



Universidad de Valladolid



La traducción de referentes culturales en el subtulado al español de la película *Sonnenallee*



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

Presentado por: Lorena Hurtado Malillos

Tutelado por: Dra. Carmen Cuéllar Lázaro

Año académico 2013/2014

RESUMEN

Traducción y cultura están tan estrechamente relacionadas que a la hora de traducir resulta imposible ignorar los RRCC que impregnan el texto. Aspecto que se incrementa aún más en el contexto de las barreras culturales, lingüísticas e históricas que separan dos países tan próximos y a la vez tan lejanos como la Alemania comunista de los años 70 y la España actual.

Por ello, el objetivo del presente trabajo es el análisis de las dificultades que plantea la traducción de RRCC en el plano audiovisual así como el estudio de las técnicas empleadas en su trasvase por parte de sus traductores, tanto a nivel profesional como amateur. Para tal fin, nos vamos a basar en la película *Sonnenallee* del director Leander Haußmann, comparando su versión original con las versiones subtituladas al español peninsular e hispanoamericano.

Dadas estas premisas, el trabajo se desarrolla a dos niveles. En primer lugar, abordaremos el estado de la cuestión, explicando las bases de la TAV y más específicamente la modalidad del subtitulado, junto a una breve definición de aquello que entendemos por RRCC y su tipología, con el fin de establecer el marco teórico de nuestra investigación. En segundo lugar se llevará a cabo su aplicación práctica: el estudio de los fragmentos más interesantes de la película desde un punto de vista traductológico, contrastando la propuesta de los subtítulos y la del texto origen con una especial atención a los RRCC junto al comentario de la estrategia de traducción empleada.

El análisis estadístico de los resultados del estudio muestra que *préstamo*, *generalización*, *adaptación* y *descripción* son las principales técnicas utilizadas para acercar la obra a la audiencia de la lengua de llegada. Lo cual nos permite concluir que, por lo que respecta a esta película, no existe una estrategia cultural óptima para traducir RRCC sino que se trata de encontrar el equilibrio entre la fidelidad al mensaje original y la adaptación de este a la situación comunicativa y a su futura mejor comprensión por parte del público al que va dirigida.

Palabras clave: referentes culturales, traducción audiovisual, técnicas de traducción, *Sonnenallee*, subtitulado alemán-español, subtitulado profesional, subtitulado amateur.

KURZFASSUNG

Übersetzung und Kultur sind so eng verbunden, dass es beim Übersetzen unmöglich ist, die kulturellen Referenzen, die den Text durchdringen, zu ignorieren. Dieser Aspekt wird durch die kulturellen, sprachlichen und historischen Barrieren zwischen den beiden Ländern erhöht. So nah und doch so weit weg, wie das Ostdeutschland der 70er Jahre und das heutige Spanien.

Daher ist das Ziel dieser Arbeit die Analyse der Schwierigkeiten bei der Übersetzung der kulturellen Referenzen in der audiovisuellen Ebene sowie auch das Studium der Techniken in ihrer Übertragung durch die Übersetzer, auf einem professionellen als auch auf einem amateurhaften Niveau. Zu diesem Zweck wird die Originalversion des Filmes *Sonnenallee* vom Filmregisseur Leander Haußmann mit ihren Untertitel-Versionen auf Europäisches sowie auf Lateinamerikanisches Spanisch verglichen.

Unter diesen Voraussetzungen wird die Arbeit in zwei Ebenen entwickelt. Zuerst wird der Stand der Dinge analysiert: Die Grundlagen der audiovisuellen Übersetzung und insbesondere die Form der Untertitelung, zusammen mit einer kurzen Definition von was wir unter kulturellen Referenzen verstehen und ihrer Typologie, um den theoretischen Rahmen unserer Forschung aufzuzeigen. Danach wird die praktische Anwendung untersucht: Die Studie der interessantesten Filmschnipsel aus der Sicht der Traduktologie, den Kontrast von Untertiteln zum Ausgangstext Vorschlagen mit besonderem Augenmerk auf kulturelle Referenzen und mit Kommentaren zur benutzten Übersetzungsstrategie.

Die statistische Analyse der Umfrageergebnisse zeigt, dass *Entlehnung*, *Generalisierung*, *Adaptation* und *Beschreibung* die wichtigsten verwendeten Techniken sind, um die Arbeit zum Publikum der Zielsprache zu bringen. Dies lässt uns zum Schluss kommen, dass es in Bezug auf diesen Film keine optimale kulturelle Strategie für kulturelle Referenzen gibt, sondern dass es vielmehr darum geht, eine Balance zwischen Treue zur originalen Botschaft und der Anpassung dieser an die kommunikative Situation und das zukünftig bessere Verständnis seitens des Publikums zu finden.

Stichwörter: kulturelle Referenzen, audiovisuelle Übersetzung, Übersetzungstechniken, *Sonnenallee*, Deutsch-Spanisch Untertitelung, professionelle Untertitelung, Amateur-Untertitelung.

Índice

| | |
|---|----|
| 0. Introducción | 1 |
| 1. Metodología | 2 |
| 2. La película <i>Sonnenallee</i> como objeto de estudio | 4 |
| 3. La traducción audiovisual | 6 |
| 3.1. El subtitulado | 8 |
| 3.2. Los <i>fansubs</i> o subtítulos amateur | 11 |
| 4. Referentes culturales | 12 |
| 4.1. Definición de referentes culturales..... | 12 |
| 4.2. Clasificación de referentes culturales | 15 |
| 4.3. Técnicas de traducción de referentes culturales | 17 |
| 5. Análisis del subtitulado al español de referentes culturales en la película <i>Sonnenallee</i> | 20 |
| 5.1. Referencias geográficas | 20 |
| 5.2. Moneda..... | 28 |
| 5.3. Cargos militares | 29 |
| 5.4. Dos Alemanias, dos sistemas políticos | 32 |
| 5.5. Saludos y tratamientos | 55 |
| 5.6. Marcas comerciales..... | 56 |
| 5.7. Educación..... | 61 |
| 5.8. Emisoras, Canales y Programas de TV | 62 |
| 5.9. Personalidades y obras | 65 |
| 5.9.1. Personalidades y obras del mundo de la música y sus grandes éxitos..... | 66 |
| 5.9.2. Personalidades y obras del mundo de la política | 70 |
| 5.9.3. Filósofos y literatos | 73 |
| 5.10. Otros antropónimos..... | 75 |
| 6. Estudio de los resultados del análisis | 76 |

| | |
|--|-----|
| 6.1. Técnicas de traducción empleadas en las distintas categorías | 76 |
| 6.2. Comparación de las técnicas más empleadas por tipo de subtítulo | 81 |
| 7. Conclusiones | 83 |
| 8. Bibliografía | 87 |
| 9. Apéndice 1 | 97 |
| 10. Apéndice 2..... | 130 |

Introducción

El objetivo general del presente trabajo es observar el proceder en la traducción de referentes culturales (RRCC) en traducción audiovisual (TAV) desde un punto de vista contrastivo, utilizando como base de estudio la película alemana *Sonnenallee* y su versión subtitulada al español *La Avenida del Sol*. Lo que supone todo un reto ya que no hablamos sólo de comparar dos lenguas: la lengua de origen, en este caso el alemán y la lengua meta, por un lado el español peninsular y por otro el español de Hispanoamérica sino también del encuentro de dos culturas, dos países que aunque bajo el pluralismo del ámbito europeo, mantienen la especificidad de unas costumbres y estilo de vida característicos propios y por último de dos sistemas, uno que recrea la forma de vida durante el comunismo y otro en el marco del capitalismo. Todo ello, con un punto en común, los llamados RRCC, uno de los aspectos más difíciles de trasladar a otras lenguas y culturas.

Los objetivos específicos que nos marcamos son:

- Acercarnos desde el punto de vista teórico a la TAV y más específicamente a la modalidad de subtítulo.
- Configurar nuestra propia propuesta de definición y clasificación de los RRCC.
- Configurar nuestra propia propuesta de análisis de las técnicas empleadas para la traducción de RRCC.
- Realizar un estudio cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas y su frecuencia.
- Hacer una comparativa de subtítulos profesionales y amateur a partir de la manera en que unos y otros afrontan el tratamiento de RRCC sí como las técnicas que emplean para ello.
- Describir con datos empíricos la intencionalidad del traductor, es decir, la orientación cultural que adquirió la versión subtitulada, en función de las técnicas de traducción empleadas.

El hecho de que la película no cuente con opción de subtítulo en su versión comercial,

nos da la oportunidad de tratar un aspecto muchas veces relegado en el ámbito de la traducción los *fansubs* o subtítulos amateur, compaginando su análisis con el de una versión profesional propia.

Varios son los motivos que nos llevan a tratar específicamente este tema. Un especial interés personal por esta rama de la Filología unido a la singularidad del campo de la TAV, que integra de forma simultánea los distintos canales que componen el proceso de comunicación, al fin y al cabo, finalidad última del traductor. La fuerte conexión existente entre lengua y cultura, puesto que la verdadera comprensión de una lengua es inconcebible sin profundizar en la cultura de la que es fruto. Y por último el hecho de integrar las nuevas tecnologías en el proceso que gracias a permitir el intercambio y libre acceso a la información, han dado lugar a esta innovadora versión de subtitulado.

Nuestra hipótesis de partida es la traducibilidad de los RRCC, pese al carácter exclusivo de una lengua y cultura, en contraposición con la intraducibilidad que defienden algunos¹. Para verificar esta hipótesis, emplearemos el caso práctico de la película *Sonnenallee*. Puesto que su éxito ha traspasado las fronteras alemanas, cabe imaginar que sus traductores han conseguido plasmar en la lengua meta una parte importante de la riqueza de sus diálogos originales, por ello nos proponemos averiguar cómo lo han logrado, entender qué les ha llevado a emplear determinadas técnicas de traducción y no otras.

**¿Qué estrategias son las más adecuadas para transferir la cultura de origen?
¿En qué grado es deseable transferir los RRCC siendo fieles al texto de partida
y en cuál optar por lograr la comprensión más clara posible en la lengua de
llegada? ¿Cómo lleva esto a cabo un subtitulador profesional?
¿Y uno amateur?**

1. Metodología

Para analizar el tratamiento de los RRCC en la película *Sonnenallee*, iniciamos nuestro

¹ Nos referimos aquí a una de las dicotomías más recurrentes en el mundo de la traducción: la traducibilidad o intraducibilidad cultural. En concreto, trataremos de rebatir las premisas de la corriente más pesimista que recoge el artículo de Moliné 2011, «La intraducibilidad cultural: Simpecado no equivale a sinless», el cual se refiere al alemán como “el idioma estrella de la intraducibilidad cultural”.

estudio con la construcción de un corpus de trabajo bilingüe alemán-español compuesto por la transcripción alemana de los diálogos de la película elaborada, a falta de un guión postproducción, a partir del libro *Sonnenallee. Das Buch zum Farbfilm*², el trabajo de fin de carrera de Iglesias 2004³ y la adaptación para teatro de Mattke⁴, por un lado y su correspondientes subtítulos amateur en español creados por los usuarios del portal de cine independiente y de autor www.veinticuatrofps.com por otro. De esta manera, el estudio de la traducción de los RRCC se realizará paralelamente a partir de su contextualización y no de forma abstracta.

Después, en un segundo paso, revisamos la traducción española de los subtítulos e intentamos añadir una versión mejorada propia, tratando de respetar el número máximo de caracteres permitidos, siempre que resultara necesario. Sin ánimo de desmerecer el trabajo desinteresado de sus subtituladores originales y aun quedándonos mucho por recorrer para considerarnos como tal, de aquí en adelante nos referiremos a la proporcionada por nosotros como traducción profesional y la anterior como amateur.

Una vez conformado nuestro corpus, lo emplearemos como base para llevar a cabo una búsqueda de los principales elementos culturales, seleccionando aquellos pasajes que presenten mayores problemas de traducción, los denominados “*rich points*”. Se ha incluido, en cada caso, una breve descripción de la escena seguida de una tabla con la transcripción del diálogo en su versión original, la versión subtitulada amateur en español y la proporcionada por nosotros a fin de facilitar su contraste.

Seguidamente y posterior a la definición del referente a tratar, realizaremos el análisis y comentario crítico de la técnica de traducción empleada en ambos casos, determinando su adecuación a dicho contexto y a los requerimientos de lo que entendemos por una buena traducción para la correcta comprensión de sus destinatarios. Hecho esto de manera pormenorizada con los ejemplos más representativos, realizaremos un estudio estadístico de cuáles son las estrategias de traducción más empleadas en cada caso para con los resultados obtenidos, verificar las hipótesis planteadas.

² Haußmann, L. (1999): *Sonnenallee: Das Buch zum Farbfilm*. Berlin: Quadriga.

³ Iglesias, U. (2004): «Subtitulación (traducción e axustes) da película "Sonnenallee" do alemán ao galego: simulación dunha encomenda profesional». [Trabajo de fin de carrera], Vigo: Universidade de Vigo.

⁴ Véase la página web: Kurze Zusammenfassung "Sonnenallee"
<<http://www.docstoc.com/docs/103187263/Sonnenallee>>

Todo ello precedido de una introducción teórica acerca de la TAV y más específicamente el subtítulo, una breve definición de aquello que entendemos por RRCC y sus distintos tipos así como una panorámica de la clasificación de estrategias y técnicas de traducción que emplearemos en nuestro análisis, lo cual veremos a continuación.

2. La película *Sonnenallee* como objeto de estudio

En una mirada al pasado, el largometraje del director alemán Leander Hau mann, *Sonnenallee*⁵, narra la vida en la Alemania del este de los años 70, poco antes de la caída del muro. La cuidada atención que presta al abanico de utensilios y productos típicos de la Alemania del Este la hace un excelente ejemplo de lo que los alemanes llaman *Ostalgie*, nostalgia por la ya desaparecida RDA.

Teniendo como fondo las contradicciones de una época especialmente turbulenta, los aspectos positivos y negativos de la realidad que vivían los habitantes de la RDA: el choque entre los sistemas comunista y capitalista tan antagónicos pero a la vez tan próximos, la falta de libertad acrecentada por la omnipresente vigilancia de la policía secreta del régimen, el servicio militar obligatorio, el control político de todos los ámbitos bajo la dirección del Partido y del Sindicato y sus consignas, las políticas de racionamiento, los problemas de abastecimiento... se retratan en clave de comedia, a veces exagerada e irónica, junto con los problemas menores de la vida cotidiana de un adolescente que podría pertenecer a cualquier otro país.

En un cruce de fronteras tanto geográficas como culturales, Michael Ehrenreich, cuya vida se desarrolla en el lado este de la calle *Sonnenallee* dividida por el Muro Berlín y su grupo de amigos Mario y Wuschel, viven su adolescencia, atentamente vigilados por guardias fronterizos, un atípico inspector y algunos espectadores de la Alemania Occidental, en la que se mezclan las actividades escolares y rituales socialistas de sus últimos años de instituto, el deber cada vez más cercano de ir al ejército y la búsqueda de su primer amor con el rebelarse y la atracción por lo prohibido: las modas,

⁵ Cfr. Schutte, B. C. (2005): «The portrayal of the GDR in post 1990 German feature films», en: *GFL-Journal*, n°2: *Special Issue 'Cultural Transformation in Eastern Germany after 1990'*, pp. 11 -17. <<http://www.gfl-journal.de/2-2005/schutte.pdf>>

influencias y música rock de Occidente.

Micha, en proceso de encontrarse a sí mismo y cuya principal preocupación es la de hacer emocionante el gris cotidiano, está tan poco interesado por la política como el resto de su entorno, una familia que aunque se esfuerza por disimular frente a un presunto vecino de la Stasi, está compuesta por un padre, Otto, que rechaza todo producto fabricado en el lado oriental y una madre Doris que prepara su huida a Occidente disfrazada y con un pasaporte robado, los cuales reciben asiduamente la visita desde Berlín Occidental, del tío Heinz aficionado al contrabando y muy crítico con la RDA.

Mientras que Michael se enamora de Miriam Sommer, la chica que atrae todas las miradas del barrio pero que ya tiene novio, un occidental. Mario se queda prendado de la experimentada Sabrina, quien, en una fiesta que este organiza aprovechando que no están sus padres, ofrece al grupo una potente droga, a causa de la que en un primer momento Miriam disgustada vuelve la espalda a Michael.

Al orinar Mario y Michael desde el balcón, son fotografiados por un periodista occidental y aparecen posteriormente en las portadas de todos los periódicos. Mario, en consecuencia es expulsado de la escuela y desesperado, se deja captar por la Stasi, olvidando todas las ideas de fuga y el grupo de resistencia que habían planeado y esperando proporcionar a su novia y al hijo que esperan un mejor futuro dentro de la RDA.

Después de que Wuschel cumpliera su sueño de conseguir el LP de los Rolling Stones "*Exile on Main Street*" y Michael probase su amor por Miriam gracias al teléfono que su familia consigue mediante un certificado falso de enfermedad y a escribir especialmente para ella un diario ficticio sobre las calamidades que había sufrido bajo el régimen, ambos lo celebran bailando en el balcón como verdaderas estrellas de rock acompañados del resto del reparto mientras suena la canción de Nina Hagen "*Du hast den Farbfilm vergessen*". La visión del muro desierto, olvidado por los soldados encargados de vigilarlo, pone fin a la película.

3. La traducción audiovisual

A diferencia de la traducción literaria, destinada a ser leída en la que tanto el texto origen (TO) como el texto meta (TM) emplean el canal escrito o la interpretación, en la que el canal empleado es siempre el oral, el hecho de que los subtítulos se añadan a la versión original, en lugar de sustituirla, convierte a la TAV en un tipo singular de traducción en el que el lenguaje hablado se ha de reflejar de forma escrita. En ella, intervienen simultáneamente tanto el canal acústico como el visual. El propio término hace hincapié en la necesidad de dar cabida en el proceso de traducción a los requisitos de ambos canales.

Si bien los productos escritos pueden contener ilustraciones, fotografías o gráficos, estos sólo sirven para complementar y/o mejorar el contenido verbal. Sin embargo, el material audiovisual es hecho para ser visto. Funciona de manera simultánea a dos niveles: en un primer plano se compone de un complejo código visual que abarca desde los movimientos y gestos de los actores, los fondos, los paisajes, el vestuario y uso de la iluminación y el color, el cual también abarcaría la información verbal incluida de forma escrita en señales, letreros, carteles publicitarios, periódicos, cartas, notas... a los que complementaría el código acústico en un segundo plano formado no sólo por los diálogos sino por una serie de información no verbal como el ruido ambiental, los efectos de sonido o la música.⁶ Algo, el hecho de estar destinados a ser vistos y escuchados por el público a través de la pantalla, que el traductor no debe perder nunca de vista.

Así podríamos definir la TAV también conocida como *multimedia* o *multimodal* como la transferencia interlingüística de los códigos verbales de un producto audiovisual (entiéndase series, películas y otros productos para cine, televisión y DVD) accesible normalmente a través de algún tipo de dispositivo electrónico.⁷

⁶ Cfr. Delabastita, D. (1989): «Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics», en: *Babel*, 35(4), pp. 195-197.

⁷ Cfr. Chiaro, D. (2008): «Issues in audiovisual translation». *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, pp. 141-165.

Dentro de ella, debemos hacer fundamentalmente dos distinciones:

- **Intralingüística vs. Interlingüística**

Mientras que la traducción interlingüística o traducción propiamente dicha se da cuando la lengua meta difiere de la lengua de origen, lo que implica el manejo y puesta en contacto de dos lenguas y culturas diferentes.

Hablamos de traducción intralingüística, también conocida como transcripción, cuando la lengua de llegada es la misma que la lengua de origen. Está destinada a satisfacer las necesidades de aquellas personas sordas o con problemas de audición e implica convertir el contenido oral de los diálogos de los actores a su forma escrita, sin la pérdida de toda la información paratextual que contribuye al desarrollo de la trama o la puesta en escena a la cual les es imposible acceder.⁸

- **Doblaje vs. Subtitulado**

Por otro lado, las dos modalidades más extendidas para la traducción de productos audiovisuales son el doblaje y la subtitulación. El doblaje es un proceso que utiliza el canal acústico para los propósitos de la traducción, buscando la mayor sincronía labial posible con los diálogos de la grabación original de tal manera que parezca como si los diálogos estuvieran siendo de verdad pronunciados por los actores originales mientras que el subtitulado es visual y consiste en una traducción escrita que se superpone de manera sincronizada a las imágenes que se proyectan en pantalla. Otra forma no tan conocida es el llamado *voice over* o voces superpuestas, una técnica en la que una voz en off de mayor intensidad se superpone a la banda sonora original audible aunque con un menor volumen.⁹

Ambos métodos cuentan con ventajas y desventajas no sólo de carácter práctico también sociolingüístico y político. A grandes rasgos, Europa ha estado tradicionalmente

⁸ Cfr. Orrego, D. (2013): «Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital», en: *Mutatis Mutandis. Vol. 6*, pp. 301-302.

⁹ Cfr. Mayoral, R. (1997): «Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia», en: Mayoral, R. y Tejada A. (eds.) *I Symposium de Localización Multimedia*. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, pp. 2-4. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf>

dividida en dos grandes bloques: Reino Unido, Benelux, los países escandinavos, Grecia y Portugal, naciones con una actitud más abierta hacia otras lenguas que apuestan por el subtítulado y los países del centro y sur de Europa: Francia, Italia, Alemania, Austria y España en los que por proteccionismo o censura de contenidos se tiende a premiar el doblaje.¹⁰

Sin embargo, a pesar de que el mercado del doblaje sigue teniendo un papel primordial, el del subtítulado está en plena expansión: no sólo cada vez más canales de televisión por satélite y tecnología DVD ofrecen la posibilidad al espectador de elegir de forma interactiva entre una modalidad u otra, el mercado del cine también demanda traducciones en tiempo record con el fin de conseguir su proyección a nivel mundial en el menor tiempo posible tras su estreno en el país de origen. Además, la proyección en las salas de cine de películas en versión original antes destinada a un público más elitista, se está convirtiendo en algo cada vez más común.

3.1. El subtítulado

El proceso de subtítulado consiste en incorporar mediante una o más líneas de texto escrito presentado en la parte inferior de la imagen, una versión condensada en la lengua de destino de los diálogos e imágenes discursivas que aparezcan en pantalla, donde se exhibe la película en versión original, de manera que coincidan de forma sincronizada con las intervenciones de los actores.

Dependiendo de cuál sea el modo de proyección, los subtítulos pueden venir ya incorporados en la propia película ('subtítulos abiertos'), ser seleccionados por el espectador ('subtítulos cerrados') o proyectados en la pantalla, aunque el último modo se restringe en gran parte a los festivales de cine donde se muestran subtítulos en tiempo real.¹¹

¹⁰ Cfr. Agost, R., y Chaume, F. (Eds.). (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. Vol. 7. Castellón: Universitat Jaume I, p. 43.

¹¹ Cfr. Lorenzo L. y Pereira A. M. (2001): *El subtítulado: (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo, p. 151.

Además el traductor cuenta con el problema añadido de reflejar por escrito una conversación oral perteneciente a otra cultura y cumplir además con las reglas técnicas del subtitulado. Especialmente, cuando hay abundantes diálogos, el traductor-subtitulador se ve obligado a reducir y condensar el original para que los espectadores tengan la oportunidad de leer los subtítulos de una manera cómoda, mientras ven y con suerte disfrutan la película al mismo tiempo. Esto se lleva a cabo fundamentalmente a partir de tres operaciones principales: supresión, representación y simplificación.¹²

La supresión consiste en eliminar aquellos elementos que no modifican el significado del diálogo original, sino sólo su forma (por ejemplo, vacilaciones, falsos comienzos, redundancias, etc.), así como la eliminación de cualquier tipo de información que pueda sobreentenderse a partir de los elementos visuales (por ejemplo, el hecho de asentir o negar con un movimiento de cabeza). La representación se refiere a tratar (en la mayoría de los casos eliminando) características tales como la jerga, el dialecto y palabras tabú que caracterizan el habla de un determinado personaje, mientras que la condensación indica la simplificación y la fragmentación de la sintaxis original, a fin de promover una lectura cómoda.

Tras un primer visionado de la película, la etapa inicial del subtitulado conocida como elaboración del guión de continuidad, consiste en, a partir de la transcripción del texto original, sincronizar los tiempos en que comienza y acaba cada subtítulo en función de cómo se desarrollan los diálogos. Es también en esta etapa donde se selecciona qué es lo que se va a traducir cuando se superponen distintas intervenciones, adaptando los diálogos al subtitulado. Con la ayuda de esta nueva lista de diálogos ya amoldados, el traductor tomará el relevo y llevará a cabo la traducción. En una última fase pero no menos importante, se comprueba la corrección lingüística de la versión final de los subtítulos, asegurándose de que su proyección se realiza en los tiempos correctos y la velocidad de lectura es la adecuada. Dependiendo del sistema de trabajo o de las condiciones técnicas, estas tareas son realizadas por personas diferentes o no.¹³

¹² Cfr. Antonini, R. (2005): «The perception of subtitled humor in Italy: An empirical study», en: Chiaro, D. (Ed.), «Humor: International journal of humor research (Special issue)». *Humor and Translation*, pp. 213-214.

¹³ Cfr. Mayoral, R. (1993): «La traducción cinematográfica: el subtitulado», en: *Sendebarr: Boletín de la EUTI de Granada*. n.º4, pp. 57-58.

La implementación cada vez más presente de programas de subtítulo por ordenador con características especiales para el tratamiento y gestión de vídeo que permiten trabajar directamente con archivos electrónicos e incluyen la edición e incrustación de los subtítulos con códigos de tiempo en distintos formatos, facilitan mucho este tipo de tareas.

Tradicionalmente, los subtítulos se componen de una o dos líneas de 30 a 40 caracteres (incluyendo espacios) que se muestran en la parte inferior de la imagen. Normalmente, las letras son blancas, espaciadas proporcionalmente sobre una banda de fondo negro o con un borde negro sobre fondo transparente para evitar ocultar la menor parte posible de imagen y que puedan leerse bien. Además, hoy en día también es bastante común encontrar subtítulos tanto en la parte inferior de la pantalla como en la superior, marcando por ejemplo estos últimos, sonidos o música ambientales.

El tiempo de exposición de cada subtítulo debe ser lo suficientemente largo para permitir una lectura cómoda; de tres a cinco segundos para una línea y de cinco a seis para cada dos. Los subtítulos no pueden permanecer en la pantalla demasiado tiempo porque el diálogo original continúa y esto llevaría a una reducción adicional de tiempo en los sucesivos o a su relectura por parte del espectador.¹⁴

También debe tenerse en cuenta el hecho de que cada idioma emplea una cantidad variable de contenido verbal para expresar el mismo significado. Por ejemplo, de media las palabras alemanas suelen ser más largas que las españolas, idioma que a su vez cuenta con una sintaxis notoriamente más compleja.

En términos generales, la subtitulación parece disfrutar de una reputación más positiva que el doblaje. El que la lengua de origen no se distorsione es sin duda la ventaja más importante de los subtítulos. El diálogo original está siempre presente y es potencialmente accesible. De este modo, el público que esté familiarizado con el idioma original de la película también puede seguir la acústica. De hecho, uno de los argumentos en favor de la subtitulación es que promueve el aprendizaje de lenguas extranjeras, pudiendo emplearse como herramienta en la enseñanza de idiomas.

¹⁴ Cfr. Chiaro 2008:6.

Sin embargo, el que los diálogos originales puedan oírse puede resultar también un arma de doble filo, ya que limita gravemente la libertad de acción del traductor. Además, el esfuerzo de lectura y escucha al mismo tiempo puede tanto resultar desconcertante para algunos espectadores, causándoles la pérdida de concentración o imposibilitándoles seguir los subtítulos, como servir de complemento ayudándoles a entender mejor dado que comprenden la lengua original.

3.2. Los *fansubs* o subtítulos amateur

La implantación cada vez más creciente de las TIC o Tecnologías de la Información y las Comunicación ha dado lugar a la creación de nuevas formas de mediación intercultural, como es el caso en el ámbito audiovisual del subtítulo amateur.

El término *fansub* (subtítulo amateur)¹⁵ contracción del inglés *fan-subtitled* es empleado para referirse al subtítulo de películas, series y programas de televisión por parte de aficionados, hecho disponible posteriormente de forma gratuita en internet.

Si bien el fenómeno tiene su origen en el subtítulo de series manga japonesas, en los últimos años ha sufrido una fuerte expansión, pasando a denominar en general el subtítulo a una lengua extranjera de cualquier género sin importar su idioma.

Al igual que en el subtítulo profesional, la creación de un *fansub* conlleva diversas etapas que normalmente se llevan a cabo mediante trabajo en equipo: obtención de la versión original del episodio o película, búsqueda de la base de la que partir para realizar la traducción, el audio original si se está familiarizado con el idioma o recurrir a un subtítulo ya existente en un idioma puente, normalmente inglés, la traducción de su contenido, la inserción de los subtítulos en el archivo de video con el correcto ajuste de los tiempos, ayudándose de programas de subtítulo, y, por último, hacerlo disponible para su descarga a través de internet.

Sin embargo, el formato de los subtítulos amateur difiere significativamente del de los subtítulos profesionales, suelen ser más innovadores y seguir unas convenciones propias

¹⁵ Cfr. Martínez, E. M. (2011): «Los fansubs: El caso de traducciones (no tan) amateur», en: *Tonos Digital*. vol. 20. <https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm>
Díaz, J. y Muñoz, P. (2006): «Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment», en: *The Journal of Specialised Translation*. vol. 6, n^o1. <http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf>

como el uso de diferentes colores para distintos personajes, el empleo de un mayor número de caracteres y de diferentes partes de la pantalla para incluir información adicional, así como una mayor visibilidad de parte del creador o creadores, que incluyen su firma al principio y final de los mismos.

Con un enfoque eminentemente práctico, el principal objetivo del *fansub* es facilitar el disfrute del contenido a aquel público que no cuente con la competencia lingüística suficiente para su visionado en versión original o no pueda adquirir la versión comercial.

Frente al subtítulo profesional con una mayor calidad tanto lingüística como técnica, la calidad del subtítulo amateur es bastante variable, desde los más básicos, con irregularidades e inconsistencias, así como faltas de ortografía, calcos, traducciones literales, etc. a versiones muy pulidas que llegan a parecer casi profesionales.

4. Referentes culturales

4.1 Definición de referentes culturales

Los referentes culturales, también llamados *realia* o *culturemas* son aquellas palabras o combinaciones de palabras que denotan objetos y conceptos característicos de la forma de vida, la cultura, la geografía o el desarrollo social e histórico propios de una nación y ajenos a cualquier otra.¹⁶

Lengua y cultura están estrechamente relacionadas, hasta el punto de considerarse casi inseparables. Por cultura, entendemos las distintas manifestaciones, modo de vida, tradiciones, rituales, creencias, valores, moral, hábitos y costumbres compartidas por los miembros de una comunidad que utiliza una misma lengua como medio de expresión.¹⁷

¹⁶ Cfr. Florin, S. (1993): «Realia in translation», en: Zlateva, P. (ed. y trad.), *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 122-128.

¹⁷ Cfr. Eagleton, T. (2001): *La idea de cultura: una mirada sobre los conflictos culturales*. Barcelona: Paidós, p. 58.

Cada grupo lingüístico tiene unas características culturales propias. Por lo tanto, si la cultura actúa como un eje de unión que posibilita el hecho de que las personas puedan convivir y compartir ideas, pensamientos y sentimientos similares, el lenguaje por su parte sería el vehículo que permite llevar todo esto a cabo.

A pesar de que vivamos en un mundo globalizado donde sociedades, culturas y lenguas están cada vez más unificadas, no existen dos culturas que sean idénticas, especialmente en el caso de aquellas más distanciadas entre sí. Dado que cada comunidad tiene un peculiar modo de vida, cada cultura tiene unas características únicas y unas formas de expresión propias, específicas para referirse a determinados aspectos culturales en su idioma.

La traducción es un tipo de actividad que implica el lidiar inevitablemente al menos con dos lenguas y dos tradiciones culturales. Los traductores se enfrentan permanentemente con el problema de cómo tratar los aspectos culturales implícitos en el texto de partida y de encontrar la técnica más adecuada para transmitir con éxito estos aspectos en la lengua meta. Dichos problemas pueden variar en su alcance en función de la distancia cultural y lingüística entre los dos (o más) lenguas en cuestión.

En relación a la transmisión de la cultura de origen, todo subtitulador se enfrenta principalmente a tres puntos conflictivos desde un punto de vista traductológico¹⁸:

- referencias culturales muy específicas: nombres de lugares, deportes, festividades, personalidades, sistema monetario, instituciones, etc.
- características específicas del idioma: dialecto social o geográfico, formas de tratamiento, palabras tabú, etc.
- áreas donde ambos se interrelacionan: juegos de palabras, chistes, canciones, rimas, etc.

Por lo tanto, a la hora de traducir, es importante tener en cuenta que uno no sólo ha de fijarse de manera exclusiva en el aspecto léxico del TO sino que también debe considerar la manera más adecuada de reflejar dichos RRCC en la lengua de llegada, de forma que los hablantes de esta última puedan percibirlos y entenderlos correctamente.

¹⁸ Cfr. Chiaro 2008:6.

De acuerdo a lo anterior, los RRCC se clasificarían en dos grupos, intralingüísticos que abarcan todos los aspectos relacionados con el uso particular del lenguaje por parte de una comunidad como frases hechas, dichos, juegos de palabras, humor, formas de tratamiento, argot, dialectos... y extralingüísticos que incluyen todo término relativo a entidades culturales fuera del ámbito lingüístico tales como nombres de personas, lugares, instituciones, comida, costumbres... que seguramente un hablante no nativo desconoce aunque sepa hablar el idioma.¹⁹

Estos varían dependiendo de la cultura puesto que cada país ha sufrido un desarrollo y una serie de vivencias completamente diferentes. Dado que expresan color local y están vinculados de una manera tan fuerte a una cultura en particular, no tienen un equivalente exacto fuera de esta. Cuentan con el grado de opacidad suficiente como para causar problemas de traducción, siendo muy difícil o prácticamente imposible encontrar un término análogo en otro idioma, sin que dichos conceptos pierdan su identidad cultural original.

Obviamente, las situaciones más complicadas se dan cuando nos encontramos ante términos intraducibles, aquellos casos en los que no existe un concepto similar en la cultura y el idioma de destino siendo completamente ajenos a otros hablantes por no estar familiarizados con la cultura de origen, lo que provoca un vacío o brecha cultural. El traductor actúa entonces como mediador entre culturas²⁰, tratando de superar estas incompatibilidades que se interponen en la transferencia de significado y tratando de encontrar una alternativa que permita llenar este vacío de la forma más adecuada posible. En general, las soluciones ofrecidas van desde transferencias muy literales a completas recreaciones.

Estos elementos no tienen sólo un contenido léxico sino también cultural, pertenecen al contexto sociocultural de la lengua de origen y seguramente resulten desconocidos para la cultura de destino. Detrás de todo texto hay una sociedad, con una cultura y lengua

¹⁹ Cfr. Cuéllar, C., y Albrecht, S. (2012): *El tratamiento de referencias culturales en el doblaje: comparación lingüística y competencia intercultural*, en: Nely Iglesias Iglesias (ed.) *Contrastiva II. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*. Band 39. Romanische Sprachen und ihre Didaktik. Stuttgart: Ibidem-Vlg, pp. 7-21.

Galán-Mañas, A. (2009): «La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial». Vol II, 19. [Tesis doctoral], Barcelona: Universitat Autònoma.

<http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha2de2.pdf>

²⁰ Cfr. Chiaro 2008:6.

propias, para la que éste ha sido específicamente creado y otra nueva, a la que queremos transmitirlo procurando que se pierda la mínima información posible. Si queremos lograr una traducción de calidad, ambas deben estar muy presentes durante todo el proceso, lo cual requiere de parte de los traductores no sólo una habilidad de tipo lingüístico, el dominio de ambos idiomas, sino también un amplio conocimiento de ambas culturas actuando de puente entre ellas.²¹

4.2 Clasificación de referentes culturales

Para nuestro trabajo, emplearemos, adaptándola a nuestras necesidades, la siguiente clasificación pormenorizada de RRCC propuesta por Nedergaard-Larsen.²²

Se han simplificado aquellas clasificaciones que no resultan relevantes por carecer de ejemplos en nuestro corpus, restringiéndolas a alguno de los campos específicos que las componen, los cuales sí que resultan de nuestro interés así como ampliado las áreas más productivas en cuanto a RRCC se refiere:

| | | | | |
|-------------------------|---|--|--|--------------------------------|
| Condiciones geográficas | geografía | montañas, ríos | | Referencias geográficas |
| | meteorología | tiempo, clima | | |
| | biología | flora, fauna | | |
| | geografía cultural | regiones, ciudades, calles, avenidas | | |
| Condiciones históricas | edificios | monumentos, castillos | | |
| | eventos | guerras, revoluciones, días memorables | | |
| | gente | personajes históricos | | |
| Condiciones de sociedad | condiciones industriales (condiciones económicas) | industrias, comercios, abastecimiento de energía | | Moneda |
| | organización de la sociedad | servicio militar, sistema judicial, policía, cárceles, | | Cargos militares |

²¹ Cfr. Delabastita 1989:6.

²² Cfr. Nedergaard-Larsen. (1992): *Kulturbundne problemer ved tekstning*, citado según: Navarrete, M. W. D. «Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación». Copenhague: COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL, pp. 32-33. <http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_navarrete.pdf>

| | | | | |
|------------------------|--|--|--|---|
| | | autoridades locales y regionales | | Organización de la sociedad - Dos Alemanias Dos Sistemas - Alemania del Este por dentro |
| | condiciones políticas | administración del Estado, ministerios, sistema electoral, partidos políticos, políticos, organizaciones políticas | | |
| | condiciones sociales | grupos, subculturas, condiciones de vida, problemas | | |
| | vivencias sociales uso y costumbres | tipo de vivienda, transporte, alimentos, comidas, ropa, utensilios, relaciones familiares | | Marcas comerciales |
| Condiciones culturales | Religión | iglesias, rituales, moral, sacerdotes, obispos, días festivos, santos | | |
| | sistema escolar | colegios, academias formación profesional, exámenes | | Sistema escolar |
| | medios de comunicación | televisión, radio, periódicos, revistas | | Emisoras, Canales y Programas de TV |
| | vida cultural tiempo libre | museos, obras de arte, literatura, escritores, teatros, cines, actores, músicos, ídolos, restaurantes, hoteles, discotecas, cafeterías, deporte, deportistas | | Personalidades y obras |

A parte de los mencionados, he considerado interesante incluir el apartado *Nombres propios* donde analizo el tratamiento que se hace de los nombres propios de los personajes a lo largo de la traducción subtitulada y el de *Saludos y tratamientos*, que a pesar de ser un referente cultural de carácter intralingüístico, pienso que merece la pena incluir puesto que otro de los elementos que caracterizan el sistema de gobierno que refleja la película era el empleo de un sistema de fórmulas de tratamiento únicas no presentes en otros países. Asimismo analizaremos dentro de cada apartado todo juego de palabras o dicho relacionado con cualquiera de los RRCC examinados.

Ya que recoger de forma pormenorizada la totalidad de referencias culturales a las que se hace mención a lo largo de la película resultaría demasiado extenso y tedioso, nos limitaremos a comentar aquellos casos más significativos o potencialmente problemáticos. Añadiendo el listado completo de los referentes encontrados, que emplearemos para nuestro análisis, al final del trabajo junto a sus posibles estrategias de traducción para futuras investigaciones más pormenorizadas.

4.3. Técnicas de traducción de referentes culturales

En su obra *Traducción y Traductología*, Hurtado Albir (2001: 269-271)²³ sugiere una serie de técnicas para dar solución a aquellas traducciones que resultan más problemáticas. Basándonos en su análisis, trataremos de ofrecer una perspectiva completa de las distintas técnicas a través de un gráfico de contrarios con las opciones más fieles al original en la parte izquierda, orientadas hacia la cultura de origen y las más libres en la derecha, orientadas hacia el receptor y una mejor comprensión por parte de la cultura meta²⁴ junto a un breve comentario sobre su posible aplicación a la TAV. Del mismo modo, sustituiremos los ejemplos de la clasificación original por ejemplos extraídos de nuestro corpus.

²³ Cfr. Hurtado, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

²⁴ Tomando como punto de partida la clasificación por opuestos de algunas de las estrategias que propone la autora, reflejada en la tesis de Ku 2006, «*La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de Sueño en las estancias rojas*», bajo su propia dirección, trataremos de relacionar de igual manera, aunque no siempre coincidan, el resto de técnicas.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Préstamo (o identidad): la no-traducción, transferir intacto un término o expresión procedente de otra lengua, ya sea por no existir una correspondencia léxica y así evitar perder ciertos matices o buscando aportar al texto meta cierto colorido local de manera intencionada. Puede ser puro (se mantiene la forma en el idioma original) o naturalizado (transliterado a la pronunciación en la lengua extranjera). <i>Ej.: Ford Taumus.</i></p> | ↔ | <p>Equivalente acuñado: emplear como equivalente de un término o expresión la traducción estandarizada por el uso o que recoge el diccionario para este. <i>Ej.: 'Mar Báltico' para 'Ostsee.'</i></p> <p>Calco: tipo de préstamo, traducir literalmente una palabra (calco léxico) o una estructura (calco estructural) de la lengua de origen. <i>Ej.: 'Héroe del Trabajo' para 'Held der Arbeit.'</i></p> <p>Adaptación: también conocida como traslación o equivalencia cultural, reemplazar un elemento o expresión específica de la cultura de origen por otro propio de la cultura meta aproximadamente equivalente. <i>Ej.: 'vecino de la Policía Secreta' para 'Stasinachbar.'</i></p> <p>Creación discursiva: establecer una equivalencia, totalmente impredecible a partir del original, válida únicamente para un contexto específico de manera momentánea. Se utiliza a menudo para los títulos de libros y películas. <i>Ej.: 'Yo tenía un recolector de votos como ése.' para 'Ich hab' mal ne Agitprop-Braut genagelt.'</i></p> |
| <p>Por la especial condición del subtítulo como técnica de TAV, en la que el receptor sigue teniendo presente el original, el uso del préstamo o identidad suele ser bastante recurrente. Sin embargo, para poder emplearlo con total libertad debemos conocer muy bien al público al que nos dirigimos, algo que no siempre es posible, puesto que si cuenta con un conocimiento lo suficientemente amplio de la lengua de origen será capaz de reconocerlo y entenderlo como un enriquecimiento a la hora de representar la realidad cultural en que se ambienta la película. Pero si no es así, puede imposibilitarle la comprensión del mensaje, provocándole la pérdida inevitable de información útil para el posterior desarrollo de la trama, que podía haberse evitado.</p> <p>Si bien la estrategia del calco resulta muy productiva ya que ayuda a la creación de neologismos para palabras de las que carecía nuestra lengua, produce también muchos errores haciendo que la traducción parezca demasiado forzada al emplear estructuras que resultan ajenas al espectador. Por tanto, si no existe una equivalencia estandarizada de manera oficial, es preferible optar por la adaptación y reemplazar dicha realidad por un equivalente similar en la lengua meta seguramente mucho más familiar para el espectador.</p> | | |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Traducción literal (o equivalencia formal): traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, respetando la colocación o patrón lingüístico de la lengua de origen. <i>Ej.: 'croar de eunucos' para 'Eunuchengequake.'</i></p> | ↔ | <p>Transposición: reemplazar una categoría gramatical por otra p.ej. sustantivo por verbo, adverbio por adjetivo... preservando el significado original. <i>Ej.: '¡Qué animado está esto!' para 'Riesenstimmung hier.'</i></p> <p>Modulación: variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de enfoque. Se lleva a cabo cuando a pesar de tratarse de la misma idea, la lengua de origen y la de destino la formulan de forma diferente. Puesto que una traducción literal palabra por palabra sonaría artificial, se busca aportar una mayor naturalidad al texto buscando la expresión idiomática correspondiente en la lengua de llegada. <i>Ej.: 'tener enchufe' para 'ein Bonus bei jmdn. haben.'</i></p> <p>Descripción (o paráfrasis): sustituir el empleo de un término por la información que este conlleva implícita, normalmente una breve descripción del mismo. Dentro de esta se incluye también la explicitación que mantiene además de dicha explicación, el referente original. <i>Ej.: 'la Minetta, nuestra vieja radio de siempre' para 'die gute alte Minetta.'</i></p> |
| <p>Frente a la traducción literal, poco o nada explicativa, puesto que el traductor-subtitulador se debe al público receptor y ya que muchas veces se hace imposible por problemas de espacio recurrir a la explicitación, manteniendo ambos el término original y su definición, hay que intentar optar por opciones más flexibles, que atiendan más al sentido del referente y procuren la completa comprensión por parte del destinatario como es el caso de la descripción o paráfrasis. Así mismo, siempre debemos aspirar a lograr la mayor naturalidad posible, crear la ilusión de que se trata de diálogos reales y no de una recreación, por lo tanto toda estrategia como la trasposición o modulación que aporte fluidez e intente reflejar los giros y expresiones característicos de la lengua meta nos será de gran ayuda.</p> | | |

La traducción de referentes culturales en el subtítulo al español de la película *Sonnenallee*

| | |
|--|--|
| <p>Generalización: traducir un término específico del texto original por uno más amplio o neutral en la lengua de destino. <i>Ej.: 'Café del bueno' para 'Kaffee Krönung.'</i></p> <p>Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos por razones de estructura o necesidad de precisión o desambiguación no presentes en el texto origen. <i>Ej.: 'Me reservo para más adelante' para 'Ich spar mich auf.'</i></p> | <p>Particularización: traducir un término general del texto original por uno más concreto o particular en la lengua de destino. <i>Ej.: 'Abi, zu studieren' para 'Secundaria y universidad.'</i></p> <p>Compresión lingüística: condensar aquellos elementos lingüísticos presentes en el texto origen que resultan redundantes en la lengua de llegada. <i>Ej.: 'Residencia de la familia Ehrenreich.' para 'Hallo, Heinz... hier bei Otto und Doris Ehrenreich.'</i></p> |
| <p>Sin embargo, no todo es lícito en pro de favorecer la comprensión. Debemos ser hasta cierto punto fieles a las intenciones del autor y evitar su distorsión siempre que sea posible. Hemos de estar muy seguros o no contar con ninguna otra opción en la lengua de destino para atrevernos a modificar ya sea por exceso o defecto los términos originales los cuales tienen una razón de ser y obedecen a un objetivo concreto.</p> | |
| <p>Compensación: introducir en el texto meta una información o un recurso estilístico en un sitio distinto al que aparece en el texto origen dada la imposibilidad de reflejarlo exactamente en el mismo lugar. <i>Ej.: 'Esto se lo debemos al doctor, me ha hecho un certificado por enfermedad' para 'Oder is der'n Doktor? Ich hab mir eine Attest besorgt.'</i></p> | <p>Elisión u omisión: suprimir información presente en el original por sobreentenderse o ser irrelevante para el texto meta. <i>Ej.: Eliminar la broma 'Ernster. Wessen Ernst?' por irrelevante para el seguimiento de la trama.</i></p> |
| <p>Amplificación: también recibe el nombre de explicitación o adición, incluir precisiones no formuladas en el texto origen: parafrasear, añadir información, notas al pie, etc. Por límite de espacio no es habitual en la TAV.</p> | |
| <p>Mientras que la amplificación es más propia de otros tipos de traducción como la literaria donde no hay restricciones de espacio y es posible precisar más, por razones tanto de límite de caracteres permitidos como de velocidad lectura, es corriente que en subtitulación haya partes del discurso que se eliminen o condensen. Sin embargo, es conveniente procurar que se trate de vacilaciones, repeticiones, falsos comienzos, etc. y no de información que posteriormente pueda resultar relevante para la comprensión de la historia.</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>Sustitución: reemplazar elementos lingüísticos por paralingüísticos (gestos, imágenes, interjecciones) o viceversa. <i>Ej.: Hablar de '50 del Oeste', sin especificar qué, ya que en ese momento aparece un billete en pantalla.</i></p> <p>Variación: representar en otra lengua rasgos propios de la variación lingüística (cambios de tono, estilo, dialecto social, geográfico...) valiéndose de equivalentes existentes en la lengua meta. <i>Ej.: Sostituir el dialecto de Dresde por un equivalente español como el andaluz.</i></p> | <p>Estandarización: homogeneizar los rasgos propios de la variación lingüística (cambios de tono, estilo, dialecto social, geográfico...) recurriendo a la forma estándar de la lengua meta. <i>Ej.: Estandarizar el dialecto de Dresde: 'Buenas, soy Olaf, de Dresde' para 'Gu'n Daach, ich bin's der Olaf aus Dräsdn.'</i></p> |
| <p>La sustitución es más propia del doblaje. Sin embargo, a pesar de la imposibilidad de reflejar las marcas de una pronunciación específica por escrito por lo que en la mayoría de los casos se recurre al empleo del lenguaje estándar, existe una manera de compensar la pérdida de estos matices, el uso del léxico propio de la zona o grupo social implicado.</p> | |

5. Análisis del subtítulo al español de referentes culturales en la película *Sonnenallee*.

5.1. Referencias geográficas

El primer ámbito que me gustaría tratar es el de las referencias geográficas. Aunque el uso de topónimos esté prácticamente normalizado y suele existir un equivalente estandarizado de todo lugar geográfico en los diferentes idiomas, estos pueden resultar problemáticos muchas veces a la hora de traducir. A menudo cuentan con formas propias en otras lenguas con una pronunciación u ortografía más familiar para sus hablantes *Hamburg* - *Hamburgo* o *Bern* - *Berna* incluso términos completamente distintos *Sachsen* - *Sajonia* o *Rheinland-Pfalz* - *Renania-Palatinado*. De igual manera ocurre con los gentilicios *Münchner*- *muniqués*.²⁵ Veamos algunos ejemplos de la película:

Sonnenallee - *La Avenida del Sol* (14-00:02:26,600)

El nombre de la calle que da título a la película *Sonnenallee*, literalmente en español *La Avenida del Sol* es completamente real, todavía hoy podemos encontrarla en Berlín siendo una de sus calles comerciales con más diversidad y colorido²⁶. La avenida que comienza en la *Hermannplatz*



Imagen 0: Sonnenallee, Berlín 1982

en *Neukölln* al suroeste de la ciudad (antes Berlín Occidental) y llega hasta *Baumschulenstraße* en *Treptow* (antes Berlín Oriental), fue en su tiempo una de las calles de Berlín que con la construcción del Muro acabó dividida en dos, pasando su parte final, en la que se ambienta la película, a pertenecer a la RDA. Fue también en este

²⁵ Cfr. Nord. C. (2003): «Proper Names in Translations for Children. Alice in Wonderland as a Case in Point», en: *Meta*. Vol. 48, nos. 1-2, p. 184. <<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006966ar.pdf>>

²⁶ Imagen 0: Sonnenallee, Berlín 1982. Fuente: Ritter, J. (2014): *DEUTSCHLAND GRENZENLOS*. Berlin: Links Christoph Vlg. <http://www.grenzbilder.de/images/grenze_slideshow/c5008.jpg>

punto donde se habilitó un paso fronterizo del que sólo podían hacer uso los ciudadanos de Berlín Occidental. Separada del centro de la ciudad y muchas veces olvidada por los turistas, fue testigo de una pequeña parte de la historia alemana, la vida cotidiana durante los años de la RDA, ahora presentes en la memoria colectiva gracias a la novela de Thomas Brussig *Am kürzeren Ende der Sonnenallee* y a la película *Sonnenallee* del director Leander Haußmann basada en esta última.²⁷

Presentación del protagonista Michael con la que da comienzo la película.

| TO | TM | |
|--|--|--|
| <p>- <i>Ich wohne in einer Straße, deren längeres Ende im Westen und deren kürzeres Ende im Osten liegt. In der Sonnenallee.</i></p> | <p>- <i>Mi calle, cuya parte más larga corre en el Oeste, y la más corta en el Este, se llama... SONNENALLEE</i> <i>(Avenida del Sol)</i></p> | <p>- <i>Mi calle, cuya parte más larga recorre el oeste, y la más corta el este, se llama... La Avenida del Sol</i></p> |

Para el título de la película, los subtítulos amateur optan por transferir su título original y realizar una traducción literal de este en español a continuación entre paréntesis, la primera parte puesto que ya aparece en pantalla en grandes letras mayúsculas dando título a la película es omisible. En cuanto a la segunda, si bien habiendo previamente mencionado que se trata de la calle en la que vive no sería necesario reiterar esta información. Sin embargo, entra en juego un pequeño matiz, no es casual que Brussig, autor del libro en el que está basada la película, eligiese específicamente el nombre de dicha calle para ambientar su novela, según sus propias palabras pretendía demostrar que “bajo el lado de sombra que proyectaba el muro también brillaba el sol”²⁸, por ello pensando en aquellos espectadores menos familiarizados con el alemán consideramos adecuado recordar desde el inicio al espectador que se trata de *La Avenida del Sol* y no de cualquier otra.

²⁷ Cfr. Jung, T. (2006): «Topographie der Wendeerfahrung: Thomas Brussigs Sonnenallee als Gedächtnisort einer Zeitenwende», en: *Weltfabrik Berlin: eine Metropole als Sujet der Literatur: Studien zu Literatur und Landeskunde*. Würzburg: Königshausen & Neumann Vlg, p. 276.

²⁸ Cfr. Gebert, A. (2004): *Im Schatten der Mauer: Erinnerungen, Geschichten und Bilder vom Mauerbau bis zum Mauerfall* (Vol. 16238). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Vlg, p. 254.

Moskau, Rußei (194-00:15:44,440)

Zum Iwan geht man nur mit 'ner MP inner Faust oder 'ner Kugel am Bein

La Federación Rusa (antes la RSFSR, una de las quince repúblicas que conformaban la URSS) se extiende desde su capital Moscú en el oeste a través de los Urales y las vastas estepas siberianas hasta el mar de Ojotsk al este. Núcleo de la Unión Soviética, lideraba el bloque comunista (formado además por Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Polonia, la RDA, Rumania, Mongolia, Cuba, Vietnam y Yugoslavia como estado asociado).²⁹ Esta unión entre los países miembros no era sólo de tipo político también se establecieron acuerdos de colaboración en materia de formación, muchos estudiantes de estos países eran premiados con becas universitarias para ir a estudiar a la Unión Soviética y a otros países del bloque socialista.³⁰

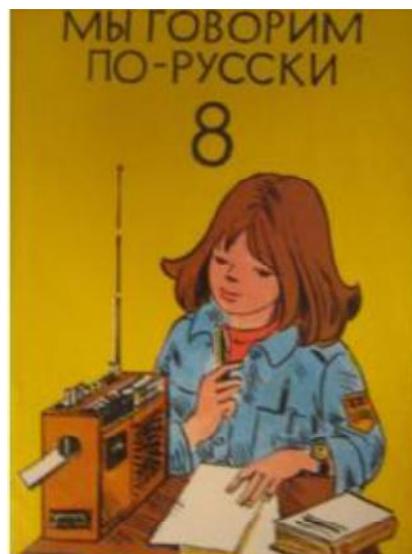


Imagen 1: Libro de ruso

Hemos de recordar que el idioma no suponía un impedimento ya que al igual que en el resto de países comunistas, en la RDA el estudio del ruso era obligatorio a lo largo de los estudios básicos³¹.

El tío Heinz del Oeste minusvalora las universidades rusas comparándolas con occidentales de conocido prestigio.

| TO | TM |
|---|--|
| - Was, in Moskau studieren, das wird ja immer besser. | - Un diploma de Moscú es muy importante aquí. |
| - Mit dem Zeugnis, ja? | - ¿Pero qué dices? |
| - Wat? Inner Rußei studieren? Der Junge gehört | - El muchacho debería estudiar en Oxford o en La |
| | - ¡¿Cómo?! ¡¿estudiar en Moscú?! esto va de mal en peor. |
| | - ¿Con esas notas? |
| | - ¡¿Qué?! ¡¿estudiar en Rusovia ?! El muchacho |

²⁹ "Russia." *Britannica Concise Encyclopedia*. Encyclopædia Britannica, Inc., 1994-2010.

³⁰ Cfr. Nagornaja, O. «Ostdeutsche Studenten in der UdSSR und Repräsentationen der blockinternen Ordnung in den 1950-1960-er», en: *Erinnerungsorte des 20. Jahrhunderts im russischen und deutschen Gedächtnis*. <http://web.apb-tutzing.de/apb/cms/uploads/media/Nagornaja_Ostdeutsche_Studenten.pdf>

³¹ Imagen 1: Libro de ruso – Schulmuseum Leipzig <<http://www.pinterest.com/pin/250723904225005799>>

nach Oxford oder an die Sorbonne. Zum Iwan geht man doch nur mit der MP inner Faust oder ner Kugel am Bein.

Sorbona. Sólo los retardados van a las escuelas rusas.

debería ir a Oxford o a La Sorbona. Donde los ivanes sólo se va con la ametralladora en el puño o el grillete en el tobillo.

Los estragos producidos por los ataques entre ambos países durante la Segunda Guerra Mundial, provocaron un odio subyacente entre la población. Se utiliza “Rußei” (de carácter despectivo) y el epíteto “Zum Iwan” en lugar de “Russland” (de carácter neutro) para hacer referencia al país. La cultura española no ha tenido el mismo contacto con el pueblo ruso como el que han podido tener los países de Europa del Este, que sí que cuentan en sus idiomas con gentilicios coloquiales o despectivos para referirse a dicho país. Frente a la forma estándar Rusia de los subtítulos amateur, nuestra estrategia será la de crear un neologismo tomando como préstamo el original alemán y naturalizándolo por analogía con otros nombres de ciudades ya existentes en castellano, en concreto el antiguo ducado de Moscú, Moscovia, que aplicado al país cuya capital es Moscú resultaría en “Rusovia”.

En cuanto al epíteto “Zum Iwan”, para el que los subtítulos amateur se limitan a la generalidad “Sólo los retardados van a las escuelas rusas.” barajamos varias posibilidades, este hace referencia al zar Iván el terrible conocido por su violencia y temeridad pero “Donde Iván el terrible” no refleja el matiz de pluralidad del alemán. Otra opción sería traducir por “la Rusia de los zares” sin embargo esta expresión en español tiene connotaciones positivas, hace referencia a tiempos de abundancia y riqueza en la corte. Basta con consultar textos paralelos de publicaciones en español que hablen sobre el Ejército Rojo para ver que la expresión “los ivanes”³² también es empleada en nuestro idioma.

Por ello nuestra propuesta sería utilizar esta última “Donde los ivanes”, optar por una traducción literal, ya que guarda fidelidad al original y a su vez aunque no sea del todo familiar para el espectador, éste puede deducir a qué nos estamos refiriendo por el contexto del diálogo en el que previamente se han mencionado tanto el país como su capital.

³² Merridale, C. (2007): *La guerra de los ivanes. El Ejército Rojo (1939-1945)*. Madrid: Debate.

Ostsee und Hohen Tatra (219-00:17:33,240)

Mar Báltico, *Ostsee* en alemán, brazo del Océano Atlántico situado en Europa del Norte, que limita con Rusia, Estonia, Letonia y Lituania al este, Alemania y Polonia al sur, y Escandinavia al norte y oeste. Unido a varios grandes golfos y al mar del Norte a través de canales y estrechos que atraviesan Dinamarca.³³ Cada año



Imagen 2: Playa en el Báltico

miles de turistas de la RDA veraneaban en sus playas, desde *Boltenhagen* a *Ahlbeck*³⁴.

Los montes Tatra o Tatras, grupo más alto del sistema montañoso de los Cárpatos al este de Europa central. Formado por Los Altos Tatras que se prolongan a lo largo de la frontera entre Polonia y Eslovaquia y culminan en el *Gerlachovský*, su pico más alto y Los Bajos Tatras, al sur, ya situados enteramente en Eslovaquia, siendo el *Dumbier* su mayor cumbre.³⁵ Bajo el sistema comunista, las posibilidades de realizar turismo se reducían básicamente al Bloque del Este. Así, los Tatra eran para los turistas alemanes de la antigua RDA un lugar muy popular de vacaciones para realizar esquí y senderismo.

Wuschel forzado por sus amigos intenta entrarle a una chica.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|--|
| - <i>Laß mich in Ruh! Ich bin dafür noch zu jung! ...</i> | - <i>Déjame en paz. Soy emasiado joven. ...</i> | - <i>Dejadme en paz. Soy demasiado joven. ...</i> |
| - <i>Entschuldigen Sie – junge Frau. Äh... könnten Sie...</i> | - <i>Con permiso, señorita... ¿Puede decirnos...?</i> | - <i>Perdone, señorita, ¿podría...?</i> |
| - <i>Sie sind schön braun. Waren sie an der Ostsee oder in der</i> | | - <i>Está muy morena. ¿Ha estado en el mar Báltico o esquiando</i> |

³³ "Baltic Sea." *The New Dictionary of Cultural Literacy*. Houghton Mifflin Company, 2002.

Jürgens, K. H., & Baum, K. H. (1990): *DDR: Landschaften und Städte zwischen Ostsee und Thüringer Wald*. München: Süddeutscher Vlg, p. 40.

³⁴ Imagen 2: Playa en el Báltico <<http://fronterasblog.wordpress.com/>>

³⁵ "Tatra." *The Columbia Electronic Encyclopedia, Sixth Edition*. Columbia University Press, 2014.

‘Damals im Osten’ - *Wo der Osten Urlaub machte: Hohe Tatra* <<http://www.mdr.de/damals/artikel56786.html>>

Hohen Tatra vielleicht?

en los *Tatra* quizá?

La opción empleada en los subtítulos amateur su elisión, por irrelevante, no sería del todo incorrecta, pero ya que el espacio nos lo permite y nunca está de más añadir cierto color local optaremos por incluirlo. Probablemente para el turista español mucho más próximo al Océano Atlántico y al Mar Mediterráneo puede que en un principio hablar del Mar Báltico como destino vacacional le suene un tanto extraño pero no es una localización que desconozca. Por ello y dado que en la frase anterior se habla de estar morena lo que inmediatamente se asocia a vacaciones de playa, optamos por el equivalente estandarizado del topónimo “Ostsee”, “Baltische See” en español “Mar Báltico”.

Sin embargo, no podemos decir lo mismo sobre los Montes Tatra, ya no sólo por la distancia que separa España de Polonia y Eslovaquia, sino porque el esquí no es una actividad tan popular como en países de climas más fríos. En este caso optaremos por una estrategia de explicitación y el uso a su vez de un hiperónimo, traduciendo “Waren sie in der Hohen Tatra” por “Ha estado esquiando en los Tatra”.

Thüringen (203-00:16:15,520)

Turingia, región histórica y estado del centro de Alemania al sur de los montes del *Harz*, atravesada por el *Thüringer Wald* que se extiende desde el río *Werra* en el oeste hasta el pico *Grosser Beerberg* en el sureste. Limita al sur con Bavaria, al este con Sajonia, al norte con Sajonia-Anhalt y Baja Sajonia, y al oeste con Hesse. Erfurt (la capital), Weimar y Jena son las principales ciudades. Zona de ocupación soviética, junto a antiguos enclaves prusianos y las zonas fronterizas de *Erfurt* y *Mühlhausen*, pasa a formar parte de la RDA bajo las unidades administrativas de *Erfurt*, *Suhl* y *Gera*.³⁶

El padre de Micha hablar de viajar a Turingia, la región meridional más cercana al Oeste, como si se tratara de un lugar lejano, lo que podría entenderse como una crítica a lo reducidas que eran las fronteras del mundo conocido para el ciudadano de la RDA.

TO

TM

- *Ja, wo will sie denn hin?*

- *¿Qué estás diciendo?*

- *¿Dónde quieres ir*

³⁶ "Thuringia" *The Columbia Electronic Encyclopedia, Sixth Edition*. Columbia University Press, 2014.

| | | |
|---|---|--|
| <i>Hier kommt doch überhaupt keiner raus.</i> | <i>Nadie saldrá de aquí jamás.</i> | <i>entonces? Nadie saldrá de aquí jamás.</i> |
| - <i>Wer – wer kommt hier nicht raus? Wir kommen überall hin, nach Thüringen, überall.</i> | - <i>¿Por qué? A Turingia vamos seguido.</i> | - <i>¿Quién dice que no se sale? Vamos a todas partes, a Turingia, a todos lados.</i> |

Puesto que intentar usar un referente cultural equivalente de territorios alejados en el panorama español es muy relativo dependiendo de la zona de la que proceda el espectador y la opción de Canarias o Ceuta y Melilla rompe totalmente con el contexto en el que se desarrolla la película. Nos vemos obligados a dar por supuestos una serie de conocimientos fundamentales por parte del espectador. Alguien que se interese por una película de este tipo, con un tema tan concreto como la forma de vida en la antigua RDA, estará seguramente bastante familiarizado con la geografía e historia alemanas por lo que la mejor opción sería emplear la forma acunada en español para la región de “Thüringen”, “Turingia”, algo en lo que coinciden tanto el *fansub* como la versión propuesta.

Dresden – *Tal der Ahnungslosen* (615-00:55:43,400)

Dresde, capital del estado de Sajonia, situada en el centro-este de Alemania a orillas del Elba, al sudeste de Leipzig, cerca de la frontera con la República Checa. La llamada *Florenxia del Norte*, centro cultural de la música, arte y literatura alemanas durante más de tres siglos. Formó parte de la RDA, dejando de ser capital de Sajonia para convertirse en capital del distrito de igual nombre.³⁷

Sólo las áreas más remotas, la región alrededor de la ciudad de Dresde el llamado “valle de los despistados” *Tal der Ahnungslosen* y el noreste de Mecklemburgo cerca de la frontera con Polonia no recibían la señal de emisión de la radio y TV de Alemania Occidental debido a su ubicación geográfica. Quizá por eso la gente de Sajonia tenía fama de ser muy fiel al sistema. Sin embargo fue también aquí donde se iniciaron las “Montagsdemonstrationen”, movimientos de protesta pacífica con los que fue derrocado el régimen comunista.³⁸

³⁷ "Dresden." *The Oxford Companion to German Literature*. Oxford University Press, 2005.

³⁸ Schwarz, M. (2009): *Die DDR zwischen Mauer, Trabi und Club-Cola*. Hamburg: Friedrich Oetinger.

Los huéspedes que acuden a Berlín con motivo del 10º Festival de la Juventud procedentes de Dresde llegan a casa de la familia Ehrenreich.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|--|
| - <i>Papa, die Quartierjäste sind da!</i> | - <i>¡Aquí están nuestros huéspedes!</i> [La versión profesional coincidiría con la amateur] |
| - <i>Gu'n Daach, ich bin's, der Olaf aus Dräsdn. Ich gomm zum Festival in dä Hauptstadt.</i> | - <i>Buenas, soy Olaf, de Dresde. Vengo al Congreso de la Juventud.</i> |
| - <i>Micha, det is die neue Einquartierung.</i> | - <i>Nuestro nuevo inquilino.</i> |
| - <i>Nu, mir sin' doch alle vom gläichen Verein.</i> | - <i>Estamos en el mismo sindicato.</i> |

Para el topónimo *Dresden* emplearemos sin mayor problemática su forma estandarizada en español *Dresde*. Sin embargo, en este caso hay un aspecto añadido que marca su procedencia, su acento. Como por un lado, el oyente español carece de un prototipo que caracterice el deje de una zona tan específica, y por otro intentar realizar una adaptación cultural utilizando como equivalente un dialecto del español, desorientaría por completo al receptor, consideramos que lo más práctico tal y como reflejan ambas versiones es optar por la variedad estándar.

Jugomüll – Jugoslawien (386-00:34:32,960)

Yugoslavia, antiguo país del sureste de Europa, en la zona de los Balcanes, a orillas del mar Adriático. Tras la Segunda Guerra Mundial, bajo el liderazgo del mariscal Tito, el país se convirtió en un régimen comunista con su propia forma de comunismo “la autogestión”, no tan restrictivo con respecto a las relaciones con Europa Occidental y América.³⁹ Esto provocaba que muchos productos occidentales no disponibles en el resto de países comunistas, sí que lo estuviesen allí.

Las mafias aprovecharon estas circunstancias para realizar contrabando, primero con los productos originales y luego con el fin de sacar un mayor partido, timaban a

³⁹ Cfr. Instituto Del Tercer Mundo (COR). (2008): *Guía Del Mundo 2008*. Madrid: IEPALA, p. 496.

los compradores con copias e imitaciones. De ahí la poca fiabilidad de lo procedente del país.

Ofendido por dudar de la fiabilidad de su mercancía, el contrabandista responde:

| <i>TO</i> | | <i>TM</i> |
|--|---|--|
| - Eine originalverschweißte Exile on Mainstreet“. | - La versión original de “Exile in Mainstreet”. | - La versión original de "Exile on Mainstreet". |
| - Na logo, original, eingeschweiß. Denkste, ick verkoof hier Jugomüll ? | - Por supuesto que es original. ¿Qué crees, que vendo basura ? | - Por supuesto, original y precintado. ¿Te crees que vendo basura ? |

En este caso, creemos que la mejor opción es omitir, al igual que en el *fansub*, la referencia geográfica. Si optamos por el calco “basura de Yugoslavia” este le sería totalmente ajeno al espectador español, desconocedor de que este país se asocie con falsificaciones de productos. Algo más general como “basura comunista o de la URSS” podría funcionar, pero resultaría poco factible ya que decirlo a viva voz en un lugar público podría ocasionarle graves represalias.

5.2. Moneda

DDR-Mark, Mark (M), Ost vs. D-Mark (DM), West (745-01:13:22,360)

Terminada la ocupación, Alemania se divide en dos estados: en el Oeste la que había sido zona de ocupación occidental la República Federal de Alemania (RFA) y en el este, la zona de previa ocupación soviética la República Democrática Alemana (RDA). Cada país adopta una nueva unidad monetaria: la Alemania Federal, el marco alemán o *Deutsche Mark (DM)* y la Alemania del Este, el



Imagen 3: 50 West sind 250 Ost!, Oh Gott, es gibt Dich wirklich.

Marco de la República Democrática Alemana o *DDR-Mark, Mark (M)*.⁴⁰

Wuschel es atropellado por el novio occidental de Sabrina, quien compra su silencio a cambio de 50 marcos occidentales.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|---|
| - 50 D-Mark . <i>Geht das klar?</i> | - 50 DM . <i>¿Suficiente?</i> | - 50 marcos . <i>¿Suficiente?</i> |
| - <i>Ja. Klar. Geht klar.</i> | - <i>Claro.</i> | - <i>Claro.</i> |
| - <i>Ich hab' nämlich keine Lust auf Sibirien.</i> | - <i>No quiero que me manden a Siberia.</i> | - <i>No quiero que me manden a Siberia.</i> |
| - <i>50 West sind 250 Ost!</i> | - <i>¡50 del Oeste son 250 orientales!</i> | - <i>¡50 del Oeste son 250 orientales!</i> |

Resulta algo atrevido dar por sentado que todos los espectadores vayan a entender a que nos referimos con la abreviatura DM, puesto que no está tan extendida como otras más comunes, por ejemplo los símbolos del euro o el dólar (€ o \$). Si consultamos otras traducciones profesionales publicadas que traten este tema⁴¹, se habla en todo momento de *marcos occidentales* o *marcos del Oeste*, por ello y puesto que el esfuerzo de lectura para el espectador no es mucho mayor, consideramos mejor esta opción mucho más clara y explícita.

De hecho, es la empleada en la metonimia de la siguiente línea de diálogo *50 West – sind 250 Ost!*, *50 del Oeste son 250 orientales*. manteniendo así la consistencia a lo largo de la escena. Tampoco sería necesario explicitar que nos referimos al marco, ya que aparte de aparecer un billete en pantalla⁴², es algo implícito que ya hemos aclarado en el fragmento de conversación precedente.

5.3. Cargos militares

ABVer (121-00:10:33,640)

Los *ABV* o *Abschnittsbevollmächtigter* era uno de los cuerpos oficiales de la *Volkspolizei (VP)* o Policía Popular de la RDA, que se encargaba, siguiendo el ejemplo

⁴⁰ Sturm, P. (1967): *El crecimiento económico en Alemania Occidental y Oriental*. México: Foro Internacional, pp. 56-67.

⁴¹ Funder, A. (2012): *Stasiland: Historias tras el muro de Berlín*. Barcelona: Roca Editorial.

⁴² Imagen 3: Escena de la película *Sonnenallee* (1999), Leander Haußmann.

soviético, de la vigilancia de calles y áreas residenciales, para lo que recibía el apoyo voluntario de civiles.⁴³

Visita sorpresa del inspector regional a la casa de Micha. El padre pensando que se trata de tío Heinz, lo recibe con el siguiente apelativo:

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|--|---|
| - <i>Na, du alter Kommunistenjäger.</i> | - <i>Pasa, cazador de comunistas.</i> | - <i>Pasa, viejo cazador de comunistas.</i> |
| - <i>Tag.</i> | | - <i>Buenas.</i> |
| - <i>Tach.</i> | | |
| - <i>Unser ABVer.</i> | - <i>Es nuestro inspector regional.</i> | - <i>Es el inspector del barrio.</i> |

Dentro del sistema de referentes español, el puesto que más se acerca a lo que eran los *ABV* es el de inspector, pero en lugar de *regional*, la especificación que realizan los subtítulos amateur, la cual resulta demasiado vaga, sería más preciso emplear un término que acotara su zona de influencia como *el inspector del barrio*. Figura existente en España durante periodos de nuestra historia como la Guerra Civil, con funciones similares a las del cargo alemán, término además frecuentemente empleado en series y películas de época españolas.

Stasi-Nachbar, einen guten Bericht, Führungsoffizier (416-00:37:21,480)

El *Ministerium für Staatssicherheit* o Ministerio para la Seguridad del Estado, conocido comúnmente como Stasi, era el servicio de inteligencia y seguridad nacional de la República Democrática Alemana durante la Guerra Fría. Contaba con una amplia red jerarquizada de informadores, agentes y la policía secreta entrenada militarmente que a su vez se debían a las órdenes de los llamados *Führungsoffizier*, supervisores que actuaban como órganos de coordinación a los que su subordinado transmitía toda información relevante.

Las operaciones se centraban en la seguridad política y el espionaje, tanto a nivel nacional como en el extranjero. Mientras estuvo vigente, al menos un tercio de la población de Alemania del Este fue víctima de sus métodos de control. A agentes e

⁴³ Das interaktive Lexikon der DDR-Sprache <<http://www.ddrlexikon.de/abv>>

informadores se les requería realizar periódicamente informes sobre sus vigilados y comunicar a sus superiores cualquier indicio de comportamiento sospechoso o contrario al gobierno. Avisos a los que seguía una estrecha vigilancia o el arresto inmediato.⁴⁴

Micha acribilla a preguntas sobre su profesión al presunto vecino de la Stasi.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|--|---|
| <p>- <i>Ah, der Stasinachbar. (...)</i> <i>Ach, wissen Sie, nur so. Was ich Sie schon immer mal fragen wollte, ich frag mich nur wegen meiner Berufswahl...(…) Was haben Sie eigentlich für 'n Beruf? (...)</i> <i>Es interessiert mich nämlich sehr. Sie haben so flexible Arbeitszeiten, wissen Sie... Sie kommen und gehen, wann Sie wollen...</i></p> <p>- <i>ischa! Mischa'' Jetzt aber ab – in die Stube! Du kannst doch Herrn Fromm nicht stören...(…) Büffel mal für Dein Moskau-Studium!</i></p> <p>- <i>Doris, die Mauer muß fallen!</i></p> <p>- <i>Och, das's – das is mein unverbesserlicher Westanhang.</i></p> <p>- <i>Na, den hab ' ich schön reingelegt.</i></p> <p>- <i>Ja, Micha, so muß man das machen. Wat meinste, wat der jetzt für'n gut Bericht über uns schreibt. An sein Führungsoffizier.</i></p> | <p>- <i>¡Ah, el vecino de la Policía Secreta! (...)</i> <i>Quería hacerle una pregunta.(…)</i></p> <p><i>¿A qué se dedica Ud.?</i></p> <p>- <i>Se lo pregunto por sus horarios un tanto irregulares...</i></p> <p>- <i>¡Misha, ven aquí! No molestes al señor.(…)</i></p> <p><i>Quiere estudiar en Moscú.</i></p> <p>- <i>¡El muro debe caer!</i></p> <p>- <i>Ese es mi insufrible pariente del Oeste.</i></p> <p>- <i>¿No estuve bien?</i></p> <p>- <i>Seguro que nos iba a denunciar a sus superiores.</i></p> | <p>- <i>¡Ah, el vecino de la Stasi!</i> <i>Sabe lo que siempre he querido saber, a qué se dedica exactamente, sólo se lo pregunto para elegir mi futura profesión.(…)</i></p> <p><i>Me interesa mucho. Tiene un horario tan flexible, va y viene cuando quiere ...</i></p> <p>- <i>¡Micha, a tu cuarto! No molestes al señor.</i></p> <p><i>(…) Empieza a empollar para Moscú.</i></p> <p>- <i>¡El muro debe caer!</i></p> <p>- <i>Mi incorregible pariente del Oeste.</i></p> <p>- <i>¡Se la he metido doblada!</i></p> <p>- <i>Sí, Micha, así se hace. Seguro que escribiré un buen informe nuestro a sus superiores.</i></p> |

⁴⁴ Rose, O. «Geschichte-Facharbeit: Der Staatssicherheitsdienst der DDR». *Gustav-Hertz-Gymnasium*. <<http://www.k-foren.de/attachment.php?attachmentid=36217&d=1194304000>>

Para el compuesto *Stasinachbar*, el subtitulador original opta por emplear el equivalente cultural *Policía Secreta* o *Fuerzas de Seguridad*, ampliación nada precisa que pasa por alto el componente de riesgo que esto implicaba para su entorno más allegado. Por tratarse de un término histórico sobradamente conocido que podemos presuponer familiar para el espectador español, en nuestra versión optamos por tomarlo como préstamo y mantener el extranjerismo el vecino de la Stasi, que nos permite a su vez mantener cierto colorido local.

5.4. Dos Alemanias, dos sistemas políticos

Organización de la sociedad

Die Mauer, das Grenzgebiet, antifaschistischen Schutzwall

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial, Berlín se encontraba dividida en cuatro sectores, tres de ellos administrados por los países aliados ganadores Estados Unidos, Francia y el Reino Unido, que decidieron reunificar bajo el nombre de República Federal de Alemania,



Imagen 4: 1986: Feier "25 Jahre Antifaschistischer Schutzwall"

incluyendo Berlín Oeste. La respuesta por parte de la Unión soviética, en posesión del cuarto sector fue el bloqueo de la parte Oriental y la creación de la República Democrática Alemana con capital en Berlín.⁴⁵

Construido bajo un clima de máxima tensión entre Oriente y Occidente, comenzó siendo una mera división que permitía un flujo constante de ciudadanos de un lado a otro de la ciudad pero pronto derivó en una barrera de alambre de púas y después en dos paredes de bloques de hormigón separadas por una franja en tierra de nadie con soldados que la patrullaban y torres de vigilancia cada pocos metros que se conocería

⁴⁵ Berlin after 1945' <<http://www.berlin.de/berlin-im-ueberblick/geschichte/1945.en.html>>

como el Muro de Berlín. Aunque la parte del muro que recorría la capital fuera la más conocida, este se extendía a lo largo del país convirtiéndose en toda una verdadera frontera, dividiendo no sólo a los ciudadanos de Berlín, también a toda Alemania durante décadas.

Mientras que en Berlín oeste, subidos a los diversos *Hochstände* o miradores contruidos a lo largo de la frontera se podía echar un vistazo por encima del muro y llegar a atisbar como se desarrollaba la vida al otro lado, el contacto con el muro, apenas visible, era algo excepcional para los ciudadanos del este, para quienes cualquier contacto con el enemigo dentro del que se incluía saludar o gritar a sus vecinos a través de él estaba estrictamente prohibido. Una amplia zona fronteriza adicional a la que se llegaba a través de una carretera sometida a una fuerte vigilancia y estrictos puestos de control en los que se comprobaba la validez del pasaporte y los permisos, los mantenía alejados de él.⁴⁶

Hay que recordar que abandonar Alemania del Este se consideraba una traición al estado y estaba castigado con penas prisión. Para cruzar la frontera era necesario solicitar a las autoridades un permiso especial de duración limitada justificando una intención, normalmente la visita de algún familiar o motivos laborales que siempre podía ser rechazado.

Oficialmente un muro de protección antifascista⁴⁷, la manera de resguardar a sus ciudadanos del agresor capitalista, era en realidad una medida para evitar la huida de población y por tanto de mano de obra de la República Democrática de Alemania y otros países del bloque soviético a los sectores de Berlín bajo control occidental y por ende a Occidente como un todo. El que fuera símbolo de la Guerra Fría, lo era también de la incapacidad del gobierno comunista para evitar la huida de sus ciudadanos siempre que no tuviesen más opción.⁴⁸ Durante sus casi cuarenta años de existencia, en los llamados *Fluchtversuch*, *Fluchtgefahr* o intentos de fuga más de 5.000 personas murieron al tratar cruzarlo.

⁴⁶ "Disfruta Berlín, tu guía de Berlín" <<http://www.disfrutaberlin.com/muro-berlin>>

⁴⁷ Imagen 4: 1986: Feier "25 Jahre Antifaschistischer Schutzwall" in Ostberlin. <http://www.santiago.diplo.de/Vertretung/santiago/es/03/20-60/Bildergalerie_2020.html>

⁴⁸ "Berlin Wall." *The New Dictionary of Cultural Literacy: Geography*. Houghton Mifflin Company, 2002.

Diversas formas de referirse al muro a lo largo de la película.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|---|---|
| <p>- Hinter dieser Wand steht die Mauer: sie teilt Berlin in Ost und West.</p> | <p>- Hay otro muro detrás de éste: el que divide Berlín Oriental y Occidental.</p> <p>[La versión profesional coincidiría con la amateur]</p> |
| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
| <p>- Wer im Grenzgebiet ohne Personalausweis aufgegriffen wird, dem seine Identität muss auf dem Revier festgestellt werden.</p> | <p>- Todo indocumentado en zona limítrofe comparecerá en el puesto para ser identificado.</p> <p>[La versión profesional coincidiría con la amateur]</p> |
| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
| <p>- Sie urinieren auf den antifaschistischen Schutzwall? Sie urinieren auf unseren Staat?</p> | <p>- Orinaste sobre un muro antifascista. Orinaste sobre tu propio país.</p> <p>[La versión profesional coincidiría con la amateur]</p> |

Aspectos más conocidos del conflicto que podemos encontrar mencionados en cualquier libro de historia cuentan ya con una traducción estandarizada en castellano, que es la empleada habitualmente por lo que no suponen mayor problema. El *Berliner Mauer* es el muro de Berlín que separa Berlín Oeste o Berlín occidental de Berlín Este o Berlín Oriental, al que también se refieren como *zona limítrofe* o *muro antifascista*.

Hochstände, Kontaktaufnahme (17-00:02:39,800)

Micha habla sobre los miradores que construían los ciudadanos occidentales con el fin de ver que ocurría al otro lado del muro.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|---|
| <p>- Die Westler hatten Hochstände gebaut um uns u demütigen. (...) Mir geht's nicht so schlecht, aber das muß ich denen ja</p> | <p>- Los del Oeste construyen terrazas para humillarnos (...) No estamos tan mal, pero no siento necesidad de</p> <p>- Los del Oeste construyen miradores para humillarnos.(...) No estamos tan mal, pero no siento</p> |

*nicht auf die Nase binden.
Ausserdem ist
Kontaktaufnahme schwerst
verboten.*

*alardear. Además, estaba
prohibido hablar.*

*necesidad de alardear.
Además, está
prohibido hablar.*

En el caso de *Hochstände* creemos que *terrazas* tal y como se entienden en su uso más generalizado en el español peninsular, no describe exactamente lo que eran en realidad, más cercanos a un andamiaje improvisado⁴⁹. Si consultamos textos paralelos, publicaciones en español que traten sobre el tema como los pies de foto de la exposición *La vida en Berlín* del corresponsal occidental Peter Millar⁵⁰ o artículos periodísticos en publicaciones de la época comprobaremos que la forma más empleada es la adaptación cultural *miradores*.



Imagen 5: Turistas en Berlín Occidental miran por encima del muro en uno de los soportes de madera cerca del Reichstag



Kontaktaufnahme se traduce *Recreación de la película* mediante una simplificación y adaptación del registro al lenguaje juvenil estaba prohibido hablar, un registro más elevado casi con implicaciones militares o jurídicas del tipo *cualquier toma de contacto está estrictamente prohibida* quedaría fuera de lugar en este contexto.

⁴⁹ Imagen 5: Turistas en Berlín Occidental miran por encima del muro en uno de los soportes de madera cerca del Reichstag. <<http://art.members.sonic.net/unify90/ber6.html>> Recreación de la película. Op. cit. Imagen 3.

⁵⁰ Millar, P. «LA VIDA EN BERLÍN 1981 al 1990» - Un informe sobre la vida detrás del Muro de Berlín <<http://www.google.com/culturalinstitute/exhibit/la-vida-en-berl%C3%ADn/QROLilEe?hl=es-419>>

Fluchtversuch (676-01:03:07,440)

Micha escribe un diario ficticio para tratar de conquistar a Miriam.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|---|--|
| <p>- <i>Jetzt vielleicht ein Fluchtversuch... (...) Ich beschloß mich in den Westen zu graben. Ich sehe Licht – am Ende des Tunnels.</i></p> | <p>- <i>¿Debería intentar la fuga?”(...) “Decidí escapar a Occidente. Ví una luz al final del túnel.</i></p> <p>- <i>Quizás ahora un intento de fuga.(...) “Decidí cavar hacia Occidente.” “Veo luz al final del túnel.”</i></p> |

Este fragmento refleja los pensamientos de Micha mientras reflexiona en alto acerca de cómo podría dar una mayor fuerza al relato ficticio de su diario. No se está planteando darse a la fuga en realidad, tal y como sugiere a pesar del entrecomillado la versión original de los subtítulos en español con *¿Debería intentar la fuga?*. Manteniendo la nominalización del alemán captaríamos la intención de la frase de forma más precisa *Quizás ahora un intento de fuga*.

Si observamos detenidamente el original, se vuelven a abrir comillas sin haber cerrado antes las anteriores. Debemos resaltar aquí que ha de tenerse especial cuidado con el empleo de los signos de puntuación, en concreto con la apertura y cierre de comillas ya que aportan información clave para el espectador. Si la cita se desarrolla a lo largo de varios subtítulos, intercalándose entre varias escenas, lo más adecuado es emplear las comillas al principio y final de cada fragmento como recordatorio. Y si como en este caso, dentro de una frase entre comillas es necesario resaltar otro elemento, optar por emplear las comillas simples ‘.’.⁵¹

⁵¹ Cfr. ‘Traducción audiovisual – OTPedia’
<http://translations.ted.org/wiki/Traducci%C3%B3n_audiovisual>

Westdeutschland – Bundesrepublik Deutschland (BRD) vs. Ostdeutschland – Deutsche Demokratische Republik (DDR)

Dicha división dio lugar a la creación de diversos neologismos para hacer referencia a la nueva realidad, un país dividido. A partir de las raíces *Ost* y *West*, los ciudadanos de un lugar y otro adoptaron respectivamente los gentilicios *Ossis* y *Wessis* (*Westlern*); de ahí los compuestos *Westverwandschaft*, *Westanhang* para referirse a los parientes del oeste o la forma de designar los canales de televisión *Ost-Sender* y *Westfernsehen*.

Del lado comunista, se hablaba del extranjero (*Ausland*) para referirse a Alemania Occidental, considerada pro-imperialista, ya que era aliada y por tanto defendía los intereses de la potencia capitalista enemiga, el agresor norteamericano. Su sistema de gobierno se consideraba caótico: la libertad tal y como se entendía en Occidente sólo los acabaría conduciendo al desastre, unas elecciones libres implicaban tener libertad para votar a reaccionarios y fascistas. Los pocos que se atrevían a cruzar la frontera eran tachados de enemigos de la clase trabajadora, primordial en el comunismo, o de cazadores de comunistas como de forma irónica se refiere el padre de Micha al tío Heinz y la prensa occidental que describía las atrocidades cometidas por el gobierno comunista, acusada de poco objetiva, era la prensa enemiga.

En el lado aliado, por el contrario se referían a Alemania Oriental como la zona ocupada por los soviéticos *die Zone* y a sus habitantes como *Zonis*. Frente al dorado y colorido Occidente, esta era la zona gris, gobernada bajo un sistema inhumano y decadente al que sus ciudadanos temían acabar atados, con bienes de consumo escasos y de baja calidad.

TABLA 2: Topónimos y antropónimos con los que los habitantes se refieren mutuamente a un lado y otro del muro.

| | |
|---|-----------------|
| Imperialistischen Ausland (<i>Bei euch</i>) | Die (Ost)zone |
| Der goldene West | Scheiß-Ost-Ding |
| Westler (<i>Westverwandschaft, Westanhang, Klassenfeind, Kommunistenjäger</i>) | Ossi, Zoni |

Wir sind doch nicht im Bundestag
Feindpresse

Choque entre el tío Heinz recién llegado de Occidente y los miembros de la familia del lado comunista.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|--|--|
| - <i>Hier is' ja überall... Asbest. Lungenkrebs.</i> | - <i>Este lugar está lleno de amianto, les va a provocar cáncer de pulmón.</i> | - <i>Este lugar está lleno de amianto, os va a provocar cáncer de pulmón.</i> |
| - <i>Bei Euch vielleicht. (...)</i> | - <i>Tal vez en tu casa.(...)</i> | - <i>Tal vez en el oeste. (...)</i> |
| - <i>Und Sie sind also aus dem imperialistischen Ausland?</i> | - <i>Vienes del podrido Occidente.</i> | - <i>¿Así que usted viene del extranjero imperialista?</i> |
| - <i>Wie bitte? Ausland? Ausland?! (...) Wir sind alle Deutsche.</i> | - <i>¡De Alemania! (...) Todos vivimos en Alemania.</i> | - <i>¿Perdón? ¿Del extranjero? ¡De Alemania! (...) Todos somos alemanes.</i> |

El hecho de traducir *bei euch* simplemente como en tu casa hace que el diálogo original pierda todo su sentido. El tío Heinz que viene de visita de Occidente se queja de una de las denuncias más repetidas en la época, los altos niveles de amianto, material altamente contaminante, que contenían las estructuras de los edificios orientales. Cuando el padre de Micha le replica *Bei euch vielleicht* no se está refiriendo a la casa particular de su cuñado, sino literalmente “*donde vosotros*” refiriéndose a que eso quizá ocurra en el Oeste y no en su propio país, de ahí que optemos por la descripción *Tal vez en el Oeste*.

La pregunta que hace de manera extremadamente educada el novio de Sabine, militante en el partido, al tío Heinz que acaba de llegar de Occidente, *Sie sind also aus dem imperialistischen Ausland?*, los subtítulos amateur la transforman en una acusación en registro vulgar: *Vienes del podrido Occidente*. Aunque *podrido occidente* capte la idea peyorativa inicial es una reacción desproporcionada para los términos en que se desarrolla la conversación, para evitar que se pierdan los matices del original, una traducción más ajustada al nivel de conversación sería *¿Así que usted viene del extranjero imperialista?*

Micha nos describe el emplazamiento de su calle.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|---|--|
| <p>- <i>Der goldene West liegt nur einen Steinwurf entfernt. Ich wohne in einer Straße, deren längeres Ende im Westen und deren kürzeres Ende im Osten liegt. In der Sonnenallee.</i></p> | <p>- <i>El Dorado Oeste está al alcance de la mano. Mi calle, cuya parte más larga corre en el Oeste, y la más corta en el Este, se llama...</i> SONNENALLEE (Avenida del Sol)</p> | <p>- <i>El Dorado Oeste está al alcance de la mano. Mi calle, cuya parte más larga recorre el oeste, y la más corta el este, se llama... La Avenida del Sol.</i></p> |

La expresión *goldene West* (dorado oeste) también está presente en español, basta con realizar un calco. Sin embargo en el caso de *einen Steinwurf entfernt* aunque contemos con una expresión similar *quedar a un tiro de piedra*, esta resulta demasiado coloquial es mejor realizar una adaptación cultural guardando este significado, pero teniendo también en cuenta el contexto situacional y el registro empleados de forma que quede más poético: *quedar al alcance del mano*.

Diversas formas de referirse a los habitantes del oeste a lo largo de la película.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|--|
| <p>- <i>Miriam und der Westler!</i> - <i>Kuss ist gar kein Ausdruck.</i></p> | <p>- <i>Miriam y un chico occidental.</i> - <i>Un beso no significa nada.</i></p> | <p>- <i>Miriam y un chico occidental.</i> - <i>Lo del beso se queda corto.</i></p> |

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|--|
| <p>- <i>Doris, die Mauer muß fallen!</i> - <i>Och, das's – das is mein unverbesserlicher Westanhang.</i></p> | <p>- <i>¡El muro debe caer!</i> - <i>Ese es mi insufrible pariente del Oeste.</i></p> | <p>- <i>¡El muro debe caer!</i> - <i>Mi incorregible pariente del Oeste.</i></p> |

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|--|---|
| <p>- <i>Wer hat den Klassenfeind in unsere Schule gelassen?</i></p> | <p>- <i>¿Quién permitió entrar a la escuela al enemigo de la clase trabajadora?</i></p> | <p>- <i>¿Quién dejó entrar en el colegio al enemigo de la clase trabajadora?</i></p> |

En el caso de los *Komposita* o palabras compuestas a partir del término *West*, como *Westanhang* nos enfrentaríamos a una trasposición, basta con traducir la palabra base que es la que aporta el significado general y añadir el adjetivo o complemento del sustantivo español equivalente: *pariente del Oeste*. Para *Westler*, topónimo formado a partir de la misma raíz, podríamos añadir el artículo indefinido y sustantivarlo realizando un calco u optar como han hecho los subtítulos por explicitarlo dejando claro que nos referimos a un chico occidental.

Para *Klassenfeind*, realizar un calco y limitarnos a hablar de “*enemigo de la clase*” aunque sea algo implícito resultaría incompleto de ahí el aclarar mediante una explicitación que se está haciendo referencia a la clase trabajadora, por otro parte la expresión estandarizada en castellano.

Broma de la maestra al ver lo alborotada que está la clase.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|--|---|
| <p>- <i>Freundschaft! Ja, was ist denn das für ein Durcheinander, hm? Wir sind doch nicht im Bundestag.</i></p> | <p>- <i>Hola. ¿Por qué están tan aburridos? No es el Parlamento.</i></p> | <p>- <i>¡Salud, compañeros! ¿A qué viene todo este barullo? No estamos en el Parlamento occidental.</i></p> |

Antes de referirnos al referente cultural, el término *Bundestag*, debemos precisar que la traducción correcta de la expresión *Was ist denn das für ein Durcheinander?* vendría a ser algo parecido a *¿A qué viene todo este barullo?* La profesora no está dando a entender que el parlamento sea aburrido como sugieren los subtítulos amateur sino caótico tal y como, como ya explicamos anteriormente, era considerado el sistema de democracia parlamentaria de Alemania occidental por parte del lado comunista.

Por otra parte, aunque a lo largo de la historia, toda aplicación práctica de este modelo de gobierno, haya acabado derivando en un sistema totalitarista, por si el espectador sobreentiende que se refiere al Parlamento de la RDA, por otro lado inexistente, no está de más explicitar a cuál hace referencia concretamente el término *Bundestag* con, por ejemplo, *No estamos en el Parlamento Occidental*.

Reprimenda a los jóvenes por parte de un funcionario del gobierno enviado especialmente con motivo de su travesura para tantearlos.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Es gehört zu den unangenehmen Pflichten meines Berufes, dass ich jeden Tag die Feindpresse lesen muss.</i> - <i>Wieso? Es gibt doch Schlimmeres. (...)</i> - <i>Außerdem, was die Feindpresse schreibt, ist doch sowieso gelogen, Sie sagen es ja selber, Sie müssen sie ja jeden Tag lesen.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Mi tarea es la lectura de periódicos hostiles. Lo hago diariamente.</i> - <i>Hay cosas peores. (...)</i> - <i>Además los periódicos hostiles mienten. Lo leemos todos los días.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Una de las peores partes de mi trabajo es la lectura de la prensa hostil. Lo hago diariamente.</i> - <i>Hay cosas peores. (...)</i> - <i>Además como usted mismo ha dicho, lo que escribe la prensa hostil está manipulado. Lo ha de leer cada día.</i> |

En lugar de realizar un calco exacto se realiza una adaptación, sustituyendo *Feind*, *enemiga* por un sinónimo *hostil* al que añadiríamos para ser más fieles si cabe a la colocación en castellano, *prensa* en lugar de *periódicos*.

* * *

La madre de Micha espera en el paso fronterizo para cruzar al otro lado.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Weitergehn, bitte!</i> - <i>Sie sind dran.</i> - <i>Was is ' denn nun? Na wat issn nun? Wir woll'n och</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Pasen, por favor...</i> - <i>¿Qué pasa? ¡Vamos!</i> - <i>¡No queremos pasar toda</i> | <p><i>[La versión profesional coincidiría con la amateur]</i></p> |

*nach Hause und nich'
vergammeln inner Zone.*

la noche aquí!

En el ejemplo de *Zone*, dicho término es omitido, sustituyéndolo sencillamente por *aquí* ya que será sobreentendido por el espectador al verse en escena cómo la madre de Micha espera la cola en el paso fronterizo del lado oriental para cruzar al oeste. Optar por un calco más una explicitación y emplear *zona soviética* u *ocupada* haría perder naturalidad al diálogo.

Desde uno de los miradores del Oeste, un grupo de occidentales se mofa de Micha.

| TO | TM |
|---|--|
| - <i>Guck mal, 'n Ossi.</i> | - <i>¿Ves a ese oriental parado ahí?</i> - <i>Mira, uno del este.</i> |
| - <i>Oh! Ist der süß, da könnt man sich ja glatt verlieben.</i> | - <i>¡Es tan dulce que podría enamorarme de él!</i> - <i>¡Es tan mono, creo que me estoy enamorando!</i> |
| - <i>Hu hu, Ossi, mach' mal winke-winke! Komm, mach' ma'! Willst'n Mars? Schmeiß' ma' runter!</i> | - <i>¡Lindo! Ven aquí.</i> - <i>¡Ey, venga salúdanos!</i> |
| - <i>Füttern verboten!</i> | - <i>¿Quieres un chocolate? Te tiro uno.</i> - <i>Anda, hazlo, ¿Quieres un Mars? Te lanzo uno.</i> |
| - <i>Sach' mal, wo kriegt man denn die freakigen Sachen her?</i> | - <i>¡Está prohibido tirarle comida a los animales!</i> - <i>¡Está prohibido lanzar comida a los animales!</i> |
| - <i>Hey, uns geht's gut und dir?</i> | - <i>¿Dónde conseguiste esa ropa fabulosa?</i> - <i>¿Dónde se hace uno con esa ropa tan fashion?</i> |
| | - <i>¿Todo bien por ahí?</i> - <i>¿Todo bien por ahí?</i> |

Dado que *oriental* se asocia generalmente a personas de origen asiático y que el matiz de *Ossi* como diminutivo coloquial de *Ostler*, resulta intraducible en castellano, se opta por la forma coloquial *uno del este*. Sin embargo cuando lo hace una segunda se sustituye completamente, siguiendo el tono del diálogo *¡Lindo!*. En nuestra versión proponemos omitirlo antes de añadir matices propios que no refleja el original con *¡Ey, venga salúdanos!* que se ajustaría más a las intenciones de la versión alemana.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Hey! Das is 'n glücklicher Zoni.</i> - <i>Gibt's bei Euch überhaupt was zum Lachen?!</i> - <i>Vielleicht is 'er grad 'n Held der Arbeit geworden.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Por qué estás tan feliz?</i> - <i>Miren nada más lo que lleva puesto.</i> - <i>¿Por qué estás tan feliz?</i> - <i>Es increíble que en vuestro país haya motivos para reírse.</i> - <i>Quizá lo acaben de nombrar Héroe del Trabajo.</i> |

Ocurre algo muy similar en el caso de *Zoni* del siguiente diálogo, en el que se unen la primera afirmación y la exclamación a continuación en una sola pregunta *¿Por qué estás tan feliz?* con la que se evita emplear un equivalente para *Zoni*. Concordamos en que omitirlo resulta la mejor opción puesto que si queremos ser fieles al original, hablar de *un habitante de la zona* o amplificarlo refiriéndonos de nuevo a él como *oriental* restaría naturalidad a la escena.

Sin embargo sustituir también las siguientes frases que sirven como pista al espectador para entender lo extraño que resultaba a los occidentales que bajo un régimen de esas características uno pudiese ser feliz, por *Miren nada más lo que lleva puesto*, hace que se pierda totalmente la intención del mensaje, en el lado occidental no se dirigen a él de manera condescendiente sino todo lo contrario buscan mofarse. Una posible opción sería *Quizá lo acaben de nombrar héroe del trabajo*, calco y traducción estandarizada en español para *Held der Arbeit*.

Alemania del Este por dentro

Die Partei (der Arbeiter), Parteiantrag (58- 00:05:14,200) (183- 00:15:07,320)

“Die Partei ist die Vorh(a)ut der Arbeiterklasse.” (266- 00:23:57, 484)

El SED o Partido Socialista Unificado controlaba todos los aspectos de la vida en la antigua RDA, desde el ámbito político al económico o cultural. Aunque permitiera la existencia de otras formaciones políticas y se llevaran a cabo unas elecciones de forma pública, la democracia era inexistente. Básicamente se trataba de un sistema unipartidista que englobaba también un sindicato único, mezcla de los intereses de

socialdemócratas y comunistas. El SED justificaba su poder en base a su importante papel en el proyecto de extender la revolución proletaria a nivel mundial.⁵²

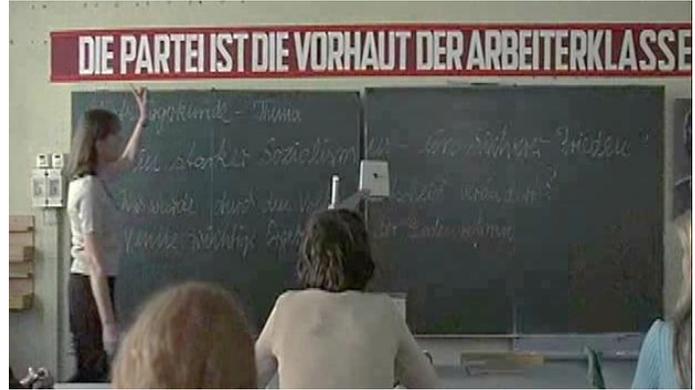


Imagen 6: 'Die Partei ist die Vorhaut der Arbeiterklasse'

El partido representaba a la clase obrera, que de acuerdo a los postulados del marxismo-leninismo, a su vez debía hacerse con el control del estado, la llamada dictadura del proletariado, lo que lo legitimaba para dirigir las instituciones. A los votantes sólo se les daba la opción de aprobar o rechazar las listas del partido, que por presiones, recuentos irregulares y corrupción siempre resultaban a su favor. Sin embargo al contrario que en la mayoría de países comunistas, la afiliación al partido en la RDA fue siempre bastante alta, lo que en parte se explica por la instrumentalización de la población después de la guerra, la afiliación al partido implicaba ciertos privilegios muy atractivos.⁵³

El nuevo novio de Sabine intenta captarla para el Partido.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Das meine Schwester. Sie ist allen Männern hörig und hat jede Woche ein neuen Freund. Und der da... ist in der Partei. (...)</i> - <i>Was macht Ihr denn da? Was'n das? Ein Parteiantrag? Doris!</i> - <i>In welche Partei will sie denn eintreten? Gib ja nur eine hier.</i> - <i>Meine Tochter in die</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Y esa es mi hermana. Un novio nuevo cada semana. Este viene de un partido político. (...)</i> - <i>¿Qué haces? ¿Una solicitud de admisión al Partido?</i> - <i>¿A cuál quieres entrar? ¿No era que aquí sólo había un partido?</i> - <i>¿Mi hija en el Partido?</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Esta es mi hermana. Está loca por los hombres. Tiene un novio nuevo cada semana. Este pertenece al partido. (...)</i> - <i>¿Qué estáis haciendo? ¿Una solicitud de admisión al Partido?</i> - <i>¿En cuál quieres entrar? ¿Si aquí sólo había uno, no?</i> - <i>¿Mi hija en el Partido?</i> |

⁵² Cfr. Fulbrook, M. (2009): *Historia de Alemania*. Madrid: AKAL, pp. 251-253.

⁵³ Cfr. Ghouas, N. (2004): *The Conditions, Means and Methods of the MfS in the GDR: An Analysis of the Post and Telephone Control*. Göttingen: Cuvillier Vlg, p. 52.

| | | |
|---|--|--|
| <i>Partei? Gibt's doch nicht. Niemals, Du!</i> | <i>Jamás. Eso no se discute.</i> | <i>Jamás. Eso no se discute.</i> |
| - <i>Ach ja? Aus ihr soll wohl ooch nischt werden, oder wie?</i> | - <i>¿Quieres que arruine su vida?</i> | - <i>¿Quieres que no llegue a nada en la vida?</i> |
| - <i>Georg ist doch auch in der Partei.</i> | - <i>Georg también pertenece al Partido.</i> | - <i>Georg también pertenece al Partido.</i> |
| - <i>Aus wem ist denn nischt jeworden? Du? Was? Erzähl' doch mal. Is aus mir nischt jeworden?</i> | - <i>¿Acaso yo arruiné mi vida?</i> | - <i>Dime, ¿acaso yo no he llegado nada?</i> |

El primero es un ejemplo de falta de conocimiento cultural de la lengua de origen así como del periodo en concreto en que se desarrolla la película. Teniendo en cuenta que se trataba de un régimen gobernado bajo un partido único el SED, es inexacto hablar de Este viene de un partido político, si somos fieles a lo que realmente dice el original lo correcto sería hablar en singular: *Este pertenece al partido*. Lo que hace que la broma que gasta posteriormente el tío Heinz *¿En cuál quieres entrar? ¿Si aquí sólo había uno, no?* cobre completo sentido. En el caso del compuesto *Partei Antrag*, este se explicita con la paráfrasis *solicitud de admisión al partido*.

Los juegos de palabras y dobles sentidos, el metalenguaje, una lengua hablando sobre sí misma, es otro de los aspectos más frustrantes a la par que gratificantes si logran conseguirse, a los que nos enfrentamos a la hora de traducir. Sin embargo, en ocasiones, reflejar plenamente su significado en una lengua que no sea aquella en la que han surgido, resulta imposible. Como vemos en el ejemplo⁵⁴, suele optarse por una traducción comunicativa, plasmando el significado que esconden detrás, pero obviando los matices del cambio de una sola letra o palabra que logran que signifique algo totalmente diferente.⁵⁵

Así los subtítulos amateur utilizan vanguardia y prepucio. Considero que es importante realizar un intento serio por mantener dichos juegos de palabras del texto fuente y el

⁵⁴ Imagen 6: 'Die Partei ist die Vorhaut der Arbeiterklasse' – Escena de la película. *Op. cit.* Imagen 3.

⁵⁵ Cfr. Moreno, A. (2005): «La traducción de la intertextualidad en textos audiovisuales: a la búsqueda de una metodología», en: Romana, M. L. (ed.) *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, pp. 1207-1217. <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_AMP_Traduccion.pdf>

español en este caso nos ofrece algunas posibilidades para ello como *sostento*, *sostén* o *soporte* y *sopor*.

Weltrevolution (323- 00:27:57,200)

Miriam dando su discurso autocrítico en las elecciones de la FDJ.

| <i>TO</i> | | <i>TM</i> |
|--|---|---|
| - <i>Das war das, was ich zur Weltrevolution zu sagen hatte. Und nun noch etwas Persönliches.</i> | - <i>Esto en cuanto al problema de la Revolución, ahora mi reflexión personal.</i> | - <i>Hasta aquí lo referente a la Revolución Mundial, ahora mi reflexión personal.</i> |

Como hemos explicado en la presentación del referente, la consecución de la *Welt Revolution* no se trataba de un problema sino de un muy esperado logro futuro. Hablar del problema de la revolución en un discurso de la FDJ, resulta demasiado contradictorio. El término ya cuenta con una traducción estandarizada en castellano, el calco *Revolución Mundial* con lo que bastaría con contrastar algunas fuentes y recurrir a él.

Widerstand, eine aktive Widerstandsgruppe gründen (697- 01:06:37,680)

El término “*Resistencia*” (*Widerstand*) hace referencia a los grupos clandestinos de oposición al régimen de la antigua RDA. Su principal objetivo era la eliminación del gobierno central presidido por el SED para así desmantelar Alemania del Este como país comunista. Su gran mayoría con la alternativa de la noción occidental de democracia en mente, promulgaban la restauración del orden social burgués y el parlamentarismo.⁵⁵

Líneas con las que Micha concluye el diario ficticio que va a regalar a Miriam.

⁵⁵ Cfr. Gieseke, J. (2014): *The History Of The Stasi: East Germany's Secret Police, 1945-1990*. Oxford: Berghahn Books, pp. 126-127.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|---|--|
| <p>- <i>Ich habe mich entschlossen, selbst eine aktive Widerstandsgruppe aufzubauen. Mit Freunden, die wissen, worum es geht im Leben. Für die es, genau wie für mich, kein Spiel ist. Und mir ist klar geworden, dass ich niemals im Leben irgendeinem Regime dienen werde.</i></p> | <p>- <i>Decidí fundar un grupo de resistencia con amigos míos que sepan de qué se trata la vida y la tomen en serio.</i></p> <p>- <i>Decidí fundar un grupo de resistencia. Con amigos que sepan de qué trata la vida y se la tomen en serio. Y tengo bien claro que nunca serviré a ningún régimen.</i></p> |

Si bien el término *Widerstand* existe en español y se emplea de forma transferida sobre todo en referencia a la literatura comprometida contra el régimen nazi como podemos ver en algunos artículos especializados⁵⁷, no hemos de presuponer en el espectador un conocimiento tan específico de la historia y cultura alemanas como para mantener el préstamo. Es mejor optar por la generalización y escoger un término cultural equivalente en español como grupo rebelde o de resistencia que recoja el significado del original, aunque sea de forma más general.

Eingabe (444- 00:39:24,480)

Los ciudadanos fuertemente concienciados acerca del deber por parte del estado de cubrir sus necesidades daban cuenta frecuente de sus quejas y expectativas redactando un *Eingabe*⁵⁸ o escrito a las altas instancias del SED. Estos documentos eran escritos por todo aquel que buscaba reivindicar un objetivo, sus fines eran diversos desde sancionar al funcionariado por no haber realizado correctamente su trabajo, a dar cuenta del lamentable estado de algo que esperaban ver rectificado, peticiones, quejas a las instituciones o la solicitud de bienes y servicios.

⁵⁷ Cfr. Martín, J. M. M. (2013): «El bien también es banal: sobre "stille Helden" y literatura». *Revista de Filología Alemana*. vol. 21, pp. 85-102.

<<http://revistas.ucm.es/index.php/RFal/article/viewFile/42128/40107>>

⁵⁸ Cfr. Von Richthofen, E. (2009): «Communication and Compromise: The Prerequisites for Cultural Participation», en: Fulbrook, M. (Ed.). *Power and Society in the German Democratic Republic, 1961-1979*. Oxford: Berghahn Books, pp. 144-146.

Sin embargo, este sistema tenía una cara oculta, entre los ciudadanos existía cierto recelo a redactar estas quejas de forma oficial, aun mostrándose críticos con el sistema en su círculo más cercano, por miedo a que se entendiesen como una crítica al régimen y fuesen tachados de sospechosos y perseguidos por las autoridades, tal y como le ocurre al padre de Micha que tiene intención de hacerlo pero no se decide a dar el paso.

Frente a la economía de mercado del bloque capitalista basada en el libre juego de la oferta y la demanda, la economía de la RDA y en general del bloque comunista era una economía de planificación con fuertes dificultades de suministro debido a un rígido control estatal de los recursos, la producción, los precios y las importaciones. Esto provocaba que cualquier familia normal se viese obligada a esperar una media de cinco años para una vivienda, diez para una línea telefónica y entre doce y quince para un coche *Wartburg* o *Trabant*.⁵⁹ Sin embargo, siguiendo el ideal comunista de la plena igualdad social, el Estado proporcionaba especial protección a aquellos colectivos más desfavorecidos (enfermos, discapacitados, ancianos) que contaban con la ventaja de sufrir un menor tiempo de espera. Situación que refleja muy bien la película en esta escena. Es precisamente gracias a conseguir un certificado de enfermedad grave falso, que la familia logra hacerse con su primer teléfono.

Lógicamente, en el caso de profesiones que exigen una amplia disponibilidad como es el caso de su vecino el cual al final resulta trabajar en una funeraria, sí que les era habilitada una línea telefónica sin mayores trámites.

Siempre que se presenta algún tipo de problema, el padre de Micha amenaza con redactar un escrito.

| <i>TO</i> | | <i>TM</i> |
|--|---|---|
| - <i>Mußt 'ne richtig schöne, schwere Krankheit haben, dann kriegste 'n Telefon.</i> | - <i>Debes estar gravemente enfermo para que te habiliten una línea telefónica.</i> | - <i>Debes estar gravemente enfermo para que te habiliten una línea telefónica.</i> |
| - <i>Mach' doch 'ne Eingabe.</i> | - <i>Presenta un reclamo.</i> | - <i>¿Por qué no lo solicitas?</i> |

⁵⁹ DDR Mythos und Wirklichkeit: “Die Planwirtschaft der DDR ermöglichte einen hohen Lebensstandard” <<http://www.kas.de/wf/de/71.6651/>>

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Ein Telefon. Und im Telefonbuch stehn wir auch schon drin.</i> - <i>Gott sei's gedankt.</i> - <i>Na, Gott hat damit nischt zu tun. Wa? Oder is der'n Doktor? Ich hab mir ein Attest besorgt, 'ne Eingabe geschrieben.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Un teléfono. Hasta nos puedes encontrar en la guía.</i> - <i>¡Dios sea loado!</i> - <i>Dios no tiene nada que ver. Esto se lo debemos al doctor, no a Dios. Me hizo un certificado de enfermedad grave.</i> |
| | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Un teléfono. Hasta nos puedes encontrar en la guía.</i> - <i>¡Alabado sea Dios!</i> - <i>Dios no tiene nada que ver en esto. ¿O es que ahora es médico? Esto se lo debemos al doctor, me ha hecho un certificado de enfermedad grave con el que he realizado la solicitud.</i> |

Como hemos explicado, en un sistema que carecía de tribunales administrativos, donde el individuo no podía solicitar el apoyo de un abogado, una asociación u optar por votar a otro partido *un Eingabe* no tenía un carácter tan fuerte como con el que contaría hoy día una denuncia o reclamación (reclamo) empleadas en los subtítulos amateur. El término contiene al mismo tiempo los sentidos de escrito, solicitud, petición, demanda, queja... que se adaptan a los diferentes contextos en que es empleado.

Jugendfestival (425- 00:37:57,480)

Las organizaciones juveniles comunistas del bloque del Este se encargaban de organizar un festival anual al que acudían jóvenes venidos de todo el mundo⁶⁰ para favorecer la confraternidad entre naciones, así como de elegir la ciudad que los iba albergar. Dichos festivales eran vistos como acontecimientos propagandísticos para fomentar y demostrar a nivel internacional la solidez y perdurabilidad del sistema comunista al que avalaba el apoyo de las jóvenes generaciones.



Imagen 7: Nacionales Jugendfestival der DDR 1979

⁶⁰ Imagen 7: Nacionales Jugendfestival der DDR. <<http://img.zvab.com/member/10249r/48926702.jpg>>

En concreto, la RDA acogió un importante número de ellos. Algo que alcanzó su punto álgido durante el gobierno de Honecker que en el verano de 1973 celebró en Berlín el décimo Festival Mundial de la Juventud.⁶¹ Sus numerosos eventos (conferencias concienciadoras, competiciones deportivas, actividades de ocio...) promovían de forma explícita el espíritu de Ernst Thalmann tan recordado por el gobierno, así como la lucha contra el fascismo.

Quartiergäste (615- 00:55:43,400)

En los países comunistas, existía una cultura de solidaridad obrera o solidaridad revolucionaria que fomentaba la hospitalidad como deber de clase. Era común que las familias se ofreciesen a acoger en casa como huéspedes a jóvenes sin recursos o a activistas y estudiantes si no había alojamiento suficiente en la zona cuando se acercaba algún acontecimiento importante como charlas, convenciones o festivales que atraían a visitantes desde todos los puntos del país. Los anfitriones se esforzaban por servir a sus huéspedes de la mejor manera posible. Era algo bien visto por la sociedad y siempre contaría a favor de cara a los informes que los supervisores diesen a sus superiores sobre ellos y los suyos.

Como quien no quiere la cosa, la madre de Micha hace saber a su supuesto vecino de la Stasi que acogerá huéspedes en su casa con motivo del Festival de la Juventud.

| TO | | TM |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Wissen Sie, Herr Fromm, ich wollt' sie auch noch was fragen. Könnten Sie mir vielleicht zwei Wolldecken borgen? Für unsere Gäste zum 10. Jugendfestival? - Ja, ich schau' mal, was sich machen läßt. - Das ist sehr nett. Wir ha'm | <ul style="list-style-type: none"> - ¿No me presta dos frazadas para los huéspedes del Festival de la Juventud? - Veré qué puedo hacer. - Estamos abarrotados... | <ul style="list-style-type: none"> - Sabe, me gustaría pedirle algo más, señor Fromm. ¿Podría prestarme dos mantas para nuestros huéspedes del 10º Festival de la Juventud? - Veré qué puedo hacer. - Estamos abarrotados... |

⁶¹ Cfr. Schiller. K. (2013): «Communism, youth and sport: The 1973 World Youth Festival in East Berlin», en: Tomlinson, A., Young, C., and Holt, R. (Eds.) *Sport and the Transformation of Modern Europe: States, Media and Markets 1950-2010*. London: Routledge, pp. 50-67.

doch die **Quartiergäste**...
Man muß der FDJ doch
helfen, ne?

¡Pero hay que colaborar
con el FDJ!

¡Pero hay que colaborar
con la Organización de
Juventudes!, ¿verdad?

Para *Jugendfestival* se emplea de forma correcta su traducción estandarizada en español, el calco *Festival de la Juventud*. Sin embargo, con *Quartiergäste* se intenta realizar una adaptación cultural utilizando *nuevos inquilinos*. Expresión que particularmente encontramos bastante antitética para el significado que pretende expresar el original. Inquilinos implica haber alquilado un inmueble y deber una cantidad mensual a su dueño, y como hemos explicado previamente la acogida se realizaba de forma solidaria por parte de las familias sin esperar nada a cambio. La mejor alternativa sería hablar de *huéspedes*.

FDJ (Freie Deutsche Jugend): FDJ-Wahlen, FDJler/innen (284 00:25:20,640)

Selbstkritischen Beitrag/Vortrag

La *Freie Deutsche Jugend (Juventud Libre Alemana)*⁶² era la organización socialista juvenil de la República Democrática Alemana (RDA). Pilar instrumental del partido dirigente, el SED, funcionaba como principal referente en la educación de los jóvenes de edades comprendidas entre los 14 y los 24 años. Dentro de las instituciones educativas era responsable de la organización activa de sus miembros, sobre todo en lo relacionado con la labor ideológica así como de todo procedimiento disciplinario que involucrara a sus miembros. Además una de sus facciones también se encargaba de tutelar las *Pionierorganisationen* o grupos de pioneros, para niños en edades comprendidas entre los 6 y 14.

Sus miembros debían ir uniformados, con camisa azul con el escudo de la organización en la manga del brazo izquierdo lo que les valdría el apelativo de *die blauen Hemden der FDJ*. Para hacer referencia a sus miembros, se habla de *FDJler* y *FDJlerin*, tomando como base las siglas de la organización así como de *Jugendfreund/-in*, su forma de tratamiento oficializada.

⁶² 'FDJ und Pionierorganisation' <<http://www.mdr.de/damals/artikel75638.html>>

La afiliación en teoría era voluntaria, pero existía una fuerte presión política y social para unirse, gran parte de los estudiantes de enseñanzas medias y universidades eran miembros. Un aspecto particularmente útil del movimiento para el SED era su función informadora y de vigilancia. Cada clase contaba por lo menos con un miembro de la FDJ encargado de alertar a cerca del comportamiento del resto de compañeros.

Diversas formas de referirse a los miembros de la FDJ.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Auch Micha hat seine Strafe verdient, oder, Jugendfreunde? Das wär' doch gerecht.</i> - <i>Ich könnte ja einen selbstkritischen Vortrag zu den nächsten FDJ-Wahlen halten.</i> - <i>Das find ich eine sinnvolle Strafe... obwohl es ja eigentlich eine Ehre ist.</i> - <i>Liebe FDJlerinnen und FDJler!</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Misha también debe ser castigado ¿no les parece amigos?</i> - <i>Pronunciaré una conferencia autocrítica en la próxima reunión de la JDL.</i> - <i>Ese me parece un castigo adecuado... y un honor para ustedes al mismo tiempo.</i> - <i>Queridos amigos</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Micha también merece un castigo ¿no os parece, compañeros? Sería lo justo.</i> - <i>Pronunciaré un discurso autocrítico en las próximas elecciones de las juventudes.</i> - <i>Me parece un castigo adecuado... además de ser un verdadero honor.</i> - <i>Queridos camaradas de las Juventudes.</i> |

Por lo general, las siglas pertenecientes a organismos importantes cuentan con una traducción estandarizada, que es la que deberemos procurar utilizar evitando crear una nueva propia como ocurre en los subtítulos amateur. Cuando nos enfrentamos a siglas formadas a partir de iniciales de términos en otro idioma, tenemos dos opciones, tomar como préstamos la forma original aunque no tenga correspondencia en castellano *Freie Deutsche Jugend (FDJ)* o traducir los elementos que la componen y formar a partir de estos una nueva sigla *Juventud Libre Alemana (JLA)*. Dicho esto, al espectador español, poco o nada familiarizado con el término no le será de ayuda una simple sigla, es necesaria su explicitación *las próximas elecciones de las juventudes*. Al haber existido durante parte de nuestra historia una organización juvenil de nombre similar *el Frente*

de *Juventudes*, el espectador español puede hacerse previamente una idea bastante cercana, que completará con la ayuda del elemento visual.

Para *Selbkritischen Beitrag*, me parece más correcto optar por una modulación a la colocación propia del castellano discurso autocrítico, en lugar de conferencia.

En el segundo ejemplo *FDJler*, hemos de adaptarnos al contexto en el que es empleado el término, en una conferencia de la organización juvenil afín al régimen uno no se dirigía al público simplemente como *Queridos amigos*, sino que emplearía la terminología propiamente comunista *Queridos camaradas de las juventudes*.

Das Hausbuch (621- 00:56:07,000)

Todo ciudadano de la RDA estaba obligado a llevar un registro con el nombre, fecha de nacimiento, ocupación y ubicación de la vivienda de todos los inquilinos de una casa⁶³. Del mismo modo, los visitantes de dentro del país que se alojaban en una vivienda ajena durante más de 3 días, estaban obligados a

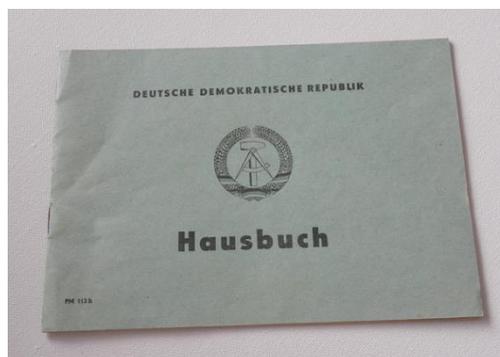


Imagen 8: *Hausbuch*

registrar sus datos en el libro así como a dar parte al supervisor de la vivienda elegida, la persona a cargo de gestionar los *Hausbuch* del vecindario, llamado *Hausvertrauensmann*. En el caso de tratarse de visitantes del lado occidental, sólo contaban con 24 horas para inscribirse y presenciarse en la policía popular o *Volkspolizei*. Asimismo cuando uno se mudaba y entraba a vivir a una nueva vivienda también debía dejar constancia de ello. Este programa de control de la ciudadanía por parte del gobierno permitía a las autoridades realizar un seguimiento de todo aquel que acogiese visitantes de forma regular (especialmente extranjeros).⁶⁴

La madre de Micha pide a sus huéspedes que se inscriban en el registro.

⁶³ Imagen 8: Hausbuch. <<https://www.flickr.com/photos/40662774@N05/4620728653/>>

⁶⁴ Das Hausbuch <<http://www.40-jahre-ddr.de/220/das-hausbuch/>>

| TO | TM |
|---|---|
| - <i>Papa, det sin' die Quartierjäste.</i> | - <i>Son nuestros nuevos inquilinos.</i> |
| - <i>Hier müssen sich noch eintragen ins Hausbuch, ne?</i> | - <i>Anótense en el registro, por favor.</i> |

En este caso, consideramos que la adaptación cultural para *Hausbuch* por la que opta el subtitulador amateur *registro* está especialmente conseguida. Frente al término *libro de visitas* empleado en el subtítulo de otras películas como es el caso de *Berlin is in Germany*⁶⁵ con un carácter más opcional para dejar una firma o comentario a modo de recuerdo. El registro acerca de los habitantes de un determinado lugar, la llegada y salida de población, que llevan a cabo los ayuntamientos, se acerca más al concepto de este en la antigua RDA y puede ser aplicable al funcionamiento de una casa.

Agitprop-Braut (265- 00:23:53,600)

Contracción de los términos rusos “agitación y propaganda”, que hace referencia a la campaña de propaganda cultural y política surgida en los años posteriores a la revolución bolchevique con el fin de coordinar de manera global el aparato propagandístico de toda la Unión Soviética.



Imagen 9: Cartel agitprop, obra de Rodchenko

Su principal función era la de dirigir la formación política de sus ciudadanos mediante el diseño de carteles y folletos⁶⁶, la organización de desfiles, exposiciones, obras de teatro y espectáculos, la creación de murales y monumentos, la publicación de relatos breves o la realización de cortos de cine, todo ello con un fin propagandístico.⁶⁷

⁶⁵ Cfr. Núñez, E. (2012): «El doblaje del nuevo cine alemán desde un punto de vista lingüístico y traductológico con especial atención a los elementos culturales». [Tesis doctoral], Heidelberg: Neuphilologischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. <<http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/13508/1/DissertationNunez.pdf>>

⁶⁶ Imagen 9: Cartel agitprop, obra de Rodchenko. <<http://www.telegraph.co.uk/culture/art/3670628/Lilya-Brik-a-very-Soviet-siren.html>>

⁶⁷ ‘Tate Glossary of art terms’ <<http://www.tate.org.uk/learn/online-resources/glossary/a/agit-prop>>

El término se emplea a veces para referirse de modo general al característico arte comunista considerado al servicio del pueblo, sobrio y funcional con figuras heroicas y motivos populares de líneas simples acompañados de pegadizas consignas o al teatro didáctico que posteriormente influenciaría el drama épico desarrollado por Bertolt Brecht y Erwin Piscator en Alemania.⁶⁸

En el patio, los amigos de Micha al ver pasar a sus profesoras comentan:

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|---|
| - <i>Ich hab' mal ne Agitprop-Braut genagelt.</i> | - <i>Yo tenía un recolector de votos como ése.</i> - <i>Una vez me lie con una activista.</i> |

El término compuesto alemán *Agitprop-braut*, literalmente *novia del Agitprop*, término con el que el amigo fanfarrón de Micha se refiere a su profesora, implica ser parte activa del régimen y colaborar en la difusión de su propaganda, por ello el equivalente cultural que consideramos más próximo en castellano es el de *activista*.

La traducción del subtitulado amateur es muy creativa pero demasiado libre, ya que aunque capte la idea que subyace en el original, tergiversa totalmente el referente cultural de partida, valiéndose del elemento visual que muestra como los adolescentes se fijan en el culo de su profesora, refiriéndose a éste a modo de piropo como *recolector de votos*.

5.5. Saludos y tratamientos

Der Genosse (n)/ die Genossin (nen)

Freundschaft

Diversas formas de saludo a lo largo de la película.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|--|
| - <i>Ah, da sind Sie ja, Genosse Gumprecht.</i> | - <i>Me alegra verte camarada Gumprecht.</i> [<i>La versión profesional coincidiría con la amateur</i>] |

⁶⁸ "Agitprop." *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. Oxford University Press, 2004.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|---|---|
| <p>- <i>Genosse Leutnant!</i> <i>Vorkommnis auf Balkon im dritten Stock.</i> <i>Zusammenrottung im Grenzgebiet.</i></p> | <p>- <i>Camarada Teniente. Está pasando algo en un balcón de un segundo piso en la zona del límite.</i></p> | <p>- <i>Camarada Teniente. Incidente en el balcón de un tercer piso de la zona limítrofe.</i></p> |
| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
| <p>- <i>Achtung! Sie kommt!</i> - <i>Freundschaft!</i></p> | <p>- <i>Cuidado, allí viene.</i> - <i>Hola.</i></p> | <p>- <i>Cuidado que viene.</i> - <i>¡Salud, compañeros!</i></p> |

Al tratarse de un régimen comunista, se empleaban las expresiones, términos y saludos propios de esta ideología. Públicamente, todo el mundo se trataba de camarada y se saludaba al grito de *Freundschaft!* o *¡Salud compañeros/camaradas!*. Siendo *Freundschaft* el saludo típico comunista, reducirlo en español a la ampliación *Hola* resulta demasiado general.

5.6. Marcas comerciales

Hoy día, con la creciente tendencia a la globalización, la mayoría de las marcas están estandarizadas lo que hace que en traducción publicitaria el nombre del producto en su idioma original se transfiera por lo general sin cambios a la lengua meta.

Sin embargo, es posible que al espectador español actual muchas de las marcas de antiguos productos de la RDA le sean totalmente ajenas. Por ello, como se puede ver en los ejemplos a continuación, si no es posible deducir el referente por el contexto como en el caso de *la cámara Leica* o *el Ford Taunus* o a partir de lo que refleja la escena lo cual permite mantener el préstamo como ocurre con *BRAVO*, se opta por explicitarlos añadiendo una descripción previa por ejemplo, *cajetilla de cigarros CLUB* (malinterpretada en el *fansub* como *Una entrada para el Club Schachtel*) o sustituirlos por una generalización como en el caso de *MuFuTi* o *mesa multifunción*, *Jacobs Krönung* o *café del bueno* que los subtítulos amateur sustituyen por cualquier otra cosa, los jeans o vaqueros *Jingler's*, las hierbas para el asma *Halle* o *la Minetta*, nuestra vieja

radio de siempre. Asimismo, si no es considerado relevante para el desarrollo de la trama simplemente es omitido como ocurre con *Guter Rat* o *Muckefuck*.⁶⁹

Der MuFuTi, Multifunktionstisch. (60 - 00:05:26,480)

Mesa utilitaria en tonos marrón, de altura regulable manualmente mediante una manivela y adaptable en longitud. Un clásico del diseño que encontrábamos en todos los hogares de la RDA.⁷⁰

En el salón, el padre de Micha trata desesperadamente de montar una mesa desplegable.

| <i>TO</i> | | <i>TM</i> |
|--|--|--|
| - Also, mach' doch schon mal den MuFuTi fertig. (...) Du sollst den Multifunktionstisch herrichten. Aber mach vorsichtig, ja? | - Arma la mesa . (...) Se supone que debes armar la mesa. Pero hazlo con cuidado. | - Arma la multifunción . (...) Se supone que debes armar la mesa. Pero hazlo con cuidado. |

Mit seinen Parteigenossen Muckefuck trinken (67 - 00:05:47,560) Jacobs Krönung (732 - 01:11:01,840)

El café era un lujo reservado a unos pocos privilegiados. La bebida de café se hacía en lugar de con café molido, con *Muckefuck*⁷¹, un sucedáneo a partir de cebada y achicoria. Como alternativa existía también una mezcla, en la que al menos una parte contenía auténtico café, a la que se denominaba *Honeckers Krönung* por analogía con la marca *Jacobs Krönung*⁷² de verdadero café y muy apreciada por su sabor y aroma que anunciaba la televisión del oeste.

Cansado, el padre se queja de la calidad de las mesas en el lado oriental lo que hace ofender a la hermana de Micha por sentir atacados los ideales de su nuevo novio.

⁶⁹ En este caso, para evitar extendernos demasiado y dado que con mayor o menor acierto tanto la versión amateur como la profesional emplean la misma estrategia traductológica para cada uno de los referentes, no ha lugar a incluir un análisis pormenorizado de cada una de ellas. Nos limitamos a un breve comentario inicial en conjunto y la posterior presentación de los referentes más destacados en su contexto.

⁷⁰ 'MuFuTi' <<http://www.tangofilm.de/Abenteuer-Leben-Der-geilste-MuFuTi.273.0.html>>

⁷¹ Cfr. Miersch, M., Broder, H. M., Joffe, J. und Maxeiner, D. (2010): *Früher war alles besser: ein rücksichtsloser Rückblick*. München: Albrecht Knaus Vlg, Letra M.

⁷² Imagen 10: 'Du hast Onkel Heinz geschmuggelt?' Escena de la película. *op. cit. Imagen 3*.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Ich versteh' diesen Tisch nich'. Liegt wahrscheinlich daran, daß es 'n Ost-Tisch is.</i> - <i>Papa, bitte nicht solche Worte vor Georg. Der mag das gar nicht.</i> - <i>Na, dann soll er doch mit seinen Parteigenossen Muckefuck trinken.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Es porque fue fabricada en el lado Oriental.</i> - <i>No digas eso. A Georg no le gusta.</i> - <i>Pues que vaya de fiesta con sus amigos.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>No entiendo estas mesas. Como se nota que las fabrican en el este.</i> - <i>Papa, no digas eso. A Georg no le gusta.</i> - <i>Pues que se vaya a tomar el aire con sus camaradas del partido.</i> |

Una de las tareas más problemáticas a las que se enfrenta el traductor, es la de traducir expresiones idiomáticas (dichos y refranes) propias de una lengua a otra en la que aparentemente no cuentan con ningún equivalente. El espectador no asociaría “*que se vaya a tomar un café*” o si queremos ser más precisos “*un sustituto de café*” o “*café de achicoria*” con el significado que aquí realmente se quiere expresar “*que se vaya a tomar viento fresco*”, “*que se vaya a tomar por saco*”, de la misma manera que la expresión “*que se vaya a freír monas o espárragos*” le sería completamente ajena a un alemán, por lo que una traducción literal no serviría de nada. Como es prácticamente imposible conservar el sentido original sin caer en la artificialidad, optaremos por una estrategia interpretativa, utilizando una frase hecha semejante en español “*que se vaya a tomar el aire con sus camaradas del partido*”. Cabe señalar que el hecho de conservar el elemento “*camaradas del partido*” hace que el matiz de desprecio por parte del padre hacia la pertenencia al partido del novio de su hija no se pierda por completo, como por desgracia ocurre en la versión de español de Hispanoamérica que simplemente utiliza “*Pues que vaya de fiesta con sus amigos.*”



Imagen 10: 'Du hast Onkel Heinz geschmuggelt?'

La madre para evitar trámites innecesarios decide llevar consigo las cenizas del tío Heinz al otro lado del muro camufladas en una lata de café.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Mama, Kaffee ist doch total legal, den brauchst Du doch nicht zu schmuggeln.</i> - <i>Das' doch – is doch keene Krönung? Jabs keene Krönung?</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¡El café es legal! Lo puedes declarar.</i> - <i>¿No había otra cosa?</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¡El café es legal! Lo puedes declarar.</i> - <i>Por lo menos podrías haber traído café del bueno.</i> |

Die Leica Camera vs. Die Hündin Laika (205 - 00:16:23,200)

La cámara Leica de pequeño formato (35 mm), obra de Oskar Barnack, revolucionó el mundo de la fotografía convirtiéndose en la primera cámara compacta en salir al mercado.⁷³

La perra Laika fue el primer animal en ser enviado al espacio por la Unión Soviética en 1957, a bordo de la nave *Sputnik 2*, convirtiéndose en la primera criatura viva que voló en órbita alrededor de la Tierra.⁷⁴

El padre de Micha y el tío Heinz discuten acerca del cierre de fronteras del régimen.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Wer – wer kommt hier nicht raus? Wir kommen überall hin, nach Thüringen, überall. Auf den Mond – wer war denn als erster auf dem Mond?</i> - <i>Laika.</i> - <i>Wie? Die Kamera?</i> - <i>Der Hund, Mensch!</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Por qué? A Turingia vamos seguido. ¿Quién fue el primero en llegar a la Luna?</i> - <i>Laika.</i> - <i>¿La cámara?</i> - <i>La perra.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Quién dice que no se sale? Vamos a todas partes, a Turingia, a todos lados. ¿Quién fue el primero en llegar a la Luna?</i> - <i>Laika.</i> - <i>¿La cámara?</i> - <i>La perra, ¡hombre!</i> |

⁷³ Cfr. Kuzyk, H. (2007): *35mm for the Proletariat*. Lulu.com, p.8.

⁷⁴ Cfr. Ron, J. M. S. (2010): *Descubrimientos: innovación y tecnología siglos XX y XXI*. Madrid: Editorial CSIC, p. 43.

Die Partydroge "Asthmakraut Halle" (513 - 00:44:09,600)

Die DDR-Cola, Vita-Cola und Club-Cola (518 - 00:44:43,640)

El llamado *Asthma-Kraut* de la marca *Halle*⁷⁵ era en realidad un preparado inhalante a base de hierbas entre otras, belladona y cola de caballo, para aliviar los ataques de asma de venta en farmacias. También era un modo entre los jóvenes de conseguir efectos similares a los del LSD.⁷⁶



Imagen 11: 'Asthmakraut Halle'

La *Vita-Cola*⁷⁷ con su característico sabor cítrico y la *Club-Cola* más diluida y con un sabor más suave, eran los equivalentes socialistas de *Coca-Cola* la bebida más popular de Occidente que gozaban de una gran acogida entre los consumidores.

Durante la fiesta en ausencia de los padres de Mario, Sabrina fabrica un preparado a partir de un medicamento para el asma rebajado con refresco de cola que usan como alucinógeno.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|---|
| <p>- <i>Asthmakraut Halle.</i> <i>Is' eigentlich für Asthmatiker,</i> <i>aber wir benutzen's heute mal</i> <i>als Droge. (...)</i> <i>So, und jetzt füllen wir das</i> <i>Ganze mit Cola auf und</i> <i>trinken das Zeug.</i> <i>Ganz wichtig: Ex!</i></p> | <p>- <i>Estas hierbas son para el</i> <i>asma, pero sirven para</i> <i>hacer drogas. (...)</i> <i>Agregamos un poco de</i> <i>bebida cola.</i> <i>Los llenamos hasta arriba</i> <i>con refresco de cola. Y,</i> <i>¡hasta dentro!</i></p> |

⁷⁵ Imagen 11: 'Asthmakraut Halle'. Haußmann, L. (1999): *Sonnenallee: Das Buch zum Farbfilm*. Berlin: Quadriga.

⁷⁶ DIE ZEIT: Ausgabe 40/1999. <<http://www.zeit.de/1999/40/34691>>

⁷⁷ Cfr. Starkman, R. A. (Ed.). (2006): *Transformations of the new Germany*. New York: Palgrave Macmillan, pp. 143-144.

Das Minetta Radio vs. Die komplizierte japanische Hi-Fi Anlage (659 - 01:01:54,320)

Una de las pocas radios de pequeño tamaño disponibles en el mercado⁷⁸. Si bien con un mecanismo anticuado al que sólo se le cambiaba la carcasa de plástico y un sonido de baja calidad, se trataba de la típica radio de cocina, un producto atemporal.⁷⁹



Imagen 12: 'Die gute alte Minetta'

El guarda fronterizo que intercepta al tío

Heinz intentando pasar un aparato de alta fidelidad japonés al otro lado del muro, aprovecha para sermonearle sobre lo sencillos y prácticos que eran los productos del este como la radio Minetta.

| <i>TO</i> | | <i>TM</i> |
|--|--|---|
| - <i>Na, kucken Sie sich das doch mal genau an. Das' doch viel zu kompliziert. Hier. Das' die gute alte Minetta. Ein Schalter für Ein und Aus... und Lautstärke.</i> | - <i>Examínelo. ¡Es tan complicado! Aquí está nuestra vieja radio de siempre: Tiene una perilla... un parlante, carcasa de plástico, control de volumen.</i> | - <i>Examínelo de cerca. ¡Es tan complicado! Aquí está la Minetta, nuestra vieja radio de siempre. Un interruptor para encender y apagar, el altavoz, una carcasa de plástico y el volumen.</i> |

5.7. Educación

Erweiterten Oberschule (597 - 00:54:05,840)

Wilhelm Pieck

Político alemán, primer y único presidente de la República Democrática Alemana (RDA).⁸⁰

⁷⁸ Imagen 12: 'Die gute alte Minetta' – Escena de la película. *Op. cit.* Imagen 3.

⁷⁹ Cfr. Hein, B. (2000): *Die Geschichte der Rundfunkindustrie der DDR 1945-1967. Der schwere Wiederbeginn, Aufstieg und Blüte der Röhrenempfänger.* Dessau: Funk Vlg.

⁸⁰ Wilhelm Pieck (1876-1960), Staatspräsident der DDR <<http://www.runde-ecke-leipzig.de/sammlung/Zusatz.php?w=w00154>>

La *Erweiterte Oberschule* o *EOS* era dentro de la *Formación del pueblo* o *Volksbildung* de la República Democrática Alemana, la institución educativa que normalmente daba acceso a la educación superior (*Abitur*). Aunque también existían otras opciones, tales como la formación profesional combinada *Berufsausbildung mit Abitur* o en una fase más temprana la *Arbeiter-und-Bauern-Fakultät*.⁸¹

Mario es expulsado de la escuela por orinar sobre el muro.

| TO | TM |
|--|---|
| - <i>Sie, Mario Naujocks, Sie sind nicht mehr Schüler der Erweiterten Oberschule Wilhelm Pieck. Gehen Sie aus meinen Augen.</i> | - <i>Ud., Mario Naujoks ya no es más estudiante de nuestra escuela. Fuera de mi vista.</i> [La versión profesional coincidiría con la amateur] |

En este caso, como el nombre de la escuela no es relevante para el desarrollo de la historia se opta por omitirlo y hablar de “*nuestra escuela*” en lugar de “*Escuela de formación superior Wilhelm Pieck*”. Transferirlo no aportaría demasiado al espectador español que o bien sabe que se trataba del presidente del país en aquel entonces al que han dedicado el nombre de una escuela, nada especialmente notable o bien le parece simplemente un nombre alemán como cualquier otro.

5.8. Emisoras, Canales y Programas de TV

Der schwarze Kanal (54 - 00:04:56,000)

A pesar de que durante la división alemana, el SED, partido que gobernaba en la zona oriental, prohibiese la distribución de toda aquella información no procedente de fuentes pertenecientes a la RDA, buscando el aislamiento de las noticias del exterior, la intrusión de la señal de radio y televisión alemanas occidental se escapaba a su control. A excepción de los extremos noreste y sureste, éstas podían sintonizarse en todo el país. Con el fin de combatir la amenaza que suponía esta excesiva influencia occidental, se crea el *schwarze Kanal* o *Canal negro*⁸², un programa televisivo semanal de la RDA,

⁸¹ DDR-Lexikon: Erweiterte Oberschule <http://www.ddr-wissen.de/wiki/ddr.pl?Erweiterte_Oberschule>

⁸² Cfr. Prase, T., und Kretschmar, J. (2003): *Propagandist und Heimatfilmer: die Dokumentarfilme des Karl-Eduard von Schnitzler*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, pp. 14-17.

presentado por Kart-Eduard von Schnitzler, que cada lunes se encargaba de desprestigiar el sistema y las condiciones de vida occidentales, producto del capitalismo, a partir de extractos de programas de las cadenas ARD y ZDF, manipulados y extraídos de su contexto.

La madre al ver sintonizado el canal de la RDA, pide que lo apaguen inmediatamente.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|---|--|
| - <i>Wer hat denn den Ost-Sender eingestellt? Mach' doch mal die Hetze aus.</i> | - <i>¿Quién encendió la maldita tele?</i> - <i>¿Quién ha puesto el canal del Este? ¡Apaga ya esa propaganda!</i> |

En este caso, al ya aparecer en escena de forma visual, se enfoca la pantalla de la televisión durante unos segundos donde vemos la entradilla y sintonía del programa, la traducción al español de Hispanoamérica decide omitirlo. Sin embargo, aunque se trate de un breve lapso de tiempo, sabiendo que el programa sí que cuenta con una traducción al español y ya que no existe ningún otro diálogo simultáneo que nos lo impidiese por falta de espacio, no vemos la razón de no incluir una aclaración entre paréntesis del tipo “(El canal negro)”.

Aunque sea imposible incluir una explicación tan pormenorizada como la de una nota al pie en una traducción escrita, consideramos que nuestra traducción alternativa para la siguiente línea del diálogo da una mayor idea al espectador español acerca de las connotaciones que tenían este tipo de programas y en general el canal para los habitantes alemanes de la zona este. “¿Quién ha puesto el canal del Este? ¡Apaga ya esa propaganda!” frente a la de los subtítulos originales “¿Quién encendió la maldita tele?”.

Am laufenden Band
(628 - 00:56:31,120)

“Eine Insel für mich allein, keine Autos, kein Fernsehen.”

Concurso rey de las noches de los sábados, presentado por el holandés Rudi



Imagen 13: ‘Am laufenden Band’

Carrell, que emitía la cadena de Alemania Occidental ARD.⁸³ Cuatro equipos, cada uno de ellos formado por dos miembros de diferentes generaciones de una misma familia competían entre ellos. En la ronda final, los dos miembros del grupo vencedor se enfrentaban uno contra otro respondiendo a preguntas acerca del programa de noticias que se había emitido ese mismo día. A su vez, al ganador se le colocaba delante de una cinta transportadora con gran cantidad de premios y distintos objetos que conllevaban también una recompensa: un globo terráqueo en el que el candidato debía señalar ciegamente un punto, destino al que ganaba un viaje o un signo de interrogación que representaba un premio sorpresa. Todo aquello que el concursante lograra enumerar correctamente luego, se lo llevaba con él a casa.

El padre de Micha ve junto a los huéspedes del Festival de la Juventud, el concurso de la televisión de Alemania Occidental "Am Laufenden Band".

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Gugge mal. Westfernsehen! - ... heißt "Am Laufenden Band". Da müssen se immer die erraten, da auf'm Band da, die müssen se sich merken, die Gegenstände. Kannste mit nach Hause nehmen, denn. - Mit nach Hause? - Ja. Fällt ihr wieder nich' ein. Kaffeemaschine. Globus. | <ul style="list-style-type: none"> - ¡Televisión occidental! - La jugadora tiene que reconocer los objetos sobre la cinta. Objeto que reconoce, es suyo. - ¿En serio? Ahí erró otra vez. Una máquina de café express, marca Globe... | <ul style="list-style-type: none"> - ¡Televisión occidental! - La jugadora tiene que reconocer los objetos sobre la cinta. Objeto que reconoce, es suyo. - ¿En serio? Sí, siempre que no se deje ninguno. Una máquina de café, el globo terráqueo... |

Los subtítulos en español que tomamos como base optan por omitir el nombre del programa, algo lógico, puesto que previamente ya se aclara al espectador a través del diálogo que se trata de un programa de la televisión occidental y posteriormente se explica en que consiste. Si bien en la televisión en español no existe ningún programa similar que emplear como equivalente, su empleo sólo nos llevaría a error por tratarse de una época y contexto radicalmente diferentes. Al tratarse de un nombre propio no debemos traducirlo y el hecho de transferirlo no aportaría nada nuevo más allá de una

⁸³ 27. April 1974 - Rudi Carrell startet "Am Laufenden Band" e Imagen 13: 'Am laufenden band' <<http://www1.wdr.de/themen/archiv/stichtag/stichtag8296.html>>

mayor densidad de datos que sólo conseguiría alargar el subtítulo y entorpecer su lectura por parte del espectador.

Lo que sí es señalable, es el error de traducción cometido por desconocimiento por parte del traductor del sistema de concurso, lo que le hace caer en un error de interpretación. Con “*Kaffeemaschine. Globus.*” el padre de Micha no se está refiriendo a “*Una máquina de café express, marca Globe*”, por cierto inexistente, si no a que a lo largo de la cinta transportadora primero pasa una cafetera, y luego el globo terráqueo que hemos mencionado antes el cual daba derecho a los concursantes a un viaje con los gastos pagados a cualquier lugar del mundo.

En el programa, cantan “*Eine Insel für mich allein, keine Autos, kein Fernsehen*”, es decir, en el Oeste ya sueñan con no tener las cosas que en el Este aún añoran. Contraste que el espectador extranjero se pierde debido a un exceso de texto y diálogo que se superpone el cual hay que reflejar al mismo tiempo. En este caso, una buena opción sería recurrir a notas explicativas en la parte superior de la pantalla, del tipo: **Suena de fondo “una isla para mí sólo, sin coches ni televisión”.**

5.9. Personalidades y obras

Aunque antiguamente era algo bastante común, los nombres de pila, a excepción de aquellos para los que existe una adaptación oficial o de cierta tradición en castellano, por lo general, no se traducen. El concepto de traducción ha cambiado, primando el conservar dentro de lo posible las singularidades propias de la lengua y cultura de origen. Actualmente, los nombres propios de persona no suelen adaptarse y menos aún traducirse, simplemente se transfieren intactos de acuerdo a su original. Sólo si se tratara de un idioma con alfabeto no latino, se transcribiría según las leyes fonéticas de la lengua meta.⁸⁴

En la película, los nombres propios de personalidades siguen esta tendencia en su amplia mayoría, tanto cantantes y grupo musicales *los Rolling Stones, Keith Richards, Elvis Presley, John Lennon, Wonderland, Tangerine Dream, Alice Cooper, Kate Bush, Frank Zappa* o *Steppenwolf* como escritores *Hesse, Sartre* o personajes del plano de la

⁸⁴ Cfr. Worbs, E. (2004): «Eigennamen als Übersetzungsproblem. Beobachtungen an übersetzten polnischen und deutschen Texten», en: Volkmar L., Ludger U. (Hg.) *Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia: Festschrift für Karl Gutschmidt zum. vol.65*, pp. 6-8. <<http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/is/polnisch/erikaworbs/eigennamen.pdf>>

política *Angela Davis, Karl Marx, Friedrich Engels, Vladimir Lenin, Ernst Thälmann* o *Wilhelm Pieck* mantienen su forma original. La única excepción la presenta un personaje histórico con nombre de origen latino *Brutus* (Bruto) que inspiró a su vez una obra de teatro renacentista de Shakespeare *Julius Caesar*, traducida al español estando todavía vigente la corriente traductológica de naturalización anterior.

Del mismo modo ocurre con los títulos de álbumes y canciones: *Exile on Main Street, Moscow, Wow Album, Born to Be Wild...*, sin embargo, en el caso de tratarse del título de películas u obras literarias que cuentan con una larga tradición y de los que si suele realizarse traducción en castellano como *Saturday Night Fever* (Fiebre del Sábado Noche), *Dantons Tod* (La muerte de Dantón), *Der Steppenwolf* (El lobo estepario) o *Das Kommunistische Manifest* (El Manifiesto Comunista) se adaptan.

Comentaremos en adelante los casos más destacados:

5.9.1. Personalidades y obras del mundo de la música y sus grandes éxitos

The Rolling Stones (759 - 01:15:51,760)

Solo von Keith Richards

Mítica banda londinense, a menudo considerada como la mejor banda de Rock & Roll de los últimos tiempos. En sus orígenes, estaba constituida por el vocalista Mick Jagger, los guitarristas Brian Jones y Keith Richards, famoso por sus solos y riffs de guitarra, Ian Stewart al piano, Charlie Watts, en la batería, y Bill Wyman, en el bajo. Entre los grandes éxitos de su discografía cabe mencionar los álbumes: *Beggars Banquet, Lead It Bleed, Sticky Fingers* y *Exile on Main Street*.⁸⁵

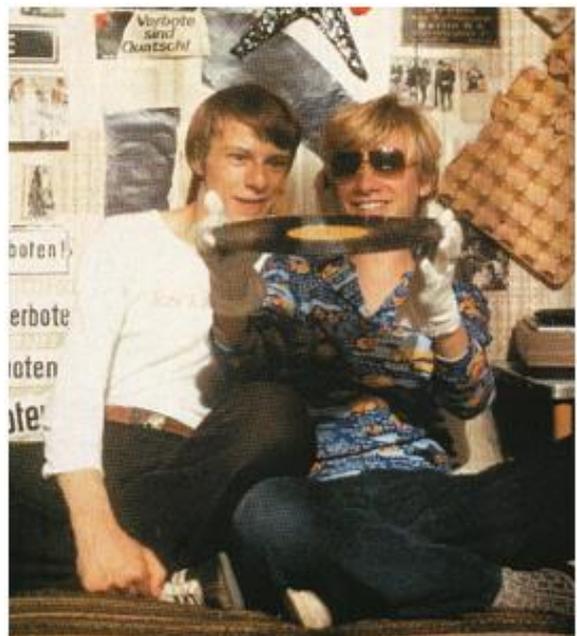


Imagen 14: 'Männer brauchen Musik.'

⁸⁵ "The Rolling Stones." *Popular Artist Biographies*. All Media Guide, 2014.
Imagen 14: 'Männer brauchen Musik'. *Op. cit.* Imagen 11.

Wuschel emocionado por haber conseguido el tan ansiado disco de los Rolling Stones, se dispone a escucharlo junto a Micha.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Komm, Männer brauchen Musik. Mann, guck Dir das an. Das is ‘unberührte Musik der Stones! Ist das Keith’s Gitarre?</i> - <i>Kommt bestimmt gleich.</i> - <i>Nee, die kommt ganz bestimmt nich’. Das sind nämlich nich die Stones!</i> - <i>Na klar. Hör doch mal genau hin. Hör Dir mal det Riff an. Is’n starket Solo. Is’n urst der Song. Und det is der größte Stones-Song, den Du je gehört hast. Ehrlich.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¡La gente necesita música! Mira esto... ¡Maiden! ¡El álbum auténtico de los Stones! ¿Es la guitarra de Keith?</i> - <i>Entra en un minuto.</i> - <i>No, carajo, esto no pueden ser los Stones.</i> - <i>Pero claro que sí. Qué gran solo. Un tema sensacional de los Stones, y todavía no lo escuchó nadie... De veras.</i> |
| | <ul style="list-style-type: none"> - <i>¡La gente necesita música! Mira chaval... ¡Música virgen de los Rollings! ¿Es la guitarra de Keith?</i> - <i>Entra en un minuto.</i> - <i>No, no suena igual, esto no pueden ser los Stones.</i> - <i>Pero claro que sí. Escúchalo bien. Vaya riff. Qué gran solo. Un tema sensacional de los Rollings, el mejor que has oído nunca. De veras.</i> |

Al igual que el resto de nombres propios, los nombres de bandas y grupos de música casi nunca se traducen, lo mismo ocurre con los nombres de sus miembros o los títulos de las canciones y más si hablamos de figuras tan conocidas a nivel mundial como son las de Elvis Presley o John Lennon. Lo que si suele darse es una modulación del artículo con el fin de conseguir que en la lengua meta la referencia al grupo suene más natural. Ni en alemán ni en español se habla del original inglés “*The Rolling Stones*” sino de “*Die/Los Rolling Stones*”, de forma abreviada “*Die/Los Stones*”. En este aspecto, la traducción que hemos tomado como base utiliza, siguiendo el original, la segunda parte del nombre completo sin embargo, consideramos, aunque no deja de ser una apreciación personal, que en castellano es más común referirse al grupo de manera abreviada como “*Los Rollings*”.

El nombre del guitarrista Keith se transfiere correctamente, sin embargo, se obvian términos como *riff* o *solo*, que en mi versión decido mantener ya que a pesar de ser de origen inglés son aceptados y empleados con frecuencia en castellano.

Nos encontramos ante una traducción muy libre del diálogo que se lleva a cabo en esta escena. Lo cual puede deberse a un conocimiento no muy bueno de la «lengua de origen» por parte del subtitulador amateur, que opte por guiarse por el contexto, aquellas palabras sueltas que logre entender, o directamente se apoye en unos subtítulos paralelos como parece ser este caso. La traducción correcta del alemán *unberührte* sería *intacto*, como vemos en escena con el sumo cuidado con que trata el vinilo al desembalarlo el amigo de Micha, y no *maiden* que en inglés tiene connotaciones de material inédito hasta la fecha. Aunque en Hispanoamérica exista una mayor tendencia que en la península a la alternancia de código, mezclando expresiones tanto en español como en inglés a lo largo del discurso, no siendo extraño oír hablar de *maiden name*, *maiden speech*, *maiden voyage* o *maiden music*, lo que en realidad parece haber ocurrido es que se ha interpretado de manera incorrecta el original de los subtítulos ingleses que el subtitulador ha tomado como apoyo *Stones 'maiden álbum*. Maiden no se utiliza como adjetivo en la versión española, sino como el título de uno de sus álbumes ¡*Maiden!* ¡*El álbum auténtico de los Stones!* Siguiendo la lógica de pensar que los dos jóvenes están en posesión de material inédito de los Stones, las siguientes partes del diálogo se desvirtúan totalmente *Hör Dir mal det Riff an. Is'n starket Solo. Is'n urst der Song. Und det is der größte Stones-Song, den Du je gehört hast. Ehrlich*. Al escuchar algo relacionado con *gehört* (*escuchar*) su propuesta resulta *Qué gran solo. Un tema sensacional de los Stones, y todavía no lo escuchó nadie...* en lugar de *la mejor que has oído nunca*.

Aprovechamos este ejemplo para resaltar la importancia de que el traductor posea un conocimiento cultural amplio, no sólo de ambos idiomas tanto el meta como el de origen sino también de otras lenguas y culturas, como es necesario en este caso. Asimismo, debe ser crítico y conocer la fiabilidad de las fuentes con las que contrasta sus propuestas. Bastaría con revisar la discografía de los Rolling Stones para ver que ninguno de sus álbumes lleva por título *Maiden*.

‘Moscow’, Wonderland (68 - 00:05:52,880)

Fundada en los 70 con exmiembros de otros grupos de éxito, Achim Reichel, Frank Dostal y Dicky Tarrach de *Los Rattles*, Herlmut Franke de *James Last* y Les Humphries de *The Summer Set*, la banda demostró a Europa con su pop sofisticado que fuera de

Inglaterra también podía hacerse buena música beat. Juntos, lanzan su primer y mayor éxito la canción “*Moscow*”, pronto catapultada a los primeros puestos de las listas musicales.⁸⁶

En la RDA, no sólo se censuraban las canciones americanas e inglesas símbolo del imperialismo cultural, las de grupos de la Alemania Occidental como Wonderland que seguían los pasos y copiaban los estilismos de la llamada decadente música beat de Occidente, aunque sus letras no tuviesen tintes políticos también estaban prohibidas. El hecho de relacionar en una misma estrofa oscuridad y crueldad con Moscú, la capital de la Unión Soviética algo que debía ser elogiado y que se cantase en inglés, el idioma del enemigo cuyo estudio hacía ser sospechoso, no la hacía bien vista.⁸⁷ Como vemos en escena, los chicos niegan entenderlo.

El grupo de amigos discute el porqué de la censura de algunas canciones.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|--|--|
| - <i>Moskau, Moskau. Von Wonderland. Verboten wie Sau. (...)</i> | - <i>Moscú, Moscú. Eso está prohibido, ¿no? Moscú, Moscú. Eso seguramente está prohibido (...)</i> | - <i>Moscow, Moscow. De Wonderland. Prohibida como la que más. (...)</i> |
| - <i>Ich hätt' da mal 'ne Frage. Wieso is'n det nu verboten?</i> | - <i>¿Por qué está prohibido?</i> | - <i>Una pregunta, ¿por qué está prohibida?</i> |
| - <i>Hast Du gar keine Kennung, oder was? Is doch klar.</i> | - <i>¿No lo entiendes?</i> | - <i>¿No lo entiendes?</i> |
| - <i>Weil, wegen dem Text. Is' doch ganz klar.</i> | - <i>Debido a la letra.</i> | - <i>Por la letra. Está muy claro.</i> |
| | | . |

Excepto por omitir el nombre del grupo, y hablar sólo de Moscú como algo prohibido, traduciéndolo al español lo que desvía totalmente la atención y hace pensar que nos referimos a la ciudad y no al nombre de una canción, cosa que no tendría sentido si recordamos la situación espacio-temporal de la película, RDA, zona soviética, pro rusa y anti EEUU, consideramos adecuada la traducción del original *Eso está prohibido*,

⁸⁶ Wonderland – Info. <<http://www.gerds-musicpage.de/juwelen/wonderland.html>>

⁸⁷ Warum war der Song: "Moscow, Moscow" von Wonderland in der DDR damals verboten? <<http://www.gutefrage.net/frage/warum-war-der-song-moscow-moscow-von-wonderland-in-der-ddr-damals-verboten>>

¿no?, *Eso seguramente está prohibido* sin embargo evitaría su repetición, ya que en alemán sólo se dice una única vez. Un intento de reproducir la rima del alemán “*Moskau*” y “*wie Sau*”, “*Moscú, Moscú tan prohibida como los EEUU*” resultaría demasiado rebuscado. Además como hemos señalado antes somos partidarios de conservar el título original de la canción en inglés, aunque el alemán sí que lo traduzca (*Moskau*) para evitar malentendidos *Moscow. De Wonderland. Prohibida como la que más.*

5.9.2. Personalidades y obras del mundo de la política

Angela Davis (259 – 00:23:30,000)

Kinder malten Sonnenblumen

Activista política afroamericana representante intelectual de los movimientos de poder negro, siempre defendió el derecho de la RDA a existir y abogó por su reconocimiento internacional. Su encarcelamiento suscitó expresiones de apoyo en todo el mundo.

Tomándola como icono de la “otra America”, se divulgaron gran número de publicaciones, canciones y emisiones radiofónicas sobre la activista al igual que se organizaron recogidas de firmas y donaciones solidarias, las *Solidaritätsbeitrag* mencionadas en el diálogo a favor de su libertad⁸⁸. Por su parte, tal y como



Imagen 15: Erich Honecker y Angela Davis, 1972.
SERO-Sammelaktionen (Sekundärrohstoffe)

⁸⁸ Imagen 15: Erich Honecker y Angela Davis, 1972.

<http://www.bild.bundesarchiv.de/archives/barchpic/search/_1399280862/?search%5Bform%5D%5BSI%5D%5D=Bild+183-L0911-029>
SERO-Sammelaktionen (Sekundärrohstoffe) <<http://www.ddrgeschichte.de/Bildung/Schule/schule.html>>

vemos en la escena que se desarrolla en la escuela, los niños eran animados a recoger periódicos viejos y pintar girasoles de forma simbólica en los colegios.⁸⁹

Las profesoras comentan durante el descanso los progresos de la campaña solidaria.

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|--|--|
| - Herrlich. Die kleinen haben schon für 130 Mark Sekundärrohstoffe gesammelt. | - Mis niños recolectaron material reciclable por valor de 130 marcos. | - Mis pequeños han reunido material reciclable por valor de 130 marcos. |
| - Ja, und meine Großen schon für über 200. | - Los míos, por más de 200. | - Los míos, por más de 200. |
| - Ja dann haben wir den Solidaritätsbeitrag schon zusammen! | - Juntas hemos superado la norma . | - Ya tenemos entonces la aportación solidaria . |
| - Hier! Ich habe noch eine Sonnenblume für Angela Davis gemalt. | - Pinté girasoles para Angela Davis. | - He pintado otro girasol para Angela Davis. |
| - Ah, das hast Du sehr schön gemacht. | - Estamos orgullosas de ti. | - ¡Lo has hecho muy bien! |
| - Meine Großen sind mächtig stolz auf Euch. | | - Los mayores están muy orgullosos de vosotros. |
| - Denk nur an die vielen Sonnenblumen, die emsig überall im Land gesammelt werden. | - Piensa en cuántos girasoles se pintaron en todo el país. | - Piensa en la de girasoles que se han pintado por todo el país. |
| - Damit hauen wir die Jugendfreundin Angela Davis bestimmt raus. | - Liberaremos a nuestra amiga Angela , sin duda. | - Liberaremos a nuestra amiga Angela , sin duda. |

Siguiendo la tendencia, al tratarse de un nombre propio, este se transfiere en su forma original idéntica a la castellana *Angela Davis*, sin necesidad de ninguna otra información adicional. No es necesario explicitarlo, puesto que si en un primer término

⁸⁹ Cfr. Adam, T. (2005): *Germany and the Americas: Culture, Politics, and History. A Multidisciplinary Encyclopedia*. Santa Barbara: ABC-Clio, pp. 267-268.
De Graaf, B. (2011): *Evaluating counterterrorism performance: a comparative study*. London & New York: Routledge, pp. 198-199.

el espectador español desconociese de quién se está hablando y porqué se recoge material reciclable o se pintan girasoles para su causa, gracias al contexto y líneas de diálogo posteriores “*Liberaremos a nuestra amiga Angela, sin duda.*” puede hacerse una idea de que se trata y el porqué de llevar a cabo estas acciones.

En cuanto a la traducción de *Solidaritätsbeitrag*, de nuevo el traductor amateur posiblemente por no disponer de un conocimiento lo suficientemente amplio acerca de la lengua de origen, malinterpreta el uso de la palabra *zusammen* lo que tergiversa por completo el sentido de la frase, traduciendo *Ja dann haben wir den Solidaritätsbeitrag schon zusammen!* por *Juntas hemos superado la norma.* cuando *zusammen haben* en español tiene un sentido más de *reunir, juntar* pero con un valor verbal. En nuestra versión proponemos “*Entonces ya hemos reunido la aportación solidaria.*” Término que frente al original de “*superar la norma*” guía mejor al espectador español hacia el hecho de entender que se están recaudando fondos con un fin solidario.

Karl Marx, Friedrich Engels, Vladimir Lenin (345 - 00:30:42,000)

Karl Marx, Friedrich Engels, Vladimir Lenin son los tres principales exponentes del comunismo marxista-leninista. Las ideas de Marx acerca de la revolución proletaria y la transición socialista al comunismo fueron interpretadas a través de la lente del socialismo científico y transformadas en un proyecto histórico, el marxismo. A su vez la visión del mundo de Marx y Engels se convirtió a partir de las teorías de Feuerbach, en una filosofía, el materialismo dialéctico. Ideas que Lenin, como líder de la Revolución y fundador del Partido Comunista ruso, que lideraría la lucha, materializó en el Estado soviético.⁹⁰

Discurso de Micha en las elecciones de la FDJ

| <i>TO</i> | <i>TM</i> | |
|--|---|---|
| <p>- <i>Liebe FDJlerinnen und FDJler! Die gewachsene Rolle der Bedeutung der Schriften der Theoretiker der Arbeiterklasse der Partei ist gerade heute wichtiger denn</i></p> | <p>- <i>Queridos amigos, el enorme papel de la ideología social, de los teóricos del partido de los obreros es hoy incuestionable. Marx, Engels, Lenin y... el amor.</i></p> | <p>- <i>Queridos camaradas de las juventudes, la relevancia de los escritos de los teóricos del partido de la clase obrera, en especial aquellos de</i></p> |

⁹⁰ "Marxism." *The Columbia Electronic Encyclopedia*. Columbia University Press, 2014.

| | | |
|--|--|---|
| <p><i>je, besonders Marx, Engels und Lenin. Die Liebe – zu ihrer Arbeiterklasse! (...)</i></p> | <p>(...)</p> | <p><i>Marx, Engels, Lenin y su amor... por el proletariado. (...)</i></p> |
| <p><i>Ich hab‘ Lenin angegriffen. Und die Partei. Und die Arbeiterklasse. In aller Öffentlichkeit natürlich, klar. Da kriegste... Schwierigkeiten.</i></p> | <p><i>Ya he tenido suficiente con Lenin, el Partido y la clase trabajadora. Nunca he mentado sobre eso, lo que me ha acarreado algunos problemas mayúsculos.</i></p> | <p><i>He atacado a Lenin, al Partido y a la clase trabajadora. Quiero dejarlo claro públicamente. Lo que conlleva serios problemas.</i></p> |

5.9.3. Filósofos y literatos

Existencialismo

Hermann Hesse, Jean-Paul Sartre (380 - 00:34:09,200)

Aunque oficialmente la RDA fuese un país sin censura, contaba con un índice de libros prohibidos por su contenido ideológico, entre ellos la obra de los dos autores que se mencionan en escena.

Poeta y novelista alemán. En 1946, gana el Premio Nobel de literatura. La obra *Steppenwolf* (El lobo estepario), que examina el conflicto entre la aceptación burguesa y la autorrealización espiritual, fue muy influyente en su tiempo y lo convirtió en un escritor de culto para los jóvenes de varias generaciones.

Filósofo, novelista y dramaturgo francés, máximo exponente del existencialismo. Se negó a aceptar el Premio Nobel de Literatura en 1964. Su *Crítica de la razón dialéctica* culpa al marxismo por no saber adaptarse a las circunstancias concretas de cada sociedad en particular y por no respetar la libertad individual.⁹¹

Sabrina intenta hacer un trueque de libros prohibidos con el grupo de amigos.

| TO | TM |
|--|---|
| <p>- <i>Ps... Hesse gegen Sartre. Oh, ich glaub', bei Euch bin ich falsch...</i></p> | <p>- <i>¿Hesse o Sartre? Creo que los sobreestimé.</i> - <i>Libros de Hesse a cambio de los de Sartre. Creo que</i></p> |

⁹¹ "Hermann Hesse", "Jean-Paul Sartre". *Britannica Concise Encyclopedia*. Encyclopædia Britannica, Inc., 1994-2010.

| | | |
|----------------------------|------------------|-----------------------------------|
| - <i>Warte doch mal...</i> | - <i>Espera.</i> | - <i>me equivoco de personas.</i> |
| | | - <i>Espera.</i> |

Como normalmente, excepto algunas excepciones Tomas Moro (Thomas Moore), Martín Lutero (Martin Luther), lo que tiende a españolizarse es el nombre dejando el apellido intacto y dado que a muchos autores los conocemos automáticamente sólo por el apellido, se transfiere el original alemán y francés sin cambios (*Marx, Engels, Lenin / Hesse, Sartre*) que es además la variante española reconocida.

En el primer caso, si analizamos los subtítulos en español de la conferencia autocrítica de Micha por inverosímiles casi provocan la risa. Aunque lo ensaye entre bastidores con Miriam, es totalmente improbable que bajo el régimen de gobierno en el que se encuentran y más en una reunión de la Juventud Libre Alemana uno de los estandartes de sus ideas, un pionero se atreviese a pronunciar lo siguiente: *Ya he tenido suficiente con Lenin... el Partido y la clase trabajadora. Nunca he mentado sobre eso, lo que me ha acarreado algunos... problemas mayúsculos.* Cualquier crítica o revuelta y más realizada de forma pública podía suponer represalias, penas de prisión e incluso la muerte. En realidad el texto: *Ich hab' Lenin angegriffen. Und die Partei. Und die Arbeiterklasse. In aller Öffentlichkeit natürlich, klar. Da kriegste... Schwierigkeiten,* se acercaría más a *He atacado a Lenin, al Partido y a la clase trabajadora. Quiero dejarlo claro públicamente. Lo que conlleva serios problemas.*

Más adelante, aunque la escena juegue con el contenido del discurso de ambos personajes como si se tratase de una verdadera declaración de amor y Micha haga una pausa tras amor, el original alemán no se queda ahí, hablaríamos de *Marx, Engels, Lenin y... el amor por la clase trabajadora.* en lugar de *Marx, Engels, Lenin y... el amor.* que resulta bastante chocante en ese escenario.

En el segundo caso, con *Hesse gegen Sartre.* y dado que se encuentran en una zona donde se realiza contrabando con productos occidentales, la artista existencialista no está preguntando al grupo de amigos si prefieren a Hesse o a Sartre *¿Hesse o Sartre?* sino que le gustaría cambiar libros de Hesse por unos de Sartre, ambos prohibidos o bien muy difíciles de encontrar en el este, como proponemos en la nueva versión la preposición más adecuada sería *por, ¿Hesse por Sartre?*

5.10. Otros antropónimos

Micha – Misha

Sabine – Sabrina

Dentro de la traducción de nombres propios de personajes existen asimismo dos opciones, transferirlos, es decir mantener su forma en el idioma original o “españolizarlos”. Desde nuestro punto de vista, sólo consideraríamos conveniente adaptar al español ciertos nombres y apodos si se tratara de una obra de ficción que se desarrolle en lugares imaginarios y con nombres inventados en los que haya implícito un significado. En el caso de *Sonnenallee*, que sabemos que está ambientada en Alemania, no tendría sentido que nos refiriéramos a sus personajes de origen alemán como *Miguel* o *Sabina* con el fin de hacerlos más familiares al ojo del espectador español.

Pero si se opta por esta opción se ha de intentar al menos ser consistentes a lo largo de toda la película, si nos fijamos en los subtítulos amateur, hay veces que a la hermana de Michael se le llama Sabine y otras Sabrina, nombre que además de no ser la traducción más fiel de dicho nombre al español, se puede confundir con otro de los personajes femeninos, la artista existencialista, novia de uno de los amigos de Michael, que sí que recibe originalmente ese nombre en alemán.

En el caso de Michael, su nombre completo al tratarse de un nombre bastante conocido a nivel internacional y usado en Hispanoamérica, se transfiere directamente sin sufrir ningún tipo de modificación. No ocurre lo mismo con su apodo Micha, que se sustituye por el también diminutivo ruso de Mijaíl, Misha, popular como nombre en los EEUU y quizá por cercanía más conocido.

6. Estudio de los resultados del análisis

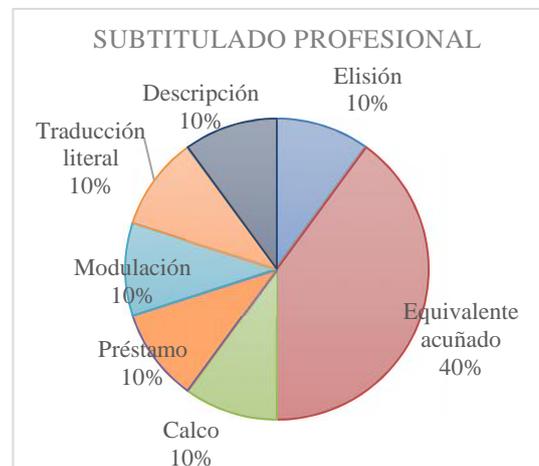
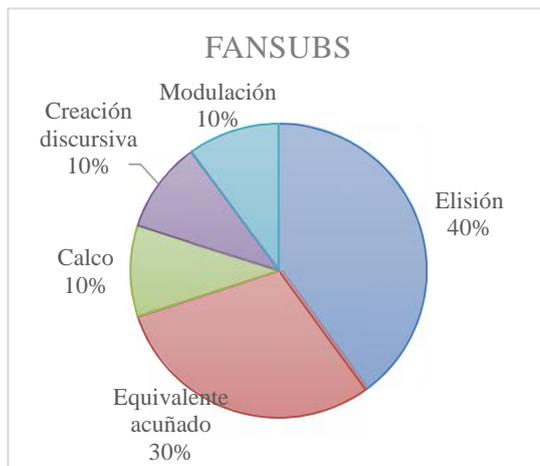
Para dar respuesta al punto de partida de nuestra investigación, hacer una comparativa de subtítulos profesionales y amateur a partir de la manera en que unos y otros afrontan el tratamiento de RRCC así como las técnicas y métodos que emplean para ello, hemos llevado a cabo un análisis estadístico de los datos recopilados en nuestro corpus (Ver Apéndice 2) que procedemos a detallar a continuación.

En primer lugar, hemos de señalar que no contamos con un número proporcional de referentes en cada grupo, lo que implica que aquellos campos más prolíferos como son la organización de la sociedad, las personalidades, las referencias geográficas o las marcas seguramente resulten mucho más productivos y por lo tanto sus técnicas tengan un mayor peso en el recuento total de estrategias utilizadas.

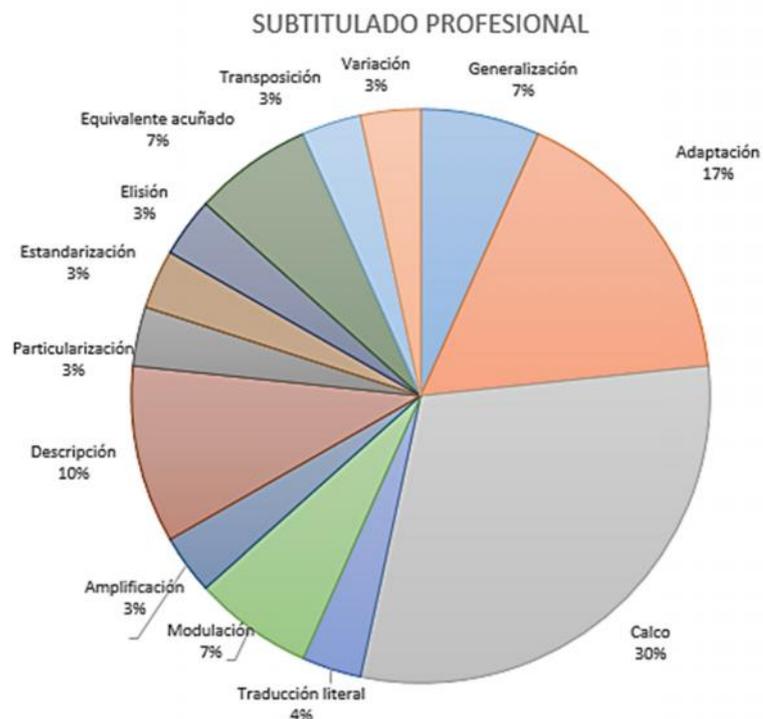
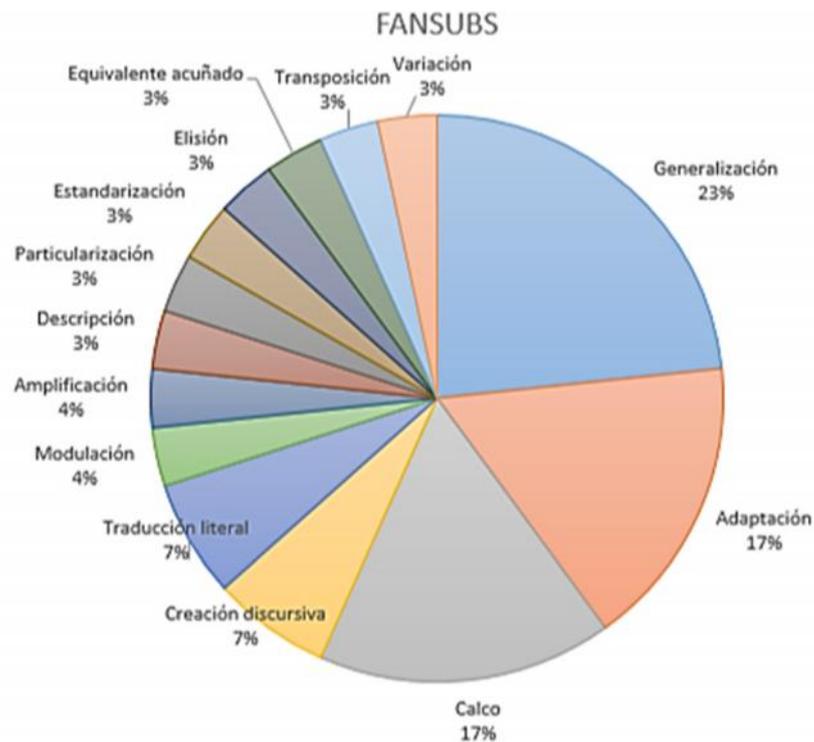
Con todo confiamos en que su estudio, nos pueda proporcionar una perspectiva aproximada del tratamiento de los RRCC en el subtítulado. Primero analizaremos cada categoría por separado y posteriormente llevaremos a cabo una visión de conjunto.

6.1. Técnicas de traducción empleadas en las distintas categorías

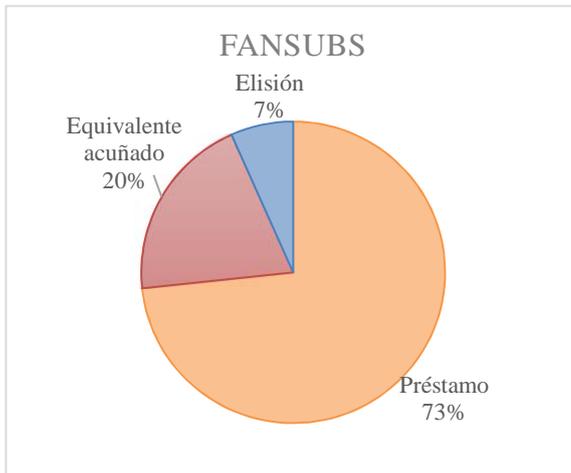
Dentro de la traducción de referencias geográficas, los subtítulos amateur tienden de manera predominante a la elisión. Sin embargo el subtítulado profesional intenta proporcionar en la medida de lo posible, el equivalente acuñado como una forma de acercar al espectador la cultura de origen. Además ambos recurren también a otras estrategias de manera equitativa como la traducción literal, el calco o la descripción.



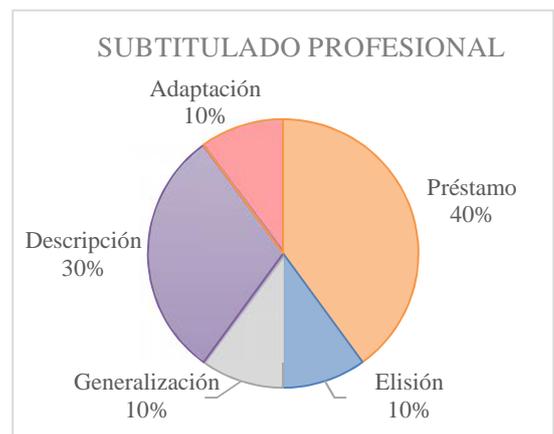
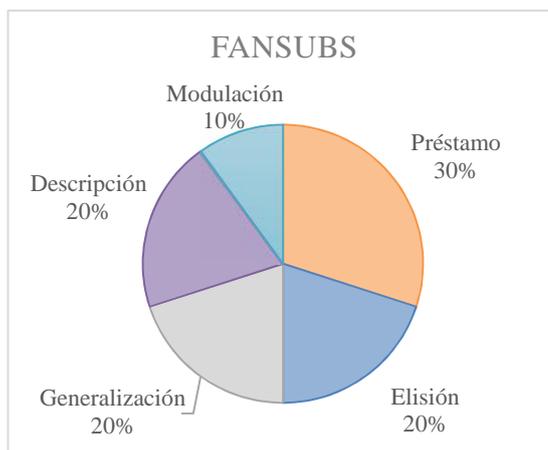
En cuanto a la organización social, los subtítulos amateur se decantan de nuevo por la simplificación siendo la generalización la técnica más empleada seguida de cerca por la adaptación. En la versión profesional, sin embargo, predominan la adaptación y el calco, más fieles al texto original. Otros métodos como la creación discursiva, la traducción literal o la descripción son también recurrentes en ambos.



Respecto a los nombres de personalidades conocidas a nivel internacional, referentes que podemos afirmar comparten tanto la cultura alemana como la española, los dos tipos de subtítulo coinciden en el empleo del préstamo y de forma más minoritaria en el del equivalente acuñado.

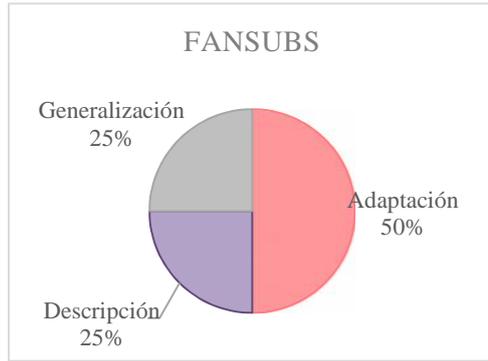


En la traducción de marcas comerciales, tanto *fansubs* como subtítulos profesionales coinciden de nuevo en el uso del préstamo, sin embargo, la traducción profesional se decanta también por la descripción mientras que la traducción amateur, siguiendo la tendencia, lo hace por la elisión y la generalización.

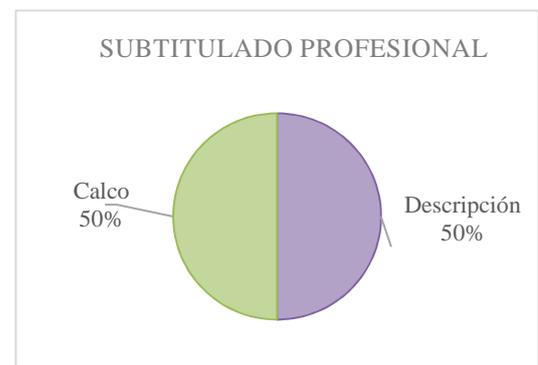
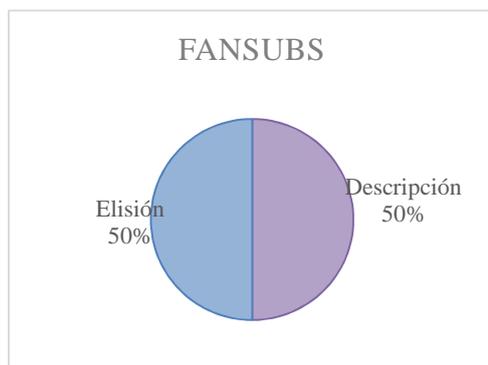


Los apartados más minoritarios (cargos militares, TV, moneda o sistema escolar) reflejan la preferencia de ambas partes por la adaptación, la descripción, el calco o la elisión de forma indistinta.

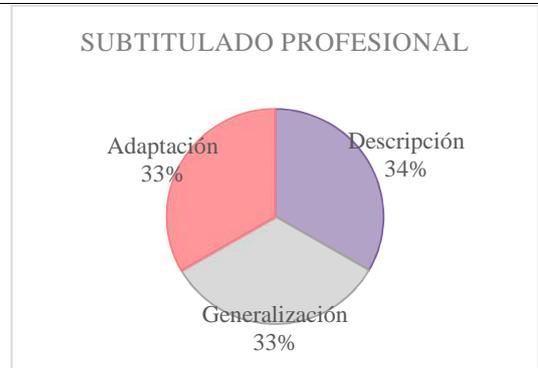
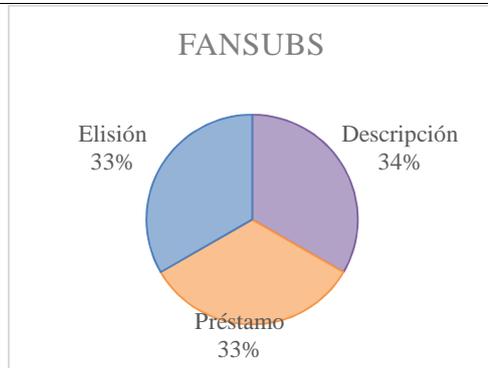
Cargos militares



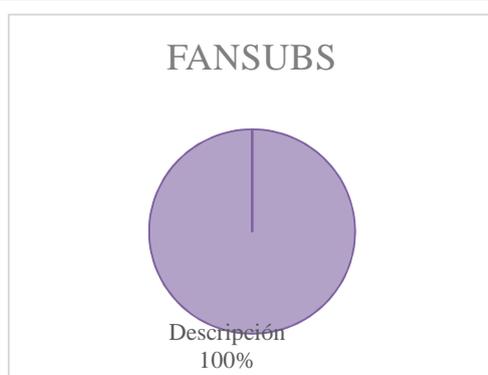
Emisoras, Canales & Programas de TV



Moneda

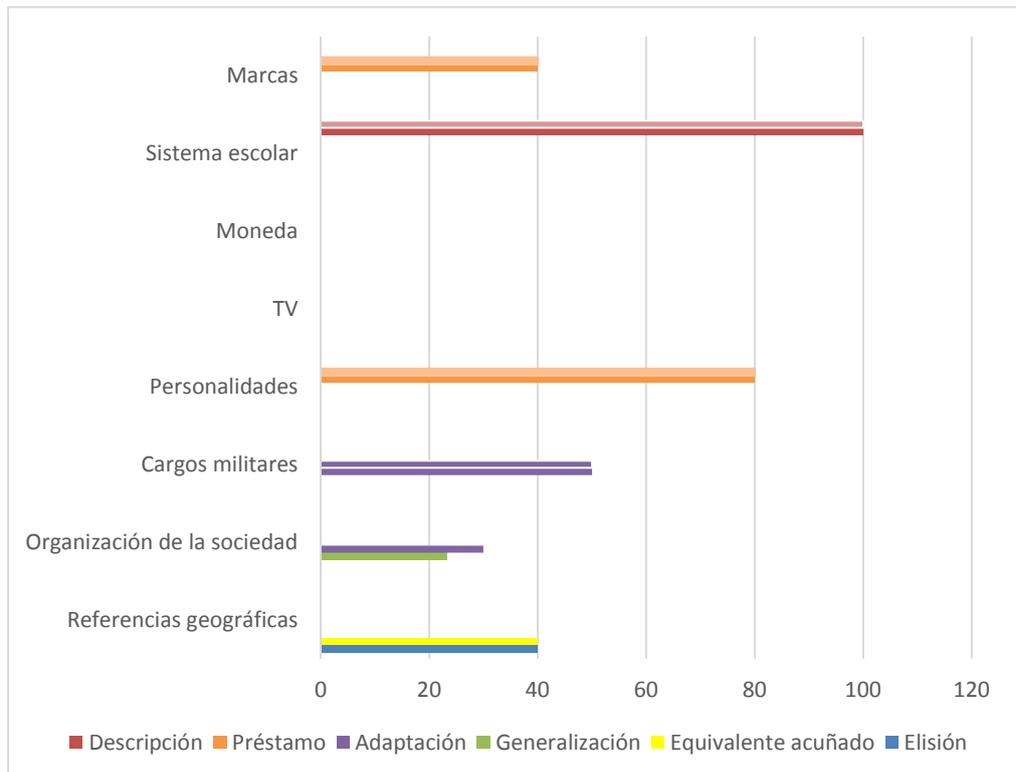


Sistema escolar

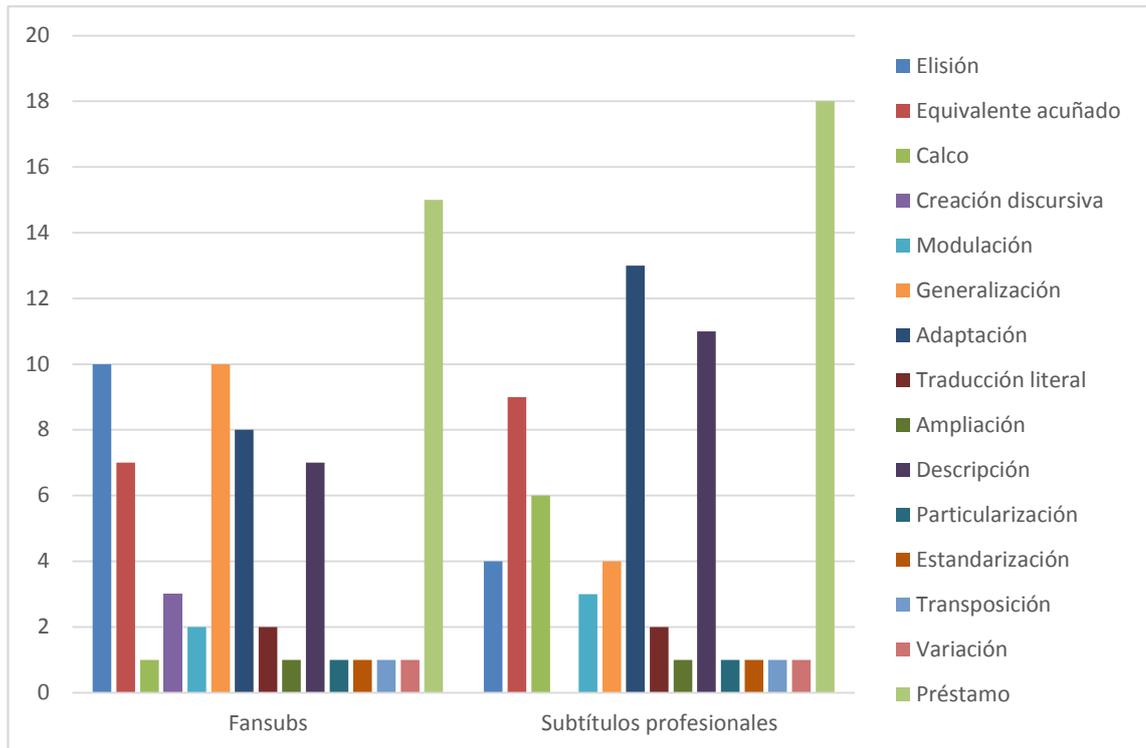


Lo que nos lleva a concluir que:

- El préstamo resulta la estrategia más efectiva a la hora de tratar con nombres propios, ya hablemos de nombres de persona o de marcas comerciales. Puesto que son exclusivos de la cultura alemana y sin un equivalente reconocido en español, por regla general no se traducen. Sin embargo, en el caso de los topónimos, ya estandarizados, lo más lógico es recurrir al equivalente acuñado en la lengua de llegada.
- La generalización, de forma más vaga, y la adaptación, de forma más concreta, son empleados para transmitir una realidad inexistente en la lengua meta de la manera más cercana posible, buscando el equivalente más próximo del término en origen. De ahí, que dichas técnicas predominen en la categoría de organización social ya que no sólo se trata de planos culturales diferentes también de sistemas de gobierno y referencia totalmente distintos.
- Si bien cabe mencionar el preocupante alto porcentaje de elisión que hace perder al espectador numerosos matices, otras técnicas más fieles al TO como el calco, la traducción literal o la descripción son frecuentemente utilizadas como una forma de retener los rasgos y color local característicos del original.



6.2. Comparación de las técnicas más empleadas por tipo de subtítulo



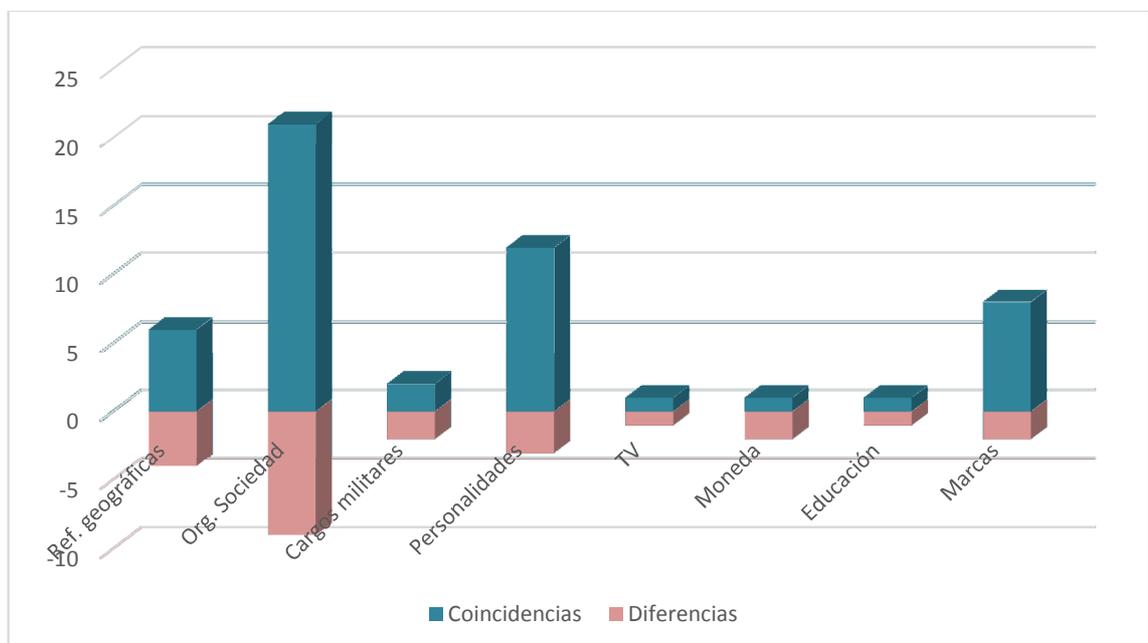
Vemos que en ambas versiones destaca de nuevo como estrategia más utilizada el préstamo, seguido en los subtítulos amateur por la elisión y la generalización y en los subtítulos profesionales por la adaptación y la descripción lo que no hace más que obviar una vez más el carácter del tipo de subtítulado en cuestión.

El hecho de ser los *fansubs*, unos subtítulos de carácter más informal, a los que no se exige tanta rigurosidad y donde se premia la inmediatez, centrados principalmente en el trasfondo del mensaje y en los que los detalles pasan a un segundo plano, hace que la salida más fácil ante un término que presenta dificultades sea omitirlo o generalizarlo al máximo.

Sin embargo, los subtítulos profesionales en la búsqueda de una mayor fidelidad para con el original, buscan equivalentes en la cultura meta o intentan realizar una breve descripción procurando la menor pérdida de información posible por parte del receptor. Detalles que marcan muchas veces la calidad de una buena traducción y el valor del trabajo de un traductor profesional.

Asimismo los subtítulos profesionales demuestran contar con mayores recursos y un empleo mucho más variado de estrategias para solventar los problemas de traducción planteados sabiendo adaptar la técnica más adecuada para cada cosa, mientras los subtítulos amateur se limitan a tres técnicas básicas: elisión, generalización y préstamo, los profesionales se valen también del equivalente acuñado, la adaptación, la descripción y ocasionalmente del calco y la modulación. Sin embargo, esto es algo que los *fansubs* compensan a su vez con uno de sus rasgos más típicos, la improvisación y creatividad, recurriendo con más asiduidad a la creación discursiva.

Por último, en el gráfico compilatorio de similitudes y diferencias en las estrategias empleadas por parte de los dos tipos de subtítulado, aunque utilizadas con mayor o menor acierto, vemos que las coincidencias superan con mucho los puntos en que difieren por lo que podemos concluir que a pesar de tratarse de una actividad de carácter no profesional, que se realiza casi como un hobby, sus resultados parecen bastante prometedores. Como afirman estudios previos no se trata de subtítulos tan amateur⁹² como pudiera parecer a simple vista. Estos cuentan con una calidad similar a la de los profesionales en cuanto al tratamiento de RRCC y dentro de las posibilidades a su alcance procuran lograr una traducción fidedigna.



⁹² Cfr. Martínez 2011:11.

7. Conclusiones

Para dar respuesta al propósito de este trabajo que mencionábamos al principio, el análisis de la traducción de RRCC en la película *Sonnenallee* con el fin de averiguar qué estrategias se han llevado a cabo y comprobar su grado de efectividad, debemos recapitular previamente sobre algunos conceptos:

Las lenguas, en tanto que emanan de una comunidad lingüística específica y son al mismo tiempo reflejo de una cultura en un espacio y momento concreto de su historia, comportan una serie de referencias culturales características que las definen como tales. Dicho legado, al no darse en ningún otro lugar del mundo, acarrea numerosas dificultades a la hora de ser traducido.

Reconocidas las limitaciones sobre las que se plantea trabajar es pues tarea del traductor, encontrar los medios adecuados para sugerir o evocar estas realidades en la cultura dada. Ante dicho desafío, debe tomar una decisión cuya elección a grandes rasgos oscila entre dos polos, la literalidad orientada a ser fiel al TO, conservar o realizar un calco del término original y la traducción del sentido orientada a la comprensión por parte de sus receptores en la lengua meta, o lo que es lo mismo optar por la adaptación o el equivalente cultural.

Las consecuencias de la traducción más literal son que si bien por una parte se preserva el colorido local, el referente se hará más difícil de comprender para el receptor, sin embargo, si nos decantamos por primar el sentido, éste se hará más neutro y la cultura original tendrá un menor peso, aunque a su vez será también más asequible.

Así, las estrategias empleadas en nuestro corpus forman todo un abanico de variantes más o menos próximas a ambos extremos. Estas van desde el préstamo, el calco o la traducción literal hasta la adaptación o creación discursiva, pasando por la ampliación lingüística, la amplificación, la compensación, la compresión lingüística, la descripción, el equivalente acuñado, la generalización, la modulación, la particularización, la reducción, la sustitución, la transposición, la variación, o incluso la elisión, si el referente en concreto no resulta relevante.

Queda demostrado entonces, retomando nuestra hipótesis inicial, que los RRCC, si bien dependiendo de su categoría, uso, contexto y bagaje cultural de los tres colectivos implicados en el proceso -creador, traductor y espectador- , lejos de resultar algo utópico, son perfectamente traducibles, viéndose sujetos como hemos podido ver a todos los procedimientos de traducción existentes.

Su análisis, nos lleva a la conclusión de que no se puede hablar ni de estrategias peores ni mejores, no existe una estrategia cultural óptima para traducir RRCC, sino que consiste en tratar de encontrar aquella que se adapte a su contexto y situación comunicativa particular de la forma más adecuada posible. No subordinar la propuesta al texto original, sino tratar de encontrar un punto medio flexible entre este y una orientación más enfocada hacia la comprensión de los futuros destinatarios de la traducción.

Puesto que la práctica totalidad de la película, reposa sobre el contexto cultural e histórico del país en esa época, éste debe acercarse y resultar accesible para el espectador, y en esto los RRCC tienen un importante papel que no se debe pasar por alto.

Es precisamente en este punto, en el hecho de hacer asequible el mensaje al espectador de la lengua meta, donde entra en juego el papel de los subtítulos amateur. Hemos de superar su concepción meramente de competencia desleal de baja calidad que desacredita la labor del traductor profesional y comenzar a preguntarnos cómo con una presunta menor formación en el campo y por ende un menor conocimiento de la lengua y cultura de origen y meta, consiguen encontrar esa zona común compartida por ambas que permite su comprensión por parte del receptor. Como hemos podido comprobar, lo que se lo permite es precisamente su continuo enfoque hacia un carácter práctico, en parte provocado por su inherente inmediatez.

Debemos comenzar a tomar esta parte positiva como ejemplo y empezar a adoptar una concepción de la traducción que vaya un paso más allá del trasvase mecánico de un código a otro, asumiendo que no siempre es posible guardar toda la lealtad que quisiéramos respecto al original. Más aún si contamos con el condicionante añadido de manejar una modalidad especial de traducción, la audiovisual, para ser más exactos el subtítulo, que si bien cuenta al mismo tiempo con la ayuda expresiva inigualable del

elemento audiovisual, implica también inevitablemente sacrificar los términos y matices del original para adecuarnos al breve formato que exige este medio.

Al estarnos dirigiendo a unos espectadores no nativos, con una cultura y sociedad ajenas al contexto en que surgió la película, los subtítulos no van a tener la misma función que los diálogos originales. Así, muchos de los RRCC especialmente significativos o irremplazables para la audiencia para la que está pensada la película, no tienen por qué serlo tanto en la comprensión de la trama. En lo que respecta a aquellos espectadores que no estén tan familiarizados con esa lengua y cultura, probablemente les baste con una serie de conceptos culturales más generales apoyados en los comentarios que se hagan sobre estos a lo largo de la película y la información que se aporte en escena.

Para terminar, nos vemos en la capacidad de afirmar que el traductor audiovisual, puesto que su papel es el de mediador entre culturas, en lugar de verse sometido al continuo vaivén entre las clásicas extranjerización y naturalización, tratar de acercar al espectador a la película o viceversa esta al espectador⁹³, puede y debe situarse en una postura intermedia donde confluyan ambas.

De hecho, dicha posición intercultural es la misma que se vive desde el lado del espectador. No debemos ver en este un oponente que esté allí para intentar detectar nuestros fallos, sino todo lo contrario, un cómplice al que ejercemos de guía facilitándole el camino, que al sentarse al ver la película, se emplea a fondo en sus habilidades interculturales y pone de su parte la voluntariedad necesaria para aceptar como propio un sistema cultural que le resulta ajeno a cambio del que es, en definitiva, el objetivo último, disfrutar de la película.

Por último, no sería justo concluir sin mencionar antes las posibles futuras líneas de investigación y aplicaciones prácticas de este tipo de trabajos. Cada vez son más numerosos los estudios dedicados a la TAV en diferentes idiomas, que más allá de verse limitados al marco teórico, profundizan en este tema perfilando cuales son los tratamientos más adecuados y permitiendo la mejora de la calidad del subtítulo de cara al espectador. Asimismo, permiten su uso pedagógico en las clases de traducción,

⁹³ Cfr. Störig, H. J. (1963): *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, p. 47.

no sólo para enseñar a futuros traductores a afrontar este tipo de problemas, sino también como la manera más visual y tangible posible de que los alumnos conozcan y se sumerjan en la cultura origen.⁹⁴

⁹⁴ Sería necesario orientar las investigaciones a estudios con un enfoque pedagógico como el de González, M., and Scott-Tennent, C. (2005): «A problem-solving and student-centred approach to the translation of cultural references», en: *Meta: Journal des traducteurs Meta:/Translators' Journal*. 50(1) para constatar su efectividad.

8. Bibliografía

Sonnenallee, DVD-Video, Boje Buck Produktion, 1999.

Haußmann, L. (1999): *Sonnenallee: Das Buch zum Farbfilm*. Berlin: Quadriga.

Fuentes secundarias

OBRAS, ARTÍCULOS, TESIS y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

Adam, T. (2005): *Germany and the Americas: Culture, Politics, and History. A Multidisciplinary Encyclopedia*. Santa Barbara: ABC-Clio, pp. 267-268.

Agost, R., y Chaume, F. (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. (Vol. 7). Castellón: Universitat Jaume I, p. 43.

Antonini, R. (2005): «The perception of subtitled humor in Italy: An empirical study», en: Chiaro, D. (Ed.), «Humor: International journal of humor research (Special issue)». *Humor and Translation*, pp. 213-214.

Britannica Concise Encyclopedia. Encyclopædia Britannica, Inc., 1994-2010.

Cañuelo, S. (2008): «Cine, literatura y traducción: Análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000)». [Tesis doctoral], Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

<<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7590/tscs.pdf>> [Consulta: 21/04/2014].

Chiaro, D. (2008): «Issues in audiovisual translation». *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, pp. 141-165.

Cuéllar, C. (2004): «Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica», en: *Punto y Coma. Boletín de la Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea*. [En línea].

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm>

— (en prensa). «Los nombres propios y su tratamiento en traducción», en: *Meta*, nº 59

(2).

- Cuéllar, C., y Albrecht, S. (2012): *El tratamiento de referencias culturales en el doblaje: comparación lingüística y competencia intercultural*, en: Nely Iglesias Iglesias (ed.) *Contrastiva II. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*. Band 39. Romanische Sprachen und ihre Didaktik. Stuttgart: Ibidem-Vlg, pp. 7-21.
- De Graaf, B. (2011): *Evaluating counterterrorism performance: a comparative study*. London & New York: Routledge, pp. 198-199.
- Delabastita, D. (1989): «Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics», en: *Babel*, 35(4), pp. 195-197.
- Díaz, J. y Muñoz, P. (2006): «Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment», en: *The Journal of Specialised Translation*. vol. 6, n^o1. <http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf> [Consulta: 03/04/2014].
- Eagleton, T. (2001): *La idea de cultura: una mirada sobre los conflictos culturales*. Barcelona: Paidós, p. 58.
- Florin, S. (1993): «Realia in translation», en: Zlateva, P. (ed. y trad.), *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 122-128.
- Fulbrook, M. (2009): *Historia de Alemania*. Madrid: AKAL, pp. 251-253.
- Funder, A. (2012): *Stasiland: Historias tras el muro de Berlín*. Barcelona: Roca Editorial.
- Galán-Mañas, A. (2009): «La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial». Vol II, 19. [Tesis doctoral], Barcelona: Universitat Autònoma. <http://www.thesesxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha2de2.pdf> [Consulta: 18/05/2014].
- Gebert, A. (2004): *Im Schatten der Mauer: Erinnerungen, Geschichten und Bilder vom Mauerbau bis zum Mauerfall* (Vol. 16238). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Vlg, p. 254.

- Ghouas, N. (2004): *The Conditions, Means and Methods of the MfS in the GDR: An Analysis of the Post and Telephone Control*. Göttingen: Cuvillier Vlg, p.52.
- Gieseke, J. (2014): *The History Of The Stasi: East Germany's Secret Police, 1945-1990*. Oxford: Berghahn Books, pp. 126-127.
- González, M., and Scott-Tennent, C. (2005): «A problem-solving and student-centred approach to the translation of cultural references», en: *Meta: Journal des traducteurs Meta:/Translators' Journal*. 50(1), pp. 160-179. <<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010666ar.pdf>> [Consulta: 27/05/2014].
- Hein, B. (2000): *Die Geschichte der Rundfunkindustrie der DDR 1945-1967. Der schwere Wiederbeginn, Aufstieg und Blüte der Röhrenempfänger*. Dessau: Funk Vlg.
- Hurtado, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, pp. 269-271.
- Iglesias, U. (2004): «Subtitulación (traducción e axustes) da película "Sonnenallee" do alemán ao galego: simulación dunha encomenda profesional»; directora, Lourdes Lorenzo García; codirector, Arturo Parada Diéguez. [Trabajo de fin de carrera], Vigo: Universidade de Vigo.
- Instituto Del Tercer Mundo (COR). (2008): *Guía Del Mundo 2008*. Madrid: IEPALA Editorial, p. 496.
- Jung, T. (2006): «Topographie der Wendeerfahrung: Thomas Brussigs Sonnenallee als Gedächtnisort einer Zeitenwende», en: *Weltfabrik Berlin: eine Metropole als Sujet der Literatur: Studien zu Literatur und Landeskunde*. Würzburg: Königshausen & Neumann Vlg, p. 276.
- Jürgens, K. H., & Baum, K. H. (1990): *DDR: Landschaften und Städte zwischen Ostsee und Thüringer Wald*. München: Süddeutscher Vlg, p. 40.
- Ku, M. (2006): «La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de Sueño en las estancias rojas». [Tesis doctoral], Barcelona: Universitat Autònoma.

<<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5265/mk1de2.pdf>> [Consulta: 27/05/2014].

Kuzyk, H. (2007): *35mm for the Proletariat*. Lulu.com, p.8.

Lorenzo L. y Pereira A. M. (2001): *El subtítulo: (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo, p. 151.

Martín, J. M. M. (2013): «El bien también es banal: sobre "stille Helden" y literatura». *Revista de Filología Alemana*. vol. 21, pp. 85-102. <<http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/viewFile/42128/40107>> [Consulta: 12/05/2014].

Martínez, E. M. (2011): «Los fansubs: El caso de traducciones (no tan) amateur», en: *Tonos Digital*. vol. 20. <https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm> [Consulta: 10/04/2014].

Mayoral, R. (1999/2000): «La traducción de referencias culturales», en: *Sendeban: Boletín de la EUTI de Granada*. n°10/11, pp. 67-88.

— (1993): «La traducción cinematográfica: el subtítulo», en: *Sendeban: Boletín de la EUTI de Granada*. n°4, pp. 57-58.

— (1997): «Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia», en: Mayoral, R. y Tejada A. (eds.) *I Simposium de Localización Multimedia*. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, pp. 2-4. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf> [Consulta: 30/04/2014].

Merridale, C. (2007): *La guerra de los ivanes. El Ejército Rojo (1939-1945)*. Madrid: Debate.

Miersch, M., Broder, H. M., Joffe, J. und Maxeiner, D. (2010): *Früher war alles besser: ein rücksichtsloser Rückblick*. München: Albrecht Knaus Vlg, Letra M.

- Moliné, F. (2011): «La intraducibilidad cultural: Simpecado no equivale a sinless», en: *Translatio Imperii Publicaciones*.
<http://www.translatioimperii.com/documentos/intraducibilidad_cultural.pdf>
- Moreno, A. (2005): «La traducción de la intertextualidad en textos audiovisuales: a la búsqueda de una metodología», en: Romana, M. L. (ed.) *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, pp. 1207-1217.
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_AMP_Traduccion.pdf>
[Consulta: 16/05/2014].
- Nagornaja, O. «Ostdeutsche Studenten in der UdSSR und Repräsentationen der blockinternen Ordnung in den 1950-1960-er», en: *Erinnerungsorte des 20. Jahrhunderts im russischen und deutschen Gedächtnis*. <http://web.apb-tutzing.de/apb/cms/uploads/media/Nagornaja_Ostdeutsche_Studenten.pdf>
[Consulta: 02/04/2014].
- Nedergaard-Larsen. (1992): *Kulturbundne problemer ved tekstning*, citado según: Navarrete, M. W. D. «Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación». Copenhague: COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL, pp. 32-33.
<http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_navarrete.pdf> [Consulta: 22/05/2014].
- Nord. C. (2003): «Proper Names in Translations for Children. Alice in Wonderland as a Case in Point», en: *Meta*. Vol. 48, nos. 1-2, p. 184.
<<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006966ar.pdf>> [Consulta: 14/05/2014].
- Núñez, E. (2012): «El doblaje del nuevo cine alemán desde un punto de vista lingüístico y traductológico con especial atención a los elementos culturales». [Tesis doctoral], Heidelberg: Neuphilologischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. <<http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/13508/1/DissertationNunez.pdf>> [Consulta: 26/05/2014].

Orrego, D. (2013): «Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital», en: *Mutatis Mutandis. Vol. 6*, pp. 301-302.

Popular Artist Biographies. All Media Guide, 2014.

Prase, T., und Kretschmar, J. (2003): *Propagandist und Heimatfilmer: die Dokumentarfilme des Karl-Eduard von Schnitzler*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, pp. 14-17.

Ron, J. M. S. (2010): *Descubrimientos: innovación y tecnología siglos XX y XXI*. Madrid: Editorial CSIC, p. 43.

Schiller, K. (2013): «Communism, youth and sport: The 1973 World Youth Festival in East Berlin», en: Tomlinson, A., Young, C., and Holt, R. (Eds.) *Sport and the Transformation of Modern Europe: States, Media and Markets 1950-2010*. London: Routledge, pp. 50-67.

Schutte, B. C. (2005): «The portrayal of the GDR in post 1990 German feature films», en: *GFL-Journal, n°2: Special Issue 'Cultural Transformation in Eastern Germany after 1990'*, pp. 11 -17. <<http://www.gfl-journal.de/2-2005/schutte.pdf>> [Consulta: 06/04/2014].

Schwarz, M. (2009): *Die DDR zwischen Mauer, Trabi und Club-Cola*. Hamburg: Friedrich Oetinger.

Starkman, R. A. (Ed.). (2006): *Transformations of the new Germany*. New York: Palgrave Macmillan, pp. 143-144.

Störig, H. J. (1963): *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, p. 47.

Sturm, P. (1967): *El crecimiento económico en Alemania Occidental y Oriental*. México: Foro Internacional, pp. 56-67.

The Columbia Electronic Encyclopedia. Columbia University Press, 2014.

The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. Oxford University Press, 2004.

The New Dictionary of Cultural Literacy. Houghton Mifflin Company, 2002.

The Oxford Companion to German Literature. Oxford University Press, 2005.

Von Richthofen, E. (2009): «Communication and Compromise: The Prerequisites for Cultural Participation», en: Fulbrook, M. (Ed.). *Power and Society in the German Democratic Republic, 1961-1979*. Oxford: Berghahn Books, pp. 144-146.

Worbs, E. (2004): «Eigennamen als Übersetzungsproblem. Beobachtungen an übersetzten polnischen und deutschen Texten», en: Volkmar L., Ludger U. (Hg.) *Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia: Festschrift für Karl Gutschmidt zum. vol.65*, pp. 6-8. <<http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/is/polnisch/erikaworbs/eigennamen.pdf>> [Consulta: 28/05/2014].

PÁGINAS WEBS CONSULTADAS

‘Am laufenden band’⁹⁵

<<http://www1.wdr.de/themen/archiv/stichtag/stichtag8296.html>>

‘Das Hausbuch’

<<http://www.40-jahre-ddr.de/220/das-hausbuch/>>

‘Erweiterte Oberschule’

<http://www.ddr-wissen.de/wiki/ddr.pl?Erweiterte_Oberschule>

‘FDJ und Pionierorganisation’

<<http://www.mdr.de/damals/artikel75638.html>>

‘MuFuTi’

<<http://www.tangofilm.de/Abenteuer-Leben-Der-geilste-MuFuTi.273.0.html>>

‘Wonderland’ – Info.

<<http://www.gerds-musicpage.de/juwelen/wonderland.html>>

24fps – Portal de cine independiente

<www.veinticuatrofps.com>

Berlin after 1945

<<http://www.berlin.de/berlin-im-ueberblick/geschichte/1945.en.html>>

Damals im Osten - Wo der Osten Urlaub machte: Hohe Tatra

<<http://www.mdr.de/damals/artikel56786.html>>

Das interaktive Lexikon der DDR-Sprache

<<http://www.ddrlexikon.de/abv>>

DDR Mythos und Wirklichkeit: “Die Planwirtschaft der DDR ermöglichte einen hohen Lebensstandard” <<http://www.kas.de/wf/de/71.6651/>>

⁹⁵ Ésta y las siguientes páginas webs fueron consultadas en el periodo 10/04/2014 - 30/05/2014.

DIE ZEIT: Ausgabe 40/1999.

<<http://www.zeit.de/1999/40/34691>>

Disfruta Berlín, tu guía de Berlín

<<http://www.disfrutaberlin.com/muro-berlin>>

Kurze Zusammenfassung "Sonnenallee"

<<http://www.docstoc.com/docs/103187263/Sonnenallee>>

Millar, P. «LA VIDA EN BERLÍN 1981 al 1990» - Un informe sobre la vida detrás del Muro de Berlín

<<http://www.google.com/culturalinstitute/exhibit/la-vida-en-berl%C3%ADn/QROLiEe?hl=es-419>>

Rose, O. «Geschichte-Facharbeit: Der Staatssicherheitsdienst der DDR». *Gustav-Hertz-Gymnasium*.

<<http://www.k-foren.de/attachment.php?attachmentid=36217&d=1194304000>>

Tate Glossary of art terms

<<http://www.tate.org.uk/learn/online-resources/glossary/a/agit-prop>>

Traducción audiovisual – OTPedia

<http://translations.ted.org/wiki/Traducci%C3%B3n_audiovisual>

Warum war der Song: "Moscow, Moscow" von Wonderland in der DDR damals verboten?

<<http://www.gutefrage.net/frage/warum-war-der-song-moscow-moscow-von-wonderland-in-der-ddr-damals-verboden>>

Wilhelm Pieck (1876-1960), Staatspräsident der DDR

<<http://www.runde-ecke-leipzig.de/sammlung/Zusatz.php?w=w00154>>

IMÁGENES

Imagen 0: Sonnenallee, Berlín 1982

Ritter, J. (2014): *DEUTSCHLAND GRENZENLOS*. Berlin: Links Christoph Vlg. <http://www.grenzbilder.de/images/grenze_slideshow/c5008.jpg>

Imagen 1: Libro de ruso – Schulmuseum Leipzig. <<http://www.pinterest.com/pin/250723904225005799>>

Imagen 2: Playa en el Báltico
<<http://fronterasblog.wordpress.com/>>

Imagen 3: Escena de la película *Sonnenallee* (1999), Leander Haußmann.

Imagen 4: 1986: Feier "25 Jahre Antifaschistischer Schutzwall" in Ostberlin. <http://www.santiago.diplo.de/Vertretung/santiago/es/03/20-60/Bildergalerie_2020.html>

Imagen 5: Turistas en Berlín Occidental miran por encima del muro en uno de los soportes de madera cerca del Reichstag
<<http://art.members.sonic.net/unify90/ber6.html>>

Recreación de la película.
Op. cit. Imagen 3.

Imagen 6: 'Die Partei ist die Vorhaut der Arbeiterklasse' – Escena de la película.
Op. cit. Imagen 3.

Imagen 7: Nationales Jugendfestival der DDR. <<http://img.zvab.com/member/10249r/48926702.jpg>>

Imagen 8: Hausbuch

<<https://www.flickr.com/photos/40662774@N05/4620728653/>>

Imagen 9: Cartel agitprop, obra de Rodchenko. <<http://www.telegraph.co.uk/culture/art/3670628/Lilya-Brik-a-very-Soviet-siren.html>>

Imagen 10: 'Du hast Onkel Heinz geschmuggelt?' – Escena de la película.
Op. cit. Imagen 3.

Imagen 11: 'Asthmakraut Halle' Haußmann, L. (1999): *Sonnenallee: Das Buch zum Farbfilm*. Berlin: Quadriga.

Imagen 12: 'Die gute alte Minetta' – Escena de la película.
Op. cit. Imagen 3.

Imagen 13: 'Am laufenden band' <<http://www1.wdr.de/themen/archiv/stichtag/stichtag8296.html>>

Imagen 14: 'Männer brauchen Musik' *Op. cit.* Imagen 11.

Imagen 15: Erich Honecker y Angela Davis, 1972
<http://www.bild.bundesarchiv.de/archives/barchpic/search/_1399280862/?search%5Bform%5D%5BSIGNATUR%5D=Bild+183-L0911-029>
SERO-Sammelaktionen (Sekundärrohstoffe)
<<http://www.DDR-geschichte.de/Bildung/Schule/schule.html>>

Apéndice I

Como ya se ha comentado en la introducción de este estudio, la edición oficial de la película, que analizamos, no cuenta con subtítulos autorizados y sólo puede verse en versión original. Esto nos da la oportunidad de analizar un fenómeno al que hasta ahora no se ha prestado demasiada atención en el campo de la traducción audiovisual, el subtítulo amateur o *fansub*, realizado por aficionados de manera desinteresada para su libre descarga en Internet.

En concreto, los subtítulos en español de esta película fueron creados por los usuarios del portal de cine independiente y de autor www.veinticuatrofps.com, que cuenta con una sección especializada de cine sobre la RDA y se encuentran disponibles de manera gratuita en las principales páginas web de subtítulos: *Allsubs*, *Opensubtitles* o *Podnapisi* para todos aquellos interesados en la película que no dominen lo suficiente el alemán.

Otro aspecto destacable es la variedad del español que emplean estos subtítulos, el español de Hispanoamérica (en concreto la variedad argentina), cada vez con mayor presencia en este campo debido a las posibilidades que por número de hablantes ofrece a las empresas el mercado hispanoamericano en comparación con la variedad de español peninsular.

Dadas estas dos consideraciones, se obviará explicar toda propuesta traductológica que no se haya mencionado previamente en los ejemplos tratados en el cuerpo del trabajo, limitándonos a proponer una versión propia más acorde cuando disentamos con la proporcionada por los subtítulos amateur. Asimismo, por considerar que excede los propósitos de este trabajo, se procederá de foma análoga ante cualquier añadido presente en el original que no reflejen los subtítulos amateur, adaptación al léxico del español peninsular, corrección de estilo o puntuación.

Más abajo podemos ver la división del contenido en tres columnas: la de la izquierda que contiene la transcripción del original alemán¹, la central con los subtítulos en español hispanoamericano citados anteriormente y la de la derecha con nuestra propuesta de traducción para la variedad de español peninsular.

¹ Como ya citamos al principio, la transcripción del original alemán ha sido elaborada a partir del libro *Sonnenallee. Das Buch zum Farbfilm* que contiene información extra sobre la película, entre ella el guión, el trabajo de fin de carrera de Iglesias 2004 y la adaptación para teatro de Matke 2011. Buscando ser lo más fidedignos posible, reflejaremos tanto aquí como en los extractos citados en el trabajo, rasgos típicos de la pronunciación coloquial así como del alemán de Berlín.

| 1. EINLEITUNG | | |
|---|--|--|
| 0 00:00:01,000 —> 00:00:04,000 | 0 00:00:01,000 —> 00:00:04,000 Downloaded From www.AllSubs.org | |
| 1 00:01:19,720 —> 00:01:23,269 Ich wollte immer ein Popstar sein, einer der was bewegt | 1 00:01:19,720 —> 00:01:23,269 "Siempre quise ser una estrella pop, por más..." | Siempre quise ser una estrella del pop, de las que conmueven, por más... |
| 2 00:01:23,800 —> 00:01:27,110 obwohl, Brian Jones starb mit 27 | 2 00:01:23,800 —> 00:01:27,110 "que Brian Jones haya muerto a los 27 años, | |
| 3 00:01:27,320 —> 00:01:31,233 Elvis mit 42, und John Lennon wurde auch nicht sehr alt. | 3 00:01:27,320 —> 00:01:31,233 "Elvis tenía 42, y ni hablar de John Lennon, que ni siquiera era tan viejo. | Elvis a los 42, por no hablar de John Lennon, que tampoco duró mucho. |
| 4 00:01:31,440 —> 00:01:34,796 Das Land in den Ich lebe, ist jedenfalls noch sehr jung... | 4 00:01:31,440 —> 00:01:34,796 "Vivo en un país todavía joven..." | |
| 5 00:01:35,000 —> 00:01:38,834 Ich lebe in der DDR. Ansonsten habe ich keine Probleme. | 5 00:01:35,000 —> 00:01:38,834 "... la República Democrática Alemana. Si no fuera por eso, nunca habría tenido problemas. | ... la República Democrática Alemana. Por lo demás, no tengo problemas. |
| 6 00:01:39,040 —> 00:01:41,600 Ich bin grad' dabei einen verbotenen Song zu überspielen. | 6 00:01:39,040 —> 00:01:41,600 "En este momento estoy escuchando una canción prohibida. | Estoy grabando una canción prohibida. |
| 7 00:01:41,800 —> 00:01:46,157 Warum der verboten ist? Es gibt da nichts Offizielles aber jeder weiß es. | 7 00:01:41,800 —> 00:01:46,157 "Bueno, no "oficialmente" prohibida, pero todo el mundo sabe que sí. | |
| 8 00:01:47,000 —> 00:01:49,116 Man munkelt von einer Dienststelle | 8 00:01:47,000 —> 00:01:49,116 "Existe cierto Departamento en nuestro vecindario..." | Se habla de cierto Departamento |
| 9 00:01:49,320 —> 00:01:53,677 wo die sich den ganzen Tag die heißen Scheiben reinziehen um sie uns dann zu verbieten | 9 00:01:49,320 —> 00:01:53,677 "donde se pasan todo el tiempo pensando en lo próximo que pueden prohibir. | |
| 10 00:01:53,880 —> 00:01:56,792 die sie verbieten hier gern und viel. | 10 00:01:53,880 —> 00:01:56,792 "A decir verdad, prohíben cantidad de cosas y lo hacen bastante a menudo. | |
| 11 00:02:10,480 —> 00:02:14,314 Ich heiße Michael Ehrenreich. | 11 00:02:10,480 —> 00:02:14,314 "Mi nombre es Michael Ehrenreich | |

| | | |
|---|--|---|
| Und bin 17. | y tengo 17 años. | |
| 12 00:02:18,920 → 00:02:23,550 Hinter dieser Wand steht die Mauer: sie teilt Berlin in Ost und West. | 12 00:02:18,920 → 00:02:23,550 "Hay otro muro detrás de éste: el que divide a Berlín Oriental y Occidental. | Hay otro muro detrás de éste: el que divide Berlín Oriental y Occidental. |
| 13 00:02:23,760 → 00:02:26,194 Der Goldene West liegt nur einen Steinwurf entfernt. | 13 00:02:23,760 → 00:02:26,194 "El Dorado Oeste está al alcance de la mano. | |
| 14 00:02:26,600 → 00:02:32,038 Ich wohne in einer Strasse, deren längeres Ende im Westen | 14 00:02:26,600 → 00:02:32,038 "Mi calle, cuya parte más larga corre en el Oeste, | Mi calle, cuya parte más larga recorre el oeste, |
| 15 00:02:34,080 → 00:02:35,115 und deren kürzeres Ende im Osten liegt, | 15 00:02:34,080 → 00:02:35,115 "y la más corta en el Este, se llama... | y la más corta el este, se llama |
| 16 00:02:35,320 → 00:02:36,719 in der Sonnenallee. | 16 00:02:35,320 → 00:02:36,719 SONNENALLEE (Avenida del Sol) | La Avenida del Sol |

| | | |
|---|--|--|
| 2. AUSSICHTSTURM, WESTSEITE | | |
| 17 00:02:39,800 → 00:02:43,634 Die Westler hatten Hochstände gebaut um uns zu demütigen. | 17 00:02:39,800 → 00:02:43,634 "Los del Oeste construyen terrazas para humillarnos." | Los del Oeste construyen miradores para humillarnos. |
| 18 00:02:44,760 → 00:02:46,671 Guck mal, 'n Ossi. | 18 00:02:44,760 → 00:02:46,671 ¿Ves a ese oriental parado ahí? | ¡Mira, uno del este! |
| 19 00:02:46,880 → 00:02:50,555 Oh! Ist der süß, da könnt man sich ja glatt verlieben. | 19 00:02:46,880 → 00:02:50,555 ¡Es tan dulce que podría enamorarme de él! | ¡Es tan mono, creo que me estoy enamorando! |
| 20 00:02:50,760 → 00:02:54,719 Hu hu, Ossi, mach' mal winkewinke! Komm, mach' ma'! Willst'n Mars? Schmeiß' ma' runter!.... | 20 00:02:50,760 → 00:02:54,719 ¡Lindo! Ven aquí. ¿Quieres un chocolate? Te tiro uno. | ¡Ey, venga saludanos! Anda, hazlo, ¿Quieres un Mars? Te lanzo uno. |
| 21 00:02:54,920 → 00:02:56,876 Füttern verboten! | 21 00:02:54,920 → 00:02:56,876 ¡Está prohibido tirarle comida a los animales! | |
| 22 00:02:57,080 → 00:03:00,675 - Sach' mal, wo kriegt man denn die freakigen Sachen her? - Hey, uns geht's gut und dir? | 22 00:02:57,080 → 00:03:00,675 - ¿Dónde conseguiste esa ropa fabulosa? - ¿Todo bien por ahí? | - ¿Dónde se hace uno con esa ropa tan fashion? |
| 23 00:03:00,880 → 00:03:04,668 | 23 00:03:00,880 → 00:03:04,668 | |

| | | |
|--|---|--|
| Mir geht's nicht so schlecht, aber das muß ich denen ja nicht auf die Nase binden. | No estamos tan mal, pero no siento necesidad de alardear... | |
| 24 00:03:05,280 → 00:03:08,397 Ausserdem ist Kontaktaufnahme schwerst verboten. | 24 00:03:05,280 → 00:03:08,397 Además, estaba prohibido hablar... | |
| 25 00:03:08,840 → 00:03:12,276 Obdachlose gibt's bei uns jedenfalls nicht und verhungern muß auch keiner. | 25 00:03:08,840 → 00:03:12,276 En nuestro país no existían vagabundos ni personas con hambre. | |
| 26 00:03:12,480 → 00:03:15,995 Grundnahrungsmittel sind günstig und die Preise stabil. | 26 00:03:12,480 → 00:03:15,995 Teníamos alimentos suficientes y los precios se mantenían estables. | Los alimentos básicos eran asequibles y los precios se mantenían estables. |

| | | |
|---|---|---|
| 3. SONNENALLEE | | |
| 27 00:03:16,200 → 00:03:17,428 Das ist Mario | 27 00:03:16,200 → 00:03:17,428 Este es Mario. | |
| 28 00:03:17,640 → 00:03:19,676 - Hände weg vom Kohl! - Komm' ja schon. | 28 00:03:17,640 → 00:03:19,676 - ¡Quítale las manos de encima! - Aquí está el dinero. | |
| 29 00:03:19,880 → 00:03:24,431 Mario ist mein Freund. Er wohnt auch in der Sonnenallee. | 29 00:03:19,880 → 00:03:24,431 Es mi amigo y también vive en la Sonnenallee. | |
| 30 00:03:24,640 → 00:03:27,108 Wir sind fast jeden Tag zusammen und wir haben 'ne Menge Spass. | 30 00:03:24,640 → 00:03:27,108 En general, pasamos la mayor parte del tiempo divirtiéndonos... | Pasamos la mayor parte del tiempo juntos, divirtiéndonos. |
| 31 00:03:27,680 → 00:03:30,433 Aber heute gibtt es bei uns nur ein Thema. | 31 00:03:27,680 → 00:03:30,433 pero hoy hablamos de una sola cosa. | |
| 32 00:03:30,640 → 00:03:33,074 Hast du dich schon entschieden was du denen morgen sagst? | 32 00:03:30,640 → 00:03:33,074 ¿Ya has decidido lo que vas a decirles? | |
| 33 00:03:33,280 → 00:03:34,759 Hab' ich noch nich' so richtig entschieden. | 33 00:03:33,280 → 00:03:34,759 Todavía no. | Yo no lo tengo claro. |
| 34 00:03:35,120 → 00:03:37,680 Ich sage auf jeden Fall "Nein". | 34 00:03:35,120 → 00:03:37,680 Seguramente voy a decir que "No". | Yo diré "No", en cualquier caso. |
| 35 00:03:40,240 → 00:03:42,231 Ev, ist rot! | 35 00:03:40,240 → 00:03:42,231 - Oye, la luz roja. | - ¡Oye que está rojo! |

| | | |
|--|--|--|
| Was du nich' sagst. | - ¿Y qué? | |
| 36 00:03:42,440 → 00:03:43,839 Grüß Dich, Micha | 36 00:03:42,440 → 00:03:43,839 Hola, Misha. | |
| 37 00:03:44,040 → 00:03:45,712 Grüß Dich, äh, Jutta | 37 00:03:44,040 → 00:03:45,712 Hola, Jutta. | |

| | | |
|---|---|--|
| 4. WACHTURM | | |
| 38 00:04:02,200 → 00:04:06,591 - Vielleicht steh'n wir auch bald daoben. - Also, wenn du morgen ja sagst, bestimmt. | 38 00:04:02,200 → 00:04:06,591 - ¿Estaremos parados allí algún día? - Si dices "Sí", entonces apuesto que sí. | - ¿Acabaremos subidos ahí arriba? - Si mañana dices que "Sí", seguro. |

| | | |
|---|---|--|
| 5. SPIELPLATZ | | |
| 39 00:04:11,480 → 00:04:13,789 Leute, die Stones sind det einfach. | 39 00:04:11,480 → 00:04:13,789 Chicos, los Stones son fantásticos. | |
| 40 00:04:14,000 → 00:04:17,629 Hab' grad' 'n neuen Song von denen gehört, Mann. Von dem neuen Album Exile on Main Street. | 40 00:04:14,000 → 00:04:17,629 Acabo de escuchar una canción de su nuevo álbum, Exile in Main Street | |
| 41 00:04:17,920 → 00:04:20,354 - Sagste morgen "ja"? - Ey, schaut mal her. "Jingler's". | 41 00:04:17,920 → 00:04:20,354 - ¿Qué vas a contestar mañana? - Echa un vistazo. | |
| 42 00:04:20,560 → 00:04:23,358 Die echten, mit Glückchen. Von C&A. | 42 00:04:20,560 → 00:04:23,358 Auténticos Jeans de C & A. | ¡Ey!, echad un vistazo. Jingler's. Auténticos vaqueros de campana. De C&A. |
| 43 00:04:23,560 → 00:04:24,675 Angeber. | 43 00:04:23,560 → 00:04:24,675 Fanfarrón. | |
| 44 00:04:25,360 → 00:04:26,679 Halbzeit. | 44 00:04:25,360 → 00:04:26,679 Hola. | Tiempo muerto. |
| 45 00:04:27,920 → 00:04:30,639 Ich erzähl' euch was von meiner neuen Freundin. | 45 00:04:27,920 → 00:04:30,639 Permítanme que les cuente algo sobre mi nueva novia. | Os contaré algo sobre mi nueva novia. |
| 46 00:04:30,840 → 00:04:32,910 Oh... Mann...! | 46 00:04:30,840 → 00:04:32,910 Tómame un descanso. | ¡Tío...! |
| 47 00:04:33,440 → 00:04:37,035 Ich hab' Dir grad' 'ne Frage gestellt. Sagst Du nun morgen „ja“ zu drei Jahren Armee, oder nicht? | 47 00:04:33,440 → 00:04:37,035 Te pregunté si íbamos a aceptar enrolarnos por tres años. | Te he hecho una pregunta. ¿Mañana vas a aceptar alistarte durante 3 años o no? |

| | | |
|--|---|---|
| 48 00:04:37,240 → 00:04:41,472 Mario, det is' doch ganz simpel. Ick weef gar nich', wat Du willst. Also, ick will auf jeden Fall studieren und Ihr doch ooch, oder? | 48 00:04:37,240 → 00:04:41,472 Para mí es relativamente simple. Voy a estudiar y creo que tú también. | No sé qué querrás hacer tú. Yo tengo muy claro que quiero estudiar ¿igual que vosotros, no? |
| 49 00:04:41,680 → 00:04:43,671 - Ja, genau. Ich eigentlich ooch, Abi, zu studieren. | 49 00:04:41,680 → 00:04:43,671 - Claro. - Secundaria y universidad. | |
| 50 00:04:43,880 → 00:04:46,792 Na ja, und wenn Du nich' „ja“ sagst, hm, dann wird das Ganze 'n bißchen schwerer. | 50 00:04:43,880 → 00:04:46,792 En caso que aceptemos, estaremos en problemas. | Ya y en caso de que no aceptes, se complicará todo más. |
| ... bißchen an, kannst du das mal lassen? 'Tschuldigung. | | ¡Déjame en paz! ¿quieres? Perdón. |
| 51 00:04:47,000 → 00:04:48,672 Was is' denn jetzt' hier Phase? | 51 00:04:47,000 → 00:04:48,672 ¡Oh, eres tan veleta! | ¿Chavales, pero qué os pasa? |
| 52 00:04:48,880 → 00:04:52,555 Was is' denn jetzt' hier Phase? Gestern wollten wir noch 'ne Widerstandsgruppe gründen | 52 00:04:48,880 → 00:04:52,555 Ayer mismo planeábamos organizar un grupo rebelde... | Ayer mismo planeábamos organizar un grupo de resistencia... |
| 53 00:04:52,760 → 00:04:55,991 und morgen gehen wir jetzt drei Jahre zur Armee? Spinnst ihr jetzt irgendwie alle? | 53 00:04:52,760 → 00:04:55,991 ...y ahora vas a entrar al Ejército durante tres años? ¿Estás chiflado? | ...y mañana nos vamos tres años al Ejército? ¿Estáis chiflados? |

| | | |
|---|--|--|
| 6. WOHNUNG MICHA | | |
| 54 00:04:59,760 → 00:05:01,432 Das ist mein Vater | 54 00:04:59,760 → 00:05:01,432 Este es mi padre. | |
| 55 00:05:03,320 → 00:05:06,995 Mach bloß vorsichtig, Sabine. Ich sehe allet. | 55 00:05:03,320 → 00:05:06,995 Cuidado, Sabine, cuidado. Se ve todo. | |
| 56 00:05:07,200 → 00:05:10,317 Meine Mutter, Vorsichtig ist ihr Lieblingswort. | 56 00:05:07,200 → 00:05:10,317 Mi mamá. "Cuidado" es su palabra favorita. | |
| 57 00:05:10,520 → 00:05:13,990 Das meine Schwester. Sie ist allen Männern hörig und hat jede Woche ein neuen Freund. | 57 00:05:10,520 → 00:05:13,990 Y esa es mi hermana. Un novio nuevo cada semana. | Esta es mi hermana. Está loca por los hombres. Tiene un novio nuevo cada semana. |
| 58 00:05:14,200 → 00:05:15,918 | 58 00:05:14,200 → 00:05:15,918 | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Und der da... ist in der Partei.</p> <p>59 00:05:21,480 → 00:05:23,869 Wer hat denn den Ost-Sender eingestellt? Mach' doch mal die Hetze aus.</p> <p>60 00:05:26,480 → 00:05:28,710 Also, mach' doch schon mal den MuFuTi fertig.</p> <p>61 00:05:28,920 → 00:05:32,276 - Was? - Du sollst den Multifunktionsstisch herrichten.</p> <p>62 00:05:32,480 → 00:05:34,198 Aber mach vorsichtig, ja?</p> <p>63 00:05:36,520 → 00:05:38,317 Ach, jetzt kurbel.</p> <p>64 00:05:38,520 → 00:05:40,112 Scheiss-Ost-Ding!</p> <p>65 00:05:41,360 → 00:05:42,793 Nee, det is' zu hoch.</p> <p>66 00:05:43,760 → 00:05:47,355 Ich versteh' diesen Tisch nich'. Liegt wahrscheinlich daran, daß es 'n Ost-Tisch is.</p> <p>67 00:05:47,560 → 00:05:52,680 - Papa, bitte nicht solche Worte vor Georg. Der mag das gar nicht. - Na, dann soll er doch mit seinen Parteigenossen Muckefuck trinken.</p> | <p>Este viene de un partido político.</p> <p>59 00:05:21,480 → 00:05:23,869 ¿Quién encendió la maldita tele?</p> <p>60 00:05:26,480 → 00:05:28,710 Arma la mesa.</p> <p>61 00:05:28,920 → 00:05:32,276 - ¿Qué? - Se supone que debes armar la mesa.</p> <p>62 00:05:32,480 → 00:05:34,198 Pero ten cuidado,</p> <p>63 00:05:36,520 → 00:05:38,317 Gira la manivela,</p> <p>64 00:05:38,520 → 00:05:40,112 ¡Mierda del Este!</p> <p>65 00:05:41,360 → 00:05:42,793 Demasiado alto.</p> <p>66 00:05:43,760 → 00:05:47,355 Es porque fue fabricada en el lado Oriental,</p> <p>67 00:05:47,560 → 00:05:52,680 - No digas eso. A Georg no le gusta. - Pues que vaya de fiesta con sus amigos.</p> | <p>Este pertenece al partido.</p> <p>¿Quién ha puesto el canal del este? ¡Apaga ya esa propaganda!</p> <p>Arma la multifunción.</p> <p>No entiendo estas mesas. Como se nota que las fabrican en el este.</p> <p>- Pues que se vaya a tomar el aire con sus camaradas del partido.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| 7. SPIELPLATZ | | |
| <p>68 00:05:52,880 → 00:05:53,118 Moskau, Moskau. Von Wonderland. Verboten wie Sau.</p> <p>69 00:05:53,120 → 00:05:55,714</p> <p>70 00:05:55,720 → 00:05:57,711 Du mußt „Play“ drücken und</p> | <p>68 00:05:52,880 → 00:05:53,118 Moscú, Moscú. Eso está prohibido, ¿no?</p> <p>69 00:05:53,120 → 00:05:55,714 Moscú, Moscú. Eso seguramente está prohibido.</p> <p>70 00:05:55,720 → 00:05:57,711 ¡Presiona "PLAY", inútil!</p> | <p>Moscow, Moscow de Wonderland. Prohibida como la que más.</p> <p>¡Tienes que presionar</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>nich' mit „Record“ verwechseln, Mann!</p> <p>71 00:05:58,720 → 00:06:00,312 Hab ich doch.</p> <p>72 00:06:08,000 → 00:06:09,991 Ich hätt' da mal 'ne Frage. Wieso is'n det nu verboten?</p> <p>73 00:06:10,200 → 00:06:11,872 Hast Du gar keine Kennung, oder was? Is doch klar.</p> <p>74 00:06:12,320 → 00:06:14,880 Weil, wegen dem Text. Is' doch ganz klar.</p> <p>75 00:06:15,160 → 00:06:18,118 - Wußt' ich doch. - Ist doch logo, oder? - Total contra. - Verboten, eben.</p> <p>76 00:06:18,320 → 00:06:21,392 Naaa, was ist denn hier verboten?</p> <p>77 00:06:21,880 → 00:06:24,348 Bitte, das Kassetten-Gerät hier hinstellen</p> <p>78 00:06:27,920 → 00:06:31,117 - Das ha'm se jetz' aber falsch verstanden, Herr Wachtmeister - Obermeister</p> <p>79 00:06:31,320 → 00:06:35,438 Also, mit dem „verboten“, ja, das is' so wie, äh... Das ist Jugendsprache.</p> <p>80 00:06:35,840 → 00:06:41,631 Also, wenn wir so, äh, wie...</p> <p>81 00:06:41,840 → 00:06:44,115 “fetzig”. Na, “poppig”. Dufte, genau.</p> <p>82 00:06:44,320 → 00:06:47,357 - Was ist das für Text? - Das verstehen wir doch nicht, Herr, äh... Ich mein',</p> | <p>71 00:05:58,720 → 00:06:00,312 Eso acabo de hacer.</p> <p>72 00:06:08,000 → 00:06:09,991 ¿Por qué está prohibido?</p> <p>73 00:06:10,200 → 00:06:11,872 ¿No lo entiendes?</p> <p>74 00:06:12,320 → 00:06:14,880 Debido a la letra.</p> <p>75 00:06:15,160 → 00:06:18,118 - Ya lo sabía. - De todos modos está prohibido.</p> <p>76 00:06:18,320 → 00:06:21,392 ¿Qué está prohibido?</p> <p>77 00:06:21,880 → 00:06:24,348 Pon el reproductor aquí, por favor.</p> <p>78 00:06:27,920 → 00:06:31,117 - No entendió correctamente, señor Sargento. - Sargento Mayor.</p> <p>79 00:06:31,320 → 00:06:35,438 Estar prohibido significa algo totalmente diferente en el lenguaje juvenil.</p> <p>80 00:06:35,840 → 00:06:41,631 Es una de nuestras maneras favoritas de decir...</p> <p>81 00:06:41,840 → 00:06:44,115 - Que algo es "cool"... - No digas.</p> <p>82 00:06:44,320 → 00:06:47,357 - ¿De qué trata esa canción? - No podemos entenderla.</p> | <p>"PLAY", inútil, no "RECORD"!</p> <p>Una pregunta, ¿por qué está prohibida?</p> <p>Por la letra. Está muy claro.</p> <p>- ¿Es lógico, no? - Para nada.</p> <p>- Ha debido haber un malentendido, señor sargento. - Sargento Mayor.</p> <p>- "Popero" - Exacto, "Guay".</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|------------------------------------|
| 83 00:06:47,560 → 00:06:51,109 - wir ha'm doch nur Russisch in der Schule, ne? - Gott sei dank. | 83 00:06:47,560 → 00:06:51,109 - El único idioma que aprendemos en la escuela es ruso. - Gracias a Dios. | |
| 84 00:06:51,600 → 00:06:54,319 Ich will ja vielleicht mal in Moskau studieren. | 84 00:06:51,600 → 00:06:54,319 Me gustaría poder estudiar en Moscú algún día. | |
| 85 00:06:55,000 → 00:06:58,788 - Zu diesem Anlaß hören wir dieses schöne Lied, ja. - Wessen Tonträger? | 85 00:06:55,000 → 00:06:58,788 - Es por eso que escuchamos esta canción. - ¿Cómo se apaga esta cosa? | - Por eso escuchamos esta canción. |

| | | |
|--|--|--|
| 8. AUF DER ANDEREN STRASSESEITE | | |
| 86 00:07:18,040 → 00:07:20,679 Ja. Und das ist sie. Miriam. | 86 00:07:18,040 → 00:07:20,679 ¡Ahí está! Miriam. | |
| 87 00:07:21,560 → 00:07:25,189 Die sagenhafte, wunderbare, anbetungswürdige | 87 00:07:21,560 → 00:07:25,189 Salida de un cuento de hadas, maravillosa, adorable... | |
| 88 00:07:25,400 → 00:07:28,153 unerreichbare Miriam. | 88 00:07:25,400 → 00:07:28,153 La inalcanzable Miriam. | |
| 89 00:07:38,520 → 00:07:39,919 Und... ich liebe sie. | 89 00:07:38,520 → 00:07:39,919 Y... yo la amo. | |

| | | |
|---|---|--|
| 9. SPIELPLATZ | | |
| 90 00:08:02,040 → 00:08:03,632 Kon-fis-ziert. | 90 00:08:02,040 → 00:08:03,632 Con-fis-ca-do. | |
| 91 00:08:10,200 → 00:08:13,192 Na. Spaß muss sein. Überspiel ich mir mal. Spitzensong. | 91 00:08:10,200 → 00:08:13,192 Lo escucharé más adelante. Es una gran canción. | Estaba de broma. Me haré una copia. |
| 92 00:08:13,400 → 00:08:16,870 Bin nämlich selbst Schallplattenunterhalter. Sieht man mir gar nich' an, was? | 92 00:08:13,400 → 00:08:16,870 Yo también colecciono discos. ¿Quién diría, eh? | Yo mismo soy pinchadiscos. ¿Quién lo diría, eh? |
| 93 00:08:17,720 → 00:08:21,429 Manchmal lege ich im Kreis der Genossen auf | 93 00:08:17,720 → 00:08:21,429 A veces dejo que mis camaradas escuchen esas canciones. | |
| 94 00:08:21,640 → 00:08:23,756 | 94 00:08:21,640 → 00:08:23,756 | |

| | | |
|--|--|---|
| - da geht es heiß zu. Richtig verboten. - Ah! Die junge Garde. - Was haben wir gelernt? | Y se pone realmente caliente. | Y echan chispas. ¡Prohibidísimo! - La joven guardia - ¿Qué habíamos aprendido? |
| 95 00:08:35,480 → 00:08:36,993 Du, Scheiße... | 95 00:08:35,480 → 00:08:36,993 Imbécil. | |
| 96 00:08:46,560 → 00:08:48,073 Fahr'n Se weiter! | 96 00:08:46,560 → 00:08:48,073 Puede avanzar. | |
| 97 00:08:51,920 → 00:08:53,319 Hemmungen? | 97 00:08:51,920 → 00:08:53,319 ¿Tienes miedo? | ¿Te da corte? |
| 98 00:08:53,680 → 00:08:54,908 Ich doch nicht. | 98 00:08:53,680 → 00:08:54,908 No. | Para nada. |
| 99 00:08:56,280 → 00:08:58,396 Hunger, Hunger... | 99 00:08:56,280 → 00:08:58,396 ¡Tenemos hambre! | |

| | | |
|--|---|---|
| 10. IM BUS | | |
| 100 00:09:03,240 → 00:09:06,471 Look, Marge, those boys – just like those we saw in Africa. | 100 00:09:03,240 → 00:09:06,471 Esos niños, igual que los niños de África. | Mira, Marge, esos niños, igual que los que vimos en África. |
| 101 00:09:06,680 → 00:09:08,398 It's so sad | 101 00:09:06,680 → 00:09:08,398 Es tan triste. | |
| 102 00:09:08,920 → 00:09:11,229 Herbert, schau mal. Oh, wie schrecklich. | 102 00:09:08,920 → 00:09:11,229 Herbert, mira. | Oh, qué horrible. |
| 103 00:09:15,240 → 00:09:19,438 Grenze der Deutschen Demokratischen Republik. Passkontrolle! | 103 00:09:15,240 → 00:09:19,438 Frontera de la República Democrática Alemana, control de pasaportes. | |
| 104 00:09:29,040 → 00:09:30,632 O Gott, mein Pass ist weg! | 104 00:09:29,040 → 00:09:30,632 He perdido mi pasaporte. | |

| | | |
|--|---|---|
| 11. GRENZKONTROLLBARACKE | | |
| 105 00:09:31,880 → 00:09:33,518 Unsere Westverwandschaft. | 105 00:09:31,880 → 00:09:33,518 Nuestros familiares del Oeste. | Nuestro pariente del Oeste. |
| 106 00:09:33,720 → 00:09:37,554 Das ist mein Onkel Heinz. Mehrmals die Woche passiert er die Grenze. | 106 00:09:33,720 → 00:09:37,554 Ese es mi tío Heinz, que cruza la frontera varias veces a la semana. | Este es mi tío Heinz. Cruza la frontera varias veces a la semana. |

| | | |
|---|--|--|
| 107 00:09:37,760 → 00:09:41,912 Er ist ein begnadeter Schmuggler. Und von Mal zu Mal wird seine Technik ausgefeilter. | 107 00:09:37,760 → 00:09:41,912 Es un contrabandista, que continuamente mejora sus métodos. | |
| 108 00:09:44,200 → 00:09:46,236 Da werfen wir aber mal 'n Blick rein. | 108 00:09:44,200 → 00:09:46,236 Muéstreme su maleta, por favor. | |
| 109 00:09:47,360 → 00:09:53,549 Aber was Onkel Heinz schmuggelt, das ist nicht etwa die ganz heiße Ware – Zeitschriften, Platten, Pornos, oder so. | 109 00:09:47,360 → 00:09:53,549 Sin embargo, mi tío no contrabandea revistas prohibidas, discos ni pornografía. | Sin embargo, mi tío no pasa de contrabando mercancía ilegal – revistas prohibidas, discos o pornografía, |
| 110 00:09:53,760 → 00:09:57,116 Was Onkel Heinz schmuggelt, ist absolut legal. | 110 00:09:53,760 → 00:09:57,116 Lo que contrabandea es, en realidad, absolutamente legal. | sino algo que, en realidad, es completamente legal. |
| 111 00:09:57,480 → 00:09:59,471 Na, was haben wir denn hier? Litschis. | 111 00:09:57,480 → 00:09:59,471 ¿Y qué tenemos aquí? | Lichis. |
| 112 00:10:03,040 → 00:10:05,156 Tschuldjen Sie, hab' ich vergessen rauszunehmen. | 112 00:10:03,040 → 00:10:05,156 Lo siento, olvidé quitarlo. | |
| 113 00:10:05,360 → 00:10:08,079 Ich glaub', der Westen macht's nicht mehr lange. Das müssen die da essen. | 113 00:10:05,360 → 00:10:08,079 Deben ser realmente pobres para comer ese tipo de cosas. | No creo que los del oeste vayan a durar mucho, comiendo este tipo de cosas. |

| | | |
|--|--|---|
| 12. WOHNUNG MICHA | | |
| 114 00:10:09,320 → 00:10:13,552 - Gehören Sie einer faschistischen Partei an? - Ja... | 114 00:10:09,320 → 00:10:13,552 - ¿Es miembro de un partido fascista? - Sí. | |
| 115 00:10:13,760 → 00:10:14,556 Nein | 115 00:10:13,760 → 00:10:14,556 No. | |
| 116 00:10:15,320 → 00:10:17,436 - Hast Dir weh jetan? - Ich hau Dir eine rein, Du...! | 116 00:10:15,320 → 00:10:17,436 - ¿Dolió? - Te voy a matar, tú... | - ¿Te has hecho daño? - ¡Te voy a meter un guantazo, tú...! |
| 117 00:10:22,760 → 00:10:27,550 Nein, jetzt bring um Himmels willen diesen Tisch wieder in seinen Urzustand. Steht ja in jar kee'm Verhältnis | 117 00:10:22,760 → 00:10:27,550 Desarma la mesa, porque ocupa toda la habitación. | No hombre no, por dios pon la mesa como estaba, que ocupa toda la habitación. |

| | | |
|--|--|--|
| zum Raum! | | |
| 118 00:10:27,760 → 00:10:29,239 Ja, ich komme... | 118 00:10:27,760 → 00:10:29,239 Ya voy. | |
| 119 00:10:29,440 → 00:10:31,670 Mach die Hand raus. Komm schnell rin, Heinz, wir ha'm hier 'n Unglücksfall. | 119 00:10:29,440 → 00:10:31,670 Adelante, Heinz. Hemos tenido un pequeño accidente. | Deja de llamar. Voy enseguida. |
| 120 00:10:31,880 → 00:10:33,438 Haste allet mitgebracht? | 120 00:10:31,880 → 00:10:33,438 ¿Trajiste todo? | |
| 121 00:10:33,640 → 00:10:36,473 Na, Du alter... Du alter Kommunistenjäger. | 121 00:10:33,640 → 00:10:36,473 Pasa, cazador de comunistas. | Pasa, viejo cazador de comunistas. |
| 122 00:10:44,480 → 00:10:46,436 Tag. Tach. Unser ABVer | 122 00:10:44,480 → 00:10:46,436 Es nuestro inspector regional. | Buenas. Es el inspector del barrio. |
| 123 00:10:47,480 → 00:10:51,155 Äh, meine, also, meine Tochter und mein, ihr-ihr Freund. | 123 00:10:47,480 → 00:10:51,155 Le presento a mi hija y a su amigo. | |
| 124 00:10:51,360 → 00:10:52,998 Der is' in der Partei. | 124 00:10:51,360 → 00:10:52,998 Él es miembro del partido, | |
| 125 00:10:53,960 → 00:10:55,313 Der zukünftige Schwiegersohn. | 125 00:10:53,960 → 00:10:55,313 ¿Es su futuro yerno? | |
| 126 00:10:55,520 → 00:10:58,876 Sie ha'm sicher nich' viel Zeit, oder? Woll'n sich setzen? | 126 00:10:55,520 → 00:10:58,876 Debe estar apurado... Por favor, siéntese. | Seguramente tenga prisa. |
| 127 00:11:05,280 → 00:11:07,748 Is' das 'n Mu-Fu-Ti? | 127 00:11:05,280 → 00:11:07,748 ¿Mesa multifuncional? | |
| 128 00:11:09,880 → 00:11:13,111 Hat Michi wat ausjefressen, Herr Oberwachtmeister? Ohne „Wacht“. | 128 00:11:09,880 → 00:11:13,111 ¿Misha ha vuelto a pelear, Señor Sargento? | ¿Qué ha hecho Michi esta vez, señor Sargento? |
| 129 00:11:14,000 → 00:11:14,989 Häh? | 129 00:11:14,000 → 00:11:14,989 ¿Qué? | |
| 130 00:11:15,560 → 00:11:17,357 Obermeister. | 130 00:11:15,560 → 00:11:17,357 Sargento Mayor. | |
| 131 00:11:17,880 → 00:11:22,192 Nächste Woche werd' ich Unterleutnant. Das ist ein Offiziersdienstgrad. | 131 00:11:17,880 → 00:11:22,192 La próxima semana me ascenderán a subteniente. Es un grado militar. | La próxima semana me ascenderán a alférez. Es un grado de oficial. |
| 132 00:11:22,400 → 00:11:26,029 | 132 00:11:22,400 → 00:11:26,029 | |

| | | |
|---|---|---|
| Aber jetzt sind Sie Obermeister, Herr Obermeister? | ¿Pero hoy aún es Sargento Mayor, Señor Sargento Mayor? | Pero ahora es Sargento Mayor, ¿Señor Sargento Mayor? |
| 133 00:11:26,240 -> 00:11:30,711 Obermeister ist ein Unterführungsgrad. Und Unterleutnant ist ein Offiziersdienstgrad. | 133 00:11:26,240 -> 00:11:30,711 Es un grado de suboficial, y subteniente es un grado de oficial. | Es un grado de suboficial, y alférez, un grado de oficial. |
| 134 00:11:30,920 -> 00:11:36,711 Jetzt wird's aber erst spannend. Jetzt kommen die Generaldienstgräder. Das is Generalleutnant... Is ja Wahnsinn. ... der Generalmajor... | 134 00:11:30,920 -> 00:11:36,711 Luego están los grados generales: Teniente General, Mayor General... | Luego están los grados de General: Teniente General, General de división... |
| 135 00:11:36,920 -> 00:11:39,753 - Aber bei der Marine is' anders. ... Generaloberst... | 135 00:11:36,920 -> 00:11:39,753 - Es diferente en la armada ... Teniente Coronel... | |
| 136 00:11:39,960 -> 00:11:42,554 - Da is' Matrose, Stabmatrose... ... Armeegeneral. | 136 00:11:39,960 -> 00:11:42,554 - Marinero, Marinero de primera... ... y General de Ejército. | ... y Capitán General. |
| 137 00:11:42,760 -> 00:11:45,672 ... dann Maat, Obermaat, | 137 00:11:42,760 -> 00:11:45,672 ...Contramaestre, Contramaestre de primera, | |
| 138 00:11:48,200 -> 00:11:52,113 dann kommt Leutnant, Kapitänleutnant, ja? Fregattenkapitän, Korvettenkapitän, Kapitän zur See... | 138 00:11:48,200 -> 00:11:52,113 Capitán de Fragata, Capitán de Corbeta, Capitán de Mar... | Capitán de fragata, de corbeta, de navío... |
| 139 00:11:54,840 -> 00:11:58,435 Und dann ha'm Sie, ha'm Sie dann noch den, äh, den, den Konteradmiral ja? Und dann den Vizeadmiral, ne? | 139 00:11:54,840 -> 00:11:58,435 después viene Contraalmirante, Vicealmirante... | |
| 140 00:11:59,880 -> 00:12:02,599 Dann noch diesen Admiral überhaupt... - Nu hör' doch mal uff. | 140 00:11:59,880 -> 00:12:02,599 ...y Almirante. | |
| 141 00:12:02,800 -> 00:12:04,438 Is' so | 141 00:12:02,800 -> 00:12:04,438 Es así. | |
| 142 00:12:23,960 -> 00:12:26,428 Tja, dann muss ich mal wieder. Dienst ist Dienst. | 142 00:12:23,960 -> 00:12:26,428 Me voy. Tengo mucho qué hacer. | Debo irme. El deber me llama. |
| 143 00:12:26,640 -> 00:12:28,756 | 143 00:12:26,640 -> 00:12:28,756 | |

| | | |
|---|---|--|
| Ja. Ich bring Sie zu Tür. | Le acompaño. | |
| 144 00:12:33,440 -> 00:12:37,274 Äh, sagen Sie... Sagen Sie, hat Michi wirklich nischausjefressen? | 144 00:12:33,440 -> 00:12:37,274 ¿En verdad Misha no se ha metido en ninguna trifulca? | Eh, pero cuénteme... cuénteme, ¿de verdad que Michi no se ha metido en ningún lio? |
| 145 00:12:37,480 -> 00:12:41,996 Ja! Ich mein, nein. Aber der eigentliche Grund meines Kommens ist dienstlich. | 145 00:12:37,480 -> 00:12:41,996 Sí. Quiero decir, no. Pero vine aquí oficialmente. | Pero el motivo de mi visita es de carácter oficial. |
| 146 00:12:42,200 -> 00:12:45,829 Eine Bürgerin der BRD hat hier im Grenzgebiet ihren Pass verloren. | 146 00:12:42,200 -> 00:12:45,829 Un ciudadano de la RFA perdió su pasaporte. | Un ciudadano de la RFA ha perdido su pasaporte aquí en la línea fronteriza. |
| 147 00:12:46,200 -> 00:12:49,078 - Und ich möchte Sie inständig bitten... - Ja, keine Frage, keine Frage. | 147 00:12:46,200 -> 00:12:49,078 - Ruego a cualquiera que lo encuentre... - Por supuesto. | - Ruego que si lo encuentra... - Por supuesto, no lo dude. |
| 148 00:12:49,280 -> 00:12:52,511 Sollte ich den finden, dann werde ich ihn natürlich sofort abgeben, Genosse... | 148 00:12:49,280 -> 00:12:52,511 Si aparece lo llevaré de inmediato, Sr... | Si aparece se lo entregaré de inmediato, camarada... |
| 149 00:12:52,720 -> 00:12:55,109 Obermeister...Horkefeld. | 149 00:12:52,720 -> 00:12:55,109 Sargento Mayor... Horkefeld. | |
| 150 00:12:55,320 -> 00:12:57,151 Frau Ehrenreich, guten Tag. Danke. | 150 00:12:55,320 -> 00:12:57,151 Adiós... | Buenos días, señora Ehrenreich. Gracias. |
| 151 00:12:58,960 -> 00:13:01,713 Und immer schön die Tur verschliessen! | 151 00:12:58,960 -> 00:13:01,713 y cierre bien la puerta, por favor. | |
| 152 00:13:08,920 -> 00:13:10,956 Uff... 68 Jahre. | 152 00:13:08,920 -> 00:13:10,956 68 años... | |

| | | |
|--|---|--|
| 13. VOR MIRIAMS HAUS | | |
| 153 00:13:14,120 -> 00:13:17,556 Entschuldigung, hier in dem Haus wohnt doch, äh, Miriam Sommer, oder? | 153 00:13:14,120 -> 00:13:17,556 Disculpe, ¿Miriam Sommers vive en este edificio? | |
| 154 00:13:25,000 -> 00:13:27,195 Hey! Sage mir mal, äh, du wohnst doch hier in dem Haus? | 154 00:13:25,000 -> 00:13:27,195 ¿Vives aquí? | |
| 155 00:13:27,400 -> 00:13:28,833 | 155 00:13:27,400 -> 00:13:28,833 | |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Na klar wohn ick hier in dem Haus.</p> <p>156 00:13:29,040 -> 00:13:31,315 Und hier wohnt doch auch, äh, Miriam Sommer, oder?</p> <p>157 00:13:31,520 -> 00:13:34,318 Hmm. Meine Schwester. Willste mit der jehn?</p> <p>158 00:13:35,720 -> 00:13:37,119 Ach, Deine Schwester is' sie?</p> <p>159 00:13:37,560 -> 00:13:39,676 Du, äh, ick, äh, zahl' auch was für die Info.</p> <p>160 00:13:40,680 -> 00:13:43,752 - Hm. 'Ne Schachtel CLUB? - Wo soll ich'n die jetzt hernehmen?</p> <p>161 00:13:43,960 -> 00:13:48,112 Tja, das hast Du mal so richtig schön Pech gehabt, Keule.</p> | <p>Claro que sí.</p> <p>156 00:13:29,040 -> 00:13:31,315 ¿Conoces a Miriam Sommers?</p> <p>157 00:13:31,520 -> 00:13:34,318 Es mi hermana. ¿Qué quieres con ella?</p> <p>158 00:13:35,720 -> 00:13:37,119 Tu hermana.</p> <p>159 00:13:37,560 -> 00:13:39,676 Te pagaré por un poco de información.</p> <p>160 00:13:40,680 -> 00:13:43,752 - ¿Una entrada para el Club Schachtel? - ¿Y dónde la saco?</p> <p>161 00:13:43,960 -> 00:13:48,112 Mala suerte, viejo.</p> | <p>¿Quieres salir con ella?</p> <p>- ¿Una cajetilla de cigarros Club?</p> <p>Mala suerte, chaval.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| 14. WOHNUNG MICHA | | |
| <p>162 00:13:52,720 -> 00:13:56,395 - Ach, Sie sind der Onkel Heinz... - Ja, ja ich weiß, Sabines neuer Freund.</p> <p>163 00:13:56,600 -> 00:14:00,229 Ach, Heinz, da biste ja. Mensch, wir warten schon die ganze Zeit. Ha'm se Dich jefilzt?</p> <p>164 00:14:00,600 -> 00:14:03,034 Na, Du alter Kommunistenjäger?</p> <p>165 00:14:04,360 -> 00:14:06,157 Machst Du 'n Striptease, oder wat?</p> <p>166 00:14:06,360 -> 00:14:09,875 Für die Dame... des Hauses. Triumph? Triumph.</p> <p>167 00:14:12,880 -> 00:14:16,350 Da freu' ick mich aber. Meinste nich, dat die'n bißchen zu groß is</p> | <p>162 00:13:52,720 -> 00:13:56,395 - Usted debe ser el tío Heinz. - Ya sé, el nuevo novio de Sabrina.</p> <p>163 00:13:56,600 -> 00:14:00,229 Por fin. Nos estábamos poniendo impacientes.</p> <p>164 00:14:00,600 -> 00:14:03,034 ¡Viejo cazador de comunistas!</p> <p>165 00:14:04,360 -> 00:14:06,157 ¿Estás haciendo un strip-tease?</p> <p>166 00:14:06,360 -> 00:14:09,875 Sólo para el ama de casa.</p> <p>167 00:14:12,880 -> 00:14:16,350 ¿No te parecen demasiado grandes para mí?</p> | <p>- Sí, ya sé, el nuevo novio de Sabine.</p> <p>¿Te cachearon?</p> <p>Me alegro, pero ¿no te parecen demasiado grandes</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>für mich?</p> <p>168 00:14:16,560 -> 00:14:18,551 Deine Grösse hätte mir ja nicht gepasst.</p> <p>169 00:14:18,760 -> 00:14:21,069 Na, vielleicht läuft sie ja noch ein, wenn ich sie koche.</p> <p>170 00:14:21,280 -> 00:14:24,113 - Mir haste wieder nischt mitgebracht, wa? - Diesmal nich. War schwer genug</p> <p>171 00:14:24,320 -> 00:14:28,154 - Mir auch nicht. - Scheiß-Hellerau-Möbel. Aber die kriegen 'ne Eingabe.</p> <p>172 00:14:28,360 -> 00:14:31,750 Hier is' ja überall... Asbest. Lungenkrebs.</p> <p>173 00:14:31,960 -> 00:14:33,154 Bei euch, vielleicht.</p> <p>174 00:14:33,360 -> 00:14:35,191 Das is' keine Frage der Seite, das ist eine Frage der Zeit. Langzeitwirkung.</p> <p>175 00:14:35,400 -> 00:14:37,755 Zehn Jahre neben den Flusen und würgt...</p> <p>176 00:14:39,200 -> 00:14:41,270 - Zehn Jahre? - Ja.</p> <p>177 00:14:41,480 -> 00:14:43,755 Hör mal. Hör mal. Wir wohnten hier seit zehn Jahren.</p> <p>178 00:14:46,240 -> 00:14:48,151 Na, die kriegen 'ne Eingabe!</p> <p>179 00:14:51,360 -> 00:14:54,875 Hab' ich Dir mitgebracht. Geschmuggelt.</p> <p>180 00:14:55,680 -> 00:14:57,636</p> | <p>168 00:14:16,560 -> 00:14:18,551 Tu talle no me cabe.</p> <p>169 00:14:18,760 -> 00:14:21,069 Tal vez se encojan después de hervirlas.</p> <p>170 00:14:21,280 -> 00:14:24,113 - ¿No tienes nada para mí? - No esta vez.</p> <p>171 00:14:24,320 -> 00:14:28,154 - Tampoco nada para mí. - Maldita mesa, presentaré una denuncia.</p> <p>172 00:14:28,360 -> 00:14:31,750 Este lugar está lleno de amianto, les va a provocar cáncer de pulmón.</p> <p>173 00:14:31,960 -> 00:14:33,154 Tal vez en tu casa.</p> <p>174 00:14:33,360 -> 00:14:35,191 Es sólo cuestión de tiempo,</p> <p>175 00:14:35,400 -> 00:14:37,755 Sólo espera diez años...</p> <p>176 00:14:39,200 -> 00:14:41,270 - ¿Diez años? - Sí.</p> <p>177 00:14:41,480 -> 00:14:43,755 Ya hemos vivido aquí durante ese tiempo, en realidad.</p> <p>178 00:14:46,240 -> 00:14:48,151 Debes presentar una denuncia, entonces.</p> <p>179 00:14:51,360 -> 00:14:54,875 Misha, tengo algo para ti. Lo pasé de contrabando.</p> <p>180 00:14:55,680 -> 00:14:57,636</p> | <p>para mí?</p> <p>Tu talla no me vale.</p> <p>Tal vez encojan después de hervirlas.</p> <p>- ¿Y para mí? ¿Otra vez que no me traes nada? - Esta vez no. Ya fue lo bastante difícil.</p> <p>- Ni a mí. - Maldita mesa, presentaré un escrito.</p> <p>Este lugar está lleno de amianto, os va a provocar cáncer de pulmón.</p> <p>Tal vez en el oeste.</p> <p>No depende del lugar. Es sólo cuestión de tiempo.</p> <p>¡Haremos un escrito!</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| Das is' ja Unterwäsche. Hurra! | ¡Calzoncillos! Grandioso. | ¡Calzoncillos! Hurra. |
| 181 00:14:57,840 --> 00:15:01,913 Na, komm, setz' Dich, Junge. Und freu' Dich bißchen ehrlicher. | 181 00:14:57,840 --> 00:15:01,913 Siéntate y relájate. Seguramente estabas muy incómodo. | Ven, siéntate y alégrate un poco. |
| 182 00:15:03,480 --> 00:15:04,959 Hast wieder tief inne Tasche gegriffen, wa? Macht doch nischt. | 182 00:15:03,480 --> 00:15:04,959 Ningún problema. | ¿Te has dejado un dineral, eh? No es nada. |
| 183 00:15:07,320 --> 00:15:08,548 Was macht Ihr denn da? Was'n das? Hm? | 183 00:15:07,320 --> 00:15:08,548 ¿Qué haces? | ¿Qué estáis haciendo? |
| 184 00:15:12,000 --> 00:15:14,389 Ein Parteiantrag? Doris! | 184 00:15:12,000 --> 00:15:14,389 ¿Una solicitud de admisión al Partido? | |
| 185 00:15:15,440 --> 00:15:17,032 In welche Partei will sie denn eintreten? | 185 00:15:15,440 --> 00:15:17,032 ¿A cuál quieres entrar? | ¿En cuál quieres entrar? |
| 186 00:15:17,800 --> 00:15:19,916 Gibt ja nur eine hier. | 186 00:15:17,800 --> 00:15:19,916 ¿No era que aquí sólo había un partido? | ¿Si aquí sólo había uno, no? |
| 187 00:15:20,120 --> 00:15:23,078 Meine Tochter in diePartei? Gibt's doch nicht. Niemals, Du! | 187 00:15:20,120 --> 00:15:23,078 ¿Mi hija en el Partido? Jamás. Eso ni se discute. | |
| 188 00:15:23,280 --> 00:15:26,875 Ach ja? Aus ihr soll wohl ooch nischt werden, oder wie? Georg ist doch auch in der Partei. | 188 00:15:23,280 --> 00:15:26,875 - ¿Quieres que arruine su vida? - Georg también pertenece al Partido. | ¿Quieres que no llegue a nada en la vida? |
| 189 00:15:27,080 --> 00:15:29,878 Aus wem ist denn nischt jeworden? Du? Was? Erzähl' doch mal. Is aus mir nischt jeworden? | 189 00:15:27,080 --> 00:15:29,878 ¿Acaso yo arruiné mi vida? | Dime, ¿acaso yo no he llegado nada? |
| 190 00:15:30,080 --> 00:15:33,197 Sabine, Du musst aber wissen, das kommunistische Manifest ist kein Fest! | 190 00:15:30,080 --> 00:15:33,197 Un aniversario del Manifiesto Comunista no es una celebración. | El Manifiesto Comunista no es ninguna broma. |
| 191 00:15:33,400 --> 00:15:35,470 Das weiß ich doch. Wie – das Manifest ist kein Fest? | 191 00:15:33,400 --> 00:15:35,470 Estoy enterada. ¿Por qué? | |
| 192 00:15:35,680 --> 00:15:39,434 Lass mal schön Deine Schwester in Ruh' und sorg, dass Du morgen in der Schule „ja“ sagst. | 192 00:15:35,680 --> 00:15:39,434 Déjala en paz y mejor piensa qué dirás mañana en la escuela. | Deja a tu hermana en paz y preocupaté de lo que vas a decir mañana. |
| 193 00:15:39,640 --> 00:15:44,236 | 193 00:15:39,640 --> 00:15:44,236 | |

| | | |
|---|--|--|
| - Mama, ich geh doch nicht drei Jahre zur Armee! - Ach nee? Dann willst wohl ooch nich in Moskau studieren, oder wie? | - No iré al Ejército durante tres años. ¡Locura! - ¿O sea que no quieres estudiar en Moscú? | - Mamá, no pienso ir tres años al ejército. |
| 194 00:15:44,440 --> 00:15:47,671 Ach, der soll in Moskau studieren? Das wird ja immer besser. | 194 00:15:44,440 --> 00:15:47,671 Un diploma de Moscú es muy importante aquí. | ¿Cómo?!, estudiar en Moscú, esto cada vez se pone mejor. |
| 195 00:15:48,280 --> 00:15:50,430 Mit dem Zeugnis, ja? | 195 00:15:48,280 --> 00:15:50,430 ¿Pero qué dices? | ¿Con esas notas? |
| 196 00:15:50,880 --> 00:15:55,237 Studieren in der Russei? Der Junge gehört nach Oxford oder an die Sorbonne. | 196 00:15:50,880 --> 00:15:55,237 El muchacho debería estudiar en Oxford o en La Sorbona. | ¿Qué?!, ¿estudiar en Rusia? El muchacho debería estudiar en Oxford o en La Sorbona. |
| 197 00:15:55,440 --> 00:15:58,876 Zum Iwan geht man doch nur mit der MP in der Faust – oder mit der Kugel am Bein. | 197 00:15:55,440 --> 00:15:58,876 Sólo los retardados van a las escuelas rusas. | Donde los ivanes sólo se va con la ametralladora en el puño o el grillete en el tobillo. |
| 198 00:15:59,080 --> 00:16:02,197 Weißte wat de bist, Heinz? Du bist 'n Revanchist und 'n Scharfmacher. | 198 00:15:59,080 --> 00:16:02,197 ¿Sabes lo que eres? Sólo eres un provocador y un contestatario. | |
| 199 00:16:02,400 --> 00:16:04,960 Und was soll aus euch werden, wenn ich mal nicht mehr da bin? | 199 00:16:02,400 --> 00:16:04,960 ¿Qué será de ti si me marchó? | ¿Qué será de vosotros si me marchó? |
| 200 00:16:06,360 --> 00:16:07,509 Wo willst 'n hin? | 200 00:16:06,360 --> 00:16:07,509 ¿Adónde te vas a ir? | |
| 201 00:16:09,960 --> 00:16:11,029 Ach, weeiß ich doch nich. | 201 00:16:09,960 --> 00:16:11,029 No lo sé. | |
| 202 00:16:12,200 --> 00:16:15,317 Ja, wo will sie denn hin? Hier kommt doch überhaupt keiner raus. | 202 00:16:12,200 --> 00:16:15,317 ¿Qué estás diciendo? Nadie saldrá de aquí jamás. | |
| 203 00:16:15,520 --> 00:16:21,277 Wer – wer kommt hier nicht raus? Wir kommen überall hin, nach Thüringen, überall. Auf den Mond – wer war denn als erster auf dem Mond? | 203 00:16:15,520 --> 00:16:21,277 ¿Por qué? A Turingia vamos seguido. ¿Quién fue el primero en llegar a la Luna? | ¿Quién dice que no se sale? Vamos a todas partes, a Turingia, a todos lados. |
| 204 00:16:21,480 --> 00:16:22,993 - Laika. - Wie? Die Kamera? | 204 00:16:21,480 --> 00:16:22,993 - Laika. - ¿La cámara? | |

| | | |
|---|---|--|
| 205 00:16:23,200 → 00:16:26,556 Der Hund, Mensch! Der Hund – das ist aber unter Niveau jetzt. | 205 00:16:23,200 → 00:16:26,556 - La perra. - No estamos hablando de perros. | - Esto está degenerando. |
| 206 00:16:26,760 → 00:16:31,595 - Und Sie sind also aus dem imperialistischen Ausland? - Wie bitte? Ausland? Ausland?! Aus Deutschland! | 206 00:16:26,760 → 00:16:31,595 - Vienes del podrido Occidente. - ¡De Alemania! | - ¿Así que Ud. viene del extranjero imperialista? - ¿Perdón? ¿Del extranjero? ¡De Alemania! |
| 207 00:16:31,800 → 00:16:33,677 Das hab' ich Dir doch vorhin erklärt!... Deutsche. | 207 00:16:31,800 → 00:16:33,677 Ya te lo he explicado. | Ya te lo dije. |
| 208 00:16:33,880 → 00:16:37,111 - Wir sind alle Deutsche. - Nein, das hab' ich jetzt so nicht gesagt. | 208 00:16:33,880 → 00:16:37,111 - Todos vivimos en Alemania. - No estoy de acuerdo. | - Todos somos alemanes. |
| 209 00:16:37,320 → 00:16:39,276 Es gibt solche und solche. Aber nur Deutsche. | 209 00:16:37,320 → 00:16:39,276 Todos somos alemanes. | Hay tipos y tipos. Pero todos alemanes. |

| | | |
|--|--|--|
| 15. SCHULE; LEERER KLASSENRAUM | | |
| 210 00:16:39,840 → 00:16:44,675 Also, Herr Ehrenreich, Sie wollen für 3 Jahre in der Nationalen Volksarmee dienen. Na? | 210 00:16:39,840 → 00:16:44,675 ¿Quieres servir en nuestro ejército nacional durante tres años? | Señor Ehrenreich, ¿quiere servir en nuestro ejército nacional durante tres años? |
| 211 00:16:48,760 → 00:16:50,716 Ist doch klar, Micha. | 211 00:16:48,760 → 00:16:50,716 ¿Supongo que eso está claro, Misha? | ¿Queda claro, Micha? |
| 212 00:16:50,920 → 00:16:54,799 In solchen Momenten ist man schrecklich allein. | 212 00:16:50,920 → 00:16:54,799 En esos momentos uno se siente tan solo. | En momentos así, uno se siente tan sólo. |
| 213 00:16:56,720 → 00:16:57,755 Ja, na klar. | 213 00:16:56,720 → 00:16:57,755 Sí. | |

| | | |
|---|---|--|
| 16. ZIMMER / GANG SCHULE | | |
| 214 00:16:58,600 → 00:17:02,718 So. Und jetzt zeigt uns Jennifer mal, wo überall auf der Welt es den Kindern schlecht geht. Jennifer, zeig mal. | 214 00:16:58,600 → 00:17:02,718 Así que ahora dime, ¿en que países tratan muy mal a los niños? | Jennifer muéstranos de nuevo en que países del mundo tratan muy mal a los niños. |

| | | |
|--|--|--|
| 215 00:17:09,320 → 00:17:13,757 Amerika...Ja... Frankreich... Hm-hm. ... und Skandinavien. Ja. | 215 00:17:09,320 → 00:17:13,757 En Estados Unidos, Francia, Escandinavia... | |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| 17. SONNENALLEE UND SPIELPLATZ | | |
| 216 00:17:24,120 → 00:17:27,078 Wir müssen einfach lernen, die Frauen – anzuquatschen. | 216 00:17:24,120 → 00:17:27,078 Tienes que aprender el modo de enganchar a las chicas. | Tenemos que aprender cómo entrar a las tías. |
| 217 00:17:27,280 → 00:17:29,191 Ja, ja... Laß mal 'n Chef ran. | 217 00:17:27,280 → 00:17:29,191 No creo que eso represente ningún problema. | Dejad paso al maestro. |
| 218 00:17:29,400 → 00:17:31,197 Daß Du's kannst, das wissen wir. | 218 00:17:29,400 → 00:17:31,197 Wuschel nos va a enseñar. | Tú puedes, lo sabemos. |
| 219 00:17:33,240 → 00:17:36,915 Laß mich in Ruh! Ich bin dafür noch zu jung! | 219 00:17:33,240 → 00:17:36,915 Déjame en paz. Soy demasiado joven. | Dejadme en paz. Soy demasiado joven. |
| 220 00:17:38,240 → 00:17:40,515 Entschuldigen Sie – junge Frau. | 220 00:17:38,240 → 00:17:40,515 Con permiso, señorita... | Perdone, señorita... |
| 221 00:17:43,160 → 00:17:46,232 Äh... könnten Sie... Sie sind schön braun. Waren sie an der Ostsee oder in der Hohen Tatra vielleicht? Mann, ich hab's geschafft! | 221 00:17:43,160 → 00:17:46,232 ¿Puede decirnos... | ¿Podría...? Está muy morena. ¿Ha estado en el mar Báltico o esquiando en los Tatra quizás? ¡Os lo dije! |
| 222 00:17:56,760 → 00:17:58,398 Ich zeig' Euch mal, wie's jeht. | 222 00:17:56,760 → 00:17:58,398 Permítanme que les muestre. | |
| 223 00:17:59,080 → 00:18:02,675 Bei uns in der Schule, da is' heute Disco. Und meine Kumpels, also, meine Freunde da drüben... | 223 00:17:59,080 → 00:18:02,675 Hay una disco en nuestra escuela y con la ayuda de mis amigos... | Hoy tenemos discoteca en el colegio y mis compañeros, quiero decir, mis colegas de allí... |
| 224 00:18:02,880 → 00:18:05,075 Wo's denn hier die Sonnenallee Nr. 1? | 224 00:18:02,880 → 00:18:05,075 ¿Dónde está la Avenida del Sol? | ¿El nº1 de la Avenida del Sol? |
| 225 00:18:05,280 → 00:18:07,475 Ich kenn' mich hier eigentlich gar nicht so gut aus. | 225 00:18:05,280 → 00:18:07,475 En verdad, realmente no lo sé. | La verdad es que aquí no me oriento demasiado bien. |
| 226 00:18:08,040 → 00:18:11,271 Obwohl – hier ist doch die Sonnenallee. Hier ist die Nummer | 226 00:18:08,040 → 00:18:11,271 pero allí es diecisiete... | Es esta la calle, si este es el diecisiete, entonces ese |

| | | |
|---|---|---|
| 17, dann müßte die Nummer... | | otro debe ser... |
| 227 00:18:11,480 → 00:18:13,277 Ich laß mich doch von Dir nicht verarschen. | 227 00:18:11,480 → 00:18:13,277 No voy a permitir que te burles de mí. | |
| 228 00:18:13,480 → 00:18:15,072 Also, und meine Kumpels, die wollen... | 228 00:18:13,480 → 00:18:15,072 Con la ayuda de mis amigos queríamos... | |
| 229 00:18:15,280 → 00:18:17,874 ... die wollen an sie ran und Du weißt nicht, was Du sagen sollst? | 229 00:18:15,280 → 00:18:17,874 ¿Pretendes hincarle el diente y no tienes la mínima idea de qué decir? | ¿meterle fichas y no tienes ni la más mínima idea de que decir? |
| 230 00:18:31,280 → 00:18:33,953 - Was hast'n gesagt? - Was man so sagt. | 230 00:18:31,280 → 00:18:33,953 - ¿Qué le dijiste? - Lo habitual. | |
| 231 00:18:34,160 → 00:18:36,230 Aber mitkomm' zur Disco kommt se auch nich. | 231 00:18:34,160 → 00:18:36,230 ¿Irá a la discoteca? | Pero no va a venir. |
| 232 00:18:36,440 → 00:18:38,078 Sie hat keine Zeit. | 232 00:18:36,440 → 00:18:38,078 No tiene tiempo. | |
| 233 00:18:38,840 → 00:18:41,400 Wir haben nur noch eine Chance. | 233 00:18:38,840 → 00:18:41,400 Ésta es la última oportunidad, | |
| 234 00:18:41,435 → 00:18:45,279 Micha. Micha. Micha. Nein, ich spar mich auf. | 234 00:18:41,435 → 00:18:45,279 - Misha, tu turno. - ¿Por qué no lo dejamos para después? | - Me reservo para más adelante. |

| | | |
|--|---|---|
| 18. SCHULDISKO | | |
| 235 00:18:49,200 → 00:18:51,714 Wieder die ollen Schabracken aus der Schule. | 235 00:18:49,200 → 00:18:51,714 ¡Las brujas de la escuela de nuevo, no...! | |
| 236 00:19:05,600 → 00:19:07,511 Riesenstimmung hier. | 236 00:19:05,600 → 00:19:07,511 Me hace sentir mejor. | ¿Qué animado está esto! |
| 237 00:19:13,440 → 00:19:16,910 - Arschmusik hier. - Na, hättest ja was von Dir mitbringen können? | 237 00:19:13,440 → 00:19:16,910 - ¡Qué música repugnante! - Puedo traer mis propios discos. | - ¡Qué música más mala! - Si hubieses traído algún disco de los tuyos. |
| 238 00:19:19,920 → 00:19:22,480 Heut' mußte sie klarmachen. | 238 00:19:19,920 → 00:19:22,480 Tienes que dejar todo arreglado para esta noche. | Hoy tienes que lanzarte. |

| | | |
|--|--|---|
| 239 00:19:27,200 → 00:19:28,758 Deine Brille...! | 239 00:19:27,200 → 00:19:28,758 Los anteojos... | Las gafas |
| 240 00:19:49,600 → 00:19:50,953 Tanzen wa? | 240 00:19:49,600 → 00:19:50,953 ¿Quieres bailar? | ¿Bailamos? |
| 241 00:19:52,080 → 00:19:53,638 Wie bitte? | 241 00:19:52,080 → 00:19:53,638 ¿Qué dices? | ¿Perdón? |
| 242 00:19:58,400 → 00:20:00,277 Hast Du Lust zu tanzen? | 242 00:19:58,400 → 00:20:00,277 ¿Quieres bailar? | ¿Tienes ganas de bailar? |
| 243 00:20:02,360 → 00:20:04,999 Na ja, siehste doch. Wir rauchen grade. | 243 00:20:02,360 → 00:20:04,999 ¿No ves que estoy fumando? | ¿No ves que estamos fumando? |
| 244 00:20:45,640 → 00:20:47,517 Immerhin hast Du's versucht. | 244 00:20:45,640 → 00:20:47,517 Bueno, al menos lo intentaste. | Bueno, al menos lo has intentado. |
| 245 00:20:47,720 → 00:20:51,508 Wenn dieser Scheiß... was von den Stones gespielt hätte, dann hätt's bestimmt geklappt. | 245 00:20:47,720 → 00:20:51,508 Si ese idiota pusiera a los Stones, seguramente lo habríamos logrado. | |
| 246 00:22:32,400 → 00:22:38,157 Wessen roter Ford Taunus ist das da draußen mit dem amtlichen Kennzeichen: RES 538? | 246 00:22:32,400 → 00:22:38,157 ¿Quién es el dueño de un Ford Taurus rojo con licencia RES 538? | ¿Quién es el dueño de un Ford Taunus rojo con matrícula RES 538? |
| 247 00:22:39,600 → 00:22:40,555 Das is' wohl meiner. | 247 00:22:39,600 → 00:22:40,555 Es mío. | |
| 248 00:22:42,440 → 00:22:44,237 Mittkomm'! Zur Personalienüberprüfung. | 248 00:22:42,440 → 00:22:44,237 Sígueme, por favor. | Acompañeme a verificar sus datos personales. |
| 249 00:22:47,080 → 00:22:49,514 Komm' Sie jetzt?! Oder nicht mit?! | 249 00:22:47,080 → 00:22:49,514 ¿Viene o no? | |
| 250 00:22:51,360 → 00:22:53,999 Wer hat den Klassenfeind in unsere Schule gelassen? | 250 00:22:51,360 → 00:22:53,999 ¿Quién permitió entrar a la escuela al enemigo de la clase trabajadora? | ¿Quién ha dejado entrar en el colegio al enemigo de la clase trabajadora? |
| 251 00:22:54,200 → 00:22:57,192 Entfernen Sie sofort das Kfz! | 251 00:22:54,200 → 00:22:57,192 ¡Vete de aquí, por favor! | ¡Aleje el vehículo de aquí inmediatamente! |
| 252 00:22:57,720 → 00:23:01,633 Is' ja richtig was los im Osten. Also, bis zum nächsten Mal. | 252 00:22:57,720 → 00:23:01,633 En el Oeste se puede hacer lo que uno quiera. Nos vemos. | ¿Pero qué os pasa en el este? |
| 253 00:23:05,440 → 00:23:07,237 | 253 00:23:05,440 → 00:23:07,237 | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Die Miriam war's. Das seh' ich selber.</p> <p>254 00:23:07,440 → 00:23:09,954 Bitte!!! Ciao, Bella.</p> <p>255 00:23:13,440 → 00:23:18,309 Sie werden uns bei der nächsten FDJ-Wahl einen selbstkritischen Beitrag leisten.</p> <p>256 00:23:19,520 → 00:23:23,035 Miriam und der Westler! Kuss ist gar kein Ausdruck.</p> <p>257 00:23:23,600 → 00:23:25,158 Mir ist ganz schwindlig. Ich brauch' ne Chance.</p> | <p>- Es Miriam. - Ya veo.</p> <p>254 00:23:07,440 → 00:23:09,954 - ¡Por favor! - Ciao, Bella.</p> <p>255 00:23:13,440 → 00:23:18,309 En la próxima reunión de la JDL tomaremos severas medidas.</p> <p>256 00:23:19,520 → 00:23:23,035 Miriam y un chico occidental. Un beso no significa nada.</p> <p>257 00:23:23,600 → 00:23:25,158 Tengo que pensar en algo.</p> | <p>- Ha sido Miriam.</p> <p>Nos darás un discurso autocrítico en las próximas elecciones de las juventudes.</p> <p>Lo del beso se queda corto.</p> |
|---|--|--|

19. SCHULHOF

| | | |
|---|--|---|
| <p>258 00:23:25,760 → 00:23:29,799 Herrlich. Die Kleinen haben schon für 130 Mark Sekundärrohstoffe gesammelt.</p> <p>259 00:23:30,000 → 00:23:31,831 Ja, und meine Großen schon für über 200.</p> <p>260 00:23:32,040 → 00:23:34,190 Ja, dann haben wir den Solidaritätsbeitrag schon zusammen!</p> <p>261 00:23:34,400 → 00:23:37,233 Hier! Ich habe noch eine Sonnenblume für Angela Davis gemalt. Ah, das hast Du sehr schön gemacht.</p> <p>262 00:23:37,440 → 00:23:39,032 Meine Großen sind mächtig stolz auf Euch.</p> <p>263 00:23:39,240 → 00:23:43,552 Denk nur an die vielen Sonnenblumen, die emsig überall im Land gesammelt werden.</p> <p>264 00:23:43,760 → 00:23:47,753</p> | <p>258 00:23:25,760 → 00:23:29,799 Mis niños recolectaron material reciclable por valor de 130 marcos.</p> <p>259 00:23:30,000 → 00:23:31,831 Los míos, por más de 200.</p> <p>260 00:23:32,040 → 00:23:34,190 Juntas hemos superado la norma.</p> <p>261 00:23:34,400 → 00:23:37,233 Pinté girasoles para Angela Davis,</p> <p>262 00:23:37,440 → 00:23:39,032 Estamos orgullosos de ti.</p> <p>263 00:23:39,240 → 00:23:43,552 Piensa en cuántos girasoles se pintaron en todo el país.</p> <p>264 00:23:43,760 → 00:23:47,753</p> | <p>Mis pequeños han reunido material reciclable por valor de 130 marcos.</p> <p>Ya tenemos entonces la aportación solidaria.</p> <p>He pintado otro girasol para Angela Davis. ¡Lo has hecho muy bien!</p> <p>Los mayores están muy orgullosos de vosotros.</p> <p>Piensa en la de girasoles que se han pintado por todo el país.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Damit hauen wir die Jugendfreundin Angela Davis bestimmt raus.</p> <p>265 00:23:53,600 → 00:23:56,353 Ich hab' mal ne Agitprop-Braut genagelt.</p> | <p>Liberaremos a nuestra amiga Angela, sin duda.</p> <p>265 00:23:53,600 → 00:23:56,353 Yo tenía un recolector de votos como ése.</p> | <p>Una vez me lie con una activista.</p> |
|--|---|--|

20. KLASSENZIMMER

| | | |
|--|--|---|
| <p>266 00:23:57,484 → 00:24:00,105 DIE PARTEI IST DIE VORHUT DER ARBEITERKLASSE</p> <p>267 00:24:06,400 → 00:24:07,799 Achtung! Sie kommt!</p> <p>268 00:24:14,040 → 00:24:15,029 Freundschaft!</p> <p>269 00:24:18,640 → 00:24:21,200 Ja, was ist denn das für ein Durcheinander?</p> <p>270 00:24:21,960 → 00:24:23,871 Wir sind doch nicht im Bundestag.</p> <p>271 00:24:24,640 → 00:24:25,789 Setzen.</p> <p>272 00:24:26,600 → 00:24:29,797 Also, unser heutiges Thema...</p> <p>273 00:24:35,480 → 00:24:36,435 Danke, Franziska.</p> <p>274 00:24:36,640 → 00:24:41,350 DIE PARTEI IST DIE VORHAUT DER ARBEITERKLASSE</p> <p>275 00:24:51,480 → 00:24:54,517 Wer war das? Franziska?</p> <p>276 00:24:54,720 → 00:24:56,950 - Ich glaube, der Mario war's. - So. Natürlich.</p> <p>277 00:24:59,280 → 00:25:02,875 Es ist traurig, Mario, wie Sie dem Klassenfeind das Wort reden.</p> | <p>266 00:23:57,484 → 00:24:00,105 EL PARTIDO ES LA VANGUARDIA DE LA CLASE TRABAJADORA</p> <p>267 00:24:06,400 → 00:24:07,799 Cuidado, allí viene.</p> <p>268 00:24:14,040 → 00:24:15,029 Hola.</p> <p>269 00:24:18,640 → 00:24:21,200 ¿Por qué están tan aburridos?</p> <p>270 00:24:21,960 → 00:24:23,871 No es el Parlamento.</p> <p>271 00:24:24,640 → 00:24:25,789 Tomen asiento.</p> <p>272 00:24:26,600 → 00:24:29,797 El tema de hoy es...</p> <p>273 00:24:35,480 → 00:24:36,435 Gracias.</p> <p>274 00:24:36,640 → 00:24:41,350 EL PARTIDO ES EL PREPUCIO DE LA CLASE TRABAJADORA</p> <p>275 00:24:51,480 → 00:24:54,517 ¿Quién hizo eso? ¿Franziska?</p> <p>276 00:24:54,720 → 00:24:56,950 - Mario. - Por supuesto.</p> <p>277 00:24:59,280 → 00:25:02,875 Es triste ver que te comportas como un enemigo de la clase...</p> | <p>EL PARTIDO ES EL SOPORTE DE LA CLASE TRABAJADORA</p> <p>Cuidado que viene.</p> <p>¡Salud, compañeros!</p> <p>¿A qué viene todo este barullo?</p> <p>No estamos en el Parlamento occidental.</p> <p>Sentaos.</p> <p>EL PARTIDO ES EL SOPOR DE LA CLASE TRABAJADORA</p> <p>¿Quién ha sido? ¿Franziska?</p> <p>- Mario, creo.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| 278 00:25:03,680 → 00:25:06,433 Keine Achtung haben vor den Errungenschaften unseres Volkes, | 278 00:25:03,680 → 00:25:06,433 y ver que no tienes absolutamente ningún respeto por nuestra nación... | |
| 279 00:25:07,000 → 00:25:10,037 das unter Führung der Arbeiterklasse... | 279 00:25:07,000 → 00:25:10,037 que, bajo la guía de la clase trabajadora... | |
| 280 00:25:10,240 → 00:25:12,356 Ja, bitte – Micha. Wie sehen Sie das? | 280 00:25:10,240 → 00:25:12,356 Sí, Misha... ¿qué piensas de esto? | Sí, Micha ¿qué piensas de esto? |
| 281 00:25:13,320 → 00:25:15,470 Ich wollte nur sagen, ich war's. | 281 00:25:13,320 → 00:25:15,470 Yo lo hice. | |
| 282 00:25:15,680 → 00:25:16,715 Sie...? | 282 00:25:15,680 → 00:25:16,715 ¿Tú lo hiciste? | |
| 283 00:25:17,920 → 00:25:20,115 Da bin ich aber enttäuscht. | 283 00:25:17,920 → 00:25:20,115 Me decepcionas. | |
| 284 00:25:20,640 → 00:25:24,235 Auch Micha hat seine Strafe verdient, oder, Jugendfreunde? Das wär' doch gerecht. | 284 00:25:20,640 → 00:25:24,235 Misha también debe ser castigado ¿no les parece, amigos? | Micha también merece un castigo. ¿no os parece, compañeros? Sería lo justo. |
| 285 00:25:25,520 → 00:25:29,911 Ich könnte ja einen selbstkritischen Vortrag zu den nächsten FDJ-Wahlen halten. | 285 00:25:25,520 → 00:25:29,911 Pronunciaré una conferencia autocrítica en la próxima reunión de la JDL. | Pronunciaré un discurso autocrítico en las próximas elecciones de las juventudes. |
| 286 00:25:30,440 → 00:25:32,396 Das ist eine sinnvolle Strafe. | 286 00:25:30,440 → 00:25:32,396 Ese me parece un castigo adecuado... | Me parece un castigo adecuado... |
| 287 00:25:33,400 → 00:25:36,631 obwohl es ja eigentlich eine Ehre ist. | 287 00:25:33,400 → 00:25:36,631 y un honor para ustedes, al mismo tiempo. | además de ser un verdadero honor. |
| 288 00:25:38,160 → 00:25:40,833 Mario, Sie sind rehabilitiert. | 288 00:25:38,160 → 00:25:40,833 Mario, has sido rehabilitado. | Mario quedas perdonado. |

| | | |
|--|---|---|
| 21. WOHNUNG MICHA | | |
| 289 00:25:42,280 → 00:25:46,114 Mein Camille! Wo soll ich Dich jetzt suchen?! | 289 00:25:42,280 → 00:25:46,114 "¿Dónde está mi Camille?" | "¿Mi Camille! ¿Dónde te buscaré ahora?" |
| 290 00:25:48,120 → 00:25:52,033 Ich übe meine Rede für die FDJ-Wahl. Alles für Miriam. | 290 00:25:48,120 → 00:25:52,033 Estoy practicando mi discurso, sólo para Miriam. | Practico mi discurso para las elecciones de las juventudes. Por Miriam, |

| | | |
|--|---|---|
| 291 00:25:52,760 → 00:25:56,116 Sabines neuer Freund. Er ist beim Theater. | 291 00:25:52,760 → 00:25:56,116 Este es el nuevo novio de Sabine. Trabaja en el teatro. | todo lo que haga falta. Está metido en teatro. |
| Ernster. Wessen Ernst? Och, bitte... War nur 'n Witz. | | Con el gesto más severo Severo, ¿quién? Oh, por favor... Estaba bromeando |
| 292 00:26:00,320 → 00:26:04,871 Du – Du spielst die Lucille an der Schauspielschule vor. | 292 00:26:00,320 → 00:26:04,871 Tómalo en serio. Vas a representar a Lucille en el teatro de la escuela. | Vas a representar a Lucille en la escuela de arte dramático. |
| 293 00:26:05,080 → 00:26:08,152 Da kannst du nich' – Schauspielerei, das's kein Spaß. | 293 00:26:05,080 → 00:26:08,152 Ser actor no es cosa de broma, | |
| 294 00:26:09,640 → 00:26:12,074 Muß man ernsthaft betreiben. | 294 00:26:09,640 → 00:26:12,074 tienes que tomarlo seriamente. | tienes que tomártelo en serio. |
| 295 00:26:13,160 → 00:26:17,358 Mußt 'ne richtig schöne, schwere Krankheit haben, dann kriegste 'n Telefon. | 295 00:26:13,160 → 00:26:17,358 Debes estar gravemente enfermo para que te habiliten una línea telefónica. | |
| 296 00:26:17,560 → 00:26:19,073 Mach' doch 'ne Eingabe. | 296 00:26:17,560 → 00:26:19,073 Presenta un reclamo. | ¿Por qué no lo solicitas? |
| 297 00:26:19,280 → 00:26:22,431 - Zucker müßte man haben. - Zucker – kein Problem. Kann ich schmuggeln. | 297 00:26:19,280 → 00:26:22,431 - Tienes que ser diabético. - Puedo conseguir algo de azúcar. | - Tienes que tener azúcar. - Puedo conseguir algo de azúcar. |
| 298 00:26:22,640 → 00:26:25,154 - Diabetes meint se doch. - Dann kann ich nich' schmuggeln. | 298 00:26:22,640 → 00:26:25,154 - Se refiere a sufrir de diabetes. - No puedo contrabandear eso. | - Se refiere a sufrir diabetes - Eso ya no puedo pasarlo de contrabando. |
| 299 00:26:25,520 → 00:26:28,398 Liebe FDJlerinnen und FDJler. | 299 00:26:25,520 → 00:26:28,398 Queridos amigos... | Queridos camaradas de las Juventudes |
| 300 00:26:30,920 → 00:26:36,074 Die gewachsene Rolle der Schriften der... Partei der Arbeiter... | 300 00:26:30,920 → 00:26:36,074 el papel primordial y el significado de un Partido de los Trabajadores... | el importante papel de las obras... del Partido Obrero... |
| 301 00:26:36,440 → 00:26:39,796 Oder Kinderlähmung. Kinderlähmung müßte man haben, wie die Meisner, die hat Telefon. | 301 00:26:36,440 → 00:26:39,796 ...o tener un hijo paralítico, como los Meisner. | |
| 302 00:26:40,000 → 00:26:43,117 Oder bei der Stasi, wie unser Nachbar, der hat Telefon. | 302 00:26:40,000 → 00:26:43,117 Tu vecino trabaja en las fuerzas de seguridad y también tiene teléfono. | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>303 00:26:43,320 -> 00:26:47,029 - Woher weißt'n, dass der bei der Stasi ist? - Na weil er 'n Telefon hat.</p> | <p>303 00:26:43,320 -> 00:26:47,029 - ¿Cómo puedes saber dónde trabaja? - Porque tiene teléfono.</p> | <p>O trabajar para la Stasi, como el vecino, que también tiene teléfono.</p> |
| <p>304 00:26:47,960 -> 00:26:52,192 - Ja und warum hängt er dann die Fahne nicht raus? - Weil er doch bei der Stasi ist.</p> | <p>304 00:26:47,960 -> 00:26:52,192 - Entonces, ¿por qué no cuelga la bandera? - Porque pertenece a las fuerzas de seguridad.</p> | <p>- Porque es de la Stasi.</p> |
| <p>305 00:26:52,400 -> 00:26:54,197 Aber Ihr hängt doch die Fahne raus?</p> | <p>305 00:26:52,400 -> 00:26:54,197 Pero tú sí cuelgas la bandera.</p> | <p>Pero vosotros sí que colgáis la bandera.</p> |
| <p>306 00:26:54,680 -> 00:26:57,558 Ja, na, weil der doch bei der Stasi ist.</p> | <p>306 00:26:54,680 -> 00:26:57,558 Estoy tratando de explicarte que trabaja en las fuerzas de seguridad.</p> | <p>Estoy tratando de explicarte que es de la Stasi.</p> |
| <p>307 00:26:57,760 -> 00:26:59,990 Was sollen wir denn machen, wenn der bei der Stasi ist?</p> | <p>307 00:26:57,760 -> 00:26:59,990 ¿Qué podemos hacer al respecto?</p> | <p>¿Qué hemos de hacer si no?</p> |
| <p>308 00:27:00,840 -> 00:27:04,549 - Ja, dann müsst Ihr die Fahne raushängen! - Sag ick doch.</p> | <p>308 00:27:00,840 -> 00:27:04,549 - ¿Tienes que colgar la bandera? - Justamente es lo que estaba diciendo.</p> | <p>- ¿Tendréis que colgar la bandera, no?</p> |
| <p>309 00:27:04,760 -> 00:27:07,558 Partei der Arbeiter...</p> | <p>309 00:27:04,760 -> 00:27:07,558 Partido... clase trabajadora...</p> | <p>Partido de la clase trabajadora.</p> |
| <p>310 00:27:07,760 -> 00:27:09,432 Macht' mal 'ne Zäsur, bitte.</p> | <p>310 00:27:07,760 -> 00:27:09,432 ¿Podrías por favor parar un momento?</p> | |
| <p>311 00:27:09,640 -> 00:27:13,633 Du mußt das machen wie St. Just, der ist auch aus "Dantons Tod".</p> | <p>311 00:27:09,640 -> 00:27:13,633 Debes comportarte como Saint-Just cuando la muerte de Danton.</p> | <p>Tienes que hacerlo como Saint-Just en La muerte de Dantón.</p> |
| <p>312 00:27:13,840 -> 00:27:17,549 "Es scheint in dieser Versammlung einige empfindliche Ohren zu geben, die das Wort "Blut" nicht wohl vertragen!"</p> | <p>312 00:27:13,840 -> 00:27:17,549 y mostrar a todos cómo te estás sintiendo muy profundamente.</p> | <p>"Parece haber en esta asamblea algunos oídos muy sensibles que no soportan la palabra sangre"</p> |
| <p>313 00:27:17,760 -> 00:27:19,239 Oder Brutus. "Cäsar".</p> | <p>313 00:27:17,760 -> 00:27:19,239 O como Bruto:</p> | <p>O como Bruto en Julio César:</p> |
| <p>314 00:27:19,440 -> 00:27:23,069 „Römer! Mithbürger! Freunde!“</p> | <p>314 00:27:19,440 -> 00:27:23,069 Roma, ciudadanos, amigos...</p> | <p>¡Romanos, compatriotas y amigos!</p> |
| <p>315 00:27:23,280 -> 00:27:25,999</p> | <p>315 00:27:23,280 -> 00:27:25,999</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Das ist hier natürlich nicht die richtige Akustik, aber ...</p> <p>316 00:27:26,200 -> 00:27:27,997 Liebe FDJler und, äh...</p> <p>317 00:27:28,200 -> 00:27:31,033 Was's denn hier los? Wie siehst Du'n aus?</p> <p>318 00:27:31,400 -> 00:27:34,073 Wie siehst Du'n aus? Wie sieht er denn aus?</p> <p>319 00:27:34,280 -> 00:27:35,998 Und Du? Wie siehst Du aus?</p> <p>320 00:27:37,120 -> 00:27:38,917 Äh... det... is nur 'n Versuch.</p> <p>321 00:27:39,120 -> 00:27:43,352 Sei froh, dass Du sie noch so zu sehen bekommst, denn so alt wie sie aussieht wird sie bestimmt nie.</p> <p>322 00:27:44,080 -> 00:27:47,390 Asbest, überall Asbest! Alles... Asbest.</p> | <p>La acústica no es adecuada, pero...</p> <p>316 00:27:26,200 -> 00:27:27,997 Queridos amigos...</p> <p>317 00:27:28,200 -> 00:27:31,033 - ¿Qué ocurre aquí? - ¿Por qué preguntas?</p> <p>318 00:27:31,400 -> 00:27:34,073 - ¿Por qué te vistes de ese modo? - Sí.</p> <p>319 00:27:34,280 -> 00:27:35,998 ¿Y tú como crees que te ves?</p> <p>320 00:27:37,120 -> 00:27:38,917 Es sólo una prueba.</p> <p>321 00:27:39,120 -> 00:27:43,352 Por mi parte, estaría encantado de poder vérmela a esta edad.</p> <p>322 00:27:44,080 -> 00:27:47,390 Aquí hay amianto por todas partes.</p> | <p>Queridos camaradas...</p> <p>- ¿Qué está pasando aquí? - ¿Qué haces así vestido?</p> <p>- Eso, ¿qué haces así?</p> <p>- ¿Y tú?</p> <p>Alégrate de poder verla así, porque no creo que llegue a la edad que aparenta.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>23. FDJ-WAHLEN</p> | | |
| <p>323 00:27:57,200 -> 00:28:01,591 Das war das, was ich zur Weltrevolution zu sagen hatte. Und nun noch etwas Persönliches.</p> <p>324 00:28:01,800 -> 00:28:04,792 Ja – auch eine FDJlerin muß ihren Stolz haben.</p> <p>325 00:28:05,280 -> 00:28:08,431 Eines jedenfalls weiß ich: Hätte ich einen Freund,</p> <p>326 00:28:08,640 -> 00:28:10,835 ich hab aber keinen</p> <p>327 00:28:13,640 -> 00:28:18,589 und würde er drei Jahre zur Armee gehen, dann würde ich ihm auch</p> | <p>323 00:27:57,200 -> 00:28:01,591 Esto en cuanto al problema de la Revolución, ahora mi reflexión personal.</p> <p>324 00:28:01,800 -> 00:28:04,792 Debemos honrar a todos los miembros de la JDL.</p> <p>325 00:28:05,280 -> 00:28:08,431 Estoy segura que si mi propio novio...</p> <p>326 00:28:08,640 -> 00:28:10,835 aunque debo admitir que no tengo ninguno en este momento...</p> <p>327 00:28:13,640 -> 00:28:18,589 Si se fuera al Ejército durante tres años, le sería fiel.</p> | <p>Hasta aquí lo referente a la Revolución Mundial, ahora mi reflexión personal.</p> <p>Una chica de la FDJ también tiene que tener su orgullo.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| drei Jahre treu bleiben. | | |
| 328 00:28:19,240 --> 00:28:21,231 Das gelobe ich. | 328 00:28:19,240 --> 00:28:21,231 Lo prometo. | |
| 329 00:28:23,480 --> 00:28:27,871 Wir danken unserer Jugendfreundin Miriam Sommer für diesen selbstkritischen Beitrag. | 329 00:28:23,480 --> 00:28:27,871 Nos gustaría agradecer a nuestra amiga, Miriam Sommers por su intervención. | |
| 330 00:28:28,080 --> 00:28:30,958 Ich könnte mir gut vorstellen, dass der eine oder andere dazu eine Frage hat!? Ja, das könnte ich mir auch vorstellen. | 330 00:28:28,080 --> 00:28:30,958 ¿Tienen alguna pregunta? | ¿Teneis alguna pregunta? |
| 331 00:29:03,200 --> 00:29:05,191 Ich hab' Lenin angegriffen. | 331 00:29:03,200 --> 00:29:05,191 Ya he tenido suficiente con Lenin... | He atacado a Lenin, |
| 332 00:29:06,840 --> 00:29:09,638 Und die Partei. Und die Arbeiterklasse. | 332 00:29:06,840 --> 00:29:09,638 el Partido y la clase trabajadora. | al Partido y a la clase trabajadora. |
| 333 00:29:10,960 --> 00:29:13,793 In aller Öffentlichkeit natürlich, klar. Da kriegste... | 333 00:29:10,960 --> 00:29:13,793 Nunca he mentido sobre eso, lo que me ha acarreado algunos... | Quiero dejarlo claro públicamente. Lo que conlleva... |
| 334 00:29:15,120 --> 00:29:16,633 ... Schwierigkeiten. | 334 00:29:15,120 --> 00:29:16,633 problemas mayúsculos. | serios problemas. |
| 335 00:29:20,840 --> 00:29:26,597 Wir haben heute einen Gast aus der Sozialistischen Volksrepublik Vietnam, Leng Weng... | 335 00:29:20,840 --> 00:29:26,597 Hoy tenemos una invitada de la República Socialista de Vietnam, Weng Ling. | |
| 336 00:29:27,480 --> 00:29:31,155 Mit einem Betrag über den amerikanischen Aggressor. | 336 00:29:27,480 --> 00:29:31,155 que pronunciará un discurso sobre el agresor norteamericano. | |
| 337 00:29:40,440 --> 00:29:43,560 Gute Tag, Pionierfreund und Genossen. | 337 00:29:40,440 --> 00:29:43,560 Weno día, camaladas... | Pionelos, camaladas. Weno día. |
| 338 00:29:43,595 --> 00:29:48,759 Ich nicht gut Deutsch sprechen. Alles in Vietnamesisch. | 338 00:29:43,595 --> 00:29:48,759 Yo no habla buen alemano, sólo vietnamita... | |
| 339 00:30:09,600 --> 00:30:11,352 Danke ssön. Danke ssön. | 339 00:30:09,600 --> 00:30:11,352 Mucha gloria. | |
| 340 00:30:12,360 --> 00:30:15,591 Wir danken unserer Jugendfreundin Ling Weng für ihren Beitrag. | 340 00:30:12,360 --> 00:30:15,591 Agradecemos a Weng Ling por su intervención. | |

| | | |
|--|---|---|
| 341 00:30:15,960 --> 00:30:18,918 Und nun hören wir einen Beitrag von Michael Ehrenreich. | 341 00:30:15,960 --> 00:30:18,918 Ahora escuchemos a Michael Ehrenreich. | |
| 342 00:30:21,920 --> 00:30:24,559 Liebe FDJlerinnen und FDJler! | 342 00:30:21,920 --> 00:30:24,559 Queridos amigos, | Queridos camaradas de las juventudes, |
| 343 00:30:33,720 --> 00:30:38,794 Die gewachsene Rolle der Bedeutung der Schriften der Theoretiker der Arbeiterklasse der Partei | 343 00:30:33,720 --> 00:30:38,794 El enorme papel de la ideología social, de los teóricos del partido de los obreros | la relevancia de los escritos de los teóricos del partido de la clase obrera, |
| 344 00:30:39,000 --> 00:30:41,798 ist gerade heute wichtiger denn je, | 344 00:30:39,000 --> 00:30:41,798 es hoy incuestionable. | |
| 345 00:30:42,000 --> 00:30:46,278 besonders Marx, Engels und Lenin. Die Liebe – zu ihrer Arbeiterklasse! | 345 00:30:42,000 --> 00:30:46,278 Marx, Engels, Lenin y... el amor. | en especial aquellos de Marx, Engels, Lenin y su amor... por el proletariado. |

| | | |
|--|---|--|
| 24. SPIELPLATZ | | |
| 346 00:31:04,160 --> 00:31:07,152 Du tust ja so, als ob sie sich für dich ausgezogen hat! | 346 00:31:04,160 --> 00:31:07,152 Lo dices como si ella se hubiera desnudado sólo para tu placer en ese momento. | Lo dices como si se hubiera desnudado para ti. |
| 347 00:31:07,360 --> 00:31:11,148 Ich sag Dir was, erst bindet man sich an so 'ne Frau und dann bindet man sich auch ganz schnell ans System! | 347 00:31:07,360 --> 00:31:11,148 Primero te haces adicto a una mujer, y luego al Sistema. | Te diré algo, se empieza por atarse a una mujer y en nada y menos te conviertes en esclavo del sistema. |
| 348 00:31:12,360 --> 00:31:15,750 Hör doch mal zu! Und überhaupt, wie kommst Du eigentlich dazu zu glauben, daß die nicht schon 'n Freund hat? | 348 00:31:12,360 --> 00:31:15,750 ¿Cómo sabes que no tiene novio? | |
| 349 00:31:15,960 --> 00:31:19,669 Du, sie hat gesagt: "Wenn ich einen Freund hätte – ich hab' aber keinen". Verstehst Du, sie – hat – keinen! | 349 00:31:15,960 --> 00:31:19,669 Ella misma lo dijo: "aunque tuviera". Pero dijo que no tenía. ¿entiendes? | Ella misma lo dijo: "Si tuviese novio, que no tengo". Dijo que no tenía, ¿entiendes? |
| 350 00:31:19,880 --> 00:31:21,757 Du bist ja nicht mehr zu retten! | 350 00:31:19,880 --> 00:31:21,757 No seas idiota. | ¡No tienes remedio! |
| 351 00:31:35,240 --> 00:31:37,196 Hey! einen Kuß. Nein, besser nicht... | 351 00:31:35,240 --> 00:31:37,196 - Dame un beso. - Mejor no. | |

| | | |
|---|---|--|
| 352 00:31:37,400 → 00:31:39,311 Einen Kuß! Zum Abschied, komm... | 352 00:31:37,400 → 00:31:39,311 - Como despedida. - No. | |
|---|---|--|

25. AUSSICHTSTURM

| | | |
|--|--|--|
| 353 00:31:42,560 → 00:31:44,551 Hey! Da is' 'n glücklicher Zoni. | 353 00:31:42,560 → 00:31:44,551 ¿Por qué estás tan feliz? | |
| 354 00:31:45,120 → 00:31:48,510 Gibt's bei Euch überhaupt was zum Lachen?! Vielleicht is' er grad' n Held der Arbeit geworden. | 354 00:31:45,120 → 00:31:48,510 Miren nada más lo que lleva puesto. | Es increíble que en vuestro país haya motivos para reírse. Quizá lo acaben de nombrar Héroe del Trabajo. |
| 355 00:31:56,920 → 00:32:01,630 Ich geh 3 Jahre zur Armee und dann komm ich an die Grenze und dann knall ich Euch alle ab!!! | 355 00:31:56,920 → 00:32:01,630 Pronto iré al Ejército durante tres años y los volaré de la faz de la tierra. | entonces volveré a la frontera y ¡os volaré de la faz de la tierra! |
| 356 00:32:04,440 → 00:32:08,274 So... Und nun der geordnete Rückzug. Kathy zuerst und dann in Zweierreihen. | 356 00:32:04,440 → 00:32:08,274 Regresemos. | Kathy tu primero, luego en fila de dos. |
| 357 00:32:15,000 → 00:32:15,830 Ausweis! | 357 00:32:15,000 → 00:32:15,830 ¡Documentos! | ¡Documentación! |
| 358 00:32:16,400 → 00:32:17,833 Der nu wieder. | 358 00:32:16,400 → 00:32:17,833 Él de nuevo, no. | |
| 359 00:32:25,560 → 00:32:28,552 Irgendwas muß passiert sein, aber was? | 359 00:32:25,560 → 00:32:28,552 Debe haber pasado algo... pero, ¿qué? | |
| 360 00:32:28,760 → 00:32:34,278 Ich hab' Dich im Visier, Michael Ehrenreich. Noch ein Ding – und Du bist dran. | 360 00:32:28,760 → 00:32:34,278 Te estoy observando, Ehrenreich. Sólo una más y estás frito. | |

26. POLIZEIBALL

| | | |
|--|---|-------------------------------------|
| 361 00:32:36,040 → 00:32:39,476 ... ausgemacht! Und jetzt was ganz Neues! | 361 00:32:36,040 → 00:32:39,476 Y ahora el hit del momento... | |
| 362 00:32:39,680 → 00:32:42,797 Von Eurem Obermeister Horkefeld! | 362 00:32:39,680 → 00:32:42,797 traído a Uds. por su Sargento Mayor Hokerfeld. | de manos de vuestro Sargento Mayor. |

| | | |
|--|--|---|
| 363 00:32:45,400 → 00:32:47,914 Tierisch ver-bot-ten. | 363 00:32:45,400 → 00:32:47,914 "Estrictamente prohibido." | |
| 364 00:33:13,040 → 00:33:15,315 Ja, dann noch 'n schönen Tag, Herr Ober... Meister!!!! | 364 00:33:13,040 → 00:33:15,315 - Tenga un buen día. - ¡Fuera! | Que tenga un buen día. Señor Sargento Mayor... ¡Sargento! |

27. SCHWARZMARKT

| | | |
|--|--|---|
| 365 00:33:17,280 → 00:33:20,670 Was verboten ist, kriegt man auf'm Schwarzmarkt. | 365 00:33:17,280 → 00:33:20,670 Todo lo que está prohibido se puede comprar en el mercado negro | |
| 366 00:33:22,680 → 00:33:25,035 Wenn Du Mainstreet haben willst – der Typ. | 366 00:33:22,680 → 00:33:25,035 Se puede conseguir cualquier cosa. | Ese tío puede conseguirte el disco. |
| 367 00:33:26,520 → 00:33:28,192 Ey, der sieht gefährlich aus. Der sackt mich ein. | 367 00:33:26,520 → 00:33:28,192 Qué aspecto tenebroso. | Parece peligroso. Me mataría. |
| 368 00:33:31,080 → 00:33:34,550 Das ist ein Dealer. Er dealt mit Schallplatten. | 368 00:33:31,080 → 00:33:34,550 Este tipo canjea discos. | Es un contrabandista. Trafica con discos. |
| 369 00:33:36,280 → 00:33:39,716 Äh, ich brauch' was Psychedelisches. "Tangerine Dreams". | 369 00:33:36,280 → 00:33:39,716 Necesito algo único. "Tangerine Dreams". | Necesito algo psicodélico. |
| 370 00:33:41,480 → 00:33:42,993 Für mein Happening. | 370 00:33:41,480 → 00:33:42,993 Para mi exposición. | Para mi happening. |
| 371 00:33:43,440 → 00:33:44,759 Bravo! | 371 00:33:43,440 → 00:33:44,759 Bravo. | |
| 372 00:33:44,960 → 00:33:48,396 Oh! Ist da auch der Starschnitt von Alice Cooper drin? Und die Stones? 20 Mark det Stück. | 372 00:33:44,960 → 00:33:48,396 - ¿Con el póster de Alice Cooper? - 20 marcos. | ¿Y los Stones? |
| 373 00:33:48,600 → 00:33:49,919 Zwanzig? | 373 00:33:48,600 → 00:33:49,919 ¿Por qué tan caro? | |
| 374 00:33:50,120 → 00:33:53,351 Hey, haste auch den Playboy? Nee, dit jibt's da drüben. | 374 00:33:50,120 → 00:33:53,351 - ¿Tiene señoras desnudas? - Están más adelante. | |
| 375 00:33:54,120 → 00:33:56,270 Hey, na los. Na, nun komm. | 375 00:33:54,120 → 00:33:56,270 Vamos. | |
| 376 00:33:56,840 → 00:33:59,957 Hey, Wuschel, Deine Stunde. Ich trau mich nich... | 376 00:33:56,840 → 00:33:59,957 - Wuschel, tu turno. - No voy a ninguna parte. | - No me atrevo. |

| | | |
|--|--|---|
| 377 00:34:00,160 → 00:34:01,752 Komm. Ziel vor Augen... | 377 00:34:00,160 → 00:34:01,752 No te asustes. | Venga. El objetivo en la diana... |
| 378 00:34:02,440 → 00:34:04,556 - Wat denn? - Lassen Se mal, Opa. | 378 00:34:02,440 → 00:34:04,556 - ¿Y? - La próxima vez. | - Déjelo abuelo. |
| 379 00:34:06,280 → 00:34:08,840 Nüschtl los bei Euch Jungs. Also, Tschüss. | 379 00:34:06,280 → 00:34:08,840 No puedo hacer negocios aquí. | No tengo nada que hacer aquí. Adiós. |
| 380 00:34:09,200 → 00:34:11,111 Hesse gegen Sartre. | 380 00:34:09,200 → 00:34:11,111 ¿Hesse o Sartre? | Libros de Hesse a cambio de los de Sartre. |
| 381 00:34:13,920 → 00:34:16,832 - Oh, ich glaub', bei Euch bin ich falsch... - Warte doch mal... | 381 00:34:13,920 → 00:34:16,832 - Creo que los sobreestimé. - Espera. | - Creo que me equivoco de personas. |
| 382 00:34:17,640 → 00:34:21,792 - "Saturday Night Fever"? - Eunuchengequake, verschwuchtelte Discoscheisse, führ' ich nich'. | 382 00:34:17,640 → 00:34:21,792 - ¿"Fiebre del sábado por la noche"? - ¿Qué? ¿No trabajo música disco! | - ¿Fiebre del sábado noche? - Croar de eunucos, no trabajo música disco fuera de onda. |
| 383 00:34:22,000 → 00:34:23,797 Kate Bush? | 383 00:34:22,000 → 00:34:23,797 ¿Y Kate Bush? | |
| 384 00:34:24,960 → 00:34:26,951 Das "Wow"...? Das "Wow"-Album, ja. | 384 00:34:24,960 → 00:34:26,951 - ¿El álbum "Wow"? - Claro. | |
| 385 00:34:27,160 → 00:34:31,551 Infantile Piepseleien. Kiffi-Musik. Und Abflug. The next one... | 385 00:34:27,160 → 00:34:31,551 Terribles alaridos. Desaparece. "The Next One... " | Pitidos infantiles. Música para fumados. |
| 386 00:34:32,960 → 00:34:35,918 Eine originalverschweißte „Exile on Mainstreet“. | 386 00:34:32,960 → 00:34:35,918 La versión original de "Exile in Mainstreet". | La versión original, precintada de "Exile on Mainstreet". |
| 387 00:34:36,120 → 00:34:39,874 Na logo, original, eingeschweiß. Denkste, ick verkoof hier Jugomüll? | 387 00:34:36,120 → 00:34:39,874 Por supuesto que es original. ¿Qué crees, que vendo basura? | Por supuesto que es original y precintado. ¿Te crees que vendo basura? |
| 388 00:34:40,080 → 00:34:41,718 Schon mal Sartre gelesen? | 388 00:34:40,080 → 00:34:41,718 ¿Alguna vez has leído a Sartre? | |
| 389 00:34:42,920 → 00:34:45,718 Klar. Sartre ist toll. | 389 00:34:42,920 → 00:34:45,718 Por supuesto... Sartre es grandioso. | |
| 390 00:34:47,280 → 00:34:49,714 Ja. Wir könn' ja mal 'n Lehrgang | 390 00:34:47,280 → 00:34:49,714 Podríamos discutir eso... | |

| | | |
|--|---|--|
| machen. 391 00:34:50,480 → 00:34:52,038 Also, ick laß Euch dann mal alleene, wa? | 391 00:34:50,480 → 00:34:52,038 Los dejo solos. | Os dejo solos. |
| 392 00:34:52,640 → 00:34:54,312 Haste wat, dann biste wat. | 392 00:34:52,640 → 00:34:54,312 Aquí tienes. | Tanto tienes, tanto vales. |
| 393 00:34:56,120 → 00:34:58,680 Auf den Moment hab' ich mein Leben lang gewartet. | 393 00:34:56,120 → 00:34:58,680 He estado esperando este momento toda mi vida. | |
| 394 00:34:59,520 → 00:35:01,795 Und originalverschweiß...? | 394 00:34:59,520 → 00:35:01,795 ¡Y con la funda original! | |
| 395 00:35:02,120 → 00:35:06,398 Und wieviel kostet der? Macht 250 Eier. | 395 00:35:02,120 → 00:35:06,398 - ¿Cuánto? - 25. | 250 pavos |
| 396 00:35:07,400 → 00:35:09,709 Dafür muß ich drei Monate lang arbeiten. | 396 00:35:07,400 → 00:35:09,709 Yo tengo que trabajar tres meses para juntar esa cantidad. | |
| 397 00:35:09,920 → 00:35:13,117 Na und? Die Stones war'n dafür zwei Monate im Studio. | 397 00:35:09,920 → 00:35:13,117 A los Stones les llevó dos meses grabar este álbum. | |
| 398 00:35:18,120 → 00:35:20,156 Zappa mußte hören! | 398 00:35:18,120 → 00:35:20,156 Ve a escuchar a Zappa. | |
| 399 00:35:20,360 → 00:35:23,830 Ohne Brian Jones kannst du die Stones doch total vergessen! Is' doch mehr als Mist. | 399 00:35:20,360 → 00:35:23,830 Si no fuera por Brian Jones, te olvidabas de los Stones. | |
| 400 00:35:24,040 → 00:35:26,838 Ich hatt' sie schon in der Hand – wo krieg' ich jetzt bloß die Kohle her?! | 400 00:35:24,040 → 00:35:26,838 Lo tuve en las manos, pero no me alcanzó el dinero... | ¿De dónde saco yo ahora la pasta? |
| 401 00:35:27,040 → 00:35:29,156 Ach, Wuschel, komm – kommt Zeit, kommt Rat. | 401 00:35:27,040 → 00:35:29,156 Bueno, en unas semanas o meses ya lo comprarás... | Va, Wuschel, con el tiempo todo llega. |
| 402 00:35:30,240 → 00:35:32,196 Wo ist eigentlich Mario? | 402 00:35:30,240 → 00:35:32,196 ¿Dónde se metió Mario? | |

| | | |
|---|--|--|
| 28. WOHNUNG EXISTENTIALISTIN SABRINA | | |
| 403 00:35:35,200 → 00:35:38,351 Ich mein', Hesse... Zum Beispiel Hesse. Hesse finde' ich ja – Wahnsinn! | 403 00:35:35,200 → 00:35:38,351 - Mira Hesse, por ejemplo... - Sí, es buenísimo... | |

| | | |
|---|--|--|
| 404 00:35:38,560 → 00:35:43,031 Hesse is' für mich metaphysischer, esoterischer... Ja, genau. | 404 00:35:38,560 → 00:35:43,031 - Metafísico, esotérico... - Exactamente. | |
| 405 00:35:43,240 → 00:35:45,390 Steppenwolf zum Beispiel. | 405 00:35:43,240 → 00:35:45,390 "Steppenwolf" (El lobo estepario), por ejemplo... | |
| 406 00:35:45,600 → 00:35:48,433 Steppenwolf finde' ich ja gut. Mm, „Born to be Wild“. | 406 00:35:45,600 → 00:35:48,433 ¡Steppenwolf es bueno! "Born to Be Wild"... | |
| 407 00:35:48,640 → 00:35:52,189 Mann, „Born to be Wild“ is'n Lied und „Steppenwolf“ is' ne Rockband. | 407 00:35:48,640 → 00:35:52,189 Eso es una canción, y tu "Steppenwolf" una banda de rock. | |
| 408 00:35:56,800 → 00:36:01,396 "Du kannst Dich nur freimachen, wenn Du auch alle anderen freimachst." | 408 00:35:56,800 → 00:36:01,396 "Sólo puede ser libre quien se libera a sí mismo." | |
| 409 00:36:03,720 → 00:36:07,554 Verstehst Du, was ich damit meine? Was Jean damit meint? | 409 00:36:03,720 → 00:36:07,554 ¿Entiendes lo que digo? ¿Lo que Jean quiere decir? | |
| 410 00:36:07,760 → 00:36:08,670 Wer?? | 410 00:36:07,760 → 00:36:08,670 ¿Quién? | |
| 411 00:36:09,000 → 00:36:10,353 Jean-Paul. | 411 00:36:09,000 → 00:36:10,353 Jean-Paul. | |
| 412 00:36:11,360 → 00:36:12,634 Na, Sartre. | 412 00:36:11,360 → 00:36:12,634 Sartre. | |
| 413 00:36:17,640 → 00:36:19,835 "Du kannst Dich nur freimachen..." | 413 00:36:17,640 → 00:36:19,835 "Sólo puede ser libre..." | |
| 414 00:36:26,720 → 00:36:30,429 wenn Du auch alle anderen freimachst?" Verstehst Du jetzt? | 414 00:36:26,720 → 00:36:30,429 "quien se libera a sí mismo." ¿Lo entiendes ahora? | |

| | | |
|---|---|---|
| 29. TREPPENABSATZ, MICHA'S HAUS | | |
| 415 00:37:12,440 → 00:37:16,877 Na, freut Ihr Euch schon auf den nächsten, den Ihr abknallen könnt, Ihr Hunde? | 415 00:37:12,440 → 00:37:16,877 Ah, le quieren disparar a alguien, ¿eh, malditos perros? | Ya estáis pensando en el próximo al que disparar, ¿eh, malditos perros? |
| 416 00:37:21,480 → 00:37:23,914 | 416 00:37:21,480 → 00:37:23,914 | |

| | | |
|--|---|--|
| Ah, der Stasinachbar. | ¡Ah, el vecino de la Policía Secreta! | ¡Ah, el vecino de la Stasi! |
| 417 00:37:25,160 → 00:37:28,232 - 'N Abend, Herr Fromm. Ich hoffe, ich störe Sie nicht. - Nein, wieso? | 417 00:37:25,160 → 00:37:28,232 - Buenas noches. ¿Molesto? - No. | - Buenas noches. Espero no molestarle. - No, ¿por? |
| 418 00:37:30,000 → 00:37:34,710 - Ach, wissen Sie, nur so. Was ich Sie schon immer mal fragen wollte, ich frag mich nur wegen meiner Berufswahl... - Guten Abend, Herr Fromm! | 418 00:37:30,000 → 00:37:34,710 - Quería hacerle una pregunta. - Buenas noches, Sr. Fromm. | - Sabe lo que siempre he querido saber, a qué se dedica exactamente, sólo se lo pregunto para elegir mi futura profesión. |
| 419 00:37:36,160 → 00:37:40,756 - Was haben Sie eigentlich für 'n Beruf? - Darüber müssen wir uns mal ausführlicher unterhalten, junger Mann. | 419 00:37:36,160 → 00:37:40,756 - ¿A qué se dedica Ud.? - Lo charlamos otro día. | Lo charlamos en detalle otro día. |
| 420 00:37:40,960 → 00:37:44,077 Es interessiert mich nämlich sehr. Sie haben so flexible Arbeitszeiten, wissen Sie... Sie kommen und gehen, wann Sie wollen... | 420 00:37:40,960 → 00:37:44,077 Se lo pregunto por sus horarios un tanto irregulares... | Me interesa mucho. Tiene un horario tan flexible, va y viene cuando quiere... |
| 421 00:37:44,280 → 00:37:47,909 Micha! Jetzt aber ab – in die Stube! Du kannst doch Herrn Fromm nicht stören. | 421 00:37:44,280 → 00:37:47,909 ¡Misha, ven aquí! No molestes al señor. | ¡Micha, a tu cuarto! |
| 422 00:37:48,120 → 00:37:51,954 - Ihr Sohn ist aber neugierig. - Büffel mal für Dein Moskau-Studium! | 422 00:37:48,120 → 00:37:51,954 - Su hijo es muy curioso. - Quiere estudiar en Moscú. | - Empieza a empollar para Moscú. |
| 423 00:37:52,160 → 00:37:53,991 Doris, die Mauer muß fallen! | 423 00:37:52,160 → 00:37:53,991 ¡El muro debe caer! | |
| 424 00:37:54,200 → 00:37:57,272 Och, das's – das is mein unverbesserlicher Westanhang. | 424 00:37:54,200 → 00:37:57,272 Ese es mi insufrible pariente del Oeste. | Mi incorregible pariente del Oeste. |
| 425 00:37:57,480 → 00:38:03,430 Wissen Sie, Herr Fromm, ich wollt' sie auch noch was fragen. Könnten Sie mir vielleicht zwei Woldecken borgen? Für unsere Gäste zum 10. Jugendfestival? | 425 00:37:57,480 → 00:38:03,430 ¿No me presta dos frazadas para los huéspedes del Festival de la Juventud? | Sabe, me gustaría pedirle algo más, señor Fromm, ¿Podría prestarme dos mantas para nuestros huéspedes del Festival de la Juventud? |
| 426 00:38:03,640 → 00:38:07,872 | 426 00:38:03,640 → 00:38:07,872 | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>- Ja, ich schau' mal, was sich machen läßt. - Das ist sehr nett. Wir ha'm doch die Quartiergäste...</p> <p>427 00:38:08,080 -> 00:38:09,991 Man muß der FDJ doch helfen, ne?</p> <p>428 00:38:15,640 -> 00:38:17,551 Na, den hab' ich schön reingelegt.</p> <p>429 00:38:17,760 -> 00:38:23,198 Ja, Micha, so muß man das machen. Wat meinst, wat der jetzt für'n gut Bericht über uns schreibt. An sein Führungsoffizier.</p> | <p>- Veré qué puedo hacer. - Estamos abarrotados...</p> <p>427 00:38:08,080 -> 00:38:09,991 ¡Pero hay que colaborar con el FDJ!</p> <p>428 00:38:15,640 -> 00:38:17,551 ¿No estuve bien?</p> <p>429 00:38:17,760 -> 00:38:23,198 Seguro que nos iba a denunciar a sus superiores.</p> | <p>¡Pero hay que colaborar con la Organización de Juventudes! ¿verdad?</p> <p>¡Se la he metido doblada!</p> <p>Sí, Micha, así se hace. Seguro que escribirá un buen informe nuestro a sus superiores.</p> |
|--|--|---|

| 30. WOHNUNG MICHA | | |
|--|---|--|
| <p>430 00:38:26,280 -> 00:38:27,998 Was'n hier los, Hotte?</p> <p>431 00:38:29,160 -> 00:38:30,752 Spinnst Du? Wat pfeifst'n du so rum?</p> <p>432 00:38:33,520 -> 00:38:36,318 Tja, die Welt ist rund, tüdel-dum... Jetzt hör' doch mal uff!</p> <p>433 00:38:38,280 -> 00:38:40,555 Hier möcht' ich nich' begraben werden.</p> <p>434 00:38:40,760 -> 00:38:44,275 Mach' doch nicht immer alles nach. Bei Dir wird et ooch immer schlimmer, Heinz.</p> <p>435 00:38:44,880 -> 00:38:47,030 Wat is' hier eigentlich los?!</p> <p>436 00:38:47,240 -> 00:38:50,596 Du trägst 'n ganzen Tag nich mehr Deine Brille, und - und - und wer sind Sie eigentlich? Sie ha'm sich ooch noch ja nich' vorjestellt.</p> <p>437 00:38:50,800 -> 00:38:53,519 Das is' Uwe, mein Verlobter. Dein Verlobter?</p> | <p>430 00:38:26,280 -> 00:38:27,998 ¿Qué haces?</p> <p>431 00:38:29,160 -> 00:38:30,752 ¿Silbas?</p> <p>432 00:38:33,520 -> 00:38:36,318 El mundo está loco.</p> <p>433 00:38:38,280 -> 00:38:40,555 No me gustaría ser enterrado aquí...</p> <p>434 00:38:40,760 -> 00:38:44,275 ¡No es para tanto!</p> <p>435 00:38:44,880 -> 00:38:47,030 ¿Pero qué diablos pasa aquí?</p> <p>436 00:38:47,240 -> 00:38:50,596 Tú sin anteojos... ¿Y éste quién es?</p> <p>437 00:38:50,800 -> 00:38:53,519 - Es Uwe, mi amor. - ¿Tu amor?</p> | <p>¿Qué está pasando aquí?</p> <p>¿Te has vuelto loco? ¿Qué es lo que silvas?</p> <p>La Tierra es redonda ¡Quieres parar!</p> <p>¡Deja de imitarlo todo! Cada vez vas a peor, Heinz.</p> <p>Tú sin gafas...</p> <p>- Es Uwe, mi prometido - ¿Tu prometido?</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>438 00:38:53,720 -> 00:38:54,869 Guten Tag, ich bin der Uwe.</p> <p>439 00:38:55,080 -> 00:38:58,072 Er ist Kathole, kommt vom Priesterseminar. Kathole? Ach du Kacke.</p> <p>440 00:38:58,280 -> 00:39:00,794 Und ich wollte Oma wer'n.</p> <p>441 00:39:02,160 -> 00:39:05,994 Nee, ick - ick will nich mehr. Ick kann ooch nich mehr.</p> <p>442 00:39:11,960 -> 00:39:13,632 Nee, ick will nich mehr!</p> <p>443 00:39:15,920 -> 00:39:17,433 Hier kommt jetzt ganz was Schönes. Für die Doris.</p> <p>444 00:39:24,480 -> 00:39:25,708 Ein Telefon.</p> <p>445 00:39:27,960 -> 00:39:30,713 Und im Telefonbuch stehn wir auch schon drin.</p> <p>446 00:39:30,920 -> 00:39:32,751 Himmlisch. Gott sei's gedankt.</p> <p>447 00:39:32,960 -> 00:39:36,509 Na, Gott hat damit nischt zu tun. Wa? Oder is der 'n Doktor?</p> <p>448 00:39:36,720 -> 00:39:42,352 Ich hab mir ein Attest besorgt, ne Eingabe geschrieben.</p> <p>Rin in die Organisation, vastehste, und von innen uffmischen.</p> <p>Du bist 'ne Nummer.</p> <p>449 00:39:42,560 -> 00:39:46,519 Epileptische Anfälle. Na ja, stimmt ja auch irgendwie.</p> <p>450 00:39:46,720 -> 00:39:48,153</p> | <p>438 00:38:53,720 -> 00:38:54,869 Buenos días.</p> <p>439 00:38:55,080 -> 00:38:58,072 Es católico. Pasó por el seminario.</p> <p>440 00:38:58,280 -> 00:39:00,794 Siempre quise ser abuela.</p> <p>441 00:39:02,160 -> 00:39:05,994 Basta, estoy harta.</p> <p>442 00:39:11,960 -> 00:39:13,632 No soporto más.</p> <p>443 00:39:15,920 -> 00:39:17,433 Esto es para Doris...</p> <p>444 00:39:24,480 -> 00:39:25,708 Un teléfono.</p> <p>445 00:39:27,960 -> 00:39:30,713 Hasta nos puedes encontrar en la guía.</p> <p>446 00:39:30,920 -> 00:39:32,751 ¡Dios sea loado!</p> <p>447 00:39:32,960 -> 00:39:36,509 Dios no tiene nada que ver. Esto se lo debemos al doctor, no a Dios.</p> <p>448 00:39:36,720 -> 00:39:42,352 Me hizo un certificado de enfermedad grave.</p> <p>449 00:39:42,560 -> 00:39:46,519 Que sufro de epilepsia... Bueno, algo de cierto hay.</p> <p>450 00:39:46,720 -> 00:39:48,153</p> | <p>Buenas tardes.</p> <p>Viene del seminario. ¿Católico? Vaya mierda</p> <p>Yo que siempre quise ser abuela.</p> <p>No lo soporto más.</p> <p>Ahora viene algo especial para Doris.</p> <p>¡Alabado sea Dios!</p> <p>¿O es que ahora es médico? Esto se lo debemos al doctor,</p> <p>me ha hecho un certificado de enfermedad grave con el que he realizado la solicitud.</p> <p>Infiltrarse y acabar con ellos desde dentro.</p> <p>Eres la leche.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| Ruhe, Du. | Cállate. | |
| 451 00:39:54,320 -> 00:39:56,231 Wer hat denn unsere Nummer? | 451 00:39:54,320 --> 00:39:56,231 ¿Alguien sabe nuestro número? | |
| 452 00:39:56,840 -> 00:40:00,116 Na, wir stehen doch im Telefonbuch. So richtig dicke. | 452 00:39:56,840 --> 00:40:00,116 Está en la guía. Un libro así de grueso. | En letras bastante gordas. |
| 453 00:40:01,880 -> 00:40:03,313 Und jetzt? | 453 00:40:01,880 --> 00:40:03,313 ¿Y ahora? | |
| 454 00:40:07,000 -> 00:40:10,35 Man lege die Hand auf die Gabel und nehme hoch. | 454 00:40:07,000 --> 00:40:10,356 Hay que levantar el tubo. | |
| 455 00:40:10,560 -> 00:40:12,357 Aber vorsichtig, mach vorsichtig. | 455 00:40:10,560 --> 00:40:12,357 ¡Cuidado! | |
| 456 00:40:12,560 -> 00:40:14,152 So macht man das. | 456 00:40:12,560 --> 00:40:14,152 No te preocupes. | |
| 457 00:40:14,640 -> 00:40:18,474 Hallo, Heinz... nein, hier bei Hotte und Doris Ehrenreich. | 457 00:40:14,640 --> 00:40:18,474 Residencia de la familia Ehrenreich. | |
| 458 00:40:19,240 -> 00:40:21,549 Micha, is für dich ... Casanova! | 458 00:40:19,240 --> 00:40:21,549 Misha, es para ti. | Micha, es para ti. ¡Casanova! |
| 459 00:40:24,320 -> 00:40:26,072 ¿Miriam? | 459 00:40:24,320 --> 00:40:26,072 ¿Miriam? | |
| 460 00:40:26,280 -> 00:40:29,716 Das hätt ich dir ja gar nicht zugetraut, Micha. Nun mach' ihn doch nicht unsicher. | 460 00:40:26,280 --> 00:40:29,716 - No esperaba que fuera para ti. - No lo confundas. | - No lo pongas nervioso. |
| 461 00:40:29,920 -> 00:40:33,071 Frag se mal, ob se dich jut hört. Aus 'm Telefonbuch... | 461 00:40:29,920 --> 00:40:33,071 - Pregúntale si te oye bien. - ¿En la guía? | |
| 462 00:40:33,280 -> 00:40:37,273 Leute, er hat eine Freundin. Was hat sie denn für ne Stimme? | 462 00:40:33,280 --> 00:40:37,273 ¡Tiene una novia! ¿Cómo es la voz? | |
| 463 00:40:37,480 -> 00:40:40,358 Ja, is' grad eher ungünstig... Laß mich mal. Wart mal. | 463 00:40:37,480 --> 00:40:40,358 - Papá... ¡Basta! - ¿Te oye bien? | Déjame a mí. Espera. |
| 464 00:40:40,560 -> 00:40:42,118 Ich ruf dich gleich zurück. So, jetzt hatter auf = hatter ausjemacht. | 464 00:40:40,560 --> 00:40:42,118 Te llamo en un minuto, | Me pillas en un mal momento. Ha colgado. |

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 465 00:40:45,920 -> 00:40:47,638 Bring sie mit, Micha, bring sie mit! | 465 00:40:45,920 --> 00:40:47,638 ¡Tráela aquí! | |
| 466 00:40:47,840 -> 00:40:51,833 Micha, Angriff ist die beste Verteidigung. Frach ma, wie se Dich jehört hat, ja? | 466 00:40:47,840 --> 00:40:51,833 - El ataque es la mejor defensa... - Pregúntale si te oía bien. | |
| 467 00:40:52,040 -> 00:40:53,917 Und mach nicht den Trottel. | 467 00:40:52,040 --> 00:40:53,917 ¡No hagas tonterías! | ¡No hagas el payaso! |
| 468 00:40:57,920 -> 00:41:00,718 So'n Mist! So'n Mist! Scheiß-Osten hier. | 468 00:40:57,920 --> 00:41:00,718 ¡Carajo! ¡Puta mierda oriental! | ¡Jodida mierda del este! |

31. TELEFONZELLE

| | | |
|--|--|--|
| 469 00:41:04,200 -> 00:41:06,270 Nicht ins Grenzgebiet, Du... | 469 00:41:04,200 --> 00:41:06,270 ¡No en la zona limítrofe! | |
| 470 00:41:06,840 -> 00:41:09,229 Is det 'n Agent? Quatsch. Is auf der Flucht. | 470 00:41:06,840 --> 00:41:09,229 - ¿Un espía? - Un fugitivo. | |
| 471 00:41:09,440 -> 00:41:11,351 Na, denn Prost. | 471 00:41:09,440 --> 00:41:11,351 ¡Saludos! | Entonces, ¡Salud! |
| 472 00:41:15,000 -> 00:41:16,399 Das werden wir doch mal sehen. | 472 00:41:15,000 --> 00:41:16,399 Espera un poco. | Ahora lo veremos. |
| 473 00:41:16,600 -> 00:41:19,433 Oh, da kommt noch einer. Jetzt kann's ja spannend werden. | 473 00:41:16,600 --> 00:41:19,433 Otra vez. Ahora vas a ver. | Ahí viene otro. Se está poniendo verdaderamente emocionante. |
| 474 00:41:22,080 -> 00:41:25,516 Hallo, Miriam? Du, das war eben irgendwie ungünstig, die, äh... | 474 00:41:22,080 --> 00:41:25,516 ¡Hola, Miriam...! No podía hablar. | |
| 475 00:41:25,720 -> 00:41:28,917 Ich bin jetzt da. Also, hier. Unter Deinem Fenster, direkt in der Telefonzelle... | 475 00:41:25,720 --> 00:41:28,917 Estoy en la cabina telefónica debajo de tu ventana. | |
| 476 00:41:29,120 -> 00:41:31,156 Na, dann komm doch einfach hoch. Was? | 476 00:41:29,120 --> 00:41:31,156 - ¡Sube! - ¿Qué? | - ¡Pues venga sube! |
| 477 00:41:33,720 -> 00:41:35,073 Na ja, Du kannst doch hochkommen. Äh, ja... Äh, ja! Ich komme! | 477 00:41:33,720 --> 00:41:35,073 ¡Ahí voy! | |

| | | |
|--|--|---|
| 478 00:41:36,080 -> 00:41:37,433 Ausweis! | 478 00:41:36,080 -> 00:41:37,433 Documentos. | Documentación. |
| 479 00:41:38,280 -> 00:41:39,679 Den – den hol ich gleich. | 479 00:41:38,280 -> 00:41:39,679 Espere, los voy a buscar. | |
| 480 00:41:39,880 -> 00:41:44,032 Der Personalausweis ist das wichtigste Dokument. Man hat ihn stets bei sich zu tragen. | 480 00:41:39,880 -> 00:41:44,032 ¡Hay que ir a todos lados con los documentos! | El de identidad es el documento más importante. Siempre hay que llevarlo consigo. |
| 481 00:41:44,240 -> 00:41:47,073 Wer im Grenzgebiet ohne Personalausweis aufgegriffen wird, | 481 00:41:44,240 -> 00:41:47,073 "Todo indocumentado en la zona limítrofe... | |
| 482 00:41:47,280 -> 00:41:51,034 dem seine Identität muss auf dem Revier festgestellt werden. | 482 00:41:47,280 -> 00:41:51,034 "comparecerá en el puesto para ser identificado. " | |
| 483 00:41:51,240 -> 00:41:55,153 Hauptsache, gleich festsetzen! Nee, erschießen mußte den. Gleich erschießen! | 483 00:41:51,240 -> 00:41:55,153 - ¡Arréstalo! - ¡Habría que fusilarlo! | |
| 484 00:41:55,360 -> 00:41:57,874 Ich hab Sie gewarnt, Bürger Ehrenreich. | 484 00:41:55,360 -> 00:41:57,874 Te lo advertí, Ehrenreich. | |

| 32. WOHNUNG EXISTENTIALISTIN SABRINA | | |
|--|--|-----------------------------|
| 485 00:42:03,747 -> 00:42:05,090 Toll. | 485 00:42:03,747 -> 00:42:05,090 ¡Buenísimo! | ¡Fantástico! |
| 486 00:42:10,400 -> 00:42:15,872 Das war wie so, äh... Na, es war wie bei... Wie so ne Kunstsache. | 486 00:42:10,400 -> 00:42:15,872 Por un instante me sentí un verdadero artista. | Fue tan... |
| 487 00:42:16,440 -> 00:42:20,353 Du, Mario... Hab' ich dich eigentlich entbübt? | 487 00:42:16,440 -> 00:42:20,353 Pero Mario... ¿Te gustó? | Mario, ¿fue tu primera vez? |
| 488 00:42:31,240 -> 00:42:37,190 Sag mal... das mit Sartre... und dem Freimachen... Glaubst Du, der hat das so gemeint? | 488 00:42:31,240 -> 00:42:37,190 ¿Tú crees que era esto lo que Sartre tenía en mente? | |
| 489 00:42:37,600 -> 00:42:40,068 Na ja, Sartre is' Franzose. | 489 00:42:37,600 -> 00:42:40,068 ¡Claro! ¿No es francés? | |
| 490 00:42:42,360 -> 00:42:43,793 Hm-hm. Da is' was dran. | 490 00:42:42,360 -> 00:42:43,793 No lo había pensado, | |

| 33. SPIELPLATZ | | |
|---|--|--|
| 491 00:42:46,280 -> 00:42:48,157 Läuft alles in die Stiefel. | 491 00:42:46,280 -> 00:42:48,157 Se me mojaron los zapatos. | Se me está colando todo el agua en las botas. |
| 492 00:42:49,400 -> 00:42:52,915 Na jedenfalls, nach zehn Stunden... hat er Dich erst loofen lassen. Nee, da hat mich meine Mutter abgeholt. Was?! | 492 00:42:49,400 -> 00:42:52,915 Y tras diez horas, por fin mi madre me vino a buscar. | ¿dejó que te marcharas? ¿Qué? |
| 493 00:42:53,640 -> 00:42:55,790 Also, für mich biste echt 'n Held. | 493 00:42:53,640 -> 00:42:55,790 Yo te considero un héroe. | |
| 494 00:42:56,280 -> 00:42:57,872 Hm-hm. Find ick ooch. Ach, nich der Rede wert. | 494 00:42:56,280 -> 00:42:57,872 Oh, ahórrate las palabras. | Bah, no digas eso. |
| 495 00:42:58,080 -> 00:43:02,153 Ick hab – ick hab' die ganze Zeit an Miriam gedacht. Das hat mir die Sache leichter gemacht. | 495 00:42:58,080 -> 00:43:02,153 Estuve pensando en Miriam todo el tiempo. Eso me ayudó. | Estuve pensando todo el rato en Miriam. Eso lo hizo más llevadero. |
| 496 00:43:02,360 -> 00:43:04,078 Weiber! Wat 'n Rätsel. | 496 00:43:02,360 -> 00:43:04,078 Te entiendo. | Mujeres. Menudo enigma. |
| 497 00:43:04,280 -> 00:43:10,389 Ick denk' den ganzen Tach an sie. Und det is so... neu. Und es is so allgegenwärtig. | 497 00:43:04,280 -> 00:43:10,389 Puedo pensar en ella todo el día. Una sensación nueva y maravillosa. | |
| 498 00:43:10,600 -> 00:43:14,354 Micha, ich glaub', das is wie bei mir und der "Exile", weißte? | 498 00:43:10,600 -> 00:43:14,354 Es como el álbum de los Stones... | Micha creo que te pasa como a mí con "Exile" el álbum de los Stones... |
| 499 00:43:14,560 -> 00:43:16,994 Na ja, es is vielleicht 'n bißchen was anderes... | 499 00:43:14,560 -> 00:43:16,994 Son cosas diferentes... | Sí bueno, quizá sea algo un poco diferente... |
| 500 00:43:23,760 -> 00:43:25,239 Hallo. Also, das - ist Sabrina. | 500 00:43:23,760 -> 00:43:25,239 Les presento a Sabrina, | Os presento a Sabrina, |
| 501 00:43:27,360 -> 00:43:31,717 Sabrina und ich, wir sind gewissermaßen so 'ne Art... Also, der Mario und ick sind jetzt 'ne Gemeinschaft. | 501 00:43:27,360 -> 00:43:31,717 - A los dos nos interesa el arte. - Estamos juntos. | Sabrina y yo, nosotros somos por decirlo de algún modo una especie de... Mario y yo somos un todo. |
| 502 00:43:32,440 -> 00:43:35,591 Dann bindest Du Mario also jetzt ans System, ja? Wat is los? | 502 00:43:32,440 -> 00:43:35,591 - ¿Lo estás volviendo adicto al sistema? - ¿Qué? | Lo harás esclavo del sistema, ¿no? |

| | | |
|---|---|--|
| 503 00:43:35,800 → 00:43:38,951 Äh, das is ne Sache zwischen ihm und mir. Das is was ganz anderes. | 503 00:43:35,800 → 00:43:38,951 Tuvimos una pequeña pelea... Esto es completamente distinto. | Es algo entre ella y yo. |
| 504 00:43:39,160 → 00:43:42,914 Und jetzt wollt Ihr heiraten, oder wie oder was? Heiraten? Wat für'n Weg jehst Du denn? | 504 00:43:39,160 → 00:43:42,914 - ¿Se van casar? - ¿De qué hablas? | ¿Y ahora vais a casaros, o qué? ¿Casarnos? ¿Pero dónde vas? |
| 505 00:43:43,120 → 00:43:46,317 Also, ich hab' morgen Sturmfreie und ick geb' ne Party. | 505 00:43:43,120 → 00:43:46,317 Mis padres se van mañana y tengo ganas de hacer una fiesta. | y voy a dar una fiesta. |
| 506 00:43:46,520 → 00:43:48,988 Boah, voll undergroundmäßig. Da zeig ick euch mal wat mit Drogen. | 506 00:43:46,520 → 00:43:48,988 Yo traigo algunas drogas. | Totalmente underground. Os enseñaré algo sobre drogas. |
| 507 00:43:49,200 → 00:43:50,997 Wat? Drogen? Wo willst'n die herkriegern? | 507 00:43:49,200 → 00:43:50,997 ¿De dónde las vas a sacar? | |
| 508 00:43:51,200 → 00:43:53,111 Na wo wohl. Inner Drogerie natürlich. | 508 00:43:51,200 → 00:43:53,111 En la droguería, claro. 509 00:43:53,320 → 00:43:54,639 Me tengo que ir. | De la droguería como es lógico. |
| 510 00:43:59,520 → 00:44:01,238 Sag mal, ist Deine Schwester zuhause? | 510 00:43:59,520 → 00:44:01,238 ¿Está tu hermana? | Di, ¿está tu hermana en casa? |
| 511 00:44:01,440 → 00:44:03,829 Ick gloob, die hat jestern uff dich gewartet. | 511 00:44:01,440 → 00:44:03,829 Ayer te estuvo esperando. | Creo que ayer te estuvo esperando. |
| 512 00:44:05,000 → 00:44:09,391 Sach ma - wat Politisches. Ich lad' sie ein zu 'ner Fete bei Mario. Hier's die Adresse. | 512 00:44:05,000 → 00:44:09,391 Fue un problema político. La quiero invitar a una fiesta. Es en esta dirección. | Digamos que tuve un problema político. Quiero invitarla a una fiesta en casa de Mario. Es en esta dirección. |

| | | |
|--|---|---|
| 34. WOHNUNG MARIO | | |
| 513 00:44:09,600 → 00:44:14,196 Asthmakraut Halle. Is' eigentlich für Asthmatischer, aber wir benutzen's heute mal als Droge. | 513 00:44:09,600 → 00:44:14,196 Estas hierbas son para el asma, pero sirven para hacer drogas. | Estas hierbas en realidad son para asmáticos, pero hoy las usaremos como droga. |

| | | |
|---|---|---|
| Einheitsvolkspreis 2,50. | | Precio obrero unificado 2,50. |
| 514 00:44:16,000 → 00:44:18,719 Ich hab' da mal 'ne Frage. Was is'n da eigentlich drin? | 514 00:44:16,000 → 00:44:18,719 Una pregunta. ¿Qué tiene adentro? | |
| 515 00:44:19,360 → 00:44:22,477 Da is' Stechapfel drin, Schachtelhalm und... Tollkirsche. | 515 00:44:19,360 → 00:44:22,477 Estramonio, cola de caballo y belladona. | Tengo una pregunta, ¿qué lleva? |
| 516 00:44:23,600 → 00:44:26,433 So, und jetzt füllen wir das Ganze in die Gläser, bis sie halb voll sind... | 516 00:44:23,600 → 00:44:26,433 Ponemos todo en un vaso... | Ahora se echa todo en el vaso hasta la mitad... |
| 517 00:44:39,880 → 00:44:43,316 Tag. Wir kennen Sabrina. Scheiße. Geile Hütte. | 517 00:44:39,880 → 00:44:43,316 Venimos a ver a Sabrina. Mierda, consiguió una casa de verdad. | Buenas conocemos a Sabrina. Menuda choza. |
| 518 00:44:43,640 → 00:44:46,359 So, und jetzt füllen wir das Ganze mit Cola auf. | 518 00:44:43,640 → 00:44:46,359 Agregamos un poco de bebida cola. | Los llenamos hasta arriba con refresco de cola. |
| 519 00:44:48,600 → 00:44:51,956 Das's die Birgit. Wir sind für gleichgeschlechtlichen Sex. | 519 00:44:48,600 → 00:44:51,956 Esta es Birgit. Somos lesbianas. | |
| 520 00:44:52,200 → 00:44:53,713 Was dagegen? | 520 00:44:52,200 → 00:44:53,713 ¿Te pasa algo? | ¿Tienes algo en contra? |
| 521 00:44:53,920 → 00:44:57,708 Ihr hier? Haste 'n paar Platten mitgebracht? Wir sind doch privat hier! | 521 00:44:53,920 → 00:44:57,708 - ¿Trajiste algunos vinilos? - Estoy de incógnito. | - ¿Trajiste algún disco? - Estoy de visita. |
| 522 00:44:58,400 → 00:45:00,868 Schmeckt dit denn? Darum geht's nicht. | 522 00:44:58,400 → 00:45:00,868 - ¿Es rico? - No es ésa la idea. | - ¿Sabe bueno? |
| 523 00:45:01,600 → 00:45:02,953 Richtig. | 523 00:45:01,600 → 00:45:02,953 Tienes razón. | |
| 524 00:45:03,680 → 00:45:07,070 Mm, bitte nichts anfassen. Das sind alles historische Instrumente aus 4 Jahrhunderten. | 524 00:45:03,680 → 00:45:07,070 Cuidado, que son instrumentos antiguos. | |
| 525 00:45:07,280 → 00:45:10,829 Mein Vater, der wird wahnsinnig, wenn da irgendwas passiert. | 525 00:45:07,280 → 00:45:10,829 Si les pasa algo, papá me mata. | mi padre me mata. |
| 526 00:45:11,600 → 00:45:12,794 Hallo! 'N Abend! Is' Miriam da? | 526 00:45:11,600 → 00:45:12,794 ¿Está Miriam? | |

| | | |
|---|--|---|
| 527 00:45:13,000 → 00:45:17,039 Miriam is' noch nich' da, aber geht mal in die Küche. Sabrina, die zeigt uns was mit Drogen. | 527 00:45:13,000 → 00:45:17,039 No, pero pasa a la cocina. Sabrina te servirá unas drogas. | No, pero id a la cocina. Sabrina tiene drogas. |
| 528 00:45:17,240 → 00:45:18,559 Kinderschutzgebiet. | 528 00:45:17,240 → 00:45:18,559 ¡Cosas de pendejos! | ¡Niñatos! |
| 529 00:45:22,400 → 00:45:23,879 Hallo! Hallo! Was'n dit, det sieht ja eklig aus. | 529 00:45:22,400 → 00:45:23,879 ¿En qué estábamos? | ¡Hola! Que mala pinta tiene. |
| 530 00:45:24,080 → 00:45:28,710 Könnt Ihr auf'm Balkon rauchen? Das is ne Nichtraucherwohnung. Und mein Vater – wenn das riecht... | 530 00:45:24,080 → 00:45:28,710 ¿Puedes fumar en el balcón? Papá se va a enojar. | En esta casa no se fuma. Si mi padre lo oliese... |
| 531 00:45:30,080 → 00:45:33,470 Hallo, Mario. Hier, das is' für Deine Mutti. Was?! | 531 00:45:30,080 → 00:45:33,470 - ¡Eh! ¿Eso es de tu mamá? - ¿Qué? | Hola, Mario. Esto es para tu madre. |
| 532 00:45:33,680 → 00:45:37,434 Sind Deine Eltern nicht da? Bist Du bescheuert? Da könnten wir doch keine Party machen. | 532 00:45:33,680 → 00:45:37,434 - ¿Tus padres no están? - Si estuvieran no iba a hacer una fiesta. | |
| 533 00:45:39,840 → 00:45:42,957 Hallo. Ich brauch 'n Zimmer für mein Happening. Was? | 533 00:45:39,840 → 00:45:42,957 - Necesito un cuarto para mi happening. - ¿Qué? | |
| 534 00:45:43,160 → 00:45:46,118 Ideal! Bist Du auch 'n Freund von Sabrina? | 534 00:45:43,160 → 00:45:46,118 - Este es perfecto. - ¿Tú también eres amigo de Sabrina? | |
| 535 00:45:46,320 → 00:45:49,312 So, und jetzt trinken wir das Ganze. Ganz wichtig: ex! | 535 00:45:46,320 → 00:45:49,312 Bueno, la bebida. Lo importante es llegar al final. | Y ahora nos lo bebemos todo de un trago. |
| 536 00:45:50,080 → 00:45:51,274 Prost! | 536 00:45:50,080 → 00:45:51,274 Salud. | |
| 537 00:45:58,640 → 00:45:59,914 Na los. Wat is'n mit Dir? | 537 00:45:58,640 → 00:45:59,914 ¿Qué diablos te pasa? | |
| 538 00:46:00,680 → 00:46:04,116 Ich weiß nicht... vielleicht – wenn Miriam nachher kommt, ist das vielleicht nich' so gut. | 538 00:46:00,680 → 00:46:04,116 No sé si debo... Miriam llegará de un momento a otro. | |
| 539 00:46:04,320 → 00:46:06,276 Das is' gut. Das macht Dich vielleicht locker. | 539 00:46:04,320 → 00:46:06,276 Mejor. Te quitará los nervios. | |

| | | |
|---|--|--|
| 540 00:46:30,960 → 00:46:32,359 Ist das schön! | 540 00:46:30,960 → 00:46:32,359 ¡Qué bueno! | ¡Qué bien! |
| 541 00:46:33,880 → 00:46:37,793 Die hat Dir wohl gefallen, die Blonde da? Was'n, ich hab' doch gar nichts gesagt. | 541 00:46:33,880 → 00:46:37,793 - ¿Te gustaba esa rubia? - Nunca dije eso. | ¿Qué? Yo no he dicho nada de eso. |
| 542 00:46:38,000 → 00:46:40,195 Ich hab' doch Deinen Blick gesehen. | 542 00:46:38,000 → 00:46:40,195 Si te brillaban los ojos. | |
| 543 00:46:50,200 → 00:46:51,553 Merkst du was? | 543 00:46:50,200 → 00:46:51,553 ¿Tú sientes algo? | |
| 544 00:46:52,800 → 00:46:54,358 Nee. Du? | 544 00:46:52,800 → 00:46:54,358 No... ¿Y tú? | |
| 545 00:46:56,400 → 00:46:57,355 Nüsch. | 545 00:46:56,400 → 00:46:57,355 Nada. | |
| 546 00:46:58,120 → 00:47:00,315 Ich geh' mal auf'n Balkon, mal gucken, wo Miriam bleibt. | 546 00:46:58,120 → 00:47:00,315 Me voy al balcón. | Me voy al balcón a ver si viene Miriam. |
| 547 00:47:19,880 → 00:47:21,279 Kümmer mich gleich um Dich. | 547 00:47:19,880 → 00:47:21,279 Te estaba buscando. | |
| 548 00:47:23,520 → 00:47:25,795 Hier soll's irgendwo 'ne Badewanne geben. Im BadeZimmer | 548 00:47:23,520 → 00:47:25,795 Tiene que haber un baño... | Tiene que haber una bañera en alguna parte. En el baño |
| 549 00:47:27,560 → 00:47:30,438 Guck doch mal, hier! Nein, hier, der Pickel! | 549 00:47:27,560 → 00:47:30,438 ¡Maldición! Me salió una mancha en la cara... | Mira, aquí, no hombre aquí, el grano. |
| 550 00:47:31,160 → 00:47:33,720 Grade heute! Und Miriam kommt gleich! | 550 00:47:31,160 → 00:47:33,720 ...¡y ahora viene Miriam! | |
| 551 00:47:40,920 → 00:47:42,239 Sag mal, merkst Du was? | 551 00:47:40,920 → 00:47:42,239 ¿Tú sientes algo? | |
| 552 00:47:44,000 → 00:47:47,470 Nüsch. Du, ich geh' mal raus auf'n Balkon, gucken ob Miriam kommt. | 552 00:47:44,000 → 00:47:47,470 No. Me voy al balcón a ver si llega Miriam. | |

| | | |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| 35. BALKON | | |
| 553 00:48:36,720 → 00:48:38,312 | 553 00:48:36,720 → 00:48:38,312 | |

| | | |
|--|---|--------------------------------|
| Du – meinst, die kommt noch? | ¿Te parece que vendrá? | ¿Tu crees que al final vendrá? |
| 554 00:48:43,080 → 00:48:44,559 Jetzt kommt 'n Protest. | 554 00:48:43,080 → 00:48:44,559 Llegó la hora de la protesta, | |
| 555 00:48:49,840 → 00:48:52,354 Ahh-ja. Der Urin kennt keine Grenzen. | 555 00:48:49,840 → 00:48:52,354 ¡La orina no reconoce límites! | ¡La orina no conoce fronteras! |
| 556 00:49:00,440 → 00:49:01,953 M-Miriam kommt. | 556 00:49:00,440 → 00:49:01,953 ¡Ahí está Miriam! | |
| 557 00:49:06,520 → 00:49:07,714 Sie kommt! | 557 00:49:06,520 → 00:49:07,714 ¡Ahí viene! | |
| 558 00:49:09,920 → 00:49:13,071 Was... mach' ich denn jetzt – mit dem Pickel? | 558 00:49:09,920 → 00:49:13,071 ¿Y ahora qué hago con esta mancha maldita? | ¿Qué hago ahora con el grano? |
| 559 00:49:15,080 → 00:49:16,798 Irgendwas muß ich machen. | 559 00:49:15,080 → 00:49:16,798 ¡Tengo que hacer algo! | |
| 560 00:49:21,640 → 00:49:24,791 Man muß sich zum Unglaublichen aufschwingen! | 560 00:49:21,640 → 00:49:24,791 ¡Elevémonos a los cielos...! | |

| | | |
|---|---|------------------------|
| 36. MARIOS WOHNUNG | | |
| 561 00:49:25,480 → 00:49:27,072 Ich sehe in Cinemascope. | 561 00:49:25,480 → 00:49:27,072 ¡Veo doble! | Veo en Cinemascope. |
| 562 00:49:31,680 → 00:49:33,591 Die sind ja alle verrückt geworden! | 562 00:49:31,680 → 00:49:33,591 ¡Se volvieron todos locos! | |
| Hunger! | 563 00:49:35,280 → 00:49:36,793 ¡Maravilloso! | ¡Hambre! |
| 564 00:50:10,640 → 00:50:12,358 Hallo, Micha! | 564 00:50:10,640 → 00:50:12,358 Hola, Misha, | |
| 565 00:50:26,720 → 00:50:29,712 Geh raus – und mach sie Dir zur Squaw! | 565 00:50:26,720 → 00:50:29,712 ¡Hazla tuya, viejo! | ¡Sal y hazla tu india! |
| 566 00:51:00,640 → 00:51:02,392 Mein Kunstwerk! | 566 00:51:00,640 → 00:51:02,392 ¡Mi obra de arte! | |

| | | |
|---|---|--|
| 37. STRASSE VOR MARIOS HAUS | | |
| 567 00:51:20,400 → 00:51:24,598 Miriam! Ich hatte nur 'ne kleine | 567 00:51:20,400 → 00:51:24,598 Tuve unas perturbaciones del | |

| | | |
|--|--|--|
| Gleichgewichtsstörung, aber – jetzt ist alles wieder gut! | equilibrio, pero ya no. | pero ya estoy bien. |
| 568 00:51:24,800 → 00:51:27,030 Ja-ja, ich kenn' sowas. Von Oberflächlichkeiten hab' ich die Schnauze voll. | 568 00:51:24,800 → 00:51:27,030 Estoy cansada de tus balbuceos. | Estoy harta de tu superficialidad. |
| 569 00:51:30,800 → 00:51:34,952 Ich versteh' total, daß Du keinen Bock hast auf diese wiederkehrende Scheiße. | 569 00:51:30,800 → 00:51:34,952 Entiendo por qué no te quisiste quedar. | Entiendo que no te apetezca que te repitan la misma mierda de siempre. |
| 570 00:51:35,160 → 00:51:39,597 Ich verstehe Dich. Du, ich-ich, wir sind geistig miteinander verbunden. Ich – ich fühle genau die gleiche Abneigung gegen Dinge wie Du. | 570 00:51:35,160 → 00:51:39,597 Somos muy similares, nosotros. ¡Somos almas gemelas! | Te entiendo. Siento exactamente el mismo desprecio por ciertas cosas que tú. |
| 571 00:51:41,560 → 00:51:48,796 Ich hab', hm, alle meine Gedanken in unzähligen Tagebüchern notiert, über all die Jahre | 571 00:51:41,560 → 00:51:48,796 Con los años fui confiando mis reflexiones a incontables cuadernos. | Con los años fui confiando mis reflexiones a incontables diarios. |
| 572 00:51:49,000 → 00:51:53,152 und jetzt kommst Du und denkst wie ich. | 572 00:51:49,000 → 00:51:53,152 Y de pronto, ¡tú! Sales de la nada, tal como te pensaba. | Y piensas igual. |
| 573 00:51:54,080 → 00:51:56,833 - Na, die würd' ich aber gern mal lesen. - Was? | 573 00:51:54,080 → 00:51:56,833 - Me encantaría leerlos. - ¿Qué cosa? | - ¿El qué? |
| 574 00:51:57,040 → 00:51:59,429 Die unzähligen Tagebücher. | 574 00:51:57,040 → 00:51:59,429 Esos incontables cuadernos, | |

| | | |
|---|---|---------------------------------------|
| 38. SCHULE, DIREKTORZIMMER | | |
| 575 00:52:02,680 → 00:52:05,558 Manchmal kommt alles zusammen. | 575 00:52:02,680 → 00:52:05,558 Hay veces en que todo está en contra tuyo. | |
| 576 00:52:05,760 → 00:52:09,514 Wenn wir jetzt zum Direktor müssen – laß mich reden. | 576 00:52:05,760 → 00:52:09,514 Yo mismo hablaré con el director. | Déjame que hable yo con la directora. |
| 577 00:52:10,480 → 00:52:11,708 Ja. | 577 00:52:10,480 → 00:52:11,708 Claro. | |
| 578 00:52:13,120 → 00:52:15,475 Ich hab' ja schließlich 'n Bonus bei ihm. | 578 00:52:13,120 → 00:52:15,475 Le gusto mucho. | Me tiene enchufe. |

| | | |
|---|--|--|
| 579 00:52:15,680 → 00:52:19,468 - Mir wär' das sowieso zu eng geworden. - Laß mich einfach reden. | 579 00:52:15,680 → 00:52:19,468 - Pero no me salía palabra. - Déjame hablar a mí. | De todos modos a mí no me salen las palabras. |
| 580 00:52:19,680 → 00:52:22,558 Boah, is' mir schlecht. | 580 00:52:19,680 → 00:52:22,558 No me siento bien, | |
| 581 00:52:45,200 → 00:52:48,317 Oh. Besuch. Von der Staatssicherheit. | 581 00:52:45,200 → 00:52:48,317 Una visita al Departamento de Seguridad. | Vaya, visita del servicio de seguridad del estado. |
| 582 00:52:50,640 → 00:52:57,079 Es gehört zu den unangenehmen Pflichten meines Berufes, dass ich jeden Tag die Feindpresse lesen muss. | 582 00:52:50,640 → 00:52:57,079 Mi tarea es la lectura de periódicos hostiles. Lo hago diariamente. | Una de las peores partes de mi trabajo es la lectura de la prensa hostil. |
| 583 00:52:58,120 → 00:53:00,236 Wieso? Es gibt doch Schlimmeres. | 583 00:52:58,120 → 00:53:00,236 Hay cosas peores. | Hay cosas peores. |
| 584 00:53:06,200 → 00:53:10,990 Man kann sich nur befreien, wenn man sich selbst befreit. Sagt Sartre... | 584 00:53:06,200 → 00:53:10,990 "Sólo puede ser libre el que se libera a sí mismo." Eso dijo Sartre.. | |
| 585 00:53:12,400 → 00:53:14,470 Ah, ein Existentialist. | 585 00:53:12,400 → 00:53:14,470 ¿No era un existencialista, ése? | |
| 586 00:53:15,200 → 00:53:19,955 Aber Marios Klo war doch verstopft und irgendwohin mußten wir doch – ich meine, das ist doch nur natürlich, oder? | 586 00:53:15,200 → 00:53:19,955 Se rompió el baño y teníamos que orinar en algún lado, ¿no? | |
| 587 00:53:20,160 → 00:53:24,392 Außerdem, was die Feindpresse schreibt, ist doch sowieso gelogen, Sie sagen es ja selber, Sie müssen sie ja jeden Tag lesen. | 587 00:53:20,160 → 00:53:24,392 Además, los periódicos hostiles mienten. Lo leemos todos los días. | Además como usted mismo ha dicho, lo que escribe la prensa hostil está manipulado. Lo ha de leer cada día. |
| 588 00:53:25,200 → 00:53:26,758 Das können wir ja gar nicht sein. | 588 00:53:25,200 → 00:53:26,758 Debe ser una especie de trampa. | Seguramente ni seamos nosotros. |
| 589 00:53:32,200 → 00:53:35,954 Also, wenn wir 'n Fehler gemacht haben sollten, dann bitten wir vielmals um Entschuldigung. | 589 00:53:32,200 → 00:53:35,954 Cometimos un error y pedimos disculpas. | |
| 590 00:53:38,720 → 00:53:40,995 Mario, oder? Nee! | 590 00:53:38,720 → 00:53:40,995 - Sí ¿eh? - ¡No! | ¿Verdad Mario? |
| 591 00:53:41,560 → 00:53:42,993 | 591 00:53:41,560 → 00:53:42,993 | |

| | | |
|---|---|---|
| Sehen Sie, Genossin Nizold, wir haben uns doch entschuldigt. | Nos disculpamos. | Ve, camarada, ya nos hemos disculpado. |
| 592 00:53:43,200 → 00:53:47,557 Sie urinieren auf den antifaschistischen Schutzwall? Sie urinieren auf unseren Staat? | 592 00:53:43,200 → 00:53:47,557 Orinaste un muro anti-fascista. Orinaste sobre tu propio país... | Habéis orinado sobre un muro antifascista, sobre vuestro propio país... |
| 593 00:53:49,200 → 00:53:53,478 Dafür sind Ernst Thälmann und tausende seiner Genossen hingerichtet worden. | 593 00:53:49,200 → 00:53:53,478 ...donde nació Ernst Halmann, por no nombrar a miles de otros camaradas. | por el que Ernst Thälmann y cientos de sus camaradas murieron ejecutados. |
| 594 00:53:53,920 → 00:53:56,559 Und Sie urinieren auf ihre Gräber? Auf die Gräber von denen, | 594 00:53:53,920 → 00:53:56,559 ¡Faltaste el respeto a las tumbas de aquellos... | ¡Faltasteis el respeto a las tumbas de aquellos... |
| 595 00:53:57,160 → 00:54:00,596 denen Sie ihre kostenlose Ausbildung und Leben | 595 00:53:57,160 → 00:54:00,596 que hicieron que tú pudieras vivir y estudiar... | que os posibilitaron una educación gratuita, |
| 596 00:54:01,400 → 00:54:03,675 in Frieden und Wohlstand verdanken. | 596 00:54:01,400 → 00:54:03,675 en un país libre! | la libertad y el bienestar! |
| 597 00:54:05,840 → 00:54:11,039 Sie, Mario Naujocks, Sie sind nicht mehr Schüler der Erweiterten Oberschule Wilhelm Pieck. | 597 00:54:05,840 → 00:54:11,039 Ud., Mario Naujoks ya no es más estudiante de nuestra escuela. | |
| 598 00:54:12,200 → 00:54:13,838 Gehen Sie aus meinen Augen. | 598 00:54:12,200 → 00:54:13,838 Fuera de mi vista. | |
| 599 00:54:15,440 → 00:54:19,638 Und Sie, Herr Ehrenreich, Ihr Bonus ist aufgebraucht. | 599 00:54:15,440 → 00:54:19,638 Y Ud., Ehrenreich... tendrá una amonestación. | |
| 600 00:54:20,760 → 00:54:22,512 Nun gehen Sie schon! | 600 00:54:20,760 → 00:54:22,512 ¡Y ahora fuera de aquí! | |

| | | |
|--|--|--|
| 39. SOMMERLICHE LANDSTRASSE | | |
| 601 00:54:23,760 → 00:54:27,070 Für Mario begann die schönste Zeit seines Lebens. | 601 00:54:23,760 → 00:54:27,070 En ese instante, Mario experimentaba los mejores momentos de su vida. | |
| 602 00:54:27,280 → 00:54:30,397 Zusammen mit Sabrina erfuhr er, was Freiheit ist. | 602 00:54:27,280 → 00:54:30,397 Estaba aprendiendo a conocer la libertad con Sabrina. | |
| 603 00:54:30,600 → 00:54:32,431 Sie lebten "on the road" pur. | 603 00:54:30,600 → 00:54:32,431 Estaban siempre | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>604 00:54:32,640 → 00:54:35,074 Und das Land kam ihnen riesig vor.</p> <p>605 00:54:35,280 → 00:54:38,033 Das kann aber auch daran gelegen haben, daß das Moped so langsam war.</p> | <p>"on the road"...</p> <p>604 00:54:32,640 → 00:54:35,074 y en realidad no les importaba...</p> <p>605 00:54:35,280 → 00:54:38,033 que la motocicleta fuera tan lenta.</p> | <p>Y el país les parecía enorme.</p> <p>aunque puede que la razón fuese lo lenta que era la motocicleta.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| 40. AUF DIE FENSTER | | |
| <p>606 00:54:46,280 → 00:54:47,679 Hallo, Micha!</p> <p>607 00:54:50,200 → 00:54:53,397 Du wolltest mir doch Deine Tagebücher zu lesen geben.</p> <p>608 00:54:55,600 → 00:54:58,319 Ja... klar. Ich m-m-muß die nur noch alle zusammensuchen.</p> <p>609 00:54:58,520 → 00:55:01,114 Besonders die frühen Jahrgänge.</p> <p>610 00:55:02,200 → 00:55:03,235 Ich warte.</p> | <p>606 00:54:46,280 → 00:54:47,679 Hola, Misha,</p> <p>607 00:54:50,200 → 00:54:53,397 ¿Recuerdas que te pedí esos cuadernos para leer?</p> <p>608 00:54:55,600 → 00:54:58,319 Bueno, pero primero los tengo que encontrar,</p> <p>609 00:54:58,520 → 00:55:01,114 Sobre todo los de la infancia.</p> <p>610 00:55:02,200 → 00:55:03,235 Seguiré esperando.</p> | <p>Hola, Micha.</p> <p>¿No ibas a dejarme tus diarios?</p> |

| | | |
|--|--|---|
| 41. MICHAS WOHNUNG | | |
| <p>611 00:55:06,320 → 00:55:10,711 Wie siehst Du denn aus? Bist Du krank? Mama, laß mal jetzt. Ick hab – ick hab wahnsinnig viel zu tun.</p> <p>612 00:55:10,920 → 00:55:12,592 Soll ick irgendwat helfen...?</p> <p>613 00:55:12,800 → 00:55:15,519 U-und ich wünsche nicht gestört zu werden.</p> <p>614 00:55:39,360 → 00:55:43,194 - Guten Tag, Frau Ehrenreich, ich bin's, der Olaf aus Dresden. - Guten Tag, ich bin der Udo.</p> <p>615 00:55:43,400 → 00:55:44,913 Papa, die Quartierjäste sind da!</p> | <p>611 00:55:06,320 → 00:55:10,711 - ¿Estás enfermo?</p> <p>- No molestes. Tengo que hacer.</p> <p>612 00:55:10,920 → 00:55:12,592 ¿Te doy una mano?</p> <p>613 00:55:12,800 → 00:55:15,519 No quiero que nadie me moleste..</p> <p>614 00:55:39,360 → 00:55:43,194 - Buen día, Soy Olaf, de Dresde. - Yo soy Udo.</p> <p>615 00:55:43,400 → 00:55:44,913 Aquí están nuestros huéspedes.</p> | <p>¿Quieres que te eche un mano?</p> <p>Buenos días</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>616 00:55:50,080 → 00:55:53,595 Gu'n Daach, ich bin's, der Olaf aus Dräsdn. Ich gomm zum Festival in dä Hauptstadt.</p> <p>617 00:55:53,800 → 00:55:57,713 - Micha, det is die neue Einquartierung. - Nu, mir sin' doch alle vom gläichen Verein.</p> <p>618 00:55:57,920 → 00:56:02,118 Er sieht ä bissle blaß aus. Saachen Se, Se wohn' hier so anner Grenze. Das is doch gefährlich?</p> <p>619 00:56:02,320 → 00:56:03,878 Das is die Küche.</p> <p>620 00:56:04,080 → 00:56:06,799 Hallo! Ich bin's, der Olaf aus Dräsdn.</p> <p>621 00:56:07,000 → 00:56:11,710 Papa, det sin' die Quartierjäste. Hier, müssen sich noch eintragen, ins Hausbuch, ne?</p> <p>622 00:56:11,920 → 00:56:13,990 Gugge mal. Westfernsehen!</p> <p>623 00:56:14,200 → 00:56:15,553 "Liebes Tagebuch!</p> <p>624 00:56:15,760 → 00:56:19,673 Endlich kann ich aufschreiben, was ich wirklich denke, denn seit heute kann ich alle Buchstaben.</p> <p>625 00:56:19,880 → 00:56:24,237 Heute haben wir den letzten gelernt, das „ß“. Jetzt kann ich ein wichtiges Wort schreiben,</p> <p>626 00:56:24,440 → 00:56:27,477 das ich ganz oft denke:</p> <p>627 00:56:27,960 → 00:56:28,915 Scheiße!“</p> <p>628 00:56:31,120 → 00:56:35,477 ... heißt „Am Laufenden Band“. Da müssen se immer die erraten, da</p> | <p>616 00:55:50,080 → 00:55:53,595 ¡Hola! Soy Olaf, de Dresde, Vengo al Congreso de la Juventud..</p> <p>617 00:55:53,800 → 00:55:57,713 - Nuestro nuevo inquilino. - Estamos en el mismo sindicato.</p> <p>618 00:55:57,920 → 00:56:02,118 Está pálido. ¿No les da miedo vivir tan cerca del límite?</p> <p>619 00:56:02,320 → 00:56:03,878 Ahí esta es la cocina.</p> <p>620 00:56:04,080 → 00:56:06,799 ¡Hola! Soy Olaf, de Dresde.</p> <p>621 00:56:07,000 → 00:56:11,710 Son nuestros nuevos inquilinos. Anótense en el registro, por favor.</p> <p>622 00:56:11,920 → 00:56:13,990 ¡Televisión occidental!</p> <p>623 00:56:14,200 → 00:56:15,553 "Querido diario.</p> <p>624 00:56:15,760 → 00:56:19,673 "Por fin puedo escribir todo lo que sé. Aunque no sé todas las letras tampoco.</p> <p>625 00:56:19,880 → 00:56:24,237 "Hoy aprendí la 'hache', y ya puedo escribir una letra tan importante...</p> <p>626 00:56:24,440 → 00:56:27,477 "y que uso tan a menudo... "</p> <p>627 00:56:27,960 → 00:56:28,915 ¡Carajo!</p> <p>628 00:56:31,120 → 00:56:35,477 La jugadora tiene que reconocer los objetos sobre la cinta..</p> | <p>Vengo al Festival de la Juventud.</p> <p>“Por fin puedo escribir lo que realmente pienso, desde hoy ya me sé todas las letras.</p> <p>Hoy hemos aprendido la última, la “z”. Ahora puedo escribir una palabra importante,</p> <p>en la que pienso a menudo:</p> <p>¡Bazofia!</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| auf'm Band da, die müssen se sich merken, die Gegenstände. | | |
| 629 00:56:36,000 -> 00:56:41,632 Kannste mit nach Hause nehmen, denn. | 629 00:56:36,000 -> 00:56:41,632 Objeto que reconoce, es suyo. | |
| 630 00:56:41,840 -> 00:56:43,592 Mit nach Hause? | 630 00:56:41,840 -> 00:56:43,592 ¿En serio? | |
| 631 00:56:43,800 -> 00:56:45,836 Ja. Fällt ihr wieder nich' ein. | 631 00:56:43,800 -> 00:56:45,836 Ahí erró otra vez. | Sí, siempre que no sé deje ninguno. |
| 632 00:56:47,760 -> 00:56:51,070 Kaffeemaschine. Globus. | 632 00:56:47,760 -> 00:56:51,070 Una máquina de café express, marca Globe... | Una máquina de café, el globo terráqueo... |
| 633 00:56:52,320 -> 00:56:58,031 "Ich bin jetzt vierzehn und habe grade meinen Personalausweis bekommen. | 633 00:56:52,320 -> 00:56:58,031 "Hoy cumplí los 14 y me dieron la cédula de identidad. | "Ahora tengo 14 años y me acaban de dar el pasaporte. |
| 634 00:56:59,000 -> 00:57:02,151 Von jetzt an bin ich nur eine Zahl. | 634 00:56:59,000 -> 00:57:02,151 "A partir de hoy soy sólo un número... | A partir de hoy, no soy más que una cifra... |
| 635 00:57:04,160 -> 00:57:06,151 Nummer. Bin ich nur eine Nummer. Eine Nummer in einem... | 635 00:57:04,160 -> 00:57:06,151 "Un número... " Sí, "sólo un número. " | que un número. No soy más que un número en una |
| 636 00:57:09,960 -> 00:57:14,317 Personenkennzahl | 636 00:57:09,960 -> 00:57:14,317 "El número personal distintivo... | lista |
| 637 00:57:15,800 -> 00:57:18,553 Personenkennzahl in einem System. Mm! In einem unmenschlichen System!" | 637 00:57:15,800 -> 00:57:18,553 "de un sistema... De un ¡sistema inhumano!" | en una lista de un sistema. ¡En un sistema inhumano!" |
| 638 00:57:19,160 -> 00:57:20,832 Ja, das ist gut. | 638 00:57:19,160 -> 00:57:20,832 Grandioso. | ¡Eso suena bien! |
| 639 00:57:24,800 -> 00:57:27,633 Ich bin jetzt Vierzehn... | 639 00:57:24,800 -> 00:57:27,633 "Ahora ya tengo 14... " | |
| 640 00:57:37,600 -> 00:57:40,990 Also wirklich, der Empfang von allen drei Programmen ... | 640 00:57:37,600 -> 00:57:40,990 ¡Capta tres canales! | |
| 641 00:57:41,200 -> 00:57:43,031 Das gibt's bei uns in Dresden nicht. | 641 00:57:41,200 -> 00:57:43,031 No tenemos eso. | En Dresden, no hay de eso. |
| 642 00:57:43,640 -> 00:57:46,552 Ich gugge bis Schluß. | 642 00:57:43,640 -> 00:57:46,552 - Lo voy a mirar hasta el final. | Pienso verlo hasta que termine. ¡Y yo! |
| Na, ich doch ooch. | - ¡Ya lo dijiste! | |

| | | |
|--|---|---|
| 42. GRENZÜBERGANG | | |
| 643 00:58:39,400 -> 00:58:41,118 Weitergehn! Weitergehn, bitte! | 643 00:58:39,400 -> 00:58:41,118 Pasen, por favor... | |
| 644 00:58:43,880 -> 00:58:45,359 Sie sind dran. Was is' denn nun? | 644 00:58:43,880 -> 00:58:45,359 ¿Qué pasa? | Le toca. |
| 645 00:58:57,400 -> 00:58:59,152 Na, wat issn nun?? | 645 00:58:57,400 -> 00:58:59,152 ¡Vamos! | |
| 646 00:59:01,440 -> 00:59:06,036 Wir woll'n och nach Hause und nich' vergammeln inner Zone. | 646 00:59:01,440 -> 00:59:06,036 ¡No queremos pasar toda la noche aquí! | |
| 647 00:59:43,920 -> 00:59:45,194 Ick geh ma schlafen. | 647 00:59:43,920 -> 00:59:45,194 Me voy a dormir. | |
| 648 01:00:45,520 -> 01:00:48,114 Jetzt möcht' ich über das Land schreiben, in dem ich lebe... | 648 01:00:45,520 -> 01:00:48,114 "Ahora empiezo a escribir sobre el país en el que vivo... " | "Ahora me gustaría escribir sobre el país en el que vivo... " |

| | | |
|---|--|---------------------|
| 43. GRENZKONTROLLBARACKE | | |
| 649 01:01:00,560 -> 01:01:03,199 Ich hab' doch gar nichts gemacht... Kommen Sie, kommen Sie! | 649 01:01:00,560 -> 01:01:03,199 - No he hecho nada. - Vamos. | - ¡Venga, venga! |
| 650 01:01:08,600 -> 01:01:10,033 Komm' Se bitte mal mit! Ja, Sie! Komm' Se mal mit. | 650 01:01:08,600 -> 01:01:10,033 Sígannme, por favor, | Sí, usted. |
| 651 01:01:12,160 -> 01:01:13,354 Natürlich. | 651 01:01:12,160 -> 01:01:13,354 Por supuesto. | |
| 652 01:01:17,080 -> 01:01:18,911 Ich hab' 'n Verdacht. | 652 01:01:17,080 -> 01:01:18,911 Ud. me parece sospechoso, | |
| 653 01:01:19,560 -> 01:01:23,758 Jemand, der so oft kommt wie Sie - wissen Se, was ich da für'n Verdacht habe? | 653 01:01:19,560 -> 01:01:23,758 ¿Sabe de qué se vuelve sospechoso quien nos visita a menudo? | |
| 654 01:01:23,960 -> 01:01:28,431 Jemand, der so oft kommt wie Sie ist bestimmt 'n Freund unserer Ordnung. | 654 01:01:23,960 -> 01:01:28,431 Por supuesto. De ser un amigo del sistema. | |
| 655 01:01:34,000 -> 01:01:36,150 Hier. Hi-Fi. Japan. | 655 01:01:34,000 -> 01:01:36,150 Esto, Hi-Fi, Japón. | Mire, Hi-Fi, Japón. |
| 656 01:01:37,000 -> 01:01:41,391 | 656 01:01:37,000 -> 01:01:41,391 | |

| | | |
|--|--|---|
| Mußten wir aus'm Verkehr ziehen. Wollten die Schlitzohren einschmuggeln, aber nich' mit uns. | Alguien trató de contrabandear, pero con nosotros no se juega... | Tuvimos que retirarlo de circulación. Los zorros de ellos querían pasarlo de contrabando, |
| 657 01:01:41,760 -> 01:01:43,830 Na, was denken Se, wenn Se das sehen? | 657 01:01:41,760 -> 01:01:43,830 ¿Qué le parece? | |
| 658 01:01:44,120 -> 01:01:48,238 Na, kucken Se sich das doch mal genau an. Das' doch viel zu kompliziert. | 658 01:01:44,120 -> 01:01:48,238 Examínelo. ¡Es tan complicado! | Examínelo de cerca. |
| 659 01:01:54,320 -> 01:01:56,311 Hier. Das' die gute alte Minetta. | 659 01:01:54,320 -> 01:01:56,311 Aquí está nuestra vieja radio de siempre: | Aquí está la Minetta, nuestra vieja radio de siempre. |
| 660 01:01:56,880 -> 01:01:59,474 Ein Schalter für Ein und Aus... | 660 01:01:56,880 -> 01:01:59,474 Tiene una perilla... | Un interruptor para encender y apagar, |
| 661 01:02:00,200 -> 01:02:01,269 Und Lautstärke, | 661 01:02:00,200 -> 01:02:01,269 un parlante, | el altavoz, |
| 662 01:02:02,040 -> 01:02:05,635 Plastikgehäuse, Kunststoff-Resonanzverstärkern. | 662 01:02:02,040 -> 01:02:05,635 carcaza de plástico, control de volumen. | una carcasa de plástico y el volumen. |
| 663 01:02:06,520 -> 01:02:09,318 Der da brauch' zwei, die doch nur Platz wegnehmen. | 663 01:02:06,520 -> 01:02:09,318 ¡Esta ocupa mucho espacio! | ¿Quién quiere dos?, si sólo hacen que ocupar espacio. |
| 664 01:02:09,880 -> 01:02:11,632 Und sowas bauen Sie da drüben. | 664 01:02:09,880 -> 01:02:11,632 Absolutamente innecesario... | Y cosas como esta es lo que se dedican a hacer allí. |
| 665 01:02:11,840 -> 01:02:14,877 Entschuldigen Sie, aber davon bekommen Sie Krebs. | 665 01:02:11,840 -> 01:02:14,877 Lo lamento, pero puede contraer cáncer usando eso... | |
| 666 01:02:15,080 -> 01:02:16,798 Hier is' ja überall Asbest. Überall Asbest. | 666 01:02:15,080 -> 01:02:16,798 Aquí hay amianto por todos lados. | |
| 667 01:02:17,160 -> 01:02:22,518 Schau'n Se mal. Amalgam. Die im Westen glauben, daß man davon Krebs bekommt. | 667 01:02:17,160 -> 01:02:22,518 En el Oeste también dicen que estas emplomaduras dan cáncer. | Mire mis empastes, amalgama. En el Oeste también dicen que dan cáncer. |
| 668 01:02:22,720 -> 01:02:25,917 Ich habe noch nie Krebs gehabt. Noch nicht einmal. | 668 01:02:22,720 -> 01:02:25,917 Y la verdad, no tuve nunca. | |
| 669 01:02:26,200 -> 01:02:29,590 | 669 01:02:26,200 -> 01:02:29,590 | |

| | | |
|--|---|--|
| Und während wir 'n Sozialismus aufbauen, fürchten sich Eure vor'm Krebs. | Nosotros construimos el socialismo y ustedes le temen al cáncer... | |
| 670 01:02:29,800 -> 01:02:33,190 Oder sie bauen Radios, die keiner bedienen kann. | 670 01:02:29,800 -> 01:02:33,190 y fabrican radios que ni siquiera saben usar... | |
| 671 01:02:33,400 -> 01:02:35,516 Die haben doch keine Schangse. | 671 01:02:33,400 -> 01:02:35,516 No tienen ninguna posibilidad. | |

| | | |
|---|--|---|
| 44. SPIELPLATZ | | |
| 672 01:02:53,480 -> 01:02:55,869 Guck Dir das doch mal an, is' doch alles grau hier. | 672 01:02:53,480 -> 01:02:55,869 Es todo tan gris aquí... | Mira a tu alrededor, |
| 673 01:02:56,080 -> 01:02:57,832 Grau – wie die Asche. | 673 01:02:56,080 -> 01:02:57,832 Parece ceniza. | |
| 674 01:02:58,280 -> 01:03:01,078 Dieses Land drückt wie zu enge Schuhe. | 674 01:02:58,280 -> 01:03:01,078 "Este país hace daño, es como un zapato que te queda chico. | Este país aprieta como si un zapato te quedara pequeño. |
| 675 01:03:01,280 -> 01:03:04,795 Man kann sich nicht bewegen, nur – träumen. | 675 01:03:01,280 -> 01:03:04,795 "Imposible moverse; sólo tienes tus sueños. | sólo soñar. |
| 676 01:03:07,440 -> 01:03:10,238 ... jetzt vielleicht ein Fluchtversuch ... | 676 01:03:07,440 -> 01:03:10,238 "¿Debería intentar la fuga?" | Quizás ahora un intento de fuga. |
| 677 01:03:20,920 -> 01:03:24,310 Endlich. Niemand kann Dich mir wegnehmen. | 677 01:03:20,920 -> 01:03:24,310 Por fin. Nadie me lo va a sacar. | Nada podrá apartarte de mí. |
| 678 01:03:27,840 -> 01:03:32,436 Kein Wunder, daß die alle abhauen hier. Und wer noch nich' abgehauen is', der will abhauen. | 678 01:03:27,840 -> 01:03:32,436 No sorprende que todos se escapen, y que los que no, sueñen con hacerlo. | |
| 679 01:03:32,640 -> 01:03:36,792 Und wer noch nich' abhauen will, der wird auch noch dahinterkommen. | 679 01:03:32,640 -> 01:03:36,792 Y si alguien no lo hace, ya le llegará su momento. | |
| 680 01:03:52,480 -> 01:03:53,879 Zwei Systeme. | 680 01:03:52,480 -> 01:03:53,879 Dos sistemas. | "Decidí cavar hacia Occidente, |
| 681 01:03:54,720 -> 01:03:57,029 Ich beschloß, mich in den Westen | 681 01:03:54,720 -> 01:03:57,029 "Decidí escapar a Occidente, | |

| | | |
|--|--|--|
| zu graben. 682 01:04:06,440 -> 01:04:07,350 Dunkelheit. | 682 01:04:06,440 -> 01:04:07,350 Oscuridad. | |
|--|--|--|

| 45. GRENZE SONNENALLEE AUSSEN, NACHT | | |
|---|---|--|
| 683 01:04:07,560 -> 01:04:11,075 Erhöhte Fluchtgefahr! Alarm! | 683 01:04:07,560 -> 01:04:11,075 Alto riesgo de fuga. Alerta. | |
| 684 01:04:19,880 -> 01:04:24,396 "Ich sehe Licht – am Ende des Tunnel" | 684 01:04:19,880 -> 01:04:24,396 Vi una luz al final del túnel. | "Veo luz al final del túnel" |
| 685 01:04:24,680 -> 01:04:25,999 Leuchtmunition! | 685 01:04:24,680 -> 01:04:25,999 Enciendan los focos. | |
| 686 01:04:28,120 -> 01:04:30,793 Aber Du – Du läßt mich doch nicht alleine, oder? | 686 01:04:28,120 -> 01:04:30,793 ¿Me vas a dejar sola aquí? | |
| 687 01:04:32,120 -> 01:04:34,350 Mich – und das Kleine. | 687 01:04:32,120 -> 01:04:34,350 ¿Y a nuestro bebé? | |
| 688 01:04:37,560 -> 01:04:40,028 Zu Befehl. Gefechtsbereitschaft. | 688 01:04:37,560 -> 01:04:40,028 Sí, señor, todos en sus puestos. | |
| 689 01:04:40,240 -> 01:04:43,391 Angstschweiß, kalter Angstschweiß steht mir auf der Stirn... | 689 01:04:40,240 -> 01:04:43,391 "El miedo me petrificó..." | sudores fríos corrían por mi frente, |
| 690 01:04:43,920 -> 01:04:47,595 als ich in die bedrohlich klaffenden Mündungen sowjetischer Maschinenpistolen blicke. Halt!! Stehenbleiben!!! Mit mir nich'. ... bleiben! Ich schieße! | 690 01:04:43,920 -> 01:04:47,595 "cuando vi los cilindros de las ametralladoras soviéticas. " | ¡Pare! ¡Deténgase! ¡No me cogeréis! ¡Quédese quieto! |
| 691 01:05:28,920 -> 01:05:31,718 Wuschel?! Was'n los? | 691 01:05:28,920 -> 01:05:31,718 Wuschel, ¿qué te pasa? | |
| 692 01:05:35,080 -> 01:05:36,433 Sag' doch mal wat. | 692 01:05:35,080 -> 01:05:36,433 Di algo. | |
| 693 01:06:13,400 -> 01:06:14,799 Sie is' kaputt. | 693 01:06:13,400 -> 01:06:14,799 ¡Se rompió! | |
| 694 01:06:19,760 -> 01:06:21,273 Hier, beide kaputt. Alle beide. | 694 01:06:19,760 -> 01:06:21,273 ¡Los dos! | |
| 695 01:06:21,480 -> 01:06:23,675 | 695 01:06:21,480 -> 01:06:23,675 | |

| | | |
|--|---|--|
| Es war ein Doppelalbum. | ¡Encima era un álbum doble! | |
| 696 01:06:34,320 -> 01:06:37,153 "Ich warte und warte auf etwas, das nicht passiert. | 696 01:06:34,320 -> 01:06:37,153 "Estoy a la espera de algo que nunca va a pasar. | |
| 697 01:06:37,680 -> 01:06:42,071 Ich habe mich entschlossen, selbst eine aktive Widerstandsgruppe aufzubauen. | 697 01:06:37,680 -> 01:06:42,071 "Decidí fundar un grupo de resistencia con amigos míos..." | |
| 698 01:06:42,280 -> 01:06:47,354 Mit Freunden, die wissen, warum es geht im Leben. Für die es, genau wie für mich, kein Spiel ist. | 698 01:06:42,280 -> 01:06:47,354 "que sepan de qué se trata la vida y la tomen en serio." | de qué trata la vida y que, al igual que yo, no la vean como un juego. |
| Und mir ist klar geworden, dass ich niemals im Leben irgendeinem Regime dienen werde." | | Y tengo bien claro que nunca serviré a ningún régimen. |

| 46. WEHRKREISKOMMANDO | | |
|--|--|--|
| 699 01:06:51,280 -> 01:06:54,317 Verweigerung an der Waffe, wissen Sie was das bedeutet? | 699 01:06:51,280 -> 01:06:54,317 Desacato. ¿Sabes lo que significa? | Objeción de conciencia. ¿Sabe lo que eso significa? |
| 700 01:06:54,520 -> 01:06:55,475 Ja. | 700 01:06:54,520 -> 01:06:55,475 Sí. | |
| 701 01:06:55,680 -> 01:06:58,240 Na, wir werden se zeigen, wat Diktatur des Proletariats heißt. | 701 01:06:55,680 -> 01:06:58,240 Te enseñaremos la dictadura del proletariado. | Vas a ver lo que es la dictadura del proletariado. |
| 702 01:06:58,440 -> 01:07:01,318 Aba ick bin raus. Ganz raus. Hehe – det denken Sie! | 702 01:06:58,440 -> 01:07:01,318 - Ya la conozco. - Eso te crees tú. | Pero estoy fuera. |
| 703 01:07:05,400 -> 01:07:08,836 Ah, da sind Sie ja, Genosse Gumprecht. Äh, an dem Fall Sebt bin ich dran. Helft mir doch mal, Genossen. Der junge Mann... | 703 01:07:05,400 -> 01:07:08,836 Me alegra verte, camarada Gumprecht. | Estoy con este otro caso. Écheme una mano... |
| 704 01:07:14,960 -> 01:07:15,949 Mario? | 704 01:07:14,960 -> 01:07:15,949 ¿Mario? | |
| 705 01:07:18,520 -> 01:07:19,999 Wat machst'n Du hier? | 705 01:07:18,520 -> 01:07:19,999 ¿Qué haces aquí? | |
| 706 01:07:20,200 -> 01:07:21,792 | 706 01:07:20,200 -> 01:07:21,792 | |

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| Ah, Mario, da sind Sie ja. | Aquí estabas. | Aquí estaba. |
| 707 01:07:22,200 -> 01:07:23,713 Wir warten hier drin auf Sie. | 707 01:07:22,200 -> 01:07:23,713 Te estuve esperando. | Le hemos estado esperando. |
| 708 01:07:25,880 -> 01:07:28,110 Ich bin so am Arsch gewesen, Du. | 708 01:07:25,880 -> 01:07:28,110 Pasé las mil y una... | |
| 709 01:07:28,320 -> 01:07:32,279 Meine Akte. Keine Arbeit. Das Kleene. | 709 01:07:28,320 -> 01:07:32,279 Con malos antecedentes, sin trabajo... | |
| 710 01:07:35,320 -> 01:07:37,276 Du, ich wer' Vater. | 710 01:07:35,320 -> 01:07:37,276 Y pronto voy a ser padre. | |
| 711 01:07:40,560 -> 01:07:44,189 Du hast doch selber gesagt: rin in die Organisation und von innen uffmischen. | 711 01:07:40,560 -> 01:07:44,189 Fuiste tú el que dijo que había que cambiar todo desde adentro. | |
| 712 01:09:01,080 -> 01:09:02,593 Weiter... Wer is'n Suzi? | 712 01:09:01,080 -> 01:09:02,593 ¿Quién es esa Suzi? | |
| „Suzi, mach rüber – Uli“ | | “Suzi, vuelve al otro lado – Uli“ |

| | | |
|---|--|-------------|
| 47. WOHNUNG MICHA | | |
| 713 01:09:14,880 -> 01:09:21,558 Plötzlich is' man erwachsen. Die Abschiede häufen sich. Und die Katastrophen – die wer'n auch nich' weniger. | 713 01:09:14,880 -> 01:09:21,558 "Uno se convierte en adulto de pronto, se multiplican catástrofes y desdichas. | |
| 714 01:09:24,200 -> 01:09:26,07 Mein aufrichtiges Beileid. | 714 01:09:24,200 -> 01:09:26,077 Mi sentido pésame. | |
| 715 01:09:26,280 -> 01:09:30,353 Der Herr Fromm, stell Dir vor, der arbeitet beim Beerdigungsinstitut! | 715 01:09:26,280 -> 01:09:30,353 ¡Al final el Sr. Fromm trabajaba en una funeraria! | |
| 716 01:09:30,560 -> 01:09:33,757 Onkel Heinz ist tot. Lungenkrebs! | 716 01:09:30,560 -> 01:09:33,757 - Murió el tío Heinz. - Cáncer de pulmón. | |
| 717 01:09:34,840 -> 01:09:36,193 O mein Heinzl, mein... Heinzl... | 717 01:09:34,840 -> 01:09:36,193 ¡Pobrecito! | ¡Mi Heinzl! |
| 718 01:09:47,800 -> 01:09:49,233 Sie gestatten? | 718 01:09:47,800 -> 01:09:49,233 Si me permiten... | |
| 719 01:09:52,200 -> 01:09:56,193 | 719 01:09:52,200 -> 01:09:56,193 | |

| | | |
|--|---|---|
| Jetzt muß er ganz alleene rüber in der doofen Kiste. | Se va a sentir muy solo en ese cajón. | |
| 720 01:09:57,720 -> 01:10:02,555 Na, Dich wer'n se ja rüberlassen. Is doch Dein Bruder. Verwandtschft ersten Grades. | 720 01:09:57,720 -> 01:10:02,555 Te dejarán ir... Es tu hermano, por Dios. Primer grado. | |
| 721 01:10:03,080 -> 01:10:06,914 Wär schöner, wenn er hier bei uns, bei Mama liegen könnte... | 721 01:10:03,080 -> 01:10:06,914 Si hubiera vivido aquí, podría descansar junto a mamá. | |
| 722 01:10:07,640 -> 01:10:09,710 Frau Ehrenreich – Beileid. | 722 01:10:07,640 -> 01:10:09,710 Ehrenreich, mi sentido pésame. | Señora Ehrenreich, |
| 723 01:10:10,280 -> 01:10:14,319 Er war ein guter Mensch. In seinem Herzen – Freund unserer Ordnung. | 723 01:10:10,280 -> 01:10:14,319 Era un amigo hombre. Un amigo de nuestro sistema. | Un amigo de corazón de nuestro sistema. |
| 724 01:10:16,240 -> 01:10:19,630 Meine Mutter betrat endlich den goldenen Westen. | 724 01:10:16,240 -> 01:10:19,630 "Y mamá pasó por fin al dorado Occidente." | |

| | | |
|--|--|--|
| 48. GRENZKONTROLLBARACKE | | |
| 725 01:10:30,480 -> 01:10:32,038 Is nur Kaffe. | 725 01:10:30,480 -> 01:10:32,038 Es sólo café. | |
| 726 01:10:32,240 -> 01:10:35,596 Frau Ehrenreich, Ihre Aufrichtigkeit rührt mich. | 726 01:10:32,240 -> 01:10:35,596 Sra. Ehrenreich, agradezco su sinceridad... | |
| 727 01:10:36,600 -> 01:10:40,354 Aber bei 'ner Büchse Kaffee sind wir keine Unmenschen. Schönen Tach noch. | 727 01:10:36,600 -> 01:10:40,354 pero no voy a hacer un escándalo por una lata de café... | pero no somos inhumanos, tan sólo es una lata de café. Que tengan un buen día. |

| | | |
|--|--|--|
| 49. WOHNUNG MICHA | | |
| 728 01:10:42,200 -> 01:10:43,792 Ich bin wieder da! | 728 01:10:42,200 -> 01:10:43,792 ¡He vuelto! | |
| 729 01:10:44,000 -> 01:10:47,913 Dachte schon, ich muß für den Rest meines Lebens meine Socken selber waschen. | 729 01:10:44,000 -> 01:10:47,913 Llegué a creer que iba a lavarme las medias el resto de mi vida. | Me ví lavándome yo los calcetines el resto de mi vida. |
| 730 01:10:50,880 -> 01:10:57,115 | 730 01:10:50,880 -> 01:10:57,115 No sabes qué colorido que es todo... | No sabeis lo colorido que es |

| | | |
|---|---|---|
| Ick sage Euch – det is ja so bunt da. Hier, Überraschung. Hab' ick geschmuggelt. | Una sorpresa: lo pasé para ti. | todo. Mirad lo que he pasado de contrabando. |
| 731 01:10:57,320 -> 01:11:01,632 Mama, Kaffee ist doch total legal, den brauchst Du doch nicht zu schmuggeln. | 731 01:10:57,320 -> 01:11:01,632 ¡El café es legal! Lo puedes declarar. | |
| 732 01:11:01,840 -> 01:11:04,035 Das' doch – is doch keene Krönung? Jabs keene Krönung? | 732 01:11:01,840 -> 01:11:04,035 ¿No había otra cosa? | Por lo menos podrías haber traído café del bueno. |
| 733 01:11:06,360 -> 01:11:08,032 Kiek ma rin. | 733 01:11:06,360 -> 01:11:08,032 Mira adentro, | |
| 734 01:11:13,720 -> 01:11:15,358 Det is doch kein Kaffee. | 734 01:11:13,720 -> 01:11:15,358 Esto no es café. | |
| 735 01:11:15,560 -> 01:11:18,028 Nee. Det is Onkel Heinz. | 735 01:11:15,560 -> 01:11:18,028 No, es el tío Heinz. | |
| 736 01:11:19,880 -> 01:11:22,189 Du hast Onkel Heinz geschmuggelt? | 736 01:11:19,880 -> 01:11:22,189 ¿Contrabandeaste al tío Heinz? | ¿Trajiste al tío Heinz? |
| 737 01:11:22,400 -> 01:11:25,676 Ich hatte keine Lust auf die Behördengänge und da passt er doch rin. | 737 01:11:22,400 -> 01:11:25,676 Sin formalidades. Entró justito. | |
| 738 01:11:27,240 -> 01:11:28,912 Wie man so kleen wer'n kann, wa? | 738 01:11:27,240 -> 01:11:28,912 Quedó un poco reducido. | Lo pequeño que puede llegar a quedar uno. |

| | | |
|--|---|-------------------------|
| 50. MIRIAMS HAUS | | |
| 739 01:11:33,480 -> 01:11:34,993 Wir kommen. | 739 01:11:33,480 -> 01:11:34,993 Ahí vamos. | |
| 740 01:12:21,120 -> 01:12:22,314 Wein, gefällt dir? | 740 01:12:21,120 -> 01:12:22,314 ¿Necesitas ayuda? | ¿Un vinito? |
| 741 01:12:24,800 -> 01:12:26,518 Nee, danke, geht schon. | 741 01:12:24,800 -> 01:12:26,518 No, está bien, | No, gracias, está bien. |
| 742 01:12:32,760 -> 01:12:35,228 Is Deine Schwester da? Wat weeßn ick? | 742 01:12:32,760 -> 01:12:35,228 - ¿Está tu hermana? - ¿Yo qué sé? | |
| 743 01:12:35,440 -> 01:12:37,749 - Kannst se velleicht mal runterholen? | 743 01:12:35,440 -> 01:12:37,749 - ¿No la puedes llamar? - Ve tú mismo. | - Ve tú, so pavo. |

| | | |
|---|--|--|
| - Ruf sie doch runter, Du Affe. | | |
| 744 01:12:44,080 -> 01:12:46,469 Ich leg Dir mein Leben zu Füßen. | 744 01:12:44,080 -> 01:12:46,469 Dejo mi vida a tus pies. | |

| | | |
|---|--|--------------|
| 51. SONNENALLEE | | |
| 745 01:13:22,360 -> 01:13:25,193 50 D-Mark. Geht das klar? | 745 01:13:22,360 -> 01:13:25,193 50 DM. ¿Suficiente? | 50 marcos. |
| 746 01:13:25,400 -> 01:13:26,549 Ja. Klar. Geht klar. | 746 01:13:25,400 -> 01:13:26,549 Claro. | |
| 747 01:13:31,680 -> 01:13:34,194 Ich hab' nämlich keine Lust auf Sibirien. | 747 01:13:31,680 -> 01:13:34,194 No quiero que me manden a Siberia. | |
| 748 01:13:34,880 -> 01:13:38,839 50 West – sind 250 Ost! | 748 01:13:34,880 -> 01:13:38,839 50 del Oeste son 250 orientales. | |
| 749 01:13:39,040 -> 01:13:41,156 O Gott, es gibt Dich wirklich. | 749 01:13:39,040 -> 01:13:41,156 Gracias. Dios. | Dios existe. |
| 750 01:14:29,600 -> 01:14:32,831 Und ich dachte, die im Westen küssen besser. | 750 01:14:29,600 -> 01:14:32,831 Y yo que creía que los occidentales besan mejor... | |

| | | |
|--|---|--|
| 52. GRENZKONTROLLBARACKE | | |
| 751 01:14:45,440 -> 01:14:49,991 So, ich zeige Ihnen jetzt mal, wie man kontrolliert. Kofferraum auf. Sagen Se mal "Machen Se'n Kofferraum auf." | 751 01:14:45,440 -> 01:14:49,991 Así se revisa. Dices: "Por favor abra el baúl." | |
| 752 01:14:50,200 -> 01:14:55,069 Dann macht der'n Kofferraum auf, dann gucken se rein und was sehn se da? Genosse Orłowski, komm' Se mal her. | 752 01:14:50,200 -> 01:14:55,069 Entonces miras adentro y... ¿Camarada Orłowski, venga por favor! | |
| | 753 01:14:57,200 -> 01:14:58,235 ¡Caramba! | |
| 754 01:14:58,520 -> 01:15:00,988 Gefechtsalarm!!!! | 754 01:14:58,520 -> 01:15:00,988 ¡Alerta de combate! | |
| 755 01:15:03,080 -> 01:15:08,677 Es gibt Momente, da ist das Glück einfach total auf Deiner Seite. So daß man's gar nicht fassen kann. | 755 01:15:03,080 -> 01:15:08,677 A veces uno tiene tanta suerte como no se imagina. | Hay veces que la suerte está de tu lado. |

| | | |
|--|--|--|
| 756 01:15:10,440 → 01:15:12,829 Ich bin doch nur Hotelpage. Hier. | 756 01:15:10,440 → 01:15:12,829 Por favor... Trabajo en el hotel... | |
| 757 01:15:13,040 → 01:15:15,474 Ich park' doch nur die Autos. | 757 01:15:13,040 → 01:15:15,474 Sólo quiero estacionar el coche. | |

| 53. ZIMMER MICHA | | |
|--|--|---|
| 758 01:15:45,520 → 01:15:50,640 Hier, Micha. Ich hab ne neue "Exile". Guck mal, für 150. Mann, 150, fast geschenkt. | 758 01:15:45,520 → 01:15:50,640 ¡Mira, me costó 150 marcos! | Mira, tengo un nuevo "Exile". Por sólo 150 marcos. Un regalo. |
| 759 01:15:51,760 → 01:15:53,512 Männer brauchen Musik. | 759 01:15:51,760 → 01:15:53,512 ¡La gente necesita música! | |
| 760 01:16:03,200 → 01:16:05,031 Mann, guck Dir das an. | 760 01:16:03,200 → 01:16:05,031 Mira esto... | Mira chaval... |
| 761 01:16:05,240 → 01:16:07,834 Das is' unberührte Musik der Stones! | 761 01:16:05,240 → 01:16:07,834 ¡Maiden! ¡El álbum auténtico de los Stones! | ¡Música virgen de los Stones! |
| 762 01:16:46,160 → 01:16:48,754 Ist das Keith's Gitarre? Kommt bestimmt gleich. | 762 01:16:46,160 → 01:16:48,754 - ¿Es la guitarra de Keith? - Entra en un minuto. | |
| 763 01:16:48,960 → 01:16:52,270 Nee, die kommt ganz bestimmt nich'. Das sind nämlich nich die Stones! | 763 01:16:48,960 → 01:16:52,270 No, carajo, esto no pueden ser los Stones. | No, no suena igual, esto no pueden ser los Stones. |
| 764 01:16:52,480 → 01:16:55,278 Na klar. Hör doch mal genau hin. | 764 01:16:52,480 → 01:16:55,278 Pero claro que sí. | Pero claro que sí. Escúchalo bien. |
| 765 01:16:57,200 → 01:16:58,792 Hör Dir mal det Riff an. Is'n starket Solo. Is'n urster Song. | 765 01:16:57,200 → 01:16:58,792 Qué gran solo. | Vaya riff. Qué gran solo. |
| 766 01:17:00,960 → 01:17:05,875 Und det is der größte Stones-Song, den Du je gehört hast. | 766 01:17:00,960 → 01:17:05,875 Un tema sensacional de los Stones, y todavía no lo escuchó nadie... | Un tema sensacional de los Rollings, el mejor que has oído nunca... |
| 767 01:17:06,760 → 01:17:08,239 Ehrlich. | 767 01:17:06,760 → 01:17:08,239 De veras. | |
| 768 01:17:08,440 → 01:17:09,589 So'n Blödsinn. | 768 01:17:08,440 → 01:17:09,589 Me estás mintiendo... | Menuda chorrada. |
| 769 01:17:09,800 → 01:17:13,156 Dieses Schwein, das hat mich reingelegt. Mann, der hat da'n | 769 01:17:09,800 → 01:17:13,156 Ese cerdo me engañó. Puso etiquetas falsas... | |

| | | |
|--|--|----------------------------|
| falsches Label raufgeklebt! | | |
| 770 01:17:13,360 → 01:17:15,032 Quatsch. Is' Dein Bass eigentlich gestimmt? | 770 01:17:13,360 → 01:17:15,032 No digas tonterías. Mira. | ¿Tienes afinado el bajo? |
| 771 01:17:21,200 → 01:17:24,670 Det sind die Stones. Unveröffentlichtes Material. | 771 01:17:21,200 → 01:17:24,670 Los Rolling Stones. Material inédito. | |
| 772 01:17:24,880 → 01:17:28,759 Wir sind die ersten, die det hören. Und det is'n großer Song, Mann. | 772 01:17:24,880 → 01:17:28,759 Así que somos los primeros en escucharlo. | Es una buena canción, tío. |
| 773 01:17:29,600 → 01:17:31,272 Is det verboten! | 773 01:17:29,600 → 01:17:31,272 Están prohibidos. | ¡Está prohibida! |
| 774 01:17:33,000 → 01:17:35,514 Na los. Eintritt der Baß! | 774 01:17:33,000 → 01:17:35,514 ¡Arriba! ¡Vamos! | ¡Entra el bajo! |

| 54. BALKON | | |
|---|---|--|
| 775 01:18:21,000 → 01:18:22,319 Genosse Leutnant! | 775 01:18:21,000 → 01:18:22,319 Camarada Teniente, | |
| 776 01:18:22,520 → 01:18:25,432 Vorkommnis auf Balkon im dritten Sock. Zusammenrottung im Grenzgebiet. | 776 01:18:22,520 → 01:18:25,432 Está pasando algo en un balcón de un segundo piso en la zona del límite. | Incidente en el balcón de un tercer piso en la zona limítrofe. |
| 777 01:18:25,640 → 01:18:28,029 Genaue Einschätzung der Lage noch nicht möglich. | 777 01:18:25,640 → 01:18:28,029 Todavía no se pudo hacer una evaluación completa de la situación. | |
| 778 01:18:28,240 → 01:18:30,071 Was sprechen Sie denn da in Ihren Nylonbeutel? | 778 01:18:28,240 → 01:18:30,071 ¿Qué le está diciendo a esa bolsa? | |
| 779 01:18:30,280 → 01:18:32,748 Ich red' doch nicht mit meinem Beutel, junge Frau! | 779 01:18:30,280 → 01:18:32,748 No estoy hablando con ninguna bolsa, señora. | |
| 780 01:18:48,360 → 01:18:49,713 Dürfen die denn das? | 780 01:18:48,360 → 01:18:49,713 ¿Eso está permitido? | |
| 781 01:18:50,680 → 01:18:53,353 Ja, weeßte, da – da simmer wohl machtlos. | 781 01:18:50,680 → 01:18:53,353 Bueno, no podemos hacer nada. | |
| 782 01:20:24,560 → 01:20:27,757 Es war einmal ein Land und ich | 782 01:20:24,560 → 01:20:27,757 "Había una vez un país... | y yo vivía allí. |

| | | |
|--|---|--|
| <p>hab dort gelebt.</p> <p>783 01:20:28,320 → 01:20:32,472 Und wenn man mich fragt, wie es war - Es war die schönste Zeit meines Lebens.</p> <p>784 01:20:32,680 → 01:20:35,513 denn ich war jung und verliebt!</p> | <p>783 01:20:28,320 → 01:20:32,472 "Allí pasé los momentos más hermosos de mi vida.</p> <p>784 01:20:32,680 → 01:20:35,513 "Era joven y estaba enamorado."</p> <p>785 01:21:32,240 → 01:21:33,434 Identificación.</p> <p>786 01:21:38,680 → 01:21:40,636 Este lugar está lleno de amianto.</p> <p>787 01:21:57,040 → 01:22:00,589 ¿Tienen alguna pregunta?</p> <p>788 01:22:00,800 → 01:22:02,711 Pienso exactamente igual.</p> <p>789 01:22:13,840 → 01:22:15,751 Tenemos que hablar.</p> <p>790 01:22:20,240 → 01:22:21,992 Mala suerte, viejo.</p> <p>791 01:22:23,768 → 01:22:25,326 Mi sentido pésame.</p> <p>792 01:22:28,750 → 01:22:35,701 Roma, ciudadanos, amigos...</p> <p>793 01:22:43,440 → 01:22:45,908 ¡Siempre listos!</p> <p>794 01:22:48,200 → 01:22:51,954 Subtítulos: www.veinticuatrofps.com</p> <p>795 01:22:52,954 → 01:23:02,954 Downloaded From www.AllSubs.org</p> | <p>Y cuando me preguntan cómo era, fue donde pasé los mejores momentos de mi vida.</p> |
|--|---|--|

Apéndice 2

Tabla recopilatoria de referentes culturales

| <i>Referentes culturales</i> | | |
|--|-----------|-------------|
| Referencias geográficas | 10 | 13,3 % |
| Organización de la sociedad | 30 | 40% |
| Servicio y cargos militares | 4 | 5,3% |
| Personalidades | 15 | 20% |
| Emisoras, Canales & Programas de TV | 2 | 2,6% |
| Moneda | 3 | 4% |
| Sistema escolar | 1 | 1,3% |
| Marcas comerciales | 10 | 13,3 % |
| Total | 75 | 100% |

| <i>Referencias geográficas</i> | | |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Sonnenallee | Calco | |
| Moskau, Rußei | Elisión | Préstamo (naturalizado) |
| Zum Iwan geht man... | Creación discursiva | Traducción literal |
| Sozialistische Volksrepublik Vietnam | Equivalente acuñado | |
| Sibirien | Modulación | |
| Ostsee | Elisión | Equivalente acuñado |
| Hohen Tatra | Elisión | Descripción (Explicitación) |
| Thüringen | Equivalente acuñado | |
| Dresden | Equivalente acuñado | |
| Jugomüll | Elisión | |
| FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL | |
| Elisión: 4/10 | Equivalente acuñado: 4/10 | |
| Equivalente acuñado: 3/10 | Calco: 1/10 | |
| Calco: 1/10 | Préstamo: 1/10 | |
| Creación discursiva: 1/10 | Traducción literal: 1/10 | |
| Modulación: 1/10 | Modulación: 1/10 | |
| | Descripción: 1/10 | |
| | Elisión: 1/10 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Elisión & Equivalente acuñado | | |

| <i>Organización de la sociedad</i> | | |
|---|---------------------|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Die Mauer, das Grenzgebiet, antifaschistischen Schutzwall | Equivalente acuñado | |
| Hochstände | Adaptación | |
| Kontaktaufnahme | Generalización | |
| Fluchtversuch | Transposición | |
| Bei euch | Traducción literal | Modulación |
| Imperialistischen Ausland | Variación | |
| goldene West | Calco | |
| Westler, Westverwandschaft, | Calco | |
| Klassenfeind | Amplificación | |
| Kommunistenjäger | Calco | |
| Bundestag | Generalización | Descripción |
| Feindpresse | Modulación | |
| Zone | Generalización | |
| Ossi | Estandarización | |
| Zoni | Elisión | |
| Partei | Generalización | Traducción literal |
| Parteiantrag | Descripción | |
| Die Partei ist die Vorh(a)ut der Arbeiterklasse | Traducción literal | Adaptación |
| Verein | Particularización | |
| Weltrevolution | Generalización | Equivalente acuñado |
| Genosse | Adaptación | |
| Freundschaft | Generalización | Adaptación |
| Widerstandgruppe | Calco | |
| Eingabe | Adaptación | |
| Jugendfestival | Calco | |
| Quartiergäste | Adaptación | |
| FDJ-Wahlen | Creación discursiva | Descripción (Explicitación) |
| FDJler | Generalización | Adaptación |
| Hausbuch | Adaptación | |
| Agitprop-Braut | Creación discursiva | Adaptación |

| | |
|--|---|
| FANSUBS Generalización: 7/30 Adaptación: 5/30 Calco: 5/30 Creación discursiva: 2/30 Traducción literal: 2/30 Modulación: 1/30 Amplificación: 1/30 Descripción: 1/30 Particularización: 1/30 Estandarización: 1/30 Elisión: 1/30 Equivalente acuñado: 1/30 Transposición: 1/30 Variación: 1/30 | SUBTITULADO PROFESIONAL Adaptación: 9/30 Calco: 5/30 Descripción: 3/30 Equivalente acuñado: 2/30 Generalización: 2/30 Modulación: 2/30 Variación: 1/30 Transposición: 1/30 Amplificación: 1/30 Estandarización: 1/30 Elisión: 1/30 Particularización: 1/30 Traducción literal: 1/30 |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Generalización & Adaptación | |

| | | |
|---|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>Cargos militares</i> | | |
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Nationalen Volksarmee | Descripción | |
| Verweigerung an der Waffe | Generalización | Adaptación |
| ABVer | Adaptación | |
| Stasi-Nachbarn | Adaptación | Préstamo |
| FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL | |
| Adaptación: 2/4 | Adaptación: 2/4 | |
| Descripción: 1/4 | Descripción: 1/4 | |
| Generalización: 1/4 | Préstamo: 1/4 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Adaptación | | |

| <i>Personalidades</i> | | |
|--|--|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Wonderland Moscow | Elisión | Préstamo |
| Saturday Night Fever | Equivalente acuñado | |
| Steppenwolf Born to Be Wild | Equivalente acuñado | |
| Rolling Stones Exile on Main Street Kate Bush, Wow Album Angela Davis Ernst Thälmann Karl Marx Friedrich Engels Vladimir Lenin Hesse Sartre | Préstamo | |
| Dantons Tod | Equivalente acuñado | |
| Micha Sabine | Préstamo (Naturalización) | Préstamo |
| FANSUBS Préstamo: 11/15 Equivalente acuñado: 3/15 Elisión: 1/15 | SUBTITULADO PROFESIONAL Préstamo: 12/15 Equivalente acuñado: 3/15 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Préstamo | | |

| <i>Emisoras, Canales & Programas de TV</i> | | |
|--|--|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Der schwarze Kanal | Elisión | Calco |
| Am laufenden Band | Descripción | |
| FANSUBS Elisión: 1/2 Descripción: 1/2 | SUBTITULADO PROFESIONAL Calco: 1/2 Descripción: 1/2 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Ø | | |

| <i>Moneda</i> | | |
|---|--|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| D-Mark (DM) | Préstamo | Generalización |
| West / Ost | Descripción | |
| Eier | Elisión | Adaptación |
| FANSUBS Préstamo: 1/3 Descripción: 1/3 Elisión: 1/3 | SUBTITULADO PROFESIONAL Generalización: 1/3 Descripción: 1/3 Adaptación: 1/3 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Ø | | |

| <i>Sistema escolar</i> | | |
|--|--|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Erweiterten Oberschule Wilhelm Pieck | Descripción | |
| FANSUBS Descripción: 1/1 | SUBTITULADO PROFESIONAL Descripción: 1/1 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Descripción | | |

| <i>Marcas comerciales</i> | | |
|--|--|--------------------------------|
| | FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Jingler's | Elisión | Préstamo |
| MuFuTi | Generalización | Descripción |
| Muckefuck | Adaptación | |
| Club | Descripción (Explicitación) | |
| Leica / Laica | Préstamo | |
| Ford Taunus | | |
| BRAVO | | |
| Guter Rat | Elisión | |
| Asthmakraut Halle | Generalización | |
| Minetta Radio | Descripción | |
| FANSUBS Préstamo: 3/10 Elisión: 2/10 Generalización: 2/10 Descripción: 2/10 Adaptación: 1/10 | SUBTITULADO PROFESIONAL Préstamo: 4/10 Descripción: 3/10 Adaptación: 1/10 Elisión: 1/10 Generalización: 1/10 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Préstamo | | |

| TOTAL | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| FANSUBS | SUBTITULADO PROFESIONAL |
| Elisión: 10/75 | Elisión: 4/75 |
| Equivalente acuñado: 7/75 | Equivalente acuñado: 9/75 |
| Calco: 6/75 | Calco: 6/75 |
| Creación discursiva: 3/75 | Modulación: 3/75 |
| Modulación: 2/75 | Generalización: 4/75 |
| Generalización: 10/75 | Adaptación: 13/75 |
| Adaptación: 8/75 | Traducción literal: 2/75 |
| Traducción literal: 2/75 | Ampliación: 1/75 |
| Ampliación: 1/75 | Descripción: 11/75 |
| Descripción: 7/75 | Particularización: 1/75 |
| Particularización: 1/75 | Estandarización: 1/75 |
| Estandarización: 1/75 | Trasposición: 1/75 |
| Trasposición: 1/75 | Variación: 1/75 |
| Variación: 1/75 | Préstamo: 18/75 |
| Préstamo: 15/75 | |
| TÉCNICA MÁS EMPLEADA: Préstamo | |

Diferencias y coincidencias en las estrategias empleadas por los subtítulos amateur y la traducción profesional

Referencias geográficas: De 10, coinciden en 6 difieren en 4.

Organización de la sociedad: De 30, coinciden en 21 difieren en 9.

Servicio y cargos militares: De 4, coinciden en 2 difieren en 2.

Personalidades: De 15, coinciden en 12 difieren en 3.

TV: De 2, coinciden en 1 difieren en 1.

Moneda: De 3, coinciden en 1 difieren en 2.

Educación: De 1 coinciden en 1

Marcas comerciales: de 10, coinciden en 8 difieren en 2.